

No. 68 - Diciembre 2013

ISSN 2164 - 4268

Temas

Nicaraguenses

**Niños de Orinoco, municipalidad de
Laguna de Perlas**

Una revista dedicada a documentar asuntos referentes a Nicaragua

TEMAS NICARAGÜENSES

revista dedicada a documentar asuntos referentes a Nicaragua

CONTENIDO

INFORMACIÓN EDITORIAL	3
NUESTRA PORTADA	4
<i>Territorialidad de la comunidad de Orinoco desde la cosmovisión garífuna</i>	5
Kensy Sambola	
DE NUESTROS LECTORES	40
DEL ESCRITORIO DEL EDITOR	
<i>La Biblioteca Virtual de URACCAN</i>	42
<i>Contactos en Facebook</i>	45
Nubia O. Vargas	
ENSAYOS	
<i>La pregunta por ¿quiénes somos los nicaragüenses?</i>	46
Manuel Fernández Vilchez	
<i>Léxico Modernista en los Versos de Azul... (vigésima entrega)</i>	54
Eduardo Zepeda-Henríquez	
<i>La Purísima, en la Identidad del Nicaragüense</i>	58
Harlan Oliva Regidor	
<i>Los “Bandoleros” de Granada y Quico Fernández</i>	63
Jorge Eduardo Arellano	
<i>Desarrollo agropecuario y el papel del estado</i>	69
Jaime Vega Luna	
<i>Historia de la Hemerografía Chontaleña</i>	73
Alexander Zosa Cano	
<i>La Salud y los Médicos en la Vida y Obra de Rubén Darío</i>	76
Héctor Darío Pastora	
HISTORIA	
<i>Abriendo una grieta en el silencio: La foto misteriosa y el telegrama de Martha Hernández Martínez</i>	84
Michael J. Schroeder	
<i>Vida y Aventura entre Salvajes Amables</i>	90
Charles Napier Bell	
<i>Informe de don Carlos Marengo sobre los Indios y Zambos Mosquitos, 1731</i>	111

<i>La Gratitud de Nicaragua en el Tratado Juárez-Cañas y el reparto la ruta de tránsito de Juan Rafael Mora</i>	122
Gustavo Mercado	
<i>Cincuentenario de la única graduación de la Escuela Normal Centroamericana Sor Encarnación Rosal</i>	128
Francisco-Ernesto Martínez Morales	

ANTROPOLOGÍA

<i>Distribución de antígenos sanguíneos hereditarios entre los indígenas en Mesoamérica. V. En Nicaragua</i>	143
G. Albin Matson y Jane Swanson	
<i>Vocabulario de la Lengua Rama, Letra L y M</i>	149
Walter Lehmann	
Traducido del alemán al español por Edgard Arturo Castro Frenzel	

GEOGRAFÍA

<i>Laguna de Perlas, una joya afro-descendiente</i>	161
José Mejía Lacayo	

BIOGRAFÍAS

<i>Räto Pfranger: Un Suizo Enamorado de Nicaragua</i>	196
Carlos Tünnermann Bernheim	
<i>Hope Portocarrero Debayle</i>	203
Eddy Kühl	
<i>Enero en la literatura nicaragüense</i>	205
Flavio Rivera Montealegre	
<i>Recordando un valor de nuestra cultura: Guillermo Castellón, poeta</i>	208
Flavio Rivera Montealegre	
<i>Homenaje en el 75 Aniversario de la muerte de un gran Maestro: Miguel Ramírez Goyena (1857-1927) ...</i>	213
Flavio Rivera Montealegre	
<i>Recordando a un historiador: José Dolores Gámez Guzmán (1851-1918)</i>	215
Flavio Rivera Montealegre	
<i>Descendientes de don Sebastián Goyena</i>	217
Flavio Rivera Montealegre	

RESEÑAS

<i>Historia Económica de Nicaragua</i>	226
José Mejía Lacayo	
<i>Matagalpa y sus Gentes</i>	231
Carlos Mántica	



INFORMACIÓN EDITORIAL

Sitio Web: www.temasnicas.net

Correo: temas.nicas@gmail.com

Editor: José Mejía Lacayo, jmejial@yahoo.com

Diseño de portada: Flavio Rivera Montealegre, flavio_rivera2000@yahoo.com

Representante en Nicaragua: Marvin Saballos Ramírez, Cel: 8408-8870, tataguegue@yahoo.com

Comité Editorial: Carlos Arellano Hartig, Francisco-Ernesto Martínez, Flavio Rivera Montealegre;

Marvin Saballos Ramírez y José Mejía Lacayo

Facebook: diseño y administración: Nubia O. Vargas;

<https://es-la.facebook.com/pages/Temas-Nicas/276987855768357>

ISSN 2164-4268, Revista de Temas Nicaragüenses, No. 68, Diciembre 2013, publicada mensualmente por José T. Mejía, 3861 S. Deerwood Dr., Harvey, LA 70058, USA

ISSN 2164-4268, Revista de Temas Nicaragüenses, No. 68, December 2013, published monthly by José T. Mejía, 3861 S. Deerwood Dr., Harvey, LA 70058, USA

Biblioteca del Congreso de EE.UU. / [US Library of Congress](#)

Número de Ubicación: F1521 / LC Call Number: F1521

Número Dewey: 972.85 14 / Dewey Number: 972.85 14

[Deutsche Nationalbibliothek](#) (German National Library) at Frankfurt am Main, D-60322 Germany; [Ibero-Amerikanisches Institut Preußischer Kulturbesitz](#), Bibliothek IAI, Berlin, 10785 Germany.

En Nicaragua: [Biblioteca Virtual Enrique Bolaños Geyer](#), y en [Memoria Centroamericana](#)

Derechos de Autor

© Los autores de los artículos – Diciembre 2013

Cada artículo es propiedad del autor del artículo y no puede ser distribuido ni reproducido individualmente, salvo aquellos que sean del dominio público. La publicación de cada artículo requiere la autorización del autor del artículo, quien puede enviarle una copia del artículo solicitado.

© José T. Mejía, editor – Diciembre 2013

La revista entera como archivo PDF es propiedad de José T. Mejía, quien no es responsable del contenido de los artículos. Se autoriza la redistribución de la revista entera para uso no comercial, y la impresión de una copia para uso no comercial. La integridad del archivo PDF debe respetarse; se prohíbe la extracción de los artículos individuales de la revista.

Copyright Notice

© The authors of each article - December 2013

Each article is the property of its author and may not be individually reproduced or distributed, except those that are in the public domain. Publication of the individual articles requires prior written permission from the author, who may send a copy of the article upon request.

© Jose T. Mejía, editor – December 2013

The journal as a whole as a PDF file is property of José T. Mejía, who is not responsible for the contents of the articles. Its redistribution for non-commercial use is authorized as well as the printing of one copy for non-commercial use. The integrity of the PDF file shall be respected; the extraction of any individual article from the journal is prohibited.

NUESTRA PORTADA

La foto de la portada Niños de Orinoco, municipalidad de Laguna de Perlas es una contribución de Constantino Mejía Narváez; fue tomada el 5 de octubre de 2013 con una cámara Nikon. Incluimos otras fotos que dan idea de la aldea, del mismo fotógrafo.



Territorialidad de la comunidad de Orinoco desde la cosmovisión garífuna

Kensy Sambola

Reproducción de las secciones 5 y 6 e la tesis de Kensy Sambola para optar al título de maestra en antropología social con mención en desarrollo humano. Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense – URACCAN, Recinto KAMLA, Bilwi, RAAN, Marzo 2007. Kensy gentilmente autorizó la reproducción y me envió la copia digital de su tesis de maestría.

La tesis completa consta de 93 páginas con el siguiente contenido: [Resumen](#), [Glosario](#), [Puntos Geográficos de Importancia en el Territorio Garífuna Nicaragüense](#), [Siglas y Abreviaturas](#). 1. Introducción. 2. Antecedentes. 3. Perspectivas Teóricas. 4. Metodología y Técnicas Usadas. 5. [Etnografía](#). 6. [Cosmovisión, Territorio y su Uso Cultural](#). 7. [Discusión de los Resultados](#). 8. [Conclusiones](#). 9. [Bibliografía](#). 10. Anexos.

Reproducimos las secciones macadas en y subrayadas con hiperenlaces. Algunas fotos del anexo se han incorporado dentro del texto.



Kensy Sambola en el campo, cruzando Banana creek.

RESUMEN

Este estudio trata el tema de territorialidad desde las comunidades garífunas y de una manera específica desde los garífunas de la comunidad de Orinoco, Laguna de Perlas, Nicaragua. Este estudio también aporta a las formas prácticas y participativas para investigar, desde una visión antropológica, los cambios que se están dando en la vida de los garífunas de Orinoco. Por eso hemos abordado el tema del territorio desde el uso cultural que dan los comunitarios a los diferentes sitios de trabajo en su territorio. El objetivo general de este estudio es la comprensión de la relación de los garífunas de Orinoco con su territorio desde su cosmovisión, profundizando el conocimiento acerca

de sus raíces culturales y espirituales. La metodología principal del estudio ha sido la observación participante, partiendo de las siguientes preguntas de trabajo: ¿Existe una relación entre los garífunas de Orinoco, su territorio y sus ancestros y cómo se demuestra? ¿De qué manera se hacen las clasificaciones de los sitios de trabajos agrícolas más importantes y cuáles son los cambios que se dan en el manejo de los mismos?

Entre los hallazgos de este estudio se destaca que los saberes locales están íntimamente relacionados con los recursos naturales. La vida del garífuna nicaragüense se une a su entorno antes de su nacimiento y la vida en la comunidad de Orinoco gira alrededor de sus recursos naturales y sus ancestros. Los relatos que forman parte principal del estudio demuestran que sí hay una relación estrecha entre ellos, sus recursos naturales y sus ancestros.

GLOSARIO

Palabra	Explicación	Fuente
Abéimaha	Actividades de las mujeres para las cuales se usa el mismo término	Gerardo Ellington
Adügürüháni	Danzar para el alma, el rito garífuna	
Afúругu	Cuerpo ancestral	Suazo, Salvador. (2000).
Ámalihani	El momento culminante es el rito Dugu. En Nicaragua se conoce como "Sending down the sun"	
Amuyedaháni	Bañar el alma, el rito, garífuna	
Anígi	Es la fuerza vital situada en el corazón y se deshace inmediatamente después de la muerte	
Anógoti	Las enfermedades de origen sobrenatural	Cohen 1984: 16pp
Arabu	En Nicaragua conocido como duende	
Arahubu	Aureola	Suazo, Salvador. (2000).
Arawak	Etnia indígena que habitaba islas de San Vicente y Dominica en el mar Caribe	Coelho 1997
Baba	Abuelo	
Bami	Una torta de yuca asada	
Belúri	Velorio, se realiza con el cuerpo presente o a ocho días del fallecimiento	
Béyebu	Las playas	Gerardo Ellington en Livingston, Guatemala (1998)
Buyei	Líder espiritual de los garífunas	
Caño	Fuente de agua fresca, como un pequeño río	

chugú,	Ofrenda para los antepasados o ancestros	
Cimarrones	(Esclavos) Negros fugitivos de las plantaciones de caña	Coelho 1997
Kriols	Pueblo predominante afro descendiente en la Costa Caribe Nicaragüense. También la lengua de los creoles	
Culki	Prohibición de ir al caño, para curar la locura se prepara un baño de hierba y les prohíben volver al caño, de donde salió la locura.	Informante K
Dabúyaba	La casa ancestral, se construye para la ceremonia del Walagallo	
Dark moon	Fase de luna menguante. Según los productores, las plantas que dan fruta fuera de la tierra se siembran con la luna llena y las que crecen debajo de la tierra se siembran después de luna llena, en la comunidad se conoce como: “Dark moon”	Informante T
Ducunu	Yuca rallada con sal y cocida al vapor	Informante D
Gabiarahádití	Curandero, también hechicero	
Garífuna	Pueblo indígena afro descendiente, originario de la Isla de San Vicente. “Caribes Negros”	
Gúbida	Los ancestros	
Hiú	Bebida fermentada de yuca	
Idújunu	El término familia en Garífuna	
Iñári	Oraciones	
Iwami	Espíritu rodeado de un cuerpo de energía denominado “afurugu” o un “cuerpo ancestral”	Suazo, Salvador. (2000).
Laguna	Cuenca grande de agua dulce o mezclado con agua salada del mar	
Malanga, ñame, camote	Plantas de agricultura tradicional garífuna	
Memoscada	La semilla de una planta que se ralla para hacer pomada	Informante R
Mestizo	Ladino, <i>etnia</i> predominante de Nicaragua occidental	
Misquito	Pueblo y lengua predominante de origen indígena en la Costa Caribe Nicaragüense	
Mollera (trad.)	La fontanela bregmatica (med.)	Informante R
Oúchaha	Muchas veces traducido como “pescar”, en realidad significa recoger	
Panga	Lanchas de fibra de vidrio o aluminio	
Quiquisque	Tubérculo	
Ratana	Pasto popular en comunidades garífunas. No es nutritivo, pero crece rápido y por eso se usa ampliamente.	Informante Y y M
Sádití	Enfermedades naturales	Cohen 1984: 16pp
Santuyé (Chatoyé)	Un importante jefe garífuna: en 1795 llamó a todos los hombres a las armas para expulsar a los ingleses de la isla San Vicente	
Sinal	Humedal	
Spring time.	Momento que es considerado como momento oportuno de siembra, porque se acercan las lluvias, la tierra está propicia para cultivar y el sol no quemará el cultivo	Informante I
Suaso	Significa “comer sin carne”. Ya en Orinoco casi todos	Informante N

Suply and transplant rice	los comunitarios pueden comprar carne o bastimentos, pero todavía hay días que aunque haya dinero no hay carne ni bastimentos. Sinónimo a “Tambrand time” En Junio y Julio se revisa la plantación de arroz para ver en qué lugares están muy acumuladas las plantas para así moverlas a los espacios más amplios que quedaron sin semilla.	Informante I
Surúsie Tacotal	Los curanderos-médicos Parcela de tierra intocable. Nadie lo toca aunque algunos de los parcelas pueden tener veinte y treinta años sin uso. Los comunitarios respetan la propiedad porque según ellos tienen dueños.	Informante G
Tambrand time	Tiempo cuando hay poco de comer. Comienza la preparación para la nueva siembra. La cosecha del año anterior se ha pasado de tiempo, la yuca se pone dura. Palabra en uso de ancianos.	Informante D
The tide bord	Es un pájaro pequeño café con cola larga y un sonido especial. Según los saberes locales, el pájaro identifica y anuncia la marea alta con su canto y según los comunitarios de Orinoco, es un identificador para mostrar que es buena hora para comenzar a sembrar.	Informante K
Uátu Uayáru Ügürío, Úmê, Susia, Mafia Umei	Leña Hechizos amorosos Espíritus causantes de enfermedades	Informante K.
Urugu	Un espíritu que debilita al niño y que, según el saber local del garífuna nicaragüense, hay que evitar Cuerpo físico rodeado de una envoltura luminosa denominada “arahubu” o aureola y con un “iwami”, que es un espíritu rodeado de un cuerpo de energía denominado “afurugu” o un cuerpo ancestral”	Suazo, Salvador. (2000).
Úruwali Walagallo	Piedra poma Ceremonia de curación de los garífunas. Conocido como “dugu” entre los otros garífunas de Centro América	Idiaquez, Jose. (1993).
Wani	Tiene su sede en la cabeza, es considerado inmaterial y deja el cuerpo inmediatamente después de la muerte. Puede entenderse como ”Alma”	
Yuruméina	La isla de San Vicente	Coelho 1997

Puntos geográficos de importancia en el territorio garífuna nicaragüense

Lugar	Explicación
Bluefields	La ciudad principal de la Región Autónoma Atlántico Sur de Nicaragua
Greytown	Un puerto antiguo nicaragüense. Se conoce actualmente como San Juan del Norte
Laguna de Perlas	Cabecera municipal, municipio de Laguna de Perlas
Marshall Point .	Comunidad kriol, a media hora de camino de Orinoco
Mosquitia	Antiguo nombre de las regiones Autónomas de la Costa Caribe
Orinoco	Comunidad garífuna mas grande en Nicaragua
San Vicente	Isla en el Caribe
Sangrilya	Comunidad garífuna en Honduras
Wawashang	Reserva natural de Nicaragua. Así mismo río, cerro y montaña

SIGLAS Y ABREVIATURAS

Sigla	Explicación
AMC	Acción Médica Cristiana
CBA	Corredor Biológico Atlántico
CBD	Convenio de Diversidad Biológica
CIDT	Comisión Intersectorial de Demarcación y Titulación
FAO	Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y Alimentación
GPS	Global Position System
IK	(engl.) Indigenous Knowledge, conocimiento indígena
MINSA	Ministerio de Salud
PNUD	Programa de las Naciones Unidas para Desarrollo
TK	(eng.)Traditional knowledge, conocimiento tradicional
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, Ciencia y Cultura
WIPO	La Organización Mundial de Derechos de Propiedad

Cuadro 1. En este cuadro se reflejan los puntos, nombre y las actividades que realizan en los sitios y la cantidad de familias que trabajan en las áreas durante la investigación.

Sitios de Trabajo	Ubicación Según Fig. 1	Uso de Territorio	Familias Garífunas
La Laguna de Perlas		Uso común para la pesca	Toda la comunidad
El Rio Wawashang		Uso común para la siembra	Toda la comunidad
Andison creek	01	Uso común para la siembra	7 familias garífunas
Mahogany Ridge	04	Área de agricultura y ganadería.	17 familias garífunas
Dimisha creek	07	Agricultura	5 familias garífunas
Job creek	08	Agricultura y ganadería	1 familia garífuna

Bilan creek	08	Área de pesca, agricultura y ganadería	1 familia garífuna
Justo Point	10	Uso recreativo de las playas, ganadería	Toda la comunidad
Long lain creek	13	Agricultura,	Se identificaron 6 familias garífunas <i>por mestizos</i>
Liado creek	14	Agricultura	Se identificaron 13 familias garífuna
Mafugu, conocido como Deble creek	16	Pesca de camarones, pescaban manatí, tortugas, cocodrilos y caimanes.	Toda la comunidad
Maira creek	17	Sitio de Pesca	Toda la comunidad
Maira town	18	Esta fue una comunidad garífuna en 1900, hoy es sitio de descanso para los pescadores	Toda la comunidad, actualmente regresó la familia Velásquez Solís a trabajar.
Plantación de familia Estrada (Lauba)	22	Área de agricultura, referencia para encontrar el cementerio	1 familia garífuna trabajando en el lugar.
Cementerio de Lauba	28	Área verde	Sitio sagrado
Santa Maria	29	Área de agricultura, básicamente siembra de arroz desde 1900.	1 familia garífuna
La trocha entre Pedregal y Pueblo nuevo	31	Vía de comunicación entre mestizos invasores y mestizos costeños	La comunidad intenta que sea un área para la conservación de recursos naturales

5. ETNOGRAFIA

5.1. Garífunas en Centroamérica

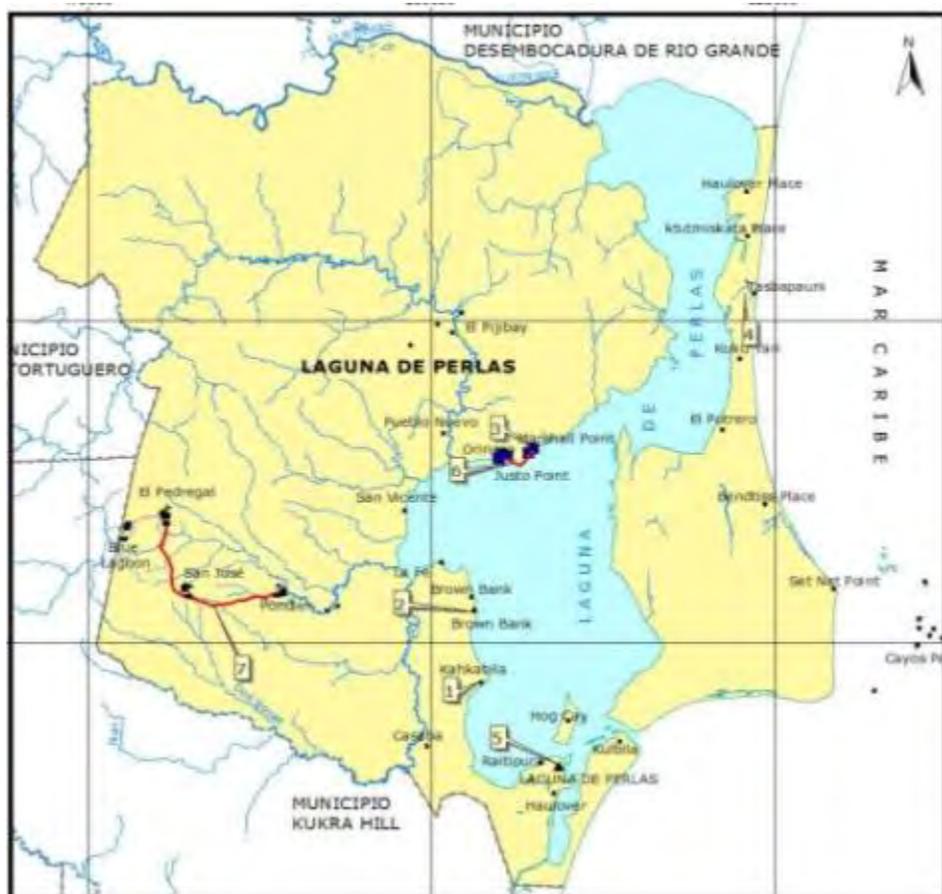
Los garífunas o “Caribes Negros” son un pueblo de origen y lengua Arawak, que poblaron durante muchos siglos las islas del caribe oriental, especialmente San Vicente y Dominica. Su lucha contra las invasiones de los colonizadores ingleses, franceses y holandeses está bien documentada desde el siglo XVII, cuando fueron evangelizados por misioneros católicos franceses y se sabe que, en alianzas diversas, los habitantes de San Vicente (*Yuruméina*) consiguieron mantenerse independientes hasta fines del siglo XVIII. Durante todo este siglo, las islas del caribe se transformaron en zonas de plantación de la caña de azúcar, principal producto de exportación de las Américas a Europa, y base económica del sistema esclavista, que forzó a millones de africanos a migrar como esclavos al Caribe y a la Costa Atlántica del continente americano (Coelho 1997).

A fines del siglo XVIII un 90% de la población de las islas del caribe era de origen africano. Así se explica que en el transcurso de la lucha de los indígenas caribes (“garífuna”) por mantenerse independientes del sistema colonial europeo, recibieron muchos negros fugitivos de las plantaciones

(“cimarrones”) y otros náufragos, para integrarles a sus comunidades, a su economía y como guerreros defensores contra los cazadores de esclavos.

El último bastión de los caribes independientes era una parte del norte de la isla de San Vicente, donde un importante jefe garífuna, de nombre *Santuyé (Chatoyé)*, en 1795 llamó a todos los hombres a las armas para expulsar, en alianza con algunos colonos franceses, a los ingleses de la isla. En una lucha de más de un año, las tropas francesas finalmente fueron derrotadas y capitularon en junio de 1796. Este hecho precipitó el comienzo de una guerra de exterminio contra los caribes, que culminó en la deportación de los sobrevivientes en abril de 1797 a la isla de Roatán, en la bahía de Honduras (hoy: comunidad de Punta Gorda, Roatán).

Se supone que menos de dos mil garífunas fundaron, a principios del siglo XIX, las primeras comunidades en el litoral de Honduras, en las cercanías de Trujillo, de donde se expandieron rápidamente, por la costa caribeña hacia el norte, hasta llegar en 1802 a La Buga, en la boca del río Dulce (hoy: Livingston, departamento de Izabal, Guatemala). Y más adelante fundando varias comunidades en el Protectorado de Honduras británica (hoy: Belice) y hacia el sur casi todo el litoral hondureño, expandiéndose en el siglo XIX hacia la Laguna de Perlas (“Pearl Lagoon”) de Nicaragua, donde fundaron otras cuatro comunidades (González 1980).



Según los estudios actuales “...el pueblo Garífuna habita la costa caribeña desde Dangriga en Belice hasta la Laguna de Perlas en Nicaragua. La totalidad del pueblo Garífuna alcanza según estimaciones unas

300.000 personas, incluyendo un grupo cada vez más numeroso de emigrantes a los Estados Unidos, principalmente a Nueva York” (Grunberg 2002:)

Pero existen diferencias entre los datos demográficos referentes a la población garífuna en Belice, Guatemala, Honduras y Nicaragua, que demuestran una gran movilidad migratoria y, por otro lado, una deficiencia marcada en la calidad de los censos de población nacionales en Centroamérica. En la última década aumentó el reconocimiento de la multiculturalidad en esta región y con eso también el reconocimiento de la población afrodescendiente (PNUD 2003:32-48).

Según Ghidinelli (1984) y Ellington (1998), que investigaron la territorialidad garífuna en Honduras y Guatemala, el entorno geográfico de las comunidades Garífuna costeras se concentra, para las mujeres, en una franja de tierra hasta aproximadamente 2 km. tierra adentro, que incluye el barrio con sus viviendas y las “plantaciones” para los cultivos. Muchas mujeres garífunas desconocen el espacio más alejado de la playa, que es centro social y espacio de encuentro con los hombres. Para los hombres, la geografía es al revés, y tiene su centro en el mar, un “territorio” definido y limitado por derechos precisos para la pesca artesanal, la caza de las tortugas y los manatíes, teniendo como lugar de convergencia con las mujeres la playa. En este sentido, la cosmovisión garífuna corresponde a la complementariedad de los géneros, dando preferencia a las mujeres y a la tierra en la vida social y ritual, pero manteniendo un alto grado de movilidad por el lado de los hombres y del mar. Esta división del espacio corresponde a la división de trabajo entre los géneros.

Según el derecho consuetudinario garífuna, estudiado por el abogado garífuna Gerardo Ellington en Livingston, Guatemala (1998), las playas (béyebu) son comunales (de uso público), abarcando más o menos 20 metros mar adentro a partir de la línea de marea alta, disponible para todos los habitantes sin restricción alguna, incluyendo el derecho de atracar a los cayucos y, más recientemente, a las pangas de fibra de vidrio o aluminio. Muy cerca, los pescadores pueden tener sus ranchos privados para cuidar las embarcaciones. Lo que la marea trae a la playa es otro bien público, p. ej. trozos para leña (*uátu*) o piedra poma (*úrumbali*). El tránsito por la playa es libre y no debe ser obstaculizado por cercos, desechos o por usar jabones etc., para lavar la ropa (por el lado del río). Muy importantes son los lugares sagrados para el “chugú”, la fiesta de las ánimas para los antepasados de un linaje, para el cual se construyen casas propias (*dabúyaba*). Estos lugares se encuentran fuera del perímetro urbano de los barrios, en el “monte”.

La economía de subsistencia originalmente se basó en cultivos típicos del trópico húmedo que forman, hasta hoy, la base de la dieta alimenticia y a la vez demuestran el origen de la cultura garífuna en la cuenca de los ríos Orinoco y Negro / Amazonas: yuca, plátanos, bananos, malanga, ñame, camote, frijol y arroz. Son, según la tradición, cultivos al cuidado de las mujeres, al igual que la preparación de las comidas que exigen, en el caso del casabe, una tecnología complicada de extraer las sustancias tóxicas de la yuca amarga. Para las actividades de horticultura se usan tierras comunales. Los huertos no son “milpas”, sino pertenecen al espacio del *árabu*, del monte. Limpiar la yuca o recoger leña son actividades de las mujeres, para las cuales se usa el mismo término: *abéimaha*. Una vez que tienen todo amontonado, sean tubérculos o la leña, los hombres (o los adolescentes) se encargan de llevar la carga a la casa para entregársela a las mujeres.

Los hombres son pescadores y complementan la dieta con todas las “frutas del mar”, considerando la horticultura como “asunto de mujeres”. Ellos tienen áreas bien definidas de pesca artesanal en las bahías, isletas y cayos y en las bocas de los ríos. El mar es el lugar preferido para los hombres y nunca llevan a mujeres a la pesca. *Oúchaba*, muchas veces traducido como “pescar”, en realidad significa recoger, y se aplica tanto para la pesca, como para la recogida de camarones, cangrejos y otros “frutos del mar”, así como la caza de tortugas y manatíes, pero también la recolección de las frutas de los árboles de las playas, como cocos, etc. Es lo que los hombres traen en sus cayucos, de su “territorio”, que es el mar, incluyendo los cayos y las playas.

Lo que hace diferente a los garífuna de los demás pueblos indígenas en Centroamérica es, sobre todo, su organización familiar matrifocal, y lo que los distingue de otros pueblos afrocaribeños, como por ejemplo de los kriol (*guión*) es el hecho de que nunca fueron esclavizados, manteniendo una cultura, religión y lengua distintiva y propia.

El término familia en garífuna (*idíjunu*) solamente se refiere a los parientes consanguíneos y como es un sistema matrifocal, no había ningún impedimento cultural de aceptar a los hijos de las relaciones entre mujeres caribes y hombres africanos como “verdaderos garífuna”, lo que causó la transformación racial de los caribes en “caribes negros” durante los siglos XVII y XVIII, sin perder su cultura, lengua y su identidad étnica ancestral.

En la religión garífuna se pueden identificar conceptos fundamentales de una cultura chamánica similar a la de otros pueblos indígenas de las islas del Caribe, pero también influencias de las culturas afrocaribeñas y católicas. Junto con el idioma, son la cosmovisión y la religiosidad el centro de la identidad étnica garífuna actual (Coelho 1997).

Entre los ritos religiosos actualmente vigentes se destacan el *belúri* (velorio), el *amuyedaháni* (bañar el alma), y el *adügürüháni* (danzar para el alma). El velorio se realiza con el cuerpo presente o a ocho días del fallecimiento, pero los otros dos ritos se hacen a pedido, que puede ser transmitido también por los espíritus áhari. El rito más importante, sin embargo, es el *chugú o wallagallo*, un banquete solemne y acompañado de música, para los antepasados de un linaje. Es la manifestación más concreta y festiva del vínculo fuerte que une al pueblo garífuna con sus antepasados, que están presentes en todas las decisiones de trascendencia para las familias extensas. Tiene lugar en la aldea del lugar de origen del linaje, en donde se construye para tal ocasión una casa (*dabíyaba*) ritual al estilo antiguo. La finalidad del ritual es la de atraer a los ancestros que están místicamente ligados a la tierra donde la pisaron, tomaron agua y se bañaron. Son precisamente las mujeres ancianas las que preparan y ejecutan este ritual por considerarlas más cercanas al mundo sobrenatural y de mejor memoria para cumplir con las reglas complicadas del rito. Se usan hamacas, maracas, tambores, comida y bebida (*hiú*, cerveza de yuca) que recuerda a su cultura ancestral. El momento culminante es el rito del *ámalihani*, cuando los miembros de la familia, por medio de cantos y una danza de rueda en el centro de la casa ceremonial, alcanzan una unión mística con los ancestros (*gubida*) presentes. Los conceptos del alma y de la convivencia ritual con los antepasados explican también porqué en la cultura garífuna las enfermedades siempre pueden estar ligadas al mundo sobrenatural.

La identidad de los garífunas en Centroamérica tiene actualmente dos raíces: pertenecen a la vez a un pueblo indígena específico y de alta autoestima, y a la comunidad afroamericana, de mucha

presencia en toda Centroamérica y en el continente americano. Esta doble identidad no es sentida como contradictoria, sino complementaria, un fenómeno que se repite también en la cultura espiritual y religiosa de los garífunas que, por la regla general, son tan “católicos” como seguidores devotos del ritual de comunicación permanente con los ancestros.

En la actualidad centroamericana se nota cada vez más la importancia de organizaciones étnicas que, como parte de la sociedad civil, defienden los derechos de los pueblos culturalmente diferenciados. La asociatividad afrocaribeña en Nicaragua es todavía incipiente (PNUD 2005: 126-128), pero en otros países ha alcanzado niveles de importancia nacional, como en el caso del país vecino de Honduras.

El líder garífuna Celeo Álvarez (2000), presidente de ODECO (Organización de Desarrollo Étnico Comunitario) presenta una tipología actual de las organizaciones garífunas en Honduras:

- 1- *“Organizaciones Tradicionales de Base: en este grupo se consideran todas las organizaciones que se dan naturalmente en las comunidades y se rigen por la cultura, costumbres y tradiciones garífunas y surgen alrededor de la construcción de cayucos, viviendas, pesca, agricultura, los cuadros de danzas y consejos de ancianos.*
- 2- *Organizaciones Comunitarias con Reglamentación del Estado: los patronatos son las organizaciones más representativas de este grupo, los cuales son afectados casi siempre por las influencias políticas partidistas de turno, sin embargo, en los últimos años han manifestado mayor independencia cuando se trata de defender los intereses de la comunidad, principalmente en lo relacionado con la problemática de la tierra.*
- 3- *Organizaciones No Gubernamentales cerradas: estas organizaciones comienzan a surgir en los años ochenta lideradas por garífunas profesionales universitarios. Desarrollan proyectos puntuales con cualquier segmento de la población hondureña, sea ésta garífuna o no. Se dedican más que todo a la venta de servicios profesionales a instituciones nacionales o internacionales que las contratan, tienen un número limitado de miembros y no se permite el libre ingreso de cualquier persona miembro de la comunidad garífuna que lo desee.*
- 4- *Organizaciones No Gubernamentales Abiertas: son aquellas organizaciones que trabajan pro las reivindicaciones políticas, sociales, económicas y culturales de la comunidad. Admiten el ingreso de cualquier miembro de la comunidad afrohondureña que desee formar parte de ellas. Dentro de esta misma clasificación se podrían ubicar las llamadas Organizaciones Privadas de Desarrollo sin fines de lucro (OPD's) que posean estas características.*
- 5- *Organizaciones Religiosas: son las organizaciones que nacen al calor de las diferentes religiones que proliferan en las comunidades afrohondureñas, entrando en competencia en la ejecución de proyectos de desarrollo, como instrumento de control sobre los feligreses. Hasta hace unos años, las iglesias no realizaban este tipo de trabajo, pero estas actividades han cobrado mayor énfasis después del Huracán Mitch (por ejemplo la Pastoral Social Garífuna desde 1987).”*

5.2. Los garífunas en Nicaragua

Los garífunas llegaron a las costas nicaragüenses a partir del año 1832, aunque tardaron en establecerse en un lugar fijo. En 1860 había ya población garífuna cerca del puerto de Greytown, hacia el sur de Bluefields, y en 1880 los garífunas se instalaron permanentemente en las cercanías de la Cuenca de Laguna de Perlas. Un año después, el líder religioso Juan (John) Sambola fundó allí el

que fue el primer poblado garífuna en tierra nicaragüense. Lo bautizó con el histórico nombre de San Vicente. (Idiaquez, 1993)

En aquellos años, la Reserva de la Mosquitia, que tenía en Bluefields su capital, era prácticamente un enclave de compañías norteamericanas (madera, oro, banano, caucho). La histórica hegemonía comercial de los ingleses había pasado a manos norteamericanas y ya en 1880, entre el 90 y el 95% del comercio de la región estaba en manos de inversionistas estadounidenses. (PNUD 2005).

Los kriols -mezcla de africanos, europeos y amerindios- fueron el grupo étnico más cercano a los nuevos amos de la Costa y pronto el inglés kriol se convirtió en la lengua franca de la zona. El auge de los creoles iba a la par del descenso de la hegemonía política y económica de los miskitos. Su alianza con los ingleses había sido la clave del poderío del pueblo miskito, muy hegemónico, lo que obligó a otros grupos, como los garífunas, a asimilar el idioma Kriol o miskitu. Estas tensiones entre las etnias, relacionadas con los cambios sociales y económicos en la Costa, impidieron a los garífunas asentarse establemente a su llegada a Nicaragua. (Idiaquez, 1993).

De igual manera menciona Idiáquez que el Walagallo se convirtió en el centro de la vivencia religiosa del pueblo garífuna. Es también el alimento de su resistencia histórica. En la comunidad se expresa una insistencia por mantener el Walagallo, y argumentan los comunitarios que *“algo anda mal, por esa razón se debe realizar esta ceremonia, separando todas las diferencias que pueden haber en la familia”*. En este momento, la unión familiar y la fe en Dios y los ancestros es importante para la curación del enfermo o de la enferma. Los tambores garífunas hoy, en Nicaragua, están siendo usados en algunas iglesias de la comunidad. Para mí es un indicador importante de la identidad cultural de los garífunas de Orinoco, porque éste ha sido uno de los instrumentos que anteriormente habían sido prohibidos por las iglesias.

5.3. La comunidad de Orinoco

El señor John Sambola, conocido como *“Baba John”*, abuelo John por la comunidad garífuna nicaragüense, fue originario de la comunidad de Sangirlyaya, de la Costa Norte de Honduras (testimonio de difunto Francisco Sambola en, Documental Walagallo. Facoll-Alegria Eric, 2002). John Sambola fundó la comunidad de Orinoco en 1912. Orinoco es la comunidad garífuna de mayor población, y es considerada como la *“capital garífuna”* en Nicaragua.

La gran mayoría de sus habitantes hablan kriol y español: muy pocos habitantes hablan en su propia lengua, la lengua garífuna. En el año 2007 quedan cuatro personas en la comunidad que pueden hablar garífuna sin mayores problemas. Cinco personas lo entienden casi en su totalidad, pero no lo hablan. Se promueve un proceso revitalización de la lengua, y se encuentran niños y niñas con una profesora garífuna que hacen el esfuerzo por aprender su idioma. Ellos se pueden comunicar en oraciones básicas.

Orinoco está ubicada en el municipio de Laguna de Perlas, y se encuentra aproximadamente a 30 minutos en panga rápida de la cabecera municipal. La principal actividad en la comunidad es la

pesca, con un aumento significativo en la agricultura. Según los datos de los diagnósticos realizados en Orinoco, cuenta con un total de 1,441 habitantes, quienes habitan en 154 viviendas. (CBA 2003).

La atención a la salud en Orinoco se puede considerar también como aceptable en la actualidad. Existe un centro de salud en estado regular en el que brindan atención médica un doctor, una enfermera, una brigadista de salud y dos parteras. También existe presencia de AMC, que apoya a la comunidad y al centro de salud con el establecimiento de una farmacia en la comunidad, con los medicamentos básicos para las enfermedades más comunes (CBA 2003).

Las enfermedades más frecuentes son la malaria, diarrea, enfermedades respiratorias, parásitos y otras, principalmente por la poca aplicación de los conocimientos preventivos. La principal fuente de agua son pozos, a los cuales no se les está dando el debido tratamiento, aunque la comunidad cuenta con brigadistas de salud con una serie de capacitaciones para el monitoreo y mantenimiento de la calidad del agua. Sin embargo, no cuentan con los equipos necesarios para realizar estas actividades. También cuentan con un área de alto potencial para obtener agua de consumo. (CBA 2003).

Según los comunitarios, la cantidad de los medicamentos que llegan al centro de salud de la comunidad no es suficiente, pero la adquisición de los mismos por otros medios y a precios favorables se da en la farmacia de AMC.

Por otro lado, el uso de la medicina tradicional para la atención de ciertas enfermedades, como lo hacen algunos comunitarios, es frecuente. Sin embargo, la aplicación de los conocimientos tradicionales podría tener mayor impacto si se elabora un plan sistemático de promoción de este tipo de medicina, y si su uso se hiciera en buena coordinación, y con la participación del MINSA, el Centro de Salud de Orinoco y organismos no gubernamentales como el AMC.

5.4. Servicios sociales en Orinoco

La **educación** se da principalmente en el contexto de la socialización de los niños y niñas en la familia extensa del linaje y en la comunidad. En segundo lugar vienen los establecimientos educativos del estado.

Orinoco cuenta con una primaria completa incluyendo el preescolar y una escuela secundaria a la cual asisten los jóvenes y adolescentes de Orinoco y las comunidades cercanas. De los 17 maestros que tiene la comunidad, 11 son normalistas y 6 empíricos; no hay maestros profesionales. Los maestros son originarios de la comunidad y brindan educación bilingüe. (CBA 2003).

En las Regiones Autónomas de Nicaragua, la educación primaria y secundaria está en un proceso de regulación académica a la realidad multi e intercultural costeña a través del Sistema Educativo Regional (SEAR), constitutivo del sistema educativo nacional, y por el programa de educación intercultural bilingüe, EIB. A favor de la importancia del SEAR argumenta un notable educador de la siguiente manera (PNUD 2005):

“Sin un sistema de educación de calidad diseñado por nosotros y manejado por nosotros, que incluya un fuerte sistema de valores que preserve las mejores prácticas de nuestros ancestros, tales como lo sagrado de toda forma de vida, la vitalidad de la comunidad y la armonía con nuestro ambiente, en combinación de la base sólida de la ciencia y las humanidades, sin un sistema de esa naturaleza y con el control debido, no tenemos posibilidad alguna de construir un mejor modo de vida para nuestro pueblo que asegure el éxito del proceso de autonomía” (Hooker 2004:14).

Se considera que los garífunas son el grupo más populoso y cohesionado entre la población negra de América Central. Su unidad cultural se fundamenta en su propia lengua, vital en los mecanismos de comunicación en los rituales a los ancestros. Las canciones, la danza y la historia son importantes para mantener una relación con el pasado.

Los garífunas de Nicaragua han sido fieles a sus tradiciones, pero también fueron parte de la “criolización” de los grupos que habitan en la cuenca de Laguna de Perlas. Adaptaron algunas costumbres kriols y el manejo del inglés. Evidentemente, la reincorporación y la obligatoriedad de la enseñanza del español también contribuyó a la pérdida del idioma, constituyéndose como una parte sustancial del proceso de distorsión de la identidad garífuna. El idioma puede ser considerado como el “motor de la cultura”. A finales de la década de los setenta, ninguna persona menor de 34 años hablaba garífuna, los que podían hacerlo no hablaban con regularidad y tampoco los ancianos lo hablaban en solitario. Con una gran carga de nostalgia, se empezó a sentir la pérdida de la cultura garífuna debido a la migración de la gente joven a Bluefields, Costa Rica, Estados Unidos y Managua. Y por otro lado, la llegada de los mestizos a través del río Wawashang.

Los garífunas actuales se sienten más fuertes que aquellos de 1978, porque han visto la pérdida de su idioma en un proceso que quieren y pueden revertir. La identidad garífuna está en camino de fortalecerse por vocación de apertura y reencuentro entre los jóvenes y adultos. La organización comunitaria y la participación en diversas acciones de rescate cultural son vitales para contribuir a la identidad étnica, una identidad que está en buscar la mejor forma de vida para todos (PNUD 2005).

Un pueblo que ha sido testigo de la pérdida del idioma y de otros elementos importantes de su cultura tiene que exigir del estado un sistema educativo diseñado desde la Costa Caribe que incluya la enseñanza de cada pueblo de la costa en su propia lengua, como parte importante del proceso autonómico. La lengua, música y danza garífuna fueron declaradas patrimonio cultural de la humanidad, significando un esfuerzo por rescatar y revitalizar la cultura garífuna desde la comunidad. Sería necesario que desde el Ministerio de Educación se hiciera una revisión de la enseñanza y de la educación bilingüe que se imparte en la Costa Caribe.

Para situar el tema de la **salud** entre los garífunas, hay que basarse en su cosmovisión y religiosidad específicas. Según el estudio realizado en la comunidad garífuna de Livingston, Guatemala, por la médica garífuna Gloria Castillo (2004),

“...el chamanismo es una técnica psicológica institucionalizada entre los garífunas, puesta en práctica por el buye (chamán, curandero, adivino) según las pautas de la tradición cultural, con el objeto de reajustar el equilibrio psíquico colectivo e individual frente a las adversidades sufridas. El buye logra sus poderes espirituales sólo a través de una larga y ardua iniciación, hasta lograr ser intérprete humano poseído por el espíritu auxiliar. A esta posesión se le llama "estado de trance". Durante el trance se puede descubrir las causas de la enfermedad. El buye interviene sólo si la enfermedad es considerada de origen sobrenatural y cura mediante el rezo y el soplo con tabaco”.

Sin embargo, la curación espiritual puede ser complementada también con el uso de la herbolaria, como lo describen Nancy González y Gloria Castillo (2003: 678):

“En el centro de las prácticas curativas hasta hoy se encuentra el buye que puede ser hombre o mujer y que literalmente significa alguien que revela. Es la principal figura del culto garífuna y desempeña varias funciones. Dirige los ritos mayores, es adivino y curandero, selecciona y entrena a los candidatos de chamán. Los curanderos-médicos (surúsie) son aquellos que conocen las cualidades medicinales de las hierbas (yerberos) y además curan las mordeduras de serpientes”.

Según otro estudio sobre la cultura garífuna en Belice, el concepto del alma incluye tres aspectos diferentes que corresponden a tres partes:

1.- *Anígi es la fuerza vital situada en el corazón y se deshace inmediatamente después de la muerte. Se manifiesta con el latido del corazón, la pulsación de las arterias, la respiración y el calor del cuerpo. Se evidencia también en las venas de la cabeza del recién nacido el que tiene que ser protegido contra ataques externos por medios mágicos. Pasada la infancia pierde importancia su cuidado especial.*

2.- *Wani tiene su sede en la cabeza y es considerado inmaterial y deja el cuerpo inmediatamente después de la muerte. El wani fue identificado después de la conversión al catolicismo de los Garífuna con el alma de conceptualización cristiana. Se cree que el wani no es perceptible a los sentidos y que por tanto no puede ser conocido por los vivos.*

3.- *Áfurugu es un cuerpo astral que reproduce la forma material de la persona en todos los detalles, pero compuesto de una sustancia semejante a las entidades sobrenaturales (“espíritus”). A veces se le equipara con el ángel de la guardia. Durante la vida de una persona está ligado a su cuerpo físico y su eventual ausencia conlleva consecuencias terribles para la salud de la persona.*

El áfurugu es intermediario entre el mundo sobrenatural y las realidades cotidianas y tiene la facultad de discernimiento y de clarividencia para percibir amenazas y peligros. Avisa a la persona a través de signos, que a veces no son tan claros y tienen que ser interpretados con el auxilio de un viejo o de un chamán (buye).

Frente a un peligro imprevisto el áfurugu puede desprenderse del cuerpo dejando a la persona en un estado de estupor, que puede ser prolongado. Es también un “alter ego” cuya ausencia prolongada puede causar la muerte y/o la pérdida de las facultades mentales de la persona. Si se ausenta durante el sueño puede ser captado por un gabiarahádití (curandero, también hechicero) con consecuencias similares. Una persona nerviosa y fácilmente irritable tiene un áfurugu “débil” y tiene que cuidarse para no perderlo. Entre los espíritus que conviven con los hombres son los ancestros (gúbida) de primera categoría y se les equipara con los ángeles.

Las enfermedades se originan por haber olvidado a un antepasado muerto, por espíritus malignos, por brujería o por accidentes. Sádití se llaman las enfermedades naturales y anógoti las de origen sobrenatural. (Cohen 1984: 16pp).”

Los Garífunas generalmente recurren al personal médico de formación universitaria, pero si sus curaciones fallan, entonces interviene el buye. Las curaciones consisten en baños de hierbas o de infusiones, cantos de mujeres y masajes de especialistas.

Ellos ayudan también a investigar las causas de las enfermedades, a recetar los remedios adecuados, a deshacer las trampas de los enemigos aliados a los hechiceros y a dar amuletos de fuerza mágica. Hay además varios espíritus causantes de enfermedades (González/Castillo 2003), algunos de ellos son:

- *“Mafía (“señores de la tierra”): vagan por milpas y bosques y son atraídos por mujeres, especialmente cuando son excitados por el olor de la sangre menstrual. Causan trastornos mentales, accidentes domésticos;*
- *Susia: un espíritu femenino que puede ser nocivo a los jóvenes, acercándose como mujer bella que se transforma en una vieja fea y si asusta al áfurugu durante mucho tiempo, puede tener consecuencias fatales;*
- *Úmê: espíritu en forma de pequeños niños que normalmente son invisibles y pueden causar enfermedades a niños, sobre todo erupciones cutáneas y convulsiones.*
- *Ûgürio: entidades malignas con apariencia de pequeños animales que afligen a las mujeres y se transmiten por el linaje femenino. Piden comida y si no se les atiende pueden causar accidentes domésticos, etc.*

Entre los sistemas de curación por medios mágicos se destacan oraciones, inñari (collares protectores), reliquias de santos, amuletos hechos por el búye, hechizos amorosos (uayáru) etc”.

En Orinoco existe un servicio de salud básica de consulta médica general: las enfermeras y las personas que limpian son de la comunidad y los médicos son estudiantes de medicina del pacífico. Existe una herencia del uso de medicina tradicional, aprendido por la experiencia y sabiduría local que está completamente relacionado a los ancestros y a los recursos naturales.

5.5. Agricultura, pesca y ganadería

Los sitios de trabajo de la comunidad de Orinoco están vinculados con la actividad que realizan, entre la pesca, la caza y la siembra de diferentes cultivos.

La producción agrícola en Laguna de Perlas es principalmente de raíces y tubérculos, frutales (piña), musáceas y granos básicos en cantidades moderadas. La producción agropecuaria de la comunidad de Orinoco, por lo general, es equilibrado entre el consumo interno y el mercado local, aunque en algunos casos prevalece el primero. La siembra promedio es de media manzana por productor. La actividad agropecuaria en esta comunidad se realiza la siembra de primera. La actividad de la siembra se realiza siempre tomando en cuenta el movimiento de la luna y el tiempo en que se acercan las



Maira creek, lugar de pesca.

lluvias, lo que llaman “*spring time*”. El destino de la producción total de la comunidad es para el autoconsumo y el mercado local.

La laguna ha sido ocupada como sitio de pesca para la mayoría de los pobladores de Orinoco. En esta comunidad hay temporada de pesca para niños y niñas, mujeres y hombres.

En relación al calendario de pesca, la informante CC contó que los meses de enero, febrero y marzo son difíciles. En mayo, junio, julio y agosto la pesca se realiza con trasmallo. En los meses de septiembre, octubre y noviembre se da la pesca de camarones y la pesca con anzuelo. El mejor tiempo para pescar es el tiempo conocido como “*morning time*” a partir de las 5:00 am. Según la sabiduría local, los peces se mueven con la luna.

Durante mi estadía en la comunidad pude observar que en los meses de enero los niños y niñas pescaban jaiba y decían que era la temporada de jaiba. En el mes de febrero comenzaron a sacar camarones, se escucha a los comunitarios decir “*shrimps pop up*” lo que significa que aparecieron los camarones.

La pesca de jaiba es considerada una actividad de los niños y niñas, la pescan y después la cocinan. Los adultos no lo ven como actividad económica y tampoco como alimento suficiente para comer. Si alguien quiere comprar jaiba se pesca y se vende, pero no es costumbre que toda la familia se involucre en esa actividad.

La pesca con anzuelo es la pesca a la cual se dedica toda la comunidad, entre mujeres, hombres, niñas y niños. En la actualidad son las mujeres quienes mayormente pescan con anzuelo y de igual manera ellas participan en la pesca de camarones. La pesca con trasmallo es la actividad que mayormente hacen los hombres. Considero que la pesca no es una actividad exclusiva del hombre, como en el caso de Guatemala, sino una actividad comunitaria rotatoria: los miembros de la familia pescan según la temporada.

La Laguna de Perlas es la principal área de pesca para los garífunas de Orinoco, porque la comunidad está ubicada a la orilla de esta laguna, en la que desembocan varios ríos y a la cual también entra el mar.

En la comunidad garífuna de Nicaragua la laguna es el elemento de mayor importancia para la pesca, porque sus pobladores viven principalmente de la pesca que realizan en ella. En ésta comunidad son pocas las familias que tienen lanchas y que salen a pescar al mar.

En la temporada de pesca de camarones, niños, niñas, hombres y mujeres participan en esta actividad que se realiza con dos o más personas: la persona que tiene el rol del cayuco y la que maneja la red para sacar los camarones, conocida como “*red de camarones*” que es manual.

5.6. Conflictos latentes del territorio garífuna

Es importante mencionar que existe una confrontación latente que de alguna manera afecta la vida de todas las comunidades del municipio de Laguna de Perlas, de la cual derivan roces históricos entre las comunidades de Orinoco y Tasbapauníc por la hegemonía del territorio de Orinoco. Es

elemental rescatar el hecho de que estas dos comunidades, en la década de los ochenta, tenían fuertes diferencias políticas durante el proceso de la revolución.

La invasión se está dando por personas que se dedican a la explotación ilegal de la madera, y a la conversión de los bosques comunitarios en pastizales para ganadería. Este fenómeno, comúnmente conocido como el avance de la frontera agrícola, se ha, más o menos generalizado, en toda la Costa Atlántica en los últimos años, provocando una degradación paulatina de los extensos y variados ecosistemas naturales de la región (Bradford 2002).

En la visita a los sitios de trabajo de la comunidad de Orinoco, se observaron lugares con mayor ocupación de mestizos que de garífunas. Los informantes decían que en Job Creek, un sector que fue cultivado por la familia Zenón desde hace mucho tiempo, y que fue titulado en 1968, trabajan actualmente solo tres familias garífunas. En Job Creek viven familias mestizas y hay una trocha de comunicación entre los asentamientos de los mestizos, que se conoce como la trocha entre Pedregal, el Río Patch y Pueblo Nuevo Wawashang. Todos los caños o creeks en los que trabajan los garífunas cuentan con la presencia de mestizos, lo que provoca tensión en algunos casos, como por ejemplo en Liado Creek. El informante SG decía:

“...algunas de estas personas son agresivos y no tienen respeto. Eso es preocupante, antes se trabajaba en paz en un ambiente de trabajo.”

Otro caso es el de la laguna, porque en algunas ocasiones los pescadores de Orinoco han sido insultados y despojados de algunas áreas de pesca, como por ejemplo Top Lock Lagoon. Los comunitarios de Orinoco no conciben la laguna como una propiedad de la comunidad, sino como un área de uso común para todas las comunidades que viven alrededor de ella. Existe una resolución del Consejo Municipal sobre el uso y protección promovido por los pescadores del municipio de Laguna de Perlas.

Estas son algunas razones por las cuales se recomienda, como tema de estudio para el futuro, un análisis comparativo entre la comunidad garífuna de Orinoco y la comunidad miskita de Tasbapaunie. Los líderes de Tasbapaunie afirman que la comunidad de Orinoco y sus áreas de siembra están asentadas sobre sus territorios, y los líderes de Orinoco lo niegan rotundamente.

Existe un peligro de conflictos con vecinos que tienen una cosmovisión diferente y tratan de invadir tierras comunales indígenas para usarlas para la ganadería extensiva, lo que se suele llamar expansión de la frontera agrícola-ganadera (PNUD 2005), lo que afecta también a la comunidad de Orinoco.

Este problema ha sido estudiado por la antropóloga Rita Trautmann (2004) en la comunidad de Irióna en Honduras, llegando a la siguiente conclusión:

“Los garífunas según el artículo 169 de la OIT son dueños de la tierra; sin embargo las tierras y más que nada las no cultivadas son tomadas por los inmigrantes ladinos. Para no perder sus terrenos y a la vez tener más ingresos algunas mujeres de la comunidad Punta Piedra se organizaron para cultivar la tierra en conjunto. En el transcurso de la vida del grupo “Lucha de Mujeres” las mujeres se vieron enfrentadas con diferentes delitos por parte de la población ladina, como robos de sus cultivos, etc. Las mujeres intentan solucionar estos problemas legalmente, a pesar que el estado no tiene mucha presencia en esta zona ni toma mucho interés en este asunto.”



Casa típica de una finca garífuna, El paraíso.

5.7. La comunidad y su organización social

La comunidad de Orinoco presenta un sistema institucional de cooperación y de organización comunitaria, estructurado alrededor de un bien común articulado en sus reivindicaciones históricas como un pueblo. En este modelo la institucionalidad se basa en la familia y, en un concepto más amplio, en la comunidad. Las relaciones y vínculos sociales incluyen los establecidos como miembro de la comunidad y las relaciones de familias extensas y las relaciones comunitarias, en menor escala.

Esto nos lleva a abordar el tema del bien común, el cual es como un elemento articulador y organizador del sistema de cooperación comunitaria, es incluyente y se rige por el principio de igualdad y equidad social que contribuyen a fortalecer las relaciones asociativas basadas en la confianza, la solidaridad, reciprocidad y pertenencia. La búsqueda del bien común también está ligada a la protección y el uso adecuado del patrimonio y ecosistema que garantiza la reproducción económica, social, cultural y de la comunidad (PNUD 2005).

Según el Informe de Desarrollo Humano de la Costa Caribe de Nicaragua de PNUD 2005, publicado por Naciones Unidas, el bien común se deriva de principios y valores que regulan el orden social comunitario: totalidad, autoridad, solidaridad, subsistencia, respeto mutuo, armonía, consenso y reciprocidad. Estos valores alimentan y fortalecen un incipiente capital social comunitario que constituye un sistema normativo institucionalizado, que opera como un código ético debidamente

sancionado a través de premios y castigos. El respeto y la unidad son elementos trascendentales en este sistema.

En la comunidad de Orinoco la autoridad tradicional principal es el juez. Los líderes locales son los responsables del cumplimiento y respeto hacia esas normas e intervienen cuando la trasgresión a los principios y normas afectan al orden social comunitario.

El liderazgo de la comunidad, que vela por este bien común y las relaciones humanas y espirituales de la comunidad, se debilita cada día más y las transgresiones y divisiones intra- e interfamiliares o entre vecinos en la conducta cotidiana de los comunitarios aumentan por razones diversas. Esto altera las normas de la ética comunitaria. Según el juez comunitario, él no conoce un reglamento interno escrito de la comunidad. Manifiesta que siempre se habla de un reglamento escrito pero él lo desconoce y así mismo el gobierno comunitario: el coordinador del gobierno comunitario anterior no entregó el supuesto documento al nuevo gobierno comunal. Podemos decir que las normas comunitarias no están escritas, sino que siguen por tradición oral.

Por tanto, en la comunidad se aplica la justicia apegada a las costumbres y tradiciones y a la ley positiva. Además, manifestó mi informante, los comunitarios claman por la ley positiva, piden cárcel por castigo y cada día quieren menos mediación, aunque la mediación pudiera beneficiar a ambas partes promoviendo una cultura de paz.

5.8. Práctica de justicia comunitaria

Como consecuencia, el principio de unidad comunitaria se debilita. De acuerdo a mis informantes, la comunidad no está actuando con decisiones de mayoría, lo que es preocupante, porque la comunidad no cuenta con instancias organizadas que pudieran intervenir directamente en las decisiones que se toman. Las decisiones comunitarias son tomadas por las familias extensas de la comunidad o los partidos políticos que intervienen a través de estas familias.

Trautmann (2004), en su estudio sobre una comunidad garífuna en Honduras, observa lo siguiente:

“Los valores culturales como respeto mutuo impiden que la gente



Casa ancestral, dabuyaba.

trate abiertamente puntos críticos o conflictivos para mantener dicha armonía, lo cual limita el desarrollo de una organización o de una comunidad. Por ejemplo las mujeres nunca han reclamado abiertamente el apoyo de la comunidad o han criticado la falta del mismo. Este fuerte respeto mutuo también crea resentimientos entre las personas, que obstaculiza un buen funcionamiento y la unidad de organizaciones o comunidades. Esto podría ser una razón por la falta de apoyo por la comunidad.

Otra razón podría ser que las mujeres, por ser las responsables de cuidar y mantener los hijos/as y ser las encargadas del cultivo de la yuca y otros cultivos, tienen una perspectiva más hacia el futuro que los hombres. La agricultura también requiere esta perspectiva porque siempre se trata de invertir un tiempo antes de cosechar. En la actividad principal de los hombres - la pesca - no es así. Por el trabajo en los botes pesqueros la mayoría de los hombres no tiene una vida estable en las comunidades, muchos están meses afuera. Como muchas mujeres no tienen con quién compartir los gastos para sus hijos/as, para ellas la fuente de ingresos más importante es la agricultura, por eso para ellas la tenencia de la tierra es esencial para su existencia, más que para los hombres.”

Es evidente que el tema de los partidos políticos ha sido uno de los temas que ha dañado la unidad familiar entre los garífunas de Orinoco. Por tal razón, el dominio de las familias extensas en los partidos políticos que existen en la comunidad, influye mucho en el proceso de toma de decisiones de la comunidad (informante F).

6. COSMOVISIÓN, TERRITORIO Y SU USO CULTURAL

Este estudio trata de explicar la territorialidad de la comunidad de Orinoco a través del uso cultural del territorio, de modelos de ocupación, y de elementos culturales en las prácticas cotidianas, a partir de la cosmovisión de los garífunas nicaragüenses.

Según Carlos Perafán (2004), el uso cultural del territorio es la forma en que las comunidades indígenas administran y regulan sus recursos naturales. Tomando en cuenta este concepto, doy la explicación del uso del territorio de la comunidad garífuna de Orinoco.

6.1. Tenencia colectiva de tierra en Orinoco

En la comunidad de Orinoco, la tenencia de tierra es colectiva, es lo que ellos llaman propiedad comunal. La autoridad para velar por la propiedad comunal es el gobierno comunitario, en primera instancia. Dentro de la propiedad comunal hay propiedad (posesión) individual. Según el uso, la persona que ha trabajado una o varias propiedades por determinado tiempo, sin quejas de otros garífunas que pudieron haber trabajado previamente en el lugar, gana el derecho de la propiedad (Informante G).

Por otro lado, hace unos años se podía regalar o comprar el derecho de uso de una cierta propiedad entre garífunas sin mayores problemas. Hoy en día, el gobierno comunal pide ser testigo de estas transacciones para asegurar que no sea una propiedad en conflicto.

En caso de que haya conflicto entre alguna familia, el gobierno comunal intenta mediar entre las partes. En el caso de que no se avance en la mediación, se acude al juez comunal. En este espacio, y en todo el proceso, la opinión y conocimiento de las ancianas y ancianos de la comunidad es muy importante para determinar quién debe tener el derecho de la propiedad. En caso de que no haya conflicto en la venta o traspaso de la propiedad, el gobierno comunal se vuelve testigo y garante de que esa propiedad es de la persona que lo adquirió.

6.2. Organización comunitaria

A principios del 2007, el gobierno comunal inicia el esfuerzo de hacer un registro local de las parcelas de trabajo, de las fincas, los potreros y los solares dentro de la comunidad, con el fin de empezar la planificación urbana de la misma. Proponen hacer diseños en donde pudieran pasar las calles, muelles y las áreas de nuevas construcciones.

Este tema se discute en las asambleas comunitarias, pero los comunitarios no están animados a seguirlo. Creo que responde a una contradicción entre lo tradicional y lo moderno. Los garífunas de esta comunidad manifiestan y demuestran que respetan la propiedad del otro. Al andar por el bosque se encuentran varios lugares que los comunitarios llaman tacotales. Nadie los toca, aunque algunas de las parcelas puedan tener veinte y treinta años sin uso. Los comunitarios respetan la propiedad, porque según ellos, tiene dueños. Si el dueño de la propiedad muere, sus hijos tienen la preferencia, o la asignan al miembro de la familia que estiman conveniente para seguir el trabajo.

Al inicio de esta investigación, compré el derecho de uso de la propiedad de dos personas, para profundizar mi entendimiento sobre el tema. Comencé a informar a algunos comunitarios de que iba a sembrar algunas plantas. Me decían que el lugar era propicio para vacas. Según ellos, lo que se sembrara en esta parcela, lo iban a comer las vacas. Por eso decidí cercar la parcela.

En este momento tenía un desconocimiento completo sobre la siembra y cosecha y los quehaceres del agricultor o agricultora. Por esta razón contraté a un trabajador que me acompañara en el trabajo de la parcela. Desde este momento, el tema de la luna, la marea y el sol se vio reflejado en los quehaceres realizados en esta parcela. Según la sabiduría local, los mensajes de la naturaleza se relacionaban con algunos pájaros, que a diario los agricultores repetían los mensajes que envían los pájaros en las parcelas y al preguntarles comentan sobre otros mensajes importantes que los pájaros envían.

6.3. Mensaje importante de algunos pájaros según la sabiduría local

Cuadro 2: pájaros mensajeros según la sabiduría local.

Nombre según conocimiento local	Identificado como	Importancia del pájaro para las actividades cotidianas de Orinoco.
Lagoon bird / black bird	<i>Quiscalus nigra-</i>	Te despierta entre las tres y cuatro para la pesca, anuncia el

(Zanate de laguna)	<i>guensis</i>	amanecer.
Come come book it		Avisa la apuesta del sol.
Tuy Tuy		Avisa la bajada o subida de la marea en mar.
Man a war (Rabihorcado magno)	<i>Fregata magnificens</i>	Cuando vuela alto habrá buena clima.
Krikan (Sharran sombrío)	<i>Sterna hirundo</i>	Con ello los pescadores identifican el lugares en que deben pescar en l momento.
Tide bird (Hormiguerito café)	<i>Myrmotherula fulvi-ventris</i>	Es usado para identificar la buena marea para la siembra.
Rein bird (Golondrina)	<i>Cypseloides y panyptilas</i>	Cuando aterrizan en los alambres muestran que el clima comienza a mejorar.
Ramatutu (Ketzal)	<i>Pharomachrus mocinno</i>	Avisa que se acerca un mal tiempo en clima.
Piam piam (Urraca parda)	<i>Cyanocorax morio</i>	Informa que alguien o algo se acerca o cuando alguien anda por el bosque.
Upla lilal		Anuncia cuando una joven se embaraza en el sector, en este momento todas las señoritas son sospechosas y las madres comienzan a tratar a sus hijas en las diversos hogares. Te dicen: “si sos vos te me vas de la casa”, no se dan a respetar, pero van a ver y cada quien tiene que mostrar que se les bajó la menstruación para liberarse de la acusación.

La información del cuadro 2 fue brindado por los informantes T, K y J. Es una selección de pájaros que fueron repitiendo durante la investigación y me apoyé en el libro titulado Guía de Aves de Costa Rica para que los informantes identificaran los pájaros según los nombres comunes dentro de la comunidad y cuando era posible, los nombres científicos. En algunos no fue identificado el nombre científico porque no fue identificado en el libro.

6.4. Uso de la tierra según la sabiduría local

Según el trabajador de la parcela y los demás productores del área, no se siembra hasta no escuchar “*the tide bord*”. Es un pájaro pequeño, café, con una cola larga y con un sonido especial. Según los saberes locales, el pájaro identifica y anuncia la marea alta con su canto y, según los comunitarios de Orinoco, es un identificador para mostrar que es buena hora para comenzar a sembrar.

De lo que he visto y escuchado entre los productores, la marea alta es importante para tener buena cosecha, pero la luna es un acompañante a este ciclo de siembra y cosecha. Según los productores, las plantas que dan fruta fuera de la tierra se siembran con la luna llena y las que crecen debajo de la tierra se siembran después de esta luna. Esta fase de luna se conoce como “*dark moon*”. Al sembrar en otra fase de la luna, aunque la marea fuese correcta, las plantas crecerían altas, pero la cosecha sería mala.

Otro elemento importante para sembrar es lo que los comunitarios llaman “*spring time*”. Este momento es considerado como el oportuno para la siembra, porque se acercan las lluvias, la tierra está propicia para cultivar y sol no quemará el cultivo.

El término “*spring time*” es un concepto indudablemente originario de Europa. En la agricultura europea “*spring*” o primavera significa el lapso entre el invierno frío y el verano, el momento propicio para la agricultura. Normalmente la primavera térmica en el norte de Europa comienza cuando la temperatura promedio supera los cero grados centígrados y termina cuando la temperatura promedio es superior a los 10 grados centígrados (según la información del Centro de Investigación de Climatología de Finlandia). Sin embargo, en los países del sur de Europa la primavera comienza cuando la temperatura alcanza más de 10 grados, lo que dependiendo de la latitud, ocurre entre marzo y mayo.

En el concepto común nicaragüense no existen cuatro estaciones, sino dos: el verano, que es el tiempo seco y el invierno, que es el tiempo lluvioso, bueno para la siembra. Según el calendario tradicional de la agricultura garífuna, “*spring time*” comienza entre abril y mayo, antes de las lluvias fuertes. Se considera que es un buen momento para la siembra, debido a que el agua no ahoga las siembras y tampoco el sol quema las semillas.

Un enigma es, cómo el término “*spring time*” fue introducido al vocabulario garífuna de Orinoco. No se sabe con certeza, desde la comunidad, pero aparentemente es una influencia de los europeos, que tuvieron presencia en la Costa Caribeña de Nicaragua o en la isla San Vicente del Caribe.

6.5. Calendario de la siembra en Orinoco

Según el calendario local, en el mes de enero comienza la preparación de la tierra para cultivar, empezando con la roza y la tumba del bosque. En marzo comienzan las quemas. En abril se siembra arroz, yucas y “*quequisque o quoco*”. En mayo se siembra, coincidiendo con el “*spring time*”. En junio y julio se revisa la plantación de arroz, para ver en qué lugares están demasiado acumuladas las plantas y moverlas a los espacios más amplios que quedaron sin semilla, lo que los comunitarios denominan como “*suply and transplant rice*.” En agosto, septiembre y octubre se lleva a cabo la cosecha de arroz de cinco meses, que ellos cultivan. En noviembre se cosechan los tubérculos y musáceas.

Cuadro 3: calendario tradicional de siembra según la sabiduría local.

Meses	Actividades	Productos
Enero	Preparación del terreno	
Febrero	Preparación del terreno	
Marzo	Quema	
Abril	Siembra	Arroz, yuca, quequisque
Mayo	Se siembra de todo porque es spring time	
Junio	Suplay and transplant	Rice, arroz
Julio	Suplay and transplant	Rice, arroz
Agosto	Primera cosecha del arroz de cinco meses	Arroz
Septiembre	Primera cosecha del arroz de cinco meses	Arroz
Octubre	Primera cosecha del arroz de cinco meses	Arroz
Noviembre	Cosecha de tubérculos	Yuca, quiquisque, yame, dachin, entre otros
Diciembre	Cosecha de tubérculos	Yuca, quiquisque, yame, dachin, entre otros.

6.6. Los primeros meses del año

Al escuchar lo que dijo la informante I, uno se pregunta qué comen los garífunas de Orinoco en los meses de enero, febrero, marzo y abril. Al respecto, la informante D contestó:

“A estos meses se les llama “tambrand time”, porque hay poco qué comer. Comienza la preparación para la nueva siembra. La cosecha del año anterior se ha pasado de tiempo. Como ejemplo manifestó que la yuca se pone dura, y para poder comerla se hace “bami”, una torta de yuca asada y “ducunu”.

El informante D describe que ducunu es yuca rallada con sal, que se cocina al vapor y otro producto es la casaba tamal: yuca rallada, con leche de coco y azúcar. Continuó la informante D:

“La primera cosecha de arroz de tres meses comienza en julio y la segunda de cinco meses comienza en agosto. Antes de eso, no hay muchas cosas para comer”.

Es notable que los garífunas de Orinoco no tienen práctica de riego, sólo se siembra en *spring time*, por tanto solo hay una cosecha por año. Esta situación es causada principalmente por razones culturales, porque alrededor de Orinoco hay bastantes fuentes de agua potable.

Al preguntar a una persona más joven sobre el significado de “tambrand time”, respondió:

“Es una palabra vieja, usada por los “old time people,-es decir ancianos- para decir “suoso””. Esto significa comer sin carne. La informante N siguió: “hay en Orinoco casi todos los comunitarios pueden comprar carne o bastimentos, pero todavía hay días que, aunque haya dinero, no hay carne ni bastimentos”.

6.7. Prácticas en la crianza de ganado

Con la experiencia de ser dueña de una parcela, que desde entonces los comunitarios llaman la finca de Kensy, me permitió conocer quiénes están trabajando en parcelas, o lo que ellos denominan finca. En estas parcelas hay familias que solo siembran y otras familias que simultáneamente siembran y crían ganado. Las personas que crían ganado hacen grandes despales y siembran un pasto conocido en la comunidad como “*ratana*”, que fue introducido en la región y en la comunidad por los mestizos en la década de los 90. Según los productores, la comunidad garífuna y los demás pueblos indígenas y afrodescendientes del municipio, compran las semillas a un costo de trescientos córdobas, en enero 2007. Los productores dicen que este pasto crece fácil y rápido, y no permite el crecimiento de otros pastos. Los expertos en estudios agropecuarios que trabajan en la región, lo consideran una maleza que se multiplica rápido y que llena al ganado de parásitos. Además, no es nutritivo, según ellos. Para los productores de la comunidad el uso de pasto “*ratana*” es muy bueno a corto plazo. Todos los productores que crían ganado están sembrando el pasto “*ratana*”. Según mi consulta con ellos, era evidente un desconocimiento casi por completo sobre los efectos negativos del “*ratana*” y hasta desconocen los nombres de otros pastos alternativos que pudieran utilizar.

Un comunitario que siembra y que tenía ganado en menor escala dentro de la comunidad, manifiesta que:

“él nunca tuvo que visitar las clínicas veterinarias porque sus animales no se enfermaban. El ganado de su hermano se está muriendo uno tras el otro decía. Creo que es porque él ha despalado y está secando los caños. Por eso creo que seguirá comprando inyecciones y ni sabe para qué son, pero uno no puede decir nada porque él cree que sabe todo” (informante T.).

6.8. Prácticas culturales

Los caños son importantes en la vida de los garífunas de Orinoco, porque de ellos toman agua los animales. Los niños, niñas y la comunidad en general llegan a bañarse y a lavar la ropa. Estos caños tienen ciertas normas de uso para la comunidad. Para explicar estas normas el informante K., un joven de la comunidad, hace el siguiente relato:

“El caño es peligroso muy temprano en la mañana, antes de que salga el sol y después que baja el sol. Nos dicen en la familia que nadie debe llegar a bañar o lavar, o hacer ruido, porque estarán estorbando los niños de los espíritus que bañan muy temprano en la mañana y en la tarde. Si están lavando, pueden estar usando la roca que usa el espíritu para dormir” (Informante K).

Según K, a los que desobedecen, el espíritu envía mensajes a través de los sueños, por medio de otra persona de la comunidad.

El informante K sigue: *“las personas que llegan a las horas que no deben, y que no obedecen, la persona que tiene el espíritu mas débil sufrirá las consecuencias. Ya en el momento que ellos están bañando y haciendo mucho ruido, el espíritu se les aparece y se enferman. Cuando ellos se enferman tienen dificultad para dormir y de repente ven al espíritu llegar en forma del amigo para llevarlo y se vuelven locos”*.

Según el testimonio de K, para curar la locura se prepara un baño de hierba y se les prohíbe volver al caño. Prohibición que es conocida en la comunidad como “culki”. La advertencia es llegar al caño después de que salga el sol y antes de que baje.

Para explicar la relación del garífuna con el uso de los recursos naturales y los espíritus ancestrales, cito al escritor garífuna de Honduras, Salvador Suazo (2000) y verifico la teoría de Suazo con el testimonio del informante R, una anciana de Orinoco:

“La estructura humana desde la cosmovisión garífuna inicia con la vida, la cual es la unión del alma con el cuerpo, el intervalo del tiempo transcurre desde su nacimiento hasta la muerte” (Suazo, S. 2000).

De acuerdo a la teoría garífuna de Suazo, todo ser humano nace con un “urugu” que según él, es:

“cuerpo físico rodeado de una envoltura luminosa determinada “arabubu” o aureola y con un “invami”, que es un espíritu rodeado de un cuerpo de energía denominado “afurugu” o un cuerpo ancestral” (Suazo 2000).

Varios términos que se usan entre los garífunas de Honduras no se usan entre los garífunas de Nicaragua, aunque el conocimiento ancestral se practica. Esta práctica se describe, con mucha frecuencia, en la lengua kriol, lo que demuestra que la pérdida de la lengua garífuna tiene una influencia directa en las prácticas tradicionales.

Informante R manifiesta que la manera en la cual pudiera explicar lo que Suazo y el informante K manifiestan, es que entre los garífunas de Nicaragua se dice que la mujer embarazada debe cuidarse de lo que come para no transmitir “umei” a sus hijos y para no tener dificultad a la hora del parto.

En Nicaragua “umei” significa un espíritu que debilita al niño, y que según la informante R, hay que evitar. Los garífunas de Nicaragua coinciden en que el cuerpo físico está rodeado de un espíritu ancestral, el cual se debe cuidar, porque puede ser atacado por el mal espíritu conocido como “umei”.

Informante R relata que *“la mujer garífuna que está embarazada no debe comer armadillo, porque siempre está haciendo hoyos en la tierra, y cuando el cazador intenta sacarlo es como un succionador. Esto provoca que a la hora del parto, el niño o la niña no se quieran bajar y la mujer sufra de fuertes dolores durante largos periodos de*

tiempo. Cuando esto pasa, las parteras o las madres preparan un compuesto de plantas para ayudar a facilitar el parto. Mientras que los médicos hacen lo que hoy llaman cesarea, marcándote el abdomen”.

Informante R de igual manera, manifestaba que los pescados grandes que comen las mujeres garífunas cuando se embarazan transmiten “*umei*” a sus hijos.

“Umei” es el espíritu que debilita al niño o la niña recién nacido y se demuestra al momento del parto, ya que estos niños y niñas presentan altas fiebre y debilidad. Para curar al bebe recién nacido las abuelas o las parteras les preparan un baño, fortaleciendo el cuerpo físico y protegiendo su “afúru” de los malos espíritus. El “afúru” es un cuerpo de energía también conocido como cuerpo ancestral (Informante R)”.

Informante R continúa: *“el niño o la niña recién nacido que no logra curar su mollera en seis meses, es una señal de debilidad y de que la persona tendrá corta vida. Los niños sanos reflejan fortaleza, inteligencia. Para los niños débiles se usa memoscada y cierto tipo de aceite para ayudar a fortalecer al bebé”.*

La mollera, para los garífunas, es un espacio suave entre el centro de la cabeza y la frente, en la cabeza del recién nacido. A este lugar se le da un cuidado especial, para que se cierre con rapidez. Este concepto en sí no existe en la medicina formal, pero los médicos lo describen como “la fontanela bregmatica”. Según la medicina formal, toma un año para cerrarse por completo. Cuando se siente que los huesos están nivelados, es una señal de un niño normal. Cuando está hundido, es señal de deshidratación. Memoscada es la semilla de una planta natural, que se muele para hacer pomada.

Por tanto, en el relato de informante K. se habla de las personas de espíritu débil e informante R. explica que es parte del conjunto de normas ancestrales que se deben seguir para evitar problemas. Aunque hay muchas personas, y hasta jóvenes, que conocen las normas y la práctica de medicina tradicional, este es uno de los elementos culturales que se van perdiendo. La medicina occidental es una salida fácil para todos. El tiempo de transmitir conocimiento tradicional cada día es menor.

El uso cultural del territorio, desde las prácticas cotidianas y la sabiduría de la comunidad garífuna de Orinoco, relacionadas a su cosmovisión, nos permite entender que los caños son un elemento importante para la agricultura, para actividades de la vida cotidiana y para demostrar cómo el garífuna concibe a sus espíritus o ancestros en relación a los recursos naturales y a su territorio.

7. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Los datos empíricos anteriormente mencionados me permiten constatar que el uso del territorio de la comunidad se da con la ocupación de las parcelas o fincas de los garífuna, los potreros, las áreas de pesca, las áreas de caza, los lugares para lavar la ropa y los solares particulares de los hogares de los comunitarios.

Las fincas, los solares para los hogares y los potreros son propiedades (posesiones) particulares, y con el respeto a las normas de la propiedad comunal, se venden las mejoras, la mejoras pueden ser los árboles o una casa pero no la tierra. Para las personas que no son de la comunidad hay condiciones especiales que se tendrán que arreglar con el gobierno comunal.

Si vemos los mapas satelitales (<http://maps.google.com/>) nos vamos a dar cuenta de que Orinoco es una comunidad rodeada de humedales. Hice visitas in situ a estos lugares. Durante mi estadía en Orinoco visité finca por finca donde hay productores, para ver los cultivos y su ubicación. Conversábamos con ellos sobre cómo y cuando sembrar, sobre los conocimientos tradicionales relacionados a sus actividades agrícolas. Se observó que Orinoco está rodeado por humedales, que los comunitarios llaman "sila". Son extensos y durante el invierno son intransitables, pero durante el verano los estudiantes mestizos de secundaria, provenientes de Pueblo Nuevo, caminan por ellos para movilizarse de Orinoco a Pueblo Nuevo y viceversa. De igual manera visitamos sitios de trabajo fuera de la comunidad. Algunos están alejados de la comunidad y hay que movilizarse en cayucos, tomando horas para llegar hasta allá. (vea mapa No. 2)

Considero que hoy varios factores culturales y de índole social influyen en la extensión territorial garífuna. El derecho ancestral es un elemento que es respaldado por la Constitución de Nicaragua, la Ley 28 y la Ley 445. El territorio de los pueblos de la Costa Caribe es de primera importancia para orientar el desarrollo futuro de los asentamientos humanos y frenar el avance de la frontera agrícola. Se ve reflejado en la aprobación, por la Asamblea Nacional, de la Ley No. 445 "Ley del Régimen de Propiedad Comunal de los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua y de los Ríos Bocay, Coco, Indio y Maíz" y se asienta en el Considerando V de la Ley 28, que "reconoce el derecho de propiedad sobre las tierras comunales" y en su Artículo 9: *"se reconocerán los derechos de propiedad sobre las tierras comunales, y deberá beneficiar en justa proporción a sus habitantes mediante acuerdos entre el Gobierno Regional y el Gobierno Central."*

Al observar la situación actual de la comunidad de Orinoco, en el mapa 1, se señalan algunos de los sitios de trabajo de los miembros de la comunidad de Orinoco, que han ocupado de manera tradicional. Como un resultado clave de este estudio se demuestra que ellos han ocupado también sitios más alejados de la comunidad. Las razones de este acontecimiento histórico son las siguientes:

- La extensión de tierras firmes detrás de la comunidad no es grande, por los humedales que rodean la comunidad. Toda la tierra atrás de la comunidad está ocupada por algunos miembros de la misma. No es costumbre tradicional comprar la tierra, sino que la tierra se adquiere con el trabajo del sudor de la frente.
- El ganado estorba los productos que se siembran y no es una costumbre usar el cerco para proteger las fincas de los animales.
- Algunos de los comunitarios manifiestan: *"antes no había ladrones en la comunidad porque todos tenían. Hoy son muchas las personas que están esperando la cosecha de los otros que cultivan."*
- La comunidad ha crecido y la demanda de tierra agrícola ha aumentado. Al interactuar con ellos se escucha que es necesario hacer una rotación en el cultivo de las tierras. La tierra vieja no produce adecuadamente y hay que dejarla descansar por un lapso de tiempo.
- Por esta razón algunos comunitarios siembran en lugares más alejados de la comunidad. Como ejemplos de este fenómeno se puede mencionar: Pach River, que tradicionalmente ha sido un lugar de trabajo de los garífunas de la comunidad La Fe. Los garífunas de Orinoco, que

trabajan en este río, alegan que ir a este sitio tan distanciado es para poder ganar algo que cosechan y para evitar los ladrones. (ver el mapa 2.).

- Los garífunas de Orinoco trabajan en Wawashang, dentro de Liado Creek, Adison Creek, en Dimisha, Lang Lane, en Job Creek, en Mafugu, en Bilan creek, en Maira creek, en lo que era Maira town, en Luaba en Santa María y otros. (véase mapa 1)
- Son lugares que hoy son ocupados por las familias que tienen referencias de que alguien de la familia vivió allí. Las historias están relacionadas con miembros de la comunidad garífuna que las ocuparon hace más de ochenta años.
- En el transcurso de la investigación se constató que las fincas de los garífunas tienen nombres y algunas han estado cambiando el nombre con el traspaso de una generación a otra, por ejemplo:



Mapa 2. Mapa satelital de Orinoco. Orinoco está ubicado en el círculo. Fácilmente se nota el río Wawashang y los humedales, que rodean la comunidad como áreas más oscuras.

Según “el informante J., Justo Point era conocido como Bay Point, para el informante P, la finca Dadies Dream era conocida como Save You All, ubicada en Long Lane Wawashang. La finca del informante L tenía como nombre One Man Ass, en el tiempo de Iginio Zenón, hace más de noventa años, pero el nombre fue cambiado por su esposa, que lo llamó Paraíso y la comunidad siempre dice Anderson Creek por el caño que se utiliza para entrar a la finca. El sitio que tiene como nombre Mafugu, según el informante O, hoy es conocido como Jarn, donde vivió Ciprano Colidres. Siguió contando que Mafuya mantiene su mismo nombre, y se dice que eso significa Satanás. El in-

formante L ha confirmado lo que decía el informante O. Durante este viaje se emocionaban al hablar de este sitio y me decían que lo que hoy llaman Paula Point, antes se llamaba Tío Point”

El cambio y las historias de estos sitios son muy importantes, porque viven en la memoria colectiva de la comunidad, especialmente entre los ancianos y las personas de cuarenta años. Los jóvenes conocen estos cambios generalmente porque están vinculados a las familias de las fincas.

El estudio tiene sus bases científicas en el concepto de Preafán, sobre el uso cultural del territorio, que es la forma en la que las comunidades indígenas administran y regulan sus recursos naturales. El estudio contiene mapas que muestran la ubicación de los sitios de trabajo agrícola, y relatos que muestran el uso cultural del territorio en Orinoco y la relación que tiene la comunidad con sus ancestros y sus recursos naturales.

8. CONCLUSIONES

Este estudio trata de explicar la relación de los garífunas de Orinoco con su territorio a partir de su cosmovisión. Para abordar el tema de la territorialidad garífuna partimos del uso cultural de la tierra, de las prácticas cotidianas en los respectivos sitios de trabajo relacionados con la subsistencia local para los habitantes de Orinoco, lo cual implicó tomar en cuenta modelos de ocupación y los elementos culturales basados en la cosmovisión. La pregunta sintética del trabajo es: ¿existe una relación entre los garífunas, su territorio y sus ancestros y cómo se demuestra?

En la vida de los garífunas de Orinoco se identifica claramente que hay una relación estrecha entre el pueblo garífuna, los recursos naturales y sus ancestros. Se demuestra el uso cultural del territorio, los saberes locales y las prácticas cotidianas que se relatan en el testimonio de diferentes comunitarios. Entender la relación entre los garífunas y su territorio muestra su identidad, basada en su cosmovisión, que es importante para saber quiénes somos y cómo influyen los recursos naturales y los saberes locales en el comportamiento de nuestro ser, desde nuestra concepción.

Los resultados empíricos de este estudio documentan los principales sitios que conforman el territorio geográfico (de pesca, cacería, agricultura, ganadería, culto y recreación) y explican la relación del garífuna con su territorio desde su cosmovisión. Para el garífuna nicaragüense, estos son los elementos básicos para la sobrevivencia en su territorio y cada uno de estos sitios está regulado por las creencias, prácticas y las normas de esta comunidad. La identificación de estos elementos culturales dio como resultado:

- Un calendario tradicional de siembra y cosecha de los garífunas de Orinoco
- Mapa de sitios de trabajos agrícolas de los garífunas de Orinoco.
- La explicación sobre las características del nacimiento con un espíritu fuerte o con un espíritu débil.
- La relación del ciclo agrario con fenómenos naturales, entre ellos que la siembra está relacionada con la luna, con ciertos pájaros y con el “springtime” (tiempo de primavera).

Consigo que estos elementos son hallazgos de importancia para este estudio, para poder entender la territorialidad de Orinoco y explicar desde los saberes locales como están relacionados con los recursos naturales con los garífunas de Orinoco. La vida del garífuna se une a su entorno antes de su nacimiento, girando alrededor de sus recursos naturales y sus ancestros. En los relatos que forman parte principal del estudio se demuestra que sí hay una relación estrecha entre los garífunas, sus recursos naturales y sus ancestros.

Otro hallazgo se refiere al hecho de que varios términos que se usan entre los garífunas de Honduras o Guatemala no se usan entre los garífunas de Nicaragua, aunque el conocimiento ancestral se practique. Estas prácticas se describen con mucha frecuencia en lengua kriol, que es la que sirve como lengua de referencia cotidiana en Orinoco. Lo cuál demuestra que la pérdida de la lengua garífuna tiene una influencia directa en las prácticas tradicionales.

El estudio muestra algunas diferencias culturales entre las comunidades garífunas de Guatemala y Nicaragua: una de ellas es la diferente participación de hombres, mujeres, niñas y niños en la actividad de pesca. Según las notas de Jorge Grunberg (2003), la pesca es una actividad esencialmente masculina en Guatemala. En el caso de Orinoco, en Nicaragua, la pesca con anzuelo y la pesca de



Bocana del río Wawashan.

camarones es una actividad a la cual se dedica toda la comunidad: mujeres, hombres, niñas y niños. En la actualidad son las mujeres las que en su mayoría pescan con anzuelo en las áreas cercanas a la comunidad, debido a que la pesca con trasmallo es el tipo de pesca a la cual se dedican mayormente los hombres. Por esta razón considero que la pesca no es una actividad exclusiva del hombre entre los garífunas de Nicaragua, a como lo es en las comunidades garífunas de Guatemala, sino que es una actividad comunitaria, rotatoria. Una de las razones de la diferencia cultural es que en Nicaragua las comunidades están ubicadas en la orilla de la laguna, lo que implica un área de pesca con aguas más tranquilas.

Como el tema de mi investigación fue casi ignorado anteriormente por la investigación científica, este estudio podría marcar un antecedente importante para futuros investigadores o investigadoras que quieran abordar los temas de territorio y cosmovisión entre garífunas y otros pueblos indígenas en Nicaragua. Pero este estudio no profundiza el elemento de pesca, que representa la actividad económica de mayor importancia para la comunidad, una tarea que demandaría mayor recurso económico y humano. Sin embargo, la falta de este elemento no invalida el estudio y proporciona elementos sobre cómo se pudiera abordar y profundizarlo en el futuro. Así mismo, sería interesante hacer un estudio comparativo del uso del territorio entre garífunas y otros pueblos del municipio de Laguna de Perlas, por ejemplo una comunidad miskita.

Durante la investigación surgieron también otros temas importantes para futuros estudios científicos, de los cuales quiero mencionar los dos siguientes: la revitalización del uso la lengua garífuna como un elemento esencial del patrimonio cultural de la humanidad, como fue declarado por la UNESCO en el 2001. Otro tópico para un futuro estudio antropológico sería la importancia que tiene el proceso de demarcación del territorio garífuna para la revitalización de su cultura e identidad cultural, como pueblo, y para la conservación y el uso de los recursos naturales, en esta parte vital del Corredor Biológico Mesoamericano, que corresponde al municipio de Laguna de Perlas.

La ceremonia del Walagallo reafirma una estrecha relación entre los garífunas, sus recursos naturales y sus ancestros. Por eso el tema de la demarcación del territorio comunal de los garífunas es de suma relevancia para preservar elementos importantes de su cultura. Este pueblo se ve amenazado por el avance de la frontera agrícola y ganadera y por varias propuestas de megaproyectos promovidos por los que tienen interés en la globalización de la economía mundial.

En el 2006 los temas de discusión en este municipio fueron la exploración del petróleo, un puerto de agua profunda y el monocultivo de palma africana. En enero del 2007 el tema es la siembra de 20.000 hectáreas de yuca para combustible y por otro lado surge otro fenómeno, la introducción de la venta y del consumo de crack en la comunidad. Los megaproyectos sin estudios pertinentes de impacto ambiental y sin la consulta con las comunidades, por un lado, y la falta de una atención adecuada a la problemática de la droga, por el otro lado, son una amenaza directa a la vida de los pueblos que conviven en la región y que comparten algunas características culturales, como son la pesca artesanal y la agricultura diversificada de subsistencia. Por lo tanto, las características culturales que los unen dependen mucho de la existencia y del uso cuidadoso de sus recursos naturales, a partir de su cosmovisión.

Los cambios en el uso de los recursos naturales pueden provocar un cambio completo en la identidad garífuna y hacer perder esta comunión entre la comunidad y sus ancestros. Por lo tanto, los fenómenos contemporáneos, como el avance de la frontera agrícola y ganadera, los megaproyectos y las drogas son una amenaza evidente a las prácticas culturales y formas tradicionales de la vida del pueblo garífuna.

Es importante preservar las culturas indígenas y afrodescendientes de la Costa Atlántica de Nicaragua, pero también es importante su desarrollo integral en base a la apropiación sostenible y segura de los recursos naturales que son el sustento de sus modos de vida, como lo confirman Hale, Gordon y Gurdíán (1998). Yo, como investigadora y como garífuna, espero que el pueblo garífuna

tenga esta oportunidad de preservar su cultura e identidad, única y especial, a pesar de las amenazas y presiones políticas y sociales que trae este mundo globalizado.

9. BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez, Celeo (2000).** Organizaciones civiles que promueven los intereses afrolatino-americanos. Conferencia para la Consulta Interagencial sobre el Afrolatinoamericano, Washington DC, 19 de Junio del 2000.
- Bradford, David (2002).** Ecología y Medio Ambiente en la Costa Caribe de Nicaragua. Descripción y manejo de ecosistemas tropicales. CIDCA-UCA; Managua
- Camacho, Carlos (2003).** Guía para la investigación de los conflictos sobre la tierra y el territorio en Guatemala. Guatemala: FLACSO.
- Castillo Bonilla, Gloria (2004).** Factores Sociales y Culturales asociados al VIH/SIDA en la población garífuna de Livingston, Izabal, Guatemala. Tesis de maestría en Salud Pública, USAC, Guatemala
- CBA - Proyecto Corredor Biológico del Atlántico. Plan de desarrollo comunitario de Orinoco. (2003).** CBA- Componente de planificación y monitoreo. Municipio de Laguna de Perlas, RAAS. Nicaragua. <http://www.sinia.net.ni>.
- Coelho, Ruy Galvao de Andrade (1997).** Los negros caribes de Honduras. Tegucigalpa.
- Cohen, Milton (1984).** The Ethnomedicine of the Garífuna (Black Caribs) of Rio Tinto, En: Anthropological Quarterly 57(1):16-27 New York.
- Constitución Política de Nicaragua.** Asamblea Nacional de Nicaragua. Managua, Nicaragua.
- Davidson, William V. (1980).** "The Garífuna of Pearl Lagoon: Ethnohistory of an Afro-American Enclave in Nicaragua." Ethnohistory, Jan. 27. Managua, Nicaragua.
- Ellington Lambe, Gerardo (1998).** Derecho consuetudinario Garífuna sobre la posesión y el uso de las playas en el perímetro urbano del municipio de Livingston, Departamento de Izabal. Tesis USAC; Guatemala.
- Ember, Carol y Melvin Ember (1997).** Antropología Cultural. Prentice Hall. Madrid.
- Facoll Alegria, Eric (2002).** Wallagallo. Documental de televisión. Producción de Wapponi ltd. Managua, Nicaragua.
- Ghidinelli, Azzo y Pierleone Massajoli (1984)** Resúmen etnográfico de los Caribes negros (Garífunas) de Honduras. En: Amércia Indígena 44(3):485-518; México.
- González, Nancie and Gloria Castillo (2003).** Garífuna. In: Carol Ember (ed.), Encyclopedia of Medical Anthropology: Health & Illness in the World's Cultures, vol.2:672-681. HRAF, New Haven.
- González, Nancie L. (1979).** La estructura del grupo familiar entre los Caribes-Negros. Un

estudio de migración y modernización; Guatemala.

- González, Nancie L. (1997).** Historia del pueblo garífuna. Tegucigalpa.
- González, Nancie L. (1980).** Sojourners of the Caribbean: Ethnogenesis and Ethnohistory of the Garífuna; Urbana, Ill.
- Grenier, Louise (1999).** Conocimiento Indígena. Guía para el investigador. San José.
- Grunberg, Georg (2002).** Tierras y territorios indígenas en Guatemala. FLACSO; Guatemala.
- Grunberg, Jorge (2003).** Tierras y territorios indígenas en Centroamérica. URACCAN. Managua, Nicaragua.
- Grunberg, Jorge (2004).** Demarcación y control de tierras indígenas en Centro América y Brasil: Lecciones aprendidas. WANI Abril-Junio 2004, No. 37. Centro de investigaciones y documentación de la Costa Atlántica, UCA. Managua, Nicaragua.
- Hale, Charles, Edmund Gordon y Galio Gurdían (1998).** Diagnóstico general sobre tenencia de tierra en las comunidades indígenas de la Costa Atlántica. Informe final consultoría Banco Mundial. Austin, Bluefields, Puerto Cabezas, Pearl Lagoon y Desembocadura de Río Grande. Nicaragua.
- Hendriksen, K. y C. Kindblad (2005).** El dilema colectivo de los pueblos miskitos de Nicaragua en los años 90. El caso de Tasbapaunie. Wani Julio-Septiembre 2005 No. 42. Centro de investigaciones y documentación de la Costa Atlántica, UCA. Managua. Nicaragua.
- Idiaquez, José (1993).** Wallagallo: Corazón del mundo Garífuna. Envió # 193/ Julio 1993. Universidad Centroamericana. Managua Nicaragua.
- Ley 445 (2003).** LA GACETA DIARIO OFICIAL DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA año CVII Managua, Nicaragua, 23 de enero de 2003 No. 16. Managua, Nicaragua.
- Ley de autonomía (1987) y Reglamento de la ley 28 (2003).** Asamblea Nacional de Nicaragua. Managua, Nicaragua.
- Maanen van, Johann (1979).** The Fact of fiction in organizational ethnography, Administrative Science Quarterly 24, pp. 539-550.
- Obando Sancho, Víctor (1999).** Revitalización cultural del pueblo Garífuna de la Costa Caribe de Nicaragua. URACCAN. Managua, Nicaragua.
- Perafán, Carlos (2004).** Análisis de usos culturales de la tierra. Clern BID-EPFL, Concepto de uso cultural de la tierra. Washington, Enero 2004.
- PNUD (2003).** Segundo informe sobre Desarrollo Humano en Centroamérica y Panamá. San José.
- PNUD (2005).** Informe de Desarrollo Humano 2005. Las Regiones Autónomas de la Costa Caribe ¿Nicaragua asume su diversidad? Managua, Nicaragua.

- Rivas, Ramón, D. (1993).** Pueblos indígenas y garífunas de Honduras. Editorial Guaymuras. Tegucigalpa, Honduras.
- Sánchez, Patricio y otros (2002).** Clasificación Campesina de Tierras y su Relación con la Producción de Caña de Azúcar en el Sur de Veracruz. Revista Terra, vol. 20. México.
- Stiles, F.G. y A. Skutch (2003).** Guía de aves de Costa Rica, Tercera edición. Instituto Nacional de Biodiversidad (INBIO). San José, Costa Rica.
- Suazo, Salvador, E. (2000).** Irufumali, Doctrinas esotéricas garífunas. CEDEC Centro de desarrollo comunitario. Tegucigalpa. Honduras. C.A.
- Trautmann, Rita (2004).** Lucha por la tierra – lucha de mujeres. Una experiencia de un grupo de mujeres garífunas en Honduras. Ponencia del V. Congreso Centroamericano de Antropología, Managua, 23 al 27 de febrero 2004
- UNESCO (2001).** Oral and Intangible Heritage of Humanity. Paris, France.
- URACCAN – IREMADES (2002).** Proyecto Fortalecimiento de las Capacidades de los Líderes Indígenas de Mesoamérica para la Implementación del Artículo 8(j) del Convenio de Biodiversidad. Bilwi
- Valentine, J. Jarris (2002).** Garífuna Understanding of Death, The National Garífuna Council de Belize. Belmopan, Belize.



DE NUESTROS LECTORES

Reproducimos los dos primeros correos porque son una indicación de la penetración que ha logrado la revista de Temas Nicaragüenses en la Internet. El primero es una oferta de servicios editoriales; el segundo, es una invitación para colocar anuncios comerciales (textos y carteles) en la revista. El costo de los servicios ascendería a unos US\$2,000 mensuales ya que la revista publica mensualmente unas 100,000 palabras, a \$8 cada 400 palabras serían $100,000/400 \times 8 = \$2,000$.

La segunda oferta, aceptar pago por colocar anuncios, contradice el espíritu con que fue creada la revista. Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano aceptaba anuncios, pero eran tiempos diferentes, y se trataba de una revista impresa que no hubiera podido sobrevivir sin la ayuda financiera de algunas empresas interesadas en apoyar el proyecto.

El Editor

Subject: Traducción y corrección de estilo para investigadores

Date: Wed, 30 Oct 2013 10:29:32 -0600

From: VB <vibc76@gmail.com>

To: <temas.nicas@gmail.com>

Mi nombre es Vladímir Barberena. En México he trabajado editando la revista *Annals of Hepatology* (Factor de Impacto: 1.671) con el Dr. Nahum Méndez Sánchez, Editor en Jefe y director del Departamento de Investigación Biomédica de la Fundación Clínica Médica Sur. En Argentina estoy a cargo de traducir al inglés los artículos de la revista de la facultad de ciencias agrarias de la Universidad de Cuyo, en Mendoza. Soy mexicano pero desde hace algún tiempo, por razones personales, vivo una parte del año en Argentina y otra en México. Me especializo en la administración editorial de revistas académicas y en la traducción al inglés, corrección de estilo y edición formal de artículos académicos. Mis clientes particulares son en su mayoría investigadores de habla hispana que desean publicar sus trabajos de investigación en revistas académicas en inglés y necesitan cumplir con los requisitos formales exigidos por ellas, especialmente en cuanto a redacción y estilo. El objetivo de esta carta es ofrecerle mis servicios.

A mí me entusiasma la idea de colaborar con su revista, ya que viví en Nicaragua durante casi un año en mi infancia y tengo interés en la historia de su país. Podría hacer muy bien el trabajo de corregir las 200 páginas en 10 días, traducir textos y comunicarme con los autores de los artículos durante ese tiempo pues tengo bastante experiencia en eso. Normalmente cobro el equivalente a 11 dólares por cada 400 palabras cuando se trata de corregir la redacción y el estilo de un texto, y 13 dólares por traducir la misma cantidad de palabras del español al inglés o viceversa. Sin embargo, ya que con este trabajo dispondría de una buena cantidad de manuscritos de manera regular, me parece que podría cobrar bastante menos, 8 dólares por cada 400 palabras. Si a usted le interesa la propuesta podemos discutirla.

Vladimir Barberena
Insurgentes Sur 3493
Villa Olímpica, Tlalpan, México, D.F.
Tel:0445560979679

Subject: Advertising on your site offer
Date: Wed, 06 Nov 2013 14:33:06 +0000
From: Mike P. <mike@luckychip-media.net>
To: <jmejial@yahoo.com>

Dear owner of <http://www.temasnicas.net>,

I represent a clients in the e-commerce, gaming, casino, forex and entertainmnet related fields. I came across your site <http://www.temasnicas.net> on the Internet and feel that it would fit our client's needs. I would like to purchase textual and or banner advertisements on his behalf on your site.

Please contact me for farther details.

Best regards,

Mike P.
Business Acquisition
<http://www.Luckychip-media.net>

Subject: saludos
Date: Tue, 5 Nov 2013 00:17:05 +0000 (GMT)
From: raul torres arista <rtarista@yahoo.es>
Reply-To: raul torres arista <rtarista@yahoo.es>
To: temas.nicas@gmail.com <temas.nicas@gmail.com>

Me he entrado hace muy poco de la revista de temas nicas por internet por la biblioteca virtual del señor Enrique Bolaños. Me gustaría saber cómo puedo obtener la revista impresa y cuál es el costo de esta.

Raúl Torres Arista



DEL ESCRITORIO DEL EDITOR

La Biblioteca Virtual de URACCAN

Una de las dos universidades de nuestra Costa Caribe tiene el sugestivo nombre de URACCAN, Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense. Su recinto virtual está en <http://ecampus.uraccan.edu.ni/>. La otra universidad es BICU, Bluefield Indian and Caribbean University. Escribo esta nota porque creo debemos conocer el portal de URACCAN.

No podemos dar las espaldas a la Costa Caribe. Hacerlo es como decir que la superficie de Nicaragua es solo de 62,400 km², un área sólo 22% mayor que Costa Rica, o mejor, del tamaño de Noruega, Latvia o Lituania, porque los restantes 67,600 km² corresponden a ese territorio que insistimos en mirar como extraño. ¿Qué mejor medio de conocer la Costa Caribe que visitar los portales de sus universidades?

En el campus virtua de URACCAN <http://ecampus.uraccan.edu.ni/mod/resource/view.php?id=30>, la página de “Bibliotecas” contiene dos “Libros” en versión PDF:

<http://ecampus.uraccan.edu.ni/mod/resource/view.php?id=30&subdir=/Libros> que se pueden descargar libremente:

El Pueblo Rama, Luchando por Pueblo y Cultura un archivo de 7.8MB en

http://ecampus.uraccan.edu.ni/file.php/1/Publicaciones_URACCAN/Libros/Rama_Book_arm.pdf

y *El Pueblo Ulwa, Identidad y Ambiente en un Contexto Multiétnico* un archivo PDF de 4.1MB en

http://ecampus.uraccan.edu.ni/file.php/1/Publicaciones_URACCAN/Libros/Ulwa_Book_arm.pdf

y en la página de “Tesis” está *Las Niñas y los niños de Asang, Río Coco* un archivo de 3.2 MB que se puede descargar desde

http://ecampus.uraccan.edu.ni/file.php/1/Publicaciones_URACCAN/Tesis/Las_ninas_y_los_ninos_de_Asang.pdf

En el módulo de Formación Docente

http://ecampus.uraccan.edu.ni/mod/resource/view.php?id=30&subdir=/Formacion_Docente

hay once módulos:

Modulo_01_Didactica_Miskitu.pdf de 1.2MB

Modulo_02_SocioLinguistica.pdf de 1.4MB

Modulo_03_Naturaleza_y_Espiritu.pdf de 2.1MB

Modulo_04_Idioma_Espanol.pdf de 1.4MB

Modulo_05_Pedagogia_Intercultural_miskuto.pdf de 1.3MB

Modulo_06_Etica_y_Derechos_Humanos.pdf de 1.3MB

Modulo_07_Psicologia_Miskitu.pdf de 1.1MB

Modulo_08_Educacion_y_Comunicacion_Miskitu.pdf de 1.2MB

Modulo_09_Antropologia.pdf de 1.4MB

Modulo_10_Historia.pdf de 2.8MB

Modulo_11_Idioma_Espanol_II.pdf de 1.1MB

Se debe destacar La Historia de la Costa Caribe de Nicaragua, un documento PDF de 48 páginas que es una historia diferente, escrita por Yuri Hamed Zapata Webb como Material Didáctico para la Formación Docente, Un Aporte del Proyecto de Educación Ciudadana Intercultural para los Pueblos Indígenas de América Latina en Contextos de Pobreza, auspiciado por la Fundación Ford., 2007, que puede descargarse desde

http://ecampus.uraccan.edu.ni/file.php/1/Publicaciones_URACCAN/Formacion_Docente/Modulo_10_Historia.pdf

Finalmente en la biblioteca “Fray Gregorio Smutko” hay material didáctico de antropología social organizado en nueve módulos:

[Teorías Antropológicas](#) | [Estado, Nación y Autonomía](#) | [Antropología Social Contemporánea I](#) | [Comunicación Intercultural](#) | [Antropología Social Contemporánea II](#) | [Autonomía - Pueblos Indígenas](#) | [Lingüística - Antropología, Educación](#) | [Etnomedicina - Interculturalidad y Educación](#) | [Arqueología](#)

Son tantos los textos que no encuentro qué recomendarles para comenzar a leer. Realmente es una gran labor académica publicar material digital gratis para ayudar a la formación de los estudiantes.

Unos pocos datos sobre URACCAN y sus recintos universitarios en Bluefields, Nueva Guinea, Bilwi, y Las Minas para beneficios de los lectores de RTN. Según Hooker Blandford¹

« En la URACCAN hay un total de 233 docentes, de los cuales 121 son hombres y 112 mujeres. De ese total, 180 son mestizos, 29 Miskitos, 13 Creole (afrodescendientes), 3 Mayangnas y 8 docentes son de otras etnicidades. Según el nivel de formación, 11 docentes tienen un nivel de doctorado (Ph.D.), 31 magíster (Másters), 148 licenciados, 14 otras especializaciones (sabios indígenas, médicos tradicionales, guías espirituales, profesores de idiomas indígenas). El total de estudiantes en URACCAN (año 2007) es de 7.283; de estos, 1.290 son Miskitos, 217 Mayangnas, 95 Rama, 64 Garífunas, 4.925 Mestizos y 585 Creoles.

«Para sus programas de extensión y acompañamiento comunitario, la Universidad cuenta con cuatro institutos y dos centros de investigación y acompañamiento: Instituto de Recursos Naturales, Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible (IREMADES); Instituto de Medicina Tradicional y Desarrollo Comunitario (IMTRADEC); Centro de Información Socio Ambiental (CISA); Centro de Estudios e Información de la Mujer Multiétnica (CEIMM); Instituto de Comunicación Intercultural (ICI); Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Revitalización Cultural (IPIILC); y el Instituto de Estudios y Promoción de la Autonomía (IEPA).

¹ Rectora, Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN); altahooker@yahoo.com.mx

« El financiamiento proviene del 6% del presupuesto Nacional que el Estado asigna a las universidades miembros del CNU, según la Ley 89, y que en el año 2008 significó 43% del presupuesto de la institución. La cooperación externa a través de programas y proyectos de desarrollo en los aspectos de fortalecimiento institucional, formación, investigación, internacionalización y extensión social y comunitaria, equivale al 50%; y las acciones de auto-sostenimiento que se logran mediante consultorías técnico-profesionales, aportaron el 7% restante del total de 6 millones de dólares que conformaron el presupuesto».²

Basta inspeccionar el nombre de los cuatro institutos y dos centros de investigación y acompañamiento para darnos cuenta que tan diferente es la región de la Costa Caribe. Debemos estudiarla si es que queremos aprender a conocerla, apreciar su riqueza multi-étnica, multi-lingüística y la riqueza de sus ecosistemas. Es un mundo aparte de 67,600 km², otra Nicaragua, más rica que los 62,400 km² que creemos es el centro del universo.



² Hooker Blandford, Alta Suzzane, [La Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense \(URACCAN\): Logros, Innovaciones y Desafíos](#)

Contactos en Facebook

Nubia O. Vargas

The screenshot shows the Facebook Admin Panel interface. At the top, there is an "Admin Panel" header with "Edit Page" and "Build Aud" buttons. Below this is a section titled "Posts · Notifications" containing a table of posts. The table has four columns: "Post", "Total Reach?", "Paid Reach?", and "Promotion".

Post	Total Reach?	Paid Reach?	Promotion
Revista No. 67 - Noviembre 2013 ...	162	--	Boost Post
Revista No. 66 - Septiembre 2013...	448	--	Boost Post
¡FELÍZ DÍA DE LA INDEPENDENCIA!	49	--	Boost Post
Revista No. 65 - Septiembre 2013...	211	--	Boost Post
Foto de Masaya 2012	49	--	Boost Post

Below the table, there are two promotional sections. The left section is titled "Get More Likes" and "See Likes", featuring an advertisement for "Temas Nicas" with 115 likes. The right section is titled "Pages to Watch" and "Add Pages", featuring a "New! Pages to Watch" section with a "+ Add 5 Pages" button and text: "Track the progress on any Pages you want to watch. You'll see how many likes they get so you can keep up."

Post es cualquier publicación que se haga en la página de Facebook Temas Nicas.

Total Reach es el número de contactos que alcanza un post por medio de "clicks, likes, comments or shares".

La página de FaceBook incluye también algunas fotografías de temas nicaragüenses que pueden no estar incluidas en la revista, con el fin de atraer lectores del variado grupo de usuarios de Facebook."



ENSAYOS

La pregunta por ¿quiénes somos los nicaragüenses?

Manuel Fernández Vélchez

La pregunta por “¿quiénes somos?” se podría leer como la pregunta por “el ser de los entes llamados nicaragüenses”; o cambiar ese modo de decir filosófico por este otro: “Las maneras de ser y parecer de los nicaragüenses”. En cualquiera de los tres enunciados queda implícito un acto mental individual, pues no es una cuestión colectiva que se plantean en conjunto los nicaragüenses en el devenir como pueblo o pueblos. No es de obligado pensamiento para los nicaragüenses, que son tales y se expresan con sus diferentes culturas en constante evolución, más allá de cualquier definición identitaria. Sino que es una pregunta de quienes practican la técnica o el arte del pensar reflexivo, que contiene implícita un ansia (existencial) o la motivación de tener cuidado, estar pre/ocupados del porvenir como individuos de un colectivo popular o cultural.

La pregunta por “quiénes somos”, en su incertidumbre, anticipa una respuesta hipotética y discutible, pues contiene una opinión. Y es de naturaleza incierta-insegura, al evitar la simple transcripción de una tradición oral de los orígenes-génesis de los pueblos, porque denota la pérdida de la ingenuidad de la mente mítica. Representa la pérdida de la existencia inocente como pueblo(s), a cambio de la angustia de la duda y el no saber del porvenir; porque es una pregunta responsable, generada por un proceso de diferenciación (conciencia de pertenencia a un o unos pueblos con sus características diferenciadoras) y para dar sentido a una existencia relacionada en las fronteras del grupo social de quienes se interrogan.

Si atendemos al precedente de griegos y latinos, ellos se hicieron esta pregunta de “quiénes somos” en forma literaria... Es una pregunta de cultura literaria y de una tradición literaria, producto del arte refinado de varias generaciones que han practicado la escritura y la lectura culta. Y es una pregunta que expresa una inquietud de grupo, es ideológica. En su iniciativa de búsqueda de una identidad hay una intención de comprender y dirigir al grupo social, es prospectiva. Pero la dinámica de toda práctica social hace que la respuesta del “quiénes somos” siempre llegue tarde, y también sea de naturaleza retrospectiva. Sería el caso de El Nicaragüense de Pablo Antonio Cuadra (PAC), que su “nicaragüense” es un reflejo de su conciencia y su manera de situarse en la historia del grupo social.

Pero esto no es todo. Porque el lenguaje de PAC, que lo comunica socialmente, él lo recibió de todos, sus imágenes, sus maneras de percibir la sociedad, la naturaleza (el ecosistema), así como la historia de los nicaragüenses. La conciencia social de PAC, en cierta medida y bajo ciertas mediaciones, identifica aspectos culturales de un “nicaragüense” colectivo. De lo contrario, su columna Escrito a Máquina no habría sido popular entre los lectores de La Prensa de los sábados (unos cincuenta mil a cien mil nicaragüenses de las capas medias sobre una población urbana de aproximadamente un millón de habitantes, con un índice elevado de analfabetismo). Por lo tanto, esta identificación de sus lectores con el autor en un lenguaje común, de resonancia en unos aspectos y distinción en otros

con el “nicaragüense” de PAC, representa una forma de búsqueda y reconocimiento de un carácter común, al menos para uno o unos grupos sociales. Aunque, por la naturaleza retrospectiva de esta reflexión y por sus fronteras de grupo, pugna en una búsqueda que difícilmente anuncia un acontecimiento por venir; y más bien, por los intereses que gravitan, tiende a ser una fórmula conservadora, a la defensiva de algo dado en un tiempo cambiante.

No solamente PAC, junto a él hay tres generaciones de poetas que trabajaron temas nicaragüenses en poesía o ensayo. Y todos han encontrado eco popular (en las fronteras del mapa de sus lectores o de su distribución mediática) de su reflexión sobre lo nicaragüense o, específicamente, sobre una tipología del nicaragüense. Al mismo tiempo que otros artistas han expresado en su canto o en su obra plástica las notas características del nicaragüense y sus ansias en determinado momento histórico. Merece un capítulo aparte la popularidad de la música de tema nicaragüense, mayor que la de los escritores, superando las limitaciones del analfabetismo o las limitaciones económicas de la capacidad de consumo de material impreso, o la discriminación entre la vida de ciudad y el campo mediante la radiodifusión. En esta música también se encuentra una tipología del nicaragüense, unos rasgos culturales y una identidad étnica (de nación-nacencia), como en la colección de Salvador Cardenal: Nicaragua, Música y Canto. Y en los grupos musicales de los años setenta y ochenta, además se expresaron necesidades sociales y de la vida política nicaragüense que esperan su momento. Pero estas formas artísticas de expresión no desarrollan una reflexión con la precisión del discurso como la obra literaria. Pertenecen a otro orden de formas de la cultura.

Volviendo a El Nicaragüense de PAC y manifestaciones equivalentes de cultura literaria, estas obras existieron gracias a una masa crítica de lectores y su acceso a unos medios materiales de lectura. Sin el comercio a escala popular (de la ciudad y del ciudadano) de un soporte manejable (el periódico o el libro), sin una economía de producción y distribución editorial, sin el consumo popular o cultivo de la lectura literaria culta, no se habría producido el intercambio a gran escala de unas elites literarias con su masa de lectores. Y sin determinadas condiciones del momento histórico del pueblo, como los movimientos de liberación nacional a escala internacional, tampoco se habría desarrollado la conciencia popular que convirtió en necesaria esa pregunta y ese género literario por el “¿quiénes somos?”. Por lo tanto, en la literatura sobre la pregunta “¿quiénes somos?” se sobrentiende un subsuelo de cultura letrada (técnica de la letra), un desarrollo de la distribución y consumo del producto literario (la letra como arte y valor de intercambio) en determinados grupos, un momento histórico y unas condiciones sociales.

En fin, que El Nicaragüense de PAC, con sus aciertos de enfoque etnológico y con sus limitaciones ideológicas, es una obra del pueblo. Y en cuanto expresa intenciones y necesidades populares o de un grupo social, tuvo y tiene un sentido prospectivo; por lo menos como punto de partida de la investigación social y análisis del pensamiento político.

Por otra parte, suponer la existencia de una infraestructura material y de una masa crítica de producción y consumo de cultura letrada, explicaría lo tardío de la pregunta por el “¿quiénes somos?” en el ensayo literario de los nicas. Pero en el pensamiento mítico anterior ya existían unas afirmaciones, unos enunciados como el mito maya “de los hombres del maíz” y los mitos náhuatl; solo que en el mito no había una reflexión libre, una pregunta que asumiera lo incierto de la investigación de la hipótesis del que se interroga. Aunque excepcionalmente, en nuestra área de Mesoamérica sí hubo

una primera pregunta de autorreflexión de la que tenemos noticia: está en la poesía de Netzahualcóyotl, cuyos textos componen la Filosofía Náhuatl que ha estudiado y divulgado Miguel León Portilla.

Sin embargo, también en la semántica del relato mítico hay un sentido intrínseco del relato y unos significados de lugares, de unos pueblos y del tiempo de esos pueblos, de prácticas culturales y de conocimiento de la naturaleza, que después son reasumidos o son punto de partida de la cultura letrada. Del registro documental del mito y la arqueología se pasa a la pregunta literaria por el “quiénes somos” o al análisis etnológico. De tal modo que, por esta vía de conocimiento, el mito y sus manifestaciones en el arte popular y las costumbres anima el imaginario del creador-poeta, la narración y el ensayo literario. Y este es el valor del dato arqueológico o la cita de registro documental en El Nicaragüense de PAC, como en el resto de poesía y ensayos de temas nicaragüenses.

Entonces, la pregunta por el “quiénes somos”, no de pensamiento mítico, pero que integra elementos míticos, resulta de una literatura dada en una extensión territorial, de la dimensión temporal de una historia de pueblo o pueblos, y de unas notas características (diferenciadoras) de comprensión de una conciencia social de nación-nacencia. Y en su forma, la pregunta viene precedida por una idea que contiene en germen la intuición de su respuesta, una hipótesis. En síntesis, se trata de una pregunta genérica de una mente individual, en el contexto de una comunidad de hablantes y de una cultura letrada, en un momento dado (sincronía); así como de un producto generacional de la práctica de la lectura y el cultivo literario que posibilita una conciencia histórica (diacronía). El momento de la pregunta, la conciencia de su necesidad, está determinado por el desarrollo de una conciencia social, que en la literatura y el contexto político nicaragüense sucede en torno a la lucha de resistencia del “ejército popular” a la invasión (1927-33) y surge con el Movimiento de Vanguardia (nótese que, antes, Rubén Darío había poetizado sobre el paisaje nicaragüense, pero el nicaragüense queda reflejado como paisanaje del paisaje).

La pregunta no surge espontánea, no es de cualquier momento de la historia nicaragüense, ni es un invento de un iluminado. Por ejemplo, no tuvo lugar en los tiempos de la Guerra Nacional, cuando Máximo Jeréz y otros como el “bachiller” Osejo dieron muestras de una mente ilustrada. Sino que es una pregunta-fruto, que madura o no en el subsuelo de un pueblo y en unas condiciones dadas. Abusando de las palabras, se diría que la elite literaria resuena con el pueblo en el momento de una urgencia precisa, pero es sólo una metáfora. Y digo esta metáfora del cuándo y el por qué de la aparición o gestación de la necesidad de la pregunta, de la construcción verbal de una explicación, porque su respuesta en la mente del poeta y el literato tiene unas determinaciones sociales, un período histórico y una demarcación ideológica.

Por comparación, en El Salvador y por los mismos años de la resistencia de Sandino en Nicaragua, pero con una situación de conciencia social de las masas más desarrollada, quizá precisamente por esto, no apareció esta temática literaria. Sin embargo, ahí tuvo lugar un levantamiento campesino de mayor amplitud, liderado por comunidades de indios y por el PCS de Agustín Farabundo Martí; junto a la influencia de una religiosidad popular impulsada por el clero con una ideología solidarista del “capital y el trabajo” (el socialcristianismo), bajo la dirección del arzobispo monseñor Bellido (El catolicismo social en C.A. 1928-1980, ponencia del autor en 45 Congreso Intl. de Americanistas, Bogotá, 1985).

Esta desemejanza de una literatura a nacional a otra, para el caso de la pregunta por “quiénes somos”, que sí apareció en Nicaragua por aquellos años (ver *Lo femenino indio en la cultura nicaragüense*, en la *Revista Temas Nicaragüenses*, Nro.64), tendría que ver con la función ideológica de la elite intelectual, el momento político y las condiciones sociales. Pero más aún, tiene que ver con la dinámica de cada cultura letrada según su base popular o ciudadana, como si hubiera sido cierto, en algún momento, el dicho que Nicaragua fuese un “país de poetas”.

El Movimiento de Vanguardia nicaragüense estuvo marcado por el nacionalismo romántico europeo y por la reacción antiliberal; por la Acción Católica que siguió a la Acción Francesa de Charles Maurras, así como por la “Defensa de la Hispanidad” de Ramiro de Maeztu y la Acción Española (ver trabajos de Jorge E. Arellano*). Después de seguir a la Falange española en los años treinta, los poetas de Vanguardia nicaragüense dieron su adhesión al Movimiento Nacional franquista en los años cuarenta. Pablo Antonio Cuadra y Carlos Martínez Rivas asistían al Congreso de Pax Romana (Madrid, 1946), estableciendo una conexión directa con el nacional-catolicismo español a través del naciente Instituto Cultural Iberoamericano. PAC fue nombrado director de este instituto que después sería de Cultura Hispánica. Este nacionalismo antiliberal marcó el trabajo de la Vanguardia literaria nicaragüense.

Mientras tanto, y valga también como historia comparada de la elite intelectual católica nicaragüense con la de Costa Rica, esta tomaba otro rumbo ideológico en los años cuarenta. Con el Partido Socialcristiano de Calderón Guardia, más el liderazgo del arzobispo monseñor Sanabria y del clérigo sindicalista padre Núñez, los costarricenses conectaban con el Movimiento Social Católico de entreguerras iniciado en Bélgica por el cardenal Mercier y el obispo Cardijn, con la actividad sindicalista del clérigo dominico Rutten (seguidores del Código de Malinas y el movimiento católico de la Universidad de Lovaina). Esto hizo que los intelectuales católicos ticos recibieran una ideología más actualizada que la reacción antiliberal de Acción Católica. Ellos competían o se aliaban con el Partido Vanguardia Popular y sus sindicatos obreros de izquierdas, en la fundación del Seguro Social y el Código del Trabajo.

Quizá por esto, en Costa Rica apareció una narrativa de contenido social muy diferente al texto literario de la Vanguardia nicaragüense, como *Mamita Yunai*, de Carlos Luis Fallas (1941). Y en Costa Rica no apareció una literatura de tipología nacional similar a la temática nicaragüense de Vanguardia o *El Nicaragüense* de PAC, hasta la década del setenta, cuando Constantino Láscaris Comeno publica su *Costarricense*; seguido por *La Carreta Costarricense*, de Láscaris y Malavassi, un tema de comparación de los dos pueblos que ya había aparecido en *El Nicaragüense* de PAC. Las “Concherías” del escritor costarricense Aquileo Echeverría, de comienzos de siglo XX, aunque cargadas de tipismos, pertenecen al costumbrismo más que a una reflexión sobre un carácter y una tipología nacional**.

En cambio, por esos años cuarenta en Nicaragua, la participación del gobierno liberal en el frente de los aliados de la IIGM hacía que Somoza García, obrando en consecuencia con la alianza soviética, recibiera al dirigente sindical latinoamericano de la CGT, el militante del PC mexicano Lombardo Toledano, y tolerara la fundación del Partido Socialista (1944). Evidentemente, con la oposición de los católicos del Partido Conservador y la intelectualidad del Movimiento literario de la

Vanguardia nicaragüense. Nuestro intelectual católico se situaba en oposición y en una posición menos liberal respecto del intelectual tico.

Esto forma parte de las condiciones históricas de desarrollo social y político que acompañaron la pregunta y la idea del ensayo literario sobre el tema nicaragüense y sobre el nicaragüense como tipo cultural, o el esbozo en verso de la búsqueda del prototipo del nicaragüense. En esta indagación, la figuración representada del pueblo o los pueblos nicaragüenses aparece mediada por aquellas condiciones subjetivas de la elite intelectual. Pero, a su vez, el discurso de la elite intelectual estuvo condicionado por su masa crítica de lectores en las ciudades, por el receptor-tipo al que iba dirigida su prensa o sus libros; la diana condiciona el ángulo de tiro, y se trataba de un lector educado mayoritariamente en colegios católicos (muchos de estos dirigidos por clérigos convencidos del Movimiento Nacional franquista). Y también estuvo condicionada la elite intelectual por su función ideológica para un determinado grupo social, por su papel de propaganda en un medio editorial (La Prensa de los Chamorro Cardenal) que representaba los intereses del conservadurismo antisomocista.

Esto significa, en primer lugar, que hubo un mapa de las vías circulación del ensayo literario y la poesía de Vanguardia, con desigual densidad en el territorio, por estratos sociales y según partidismos. Y que la literatura de la pregunta por “quienes somos los nicaragüenses” no representa solamente el pensamiento de sus autores sino también el de sus lectores, y el de unas opciones político-ideológicas del conservadurismo católico. Porque las respuestas a la pregunta por “quiénes somos los nicaragüenses” no es ingenua, sigue al movimiento social (la complicidad de sus lectores consumidores del producto editorial), y hasta ahora esas respuestas han alimentado un discurso ideológico.

Particularmente en los años cincuenta-setenta, años de coincidencia de tres generaciones del Movimiento de Vanguardia (tomo como tercera generación la que floreció en las páginas de La Prensa Literaria de Pablo Antonio Cuadra), por la orientación de la propaganda ideológica conservadora antisomocista, se propuso un tipo de “nicaragüense” conservador católico que excluía las ideas de izquierda y liberales junto al somocismo. Pesó más esta intencionalidad. De manera que, es probable que gran parte de los líderes y activistas de la Insurrección Popular Nicaragüense de 1978-79, en buena parte fueran lectores de La Prensa Literaria de Pablo Antonio Cuadra y de su columna “Escrito a máquina”, de dónde salió la colección de artículos de El Nicaragüense de PAC. Muchos de ellos eran exalumnos de colegios católicos y tenían clérigos como mentores políticos; y buena parte de estos líderes eran los mismos poetas de esas tres generaciones de la Vanguardia. Lo que señala y explica el tono populista nacionalista de sus expresiones y, más recientemente, de su literatura de memorias aparecida los últimos veinte años.

En efecto, por las memorias del jesuita Fernando Cardenal sobre su Movimiento Cristiano, y por La Revolución Perdida de Ernesto Cardenal, se observa que cabezas del movimiento poético lideraron de 1979 a 1984 un proyecto populista de “cristiandad” o Reino de Dios que ellos regentaban; seguían un modelo de sociedad agraria estamental, en pugna con una tendencia de izquierdas del núcleo duro del Frente Sandinista enmarcada en una estrategia del Campo Socialista. Este liderazgo populista socialcristiano retomó aquella teología paulina de un “hombre nuevo”, bajo la condición de ser sandinista. Temática que ocupó la producción literaria de los Talleres de Poesía del Ministerio de Educación; o por ejemplo, aparece en cabeceras como Nuevo Diario y el suplemento

Nuevo Amanecer, identificados con la tendencia político-teológica del “hombre nuevo” de la Iglesia Popular, y enfrentados al diario Barricada y el suplemento Ventana del núcleo duro del Frente Sandinista. Por lo mismo que en el movimiento clerical de agitación social se oían gritos cristeros de “entre cristianismo y revolución no hay contradicción” o “morir por la revolución es resucitar”. El poeterío de tres generaciones de Vanguardia nicaragüense antisomocista, en un momento u otro, estuvo identificado y en primera línea con este momento de auge del conservadurismo católico y el populismo socialcristiano.

Las dos tendencias en el poder en julio de 1979, la izquierda del Campo Socialista del núcleo duro del Frente Sandinista junto al conservadurismo católico con el populismo socialcristiano, se fueron separando gradualmente de 1980 a 1994; desde la renuncia a la Junta de Gobierno por el Partido Conservador, hasta la formación del Movimiento Renovador. Este abandono gradual del liderazgo político por las tendencias conservadoras y socialcristianas marcó el paso de la retirada de los poetas de los medios de comunicación de masas; se alejaron de sus lectores o estos se alejaron de sus poetas cristeros (no han votado por sus partidos), y la inquietud de la identidad de nacimiento del nicaragüense perdió impulso.

Primero se retiró la línea literaria del nacionalcatolicismo conservador del poeta Pablo Antonio Cuadra, por el distanciamiento del apoyo al gobierno de parte de La Prensa en los primeros meses de 1980. Pablo Antonio Cuadra y su obra literaria quedaron excluidos de la política cultural. Pero continuó en el poder el sector socialcristiano de poetas ubicados en alianza con el Frente Sandinista y con una representación en la Asamblea Sandinista. Hacia 1985, las restricciones presupuestarias redujeron la actividad de estos poetas y su Ministerio de Cultura. Una vez fuera del gobierno por las elecciones de 1990, se agudizaron sus contradicciones con el núcleo duro del Frente Sandinista en el primer Congreso de 1992 y fueron abandonando ese partido; los últimos, salieron en el segundo congreso del Frente en 1994 pasando al Movimiento Renovador. Su literatura de temática nicaragüense o sobre el tipo y el carácter del nicaragüense perdió sintonía con el momento histórico y perdió lectores; y en la nueva formación de un Estado multicultural -multiétnico- de la Constitución de 1987 quedó en suspenso el sentido de la pregunta por quiénes somos los nicaragüenses.

A modo de conclusión. Desde el punto de vista de la Etnología y la Lingüística, los intelectuales nicaragüenses que se preguntaron por “quiénes somos”, con Pablo Antonio Cuadra a la cabeza, tan sólo buscaban una idea genérica, especulativa, y no pretendieron llegar al grado de conocimiento analítico (aunque Carlos Mántica, entre ellos, hizo trabajo lingüístico). No pretendían el grado de análisis de las prácticas sociales que ocupan al especialista de la Sociología o la Historia Social.

Su idea genérica del nicaragüense (no empírico-positiva) es, más bien, el producto de unas mentes cargadas de experiencias personales y evidencias conscientes de sus prácticas de grupo social, fuertemente vinculadas a una economía agraria. Por lo que estuvieron más urgidos y condicionados por el momento político de la dictadura dinástica y la oposición antisomocista de las familias terratenientes del nacional-catolicismo conservador.

De cualquier modo, en la literatura de la pregunta por “¿quiénes somos los nicaragüenses?” había muchos efectos y reflejos de la cultura popular, de sus prácticas sociales y de sus necesidades.

De manera que, aún interpretadas por una elite literaria y para un momento histórico, aquellos ensayos siguen siendo una forma de aproximación a la sociedad y la cultura de los nicaragüenses.

En suma, aunque la literatura del “quiénes somos” no fue labor de expertos científicos especialistas, sino intelectuales que toman por cuestión una idea genérica del carácter (el ethos y la ética), tiene el mérito de aproximarnos a las maneras de ser de los nicaragüenses como conjunto de pueblos, y sus características diferenciales-específicas como conjunto de culturas. Simulando una mirada extranjera, diría Pablo Antonio Cuadra. Y representa el manifiesto, no sólo de una elite literaria sino también de aquellos intelectuales que fueron sus lectores en las ciudades donde se distribuía esta producción.

En otra posición muy distinta quedan los especialistas etnólogos y lingüistas, sociólogos e historiadores, quienes abordan estas reflexiones literarias de generalización de unas experiencias (percepciones, hechos y dichos, costumbres y prácticas) en el laboratorio del análisis de lo consciente y lo inconsciente, de lo explícito y lo implícito de sus argumentos. En la crítica del texto literario, los especialistas toman de ese material unos datos para la Etnología, la Sociología o para el análisis ideológico de la Historia de las Ideas y las Mentalidades. Sólo en este segundo momento del análisis, aquella reflexión genérica ya privada de su andamiaje ideológico (desmontada en sus partes, deconstruida su sintaxis), se convierte en aporte necesario para el investigador social.

Porque el conocimiento especializado no comienza por la idea general de la pregunta “¿quiénes son los nicaragüenses?”, como la Biología Médica no arranca por la definición filosófica de la naturaleza humana; sino que el especialista parte de unas muestras concretas y situaciones concretas, de lo positivo (positum: lo puesto), de lo dado (el dato con una cantidad de información), no de una idea general. El analista de las Ciencias Sociales toma a los diversos pueblos llamados nicaragüenses en diferentes momentos de su historia, hace análisis concreto de formaciones sociales y los sistemas de relaciones sociales que han desarrollado. Mientras que el ensayo literario no es necesariamente de conocimiento analítico. Es la razón de su deconstrucción necesaria en la mesa de la disección analítica.

El proceso de verificación o falsación de los enunciados de la obra literaria por el especialista, depende en cierta medida de su coherencia con el dato concreto o de la documentación histórica del hecho de referencia y su prueba de autenticidad. En esto consiste la obra de investigación sobre el material literario de unos referentes culturales e ideológicos. La literatura del movimiento de Vanguardia nicaragüense sobre el “quiénes somos” contiene suficientes referentes concretos como para servir al análisis del especialista y, como expresión de un momento histórico, es un objeto válido para el investigador social***.

Nota de crédito: con la expresión “el ser de los entes” recuerdo el título de una ponencia de Constantino Láscaris Comneno (Revista de Filosofía de la UCR, No. 29).

*** Trabajos de J.E. Arellano:** “PAC y su militancia hispanista”; en El Nuevo Diario, Managua, 12 enero 2013. J.E. Arellano: “Los reaccionarios y su aventura política”; en El Nuevo Diario, Managua, 11 agosto 2013; también la revista on line Temas Nicaragüenses, Nro. 66.

** Para una Historia de las Mentalidades tiene más valor interpretativo la Historia de las Ideas Filosóficas en Costa Rica, y la Historia de las Ideas Filosóficas en Centroamérica, ambas obra de Constantino Láscaris Comneno. Estas obras, muy consistentes en su contenido filosófico e histórico, no están exentas de alguna siembra de ideas intuitivas de Láscaris, como su distinción de caracteres “el tico es lógico”, “el nica es plástico”. Láscaris perteneció a una escuela de pensamiento español que trataba de determinar una geografía humana de la cultura.

*** Para quien se interese en Historia de las Ideas en Nicaragua. En la biblioteca de Franco Cerutti, adquirida por el Instituto de Estudios Centroamericanos de la Universidad de Costa Rica en los años 70, se encuentra mucho material impreso de este período. En gran parte folletos y panfletos de divulgación popular. Proceden de las bibliotecas privadas nicaragüenses que Franco Cerutti fue comprando a los familiares herederos de algunos intelectuales granadinos y leoneses.

Merece un estudio la historia de la formación de la biblioteca de Franco Cerutti, primero en sus viajes a Nic. desde Palma de Mayorca; y después desde San José, donde se trasladó atraído por las facilidades para instalar su biblioteca y el contrato de investigador de tiempo completo de la UCR, que gestionó Constantino Láscaris Comneno.



Léxico Modernista en los Versos de Azul...

(vigésima entrega)

Eduardo Zepeda-Henríquez

Correspondiente de las Reales Academias

Española y de la Historia

quetibus@hotmail.com

PÉCTIDE

En el soneto alejandrino “Parodi”, v. 12 (“de su péctide helénica al desusado son”). A nuestro juicio, se trata de un cultismo helenizante, con el cual se designa el *arpa de los lidios*, que, en griego, se llama “Pektis”. Dicho instrumento, propio de Lidia -la antigua región del Asia Menor asomada al Egeo-, tenía gran reputación en la Hélade, tanto como el arpa eolia, o acaso más. Píndaro mismo alude al tono solemne y prestigioso del arpa lidia, en su Olímpica XIV (“A Asópico Orcomenio, Vencedor en el Estadio”, según la trad. de Menéndez Pelayo): “mi canto oíd desde el etéreo cielo! / Allá su curso acabe, / Que en pos del triunfador alza su vuelo, / En lidio tono y número süave.” Méndez Plancarte, en cambio, afirmó que Rubén se refería al *plectro*, que, en latín, se dice “pecten”. Y ya se sabe que -entre otras acepciones que no son del caso- “pecten” significa, además de *plectro de la lira*, la propia *lira* o, simplemente, *canto*. Pero lo cierto es que la terminación “ide” (*péctide*) casa mejor con el sustantivo griego “pektis”, que con el latino “pecten”, aunque haya un parentesco etimológico entre ambas voces. Por añadidura, el poeta nicaragüense nos dio la pista, al hablar de “su péctide helénica”, precisamente. Por lo demás, el “pecten” de la poesía clásica romana es éste de Ovidio (*Fasti*, II, 5, v. 171):

“dum canimus sacras alterno *pectine* Nonas”

PERLAS

En “Primaveral”, vv. 95 y 96 (“y una hermosa copa de oro, / la base henchida de perlas...”). Este viejo comodín literario resulta dariano por derecho de conquista. Los clásicos españoles (Cervantes, Lope, Quevedo...) usaron tal vocablo en su sentido real de *concreción nacarada*; en el metafórico, aplicado a lo que tiene la figura, el color o el brillo (*orienté*) de la *perla*, y, en un sentido también figurado, para lo que merece estimación o aprecio. Es cierto que Darío, en el citado texto de Azul..., emplea dicha palabra objetivamente, es decir, de modo directo; pero lo hace ya con una connotación exclusivamente ornamental, decorativista, que, antes de Rubén, sólo aparece con vigor en Zorrilla (“Y perlas para el cabello, / y baños para el calor...”, sin duda por influencia de *Les orien-*

tales, de Víctor Hugo. El caso es que la voz *perla* llegó a nuestra lengua -posiblemente por medio de la francesa- dos siglos después de existir en otros idiomas derivados del latín. El término es de dudosa etimología, pero da la impresión de proceder de un diminutivo latino (¿“Pirula”: *perita*, *perilla*?). Aún se conserva, en el Dicc. de la R. A. E., el vocablo *margarita* (de origen griego, a través del latín), en su 4ª acep. de *perla natural*, y con el cual se denominaba la *perla*, en exclusiva, antes del s. XV español. De ahí que nuestros traductores de la Vulgata escribieran “margaritas” en aquel lugar de San Mateo (7, 6) que ahora se vierte así: “ni echéis vuestras perlas a puercos...” Por su parte, San Isidoro dice algo más (*Etimolog.*, XVI, X, 1): “De estas margaritas algunas reciben el nombre de *unióin*, nombre muy apto para designarlas, porque solamente se encuentra una perla en cada concha...” Pues bien, el prestigio oriental y, a la vez, de riqueza de la *perla* sirvió al Modernismo para incorporarla a su selecto y lujoso vocabulario, incluso dando al término en cuestión otras dimensiones provenientes de la poesía francesa. Es lo que hizo luego el Rubén de “Era un Aire Suave...”, de “Cleopompo y Heliodemo” o de “Momotombo”, ensayando en lengua española derivados aún hoy insólitos, como el verbo *perlar*, y, a un tiempo, acepciones rarísimas entre nosotros, como la de *ejecutar con primor* (“La orquesta perlabo sus mágicas notas...”), a la manera de Jean Moréas, en este alejandrino de “Les syrtes” (*Premières poésies*, edic. de 1907): “Sa voix, perlant tout bas ses notes argentines”. O acogándose a la acepción de *brotar en forma de gotas*, que partió de llamar metafóricamente *perla* a la gota misma (“Si una sonora perla de la clepsidra pierde...”), tal y como se da en Hugo (“Clair de lune”, en *Les orientales*, 1829): “Et coupent l’eau, qui roule en perles sur leur aile?” O, finalmente, valiéndose de la voz *perla*, a secas, como si fuese el nombre de un color, y sin anteponerle el *gris* consabido y básico: “que se duplica en el armonioso espejo / de un agua perla, esmeralda, col.” Y cabe recordar que, significativamente, Amado Nervo publicaba, en 1898, su libro *Perlas Negras*. Por lo demás, es curioso que el maestro Marasso, en el “Glosario...” de su *Rubén Darío...* (art. *Perlar*), cita un verso de Rimbaud (el 10 de “Tête de Faune”) conforme el texto impreso de *La Vogue*, 1886, y no según la copia de Verlaine de 1871, que ha quedado como versión definitiva y que es la adoptada por Antoine Adam en su edición crítica de O.C. para la *Bibliothèque de la Pléiade* (Bruges, Gallimard, 1983; pp. 38 y 877-878). En el texto más autorizado (1871), dicho verso se lee así: “Son rire tremble encore à chaque Feuille...” Mientras que el aducido por Marasso, con una notable variante, es como sigue: “Son rire perle encore à chaque Feuille...” (El subrayado es nuestro.) Tenemos también a la vista *Poésies*, edic. Mercvre de France (Paris, 1950; p. 68).

PIÉRIDES

En “Autumnal”, vv. 59 y 61 (“¿Oh, nunca, / Piérides, diréis las sacras dichas / que en el alma sintiera!”). Es el “Dicite, Piérides” virgiliano (*Bucol.*, VIII, 64); pero con un sentido opuesto al clásico, porque, en vez de suplicar a las Piérides que digan lo que resulta indecible para el poeta, éste las invoca a fin de pedirles -eso sí, imperativamente- que guarden silencio. Las Piérides, ya se sabe, son las propias Musas, como que está emparentado con aquel nombre el adjetivo *piério* -oficialmente calificado de “poético”-, cuya única significación es lo “Perteneiente o relativo a las musas”. Sin embargo, en Ovidio (*Metamorph.*, V, II) se distinguen rotundamente las Musas y las Piérides, acaso porque la magia de los dos nombres creó personajes míticos diferentes. Según el mito ovidiano, las

nueve Piérides, hijas de Piero, rey de Macedonia, y de su esposa Enippe, osaron desafiar a las Musas a competir con ellas en el canto. Estas, por su parte, se vieron forzadas a participar en la prueba, por razones obvias. “Vergüenza era aceptar tal desafío -escribe Ovidio-, pero era mucho más afrentoso rehuirlo.” La representante de las Piérides “cantó la guerra de los Gigantes, disminuyendo los hechos de los dioses”. Su oponente fue Calíope, la musa de la elocuencia y de la poesía épica, quien, valiéndose del relato del rapto de Proserpina, celebró la definitiva victoria de los dioses y destacó el hecho de que Sicilia “fue el lugar donde los Gigantes encontraron su tumba”. Las Ninfas, que actuaban como jueces de la competición, fallaron en favor de las Musas; mientras que las Piérides, en castigo a su insolencia, “en aves fueron convertidas” (aclarando J.F.M. Noël, en su *Dictionnaire...*, que Apolo las transformó en urracas). Recordemos, en fin, que el recurso literario de invocar a las Piérides, dentro de la poesía en lengua española, se remonta a Garcilaso (“Egloga Primera”, vv. 235/238): “Lo que cantó tras esto Nemoroso / Decidlo vos, Piérides; que tanto / No puedo yo ni oso, / Que siento enflaquecer mi débil canto.” Y tampoco debe olvidarse que ese mismo vocativo -precedido, en Darío, de la interjección ¡oh!- había pasado también por las manos prodigiosas de Góngora (*Fábula de Polifemo y Galatea*, vv. 357-360): “Las cavernas en tanto, los ribazos / Que ha prevenido la zampoña ruda, / El trueno de la voz fulminó luego; / Referidlo, Piérides, os ruego.”

POMA

En “Ananke”, vv. 3 y 4 (“en el árbol en flor, junto a la poma / llena de miel...”). La *poma* rubendariana debe entenderse como *fruta de árbol*, es decir, en un sentido más cercano al originario latino, que al de esta “pomme” de Víctor Hugo: “L’amertume du pépin / De la sombre pomme d’Eve...” (vv. 19 y 20 de “En sortant du collège”, en *Les chansons des rues et des bois*. Es cierto que en 1737 el referido sustantivo no tenía en castellano, oficialmente, la acepción genérica de *fruta* (1ª del actual Dicc. académico); acaso porque en varias regiones de España se usa popularmente con el significado exclusivo de *manzana*, y, sobre todo, porque así también se empleaba literariamente en la primera mitad del s. XVI, posiblemente desde 1513. Pero dicho término tiene en francés, además, una significación por comparación o semejanza, como en “pomme de terre”, que quiere decir *patata*. Y, curiosamente, en ello está inspirado, aún dentro del estilo del s. XVIII, este verso de D. Andrés Bello (“Silva a la Agricultura de la Zona Tórrida”, v. 41): “Sus rubias pomas la patata educa...”. En fin, la asociación rubeniana de “árbol en flor” y “poma” tiene reminiscencias de aquel verso de Jean Moréas (“Églogue a Francine”, v. 8, en *Le pèlerin passionné*): “N’es-tu pas fleurante pomme...”

PÚRPURA

En “Primaveral”, vv. 25 y 26 (“y ríe, y muestren tus labios / su púrpura, húmeda y fresca”). Es un latinismo -de linaje griego- que pasó intacto al castellano hacia mediados del s. XIII. Aquí, Rubén lo emplea en sentido figurado, como nombre del color rojo violáceo (4ª acep. del Dicc. de la *Lengua Esp.*). y que tiene estrecha relación con el valioso tinte que en la Antigüedad se obtenía de la

segregación de algunos moluscos, para teñir ricas telas y para uso pictórico (2ª acep.). Darío también usó *purpúreo*, adjetivo derivado de *púrpura*, y que pertenece ya a la 1ª mitad del s. XV. Tal adjetivo se puede ver en “Friso”, de *Prosas Profanas*: “dos nevadas palomas venusinas / sobre rosal purpúreo y pintoresco...” (vv. 8 y 9); “y Eunice pudo al templo de la diosa / purpúrea ofrenda y tórtolas amables / llevar...” (vv. 81 y 82) y, como muestra de fidelidad o de persistencia, lo encontramos hasta en *Canto a la Argentina* (vv. 110 y 111): “de danzas gozosas y flores / purpúreas...” *Purpúreo* se halla también en Cervantes: “y sus mejillas purpúreas rosas...” (*El Amante Liberal*, IV, 40 vto.); “Cuatro tabaques de purpúreas rosas” (*El Viaje del Parnaso*, VI 62 vto.). Y lo mismo en Moratín padre: “Dadme purpúreas flores y azucenas” (*La Caza*, C. VI, v. 54). Pero el adjetivo en cuestión es gongorino por derecho de conquista. Sólo en la “Soledad Primera” hay, entre otros, los siguiente ejemplos: “Purpúreos hilos es de grana fina”; “Purpúrea ternueruela conducida / De su madre...”; “Cuyos purpúreos senos perlas netas...” En Góngora, además, está *púrpura* (“Púrpura tiria y milanés brocado”), así como en Juan de Mena, Cervantes, Saavedra Fajardo o Calderón. Se encuentra, asimismo, en los epigramas helenísticos, como el que Dioscórides puso en boca de un actor delante de una supuesta tumba del gran poeta trágico de *Antígona* y de *Eléctra*: “hizo de mi figura áurea y vistióme con púrpura fina...” Cfr. *Antología Palatina*, I, epigr. 506 (VII, 37); edic. de M. Fernández Galiano. He aquí el mismo sustantivo, en un ejemplo rubendariano de madurez (“Retratos”, 2, vv. 1 y 2, en C. de V. y E.): “En la forma cordial de la boca la fresa / solemniza su púrpura...” Y conste que tanto *púrpura* como *purpúreo* figuran en el *tesoro...*, de Covarrubias (aunque este último vocablo se incluya en el art. correspondiente al primero), y en el *Dicc. de Aut.* (uno y otro con artículos por separado).



La Purísima, en la Identidad del Nicaragüense

Harlan Oliva Regidor

Panamá, 10 de noviembre de 2013

Un 8 de diciembre de 1854, en el ejercicio de su poder pontificio, el Papa Pío IX promulgó la bula papal "Ineffabilis Deus", en la que expuso y definió como "doctrina revelada por Dios y que todos los fieles deben creer firme y constantemente, en que la Santísima Virgen María, fue preservada de toda mancha del pecado original desde el primer instante de su concepción, por gracia y privilegio únicos que Dios Todopoderoso concedió en previsión de los méritos de Jesucristo, Salvador del género humano". Esto significa que María, en el momento de su concepción, fue creada sin el pecado original.



La celebración de la Inmaculada Concepción de María, conocida en superlativo en Nicaragua como la Purísima, tiene sus orígenes en el siglo XVI, época de la colonización española. Los frailes franciscanos establecidos en el El Viejo, León, se propusieron evangelizar a los indígenas y campesinos, en su totalidad, iletrados. El crisol de la fe llegó a ellos de forma popular y en comunidad. Estos mismos franciscanos originarios de Sevilla, eran promotores del dogma de la Inmaculada Concepción de María, así que enseñaron al pueblo a dar culto a María, bajo esta advocación.

Se empezó a venerar una imagen de la virgen. Por cierto, alrededor de ella se cuentan varias leyendas sobre su llegada al puerto de El Realejo en 1562. Se dice que la imagen que se venera actualmente perteneció a Teresa Cepeda de Ahumada, entre nosotros conocida como Santa Teresa de Ávila, y fue heredada a su hermano, don Pedro Alfonso Cepeda de Ahumada, quien, según los registros históricos vivió algún tiempo en Nicaragua. Es una imagen de vestir, de madera policromada. En la Gran Sultana, se cuenta que la imagen llegó en un fardo a las costas de lago Cocibolca, de acuerdo a los escritos y explicaciones de Joaquín Quadra Cardenal, catedrático e historiador estos hechos se remontan a 1721. La imagen tiene al niño Jesús en sus brazos, en su mano sostiene una lanza, la que originalmente era de plata y fue robada por William Walker en tiempos de la invasión por los filibusteros.

La devoción a la Purísima fue promovida en toda Centroamérica, pero se arraigó con mayor fuerza en Nicaragua. Las familias se reunían a cantar a la virgen María en un afán de fe. Inicialmente el rezo a la Inmaculada era al estilo español; luego, como parte del mestizaje religioso tomó un sabor autóctono.

Primero, señalar que los cánticos son muestra, en parte, de este mestizaje; la estructura es herencia del Romancero español, de forma específica es un romance lírico con una función de exaltación. De acuerdo con don Ramón Menéndez Pidal, uno de los críticos más importantes de la lengua española- señala que los rasgos subjetivos y sentimentales del romance lírico suelen expresar los sentimientos amorosos o favorecer temas folclóricos, personajes y sucesos fantásticos. En los cantos a la Purísima se evidencian tres características predominantes del Romancero español: (i) la repetición léxica, es decir la reiteración de un vocablo con el cual se busca que el oyente puede comprender el sentimiento expresado, (ii) la repetición variada como el recurso fonético de una misma familia de palabras a lo largo de todo el romance; y por último, (iii) la construcción paralela que se produce cuando se repiten o se homologan los significados, por ejemplo: por tu inmaculado ser;/ virgen y madre del verbo. En Nicaragua podríamos citar como el mejor ejemplo de romancero el canto Toda hermosa eres María, de Vega Matus, cántico gramaticalmente estructurado en versos octosílabos, cuya rima y ritmo se vuelve un fraseo melódico. Además, contagia el tono y le da un carácter popular, logrando un perfecto encaje con la música.

Toda hermosa eres María
desde tu instante primero,
pues la mancha original,
no tuvo en tu ser derecho.

Por tu inmaculado ser,
virgen y Madre del verbo,
del enemigo maligno
déjanos, señora exentos.

Nicaragua que es tu pueblo,
te canta con alegría
¡Viva en los cielos y tierra
la Concepción de María!

León ha sido la cuna de grandes poetas y músicos, y el recordar el canto Toda hermosa eres María, es inevitable mencionar al bardo inmortal, don Rubén Darío, quien lloraba en España cuando su compatriota, don Juan Macías Sarria, interpretaba el popular canto, canto al fin de su patria. El doctor Edgardo Buitrago, también leonés, comenta

que Darío en su autobiografía recuerda que en su infancia se rezaba y se cantaba a la Purísima en las noches de diciembre. Al Príncipe de las Letras Castellanas, se le atribuye la composición del canto *De místicas flores*. Don Edgardo sostiene al mismo tiempo que la celebración de la Purísima antecede a la Independencia de Nicaragua.

En la época finisecular del siglo XVIII la comunidad compartía luego de los cantos algunos víveres, los que más tarde se convierten en “gorras o paquetes”. Con el paso de los años los fieles empezaron a desarrollar una identificación más fuerte con la celebración del 8 de diciembre, pues era una festividad que reunía a todo el pueblo. Las familias rezaban la novena motivadas por los franciscanos; empezaron a decorar enramadas con palmeras de coco, madroño y corozos para perfumar el altar a la virgen. Poco a poco la fiesta fue tomando más auge en toda la ciudad y se extendió de León a Granada, luego Chinandega, donde ya se tenía la imagen de Santa Teresa de Ávila, luego a Managua y después a todos los rincones de Nicaragua.

La fiesta de la Purísima tomó sabor a nicaraguanidad. El pueblo, con el pasar de los años, fue adoptando esta tradición como parte de la idiosincrasia popular. Es, básicamente la esencia de la cultura expresada en todos sus sentidos: en la música, por ejemplo en las magistrales composiciones del maestro Alejandro Vega Matus (1875-1937) con el majestuoso *Salve Azucena Divina*. Pieza conocida fuera también fuera de nuestras fronteras.

Salve azucena divina
gloria, gloria del alma inmortal
condúcenos madre amable
a tu vergel, a tu vergel celestial.

Los grandes músicos de Masaya, Granada y León han compuesto piezas dedicadas a la virgen que han sido acogidas con gozo por el pueblo nicaragüense. Los coros de Chinandega y León han hecho hermosas composiciones dedicadas a la Purísima, agregar que han musicalizado oraciones marianas entre ellas, Bendita sea tu pureza y el Ave María; estas últimas también musicalizadas por Vega Matus.

Pablo Antonio Cuadra, en su libro *El nicaragüense*, recuerda que en Granada las fiestas de la Purísima son las más solemnes. Expresa que es al mismo tiempo una fe procesional: enramadas, promesas, gente caminando hacia los altares, buses, carretas, carrozas, etc. Un desfile de multitud. Nuestra literatura de vanguardia tiene como característica el retorno al paisaje inmediato, y a los valores culturales. Los poetas vuelven sus ojos a esta festividad mariana. Manolo Cuadra lo refiere así en su poema la Purísima virgen:

Azúcar de celestes alfajores
emerge de pretéritos substratos.
En lo negro, bengalas de colores,

en lo fugaz, eterno, tu retrato.
A recordar...a recordar, María,
cuando en una lejana gritería
canté tu nombre y lo arome de flores.

La Purísima está arraigada en la cultura, en la tradición. Se expresa en la artesanía en los diseños de las canastas, pitos, sombreros, alforjas, los indios elaborados por las manos del artesano de Masaya. En León no faltan las coplas la Gigantona y el Enano Cabezón danzan al ritmo de redobles y timbaletas en las calles con la algarabía de pueblo. Y en la jocosidad del ambiente una y otra bomba o cachinflín que recorre entre los pies de los seguidores. La pólvora y los juegos artificiales no pueden faltar. El famoso “toro encuetado” y los cohetes de colores se despliegan en el plenilunio de la noche. Las campanas redoblan por doquier a las seis de la tarde del 7 de diciembre.

Tu gloria, tu gloria,
gozoso este día.
¡Oh dulce María!
publica mi voz.

Las manos de las mujeres afanosas han preparado para brindar en las gorras o paquetes: la cajeta de coco, de leche, piñonate, toronja, coyolitos, de hierba, los “güebochimbos”. Y del maíz precolombino, el rico gofio que sabe diferente en cada pueblo. No puede faltar el ayote con dulce, también conocido como ayote en miel. Al brindis se ha añadido nuestro típico nacatamal, la leche terciada y la sopa borracha. En Jinotega, es única la **agualoja**, bebida indígena hecha a base de maíz fermentado con jengibre, dulce y otras especies como: canela, clavo y pimienta de olor. Tiene un sabor exquisito.

En este rincón hermoso del país las primeras imágenes que se empezaron a venerar, fueron talladas en madera. En Jinotega la mayoría de las imágenes fueron esculpidas por don Antíoco González, quien talló una imagen también para don Patricio Centeno, héroe de San Jacinto. Las imágenes de yeso fueron traídas desde España. En León inicialmente se hicieron algunas imitaciones con una industria algo rudimentaria.

En Masaya la Purísima sabe a folclor. Con nuestra marimba se interpretan los populares cantos, ella peregrina en los altares dándole un sabor y sentido nacionalidad a la celebración. Coincidente son los colores del manto de la virgen, azul y blanco al igual que nuestra bandera.

Granada lleva a la vanguardia los espléndidos monumentos dedicados a La Conchita, los granadinos se han caracterizado por el diseño de carrozas alegóricas inspiradas en las letanías a la virgen. Los altares de las casas expresan la nicaraguanidad: se utilizan las flores típicas, los paisajes de nuestra flora, el bicolor de nuestra bandera, en fin la creatividad se conjuga con el amor y la tradición. Las últimas tendencias se expresan en decoraciones que escenifican las letanías y otros mensajes bíblicos. Las procesiones no dejan de tener al menos en León un toque sevillano.

La Purísima además está ligada a la historia con los dos grandes fenómenos naturales que han sucumbidos las ciudades coloniales del país. La erupción del volcán Cerro Negro en León, y el Cosigüina en Granada. Los fieles pidieron la intercesión de la virgen para que cesara la erupción de los volcanes, hecho que así acaeció.

Antes, en medio de la guerra de los 30 años entre liberales y conservadores, se empezó a realizar la celebración de forma itinerante en las casas, en el silencio de la noche se elevan las plegarias de las familias pidiendo paz. En poco tiempo se apaciguaron las relaciones políticas en el país.

Finalmente, la cultura ses fundada en la tradición, en las distintas formas y aspiraciones de la comunidad en cuanto éstas constituyen una manifestación de identidad cultural y social. La Purísima, es la expresión de nuestro mestizaje religioso. Estos aires de 7 de diciembre se perfuman de madroño y sacuanjoche. Rememoramos la familia y nuestras tradiciones. Aun en el extranjero los nicaragüenses en diversas partes del mundo se reúnen a cantar a la virgen, así como la madre nos convoca en el hogar, la Purísima nos convoca en nuestro sentido de patria, de nación. En ella, en el extranjero, nos reconocemos nicaragüenses, puros pinolero por gracia de Dios.

¡QUIÉN CAUSA TANTA ALEGRÍA!.....



Los “Bandoleros” de Granada y Quico Fernández

Jorge Eduardo Arellano

El último movimiento literario formado en Granada bajo el magisterio de Enrique Fernández Morales, beato y luciferino a la vez, tuvo el curioso nombre de “Bandoleros”. Yo pertenecí a ellos con su hijo Francisco de Asís (recién venido de México), el poeta carpintero Raúl Xavier García (presentado en el suplemento de *La Prensa* del 62), Francisco Castillo (que conciliaba el verso con el ajedrez), Horacio Duarte (consumado guitarrista que nos llevaba algunos años de aprovechado discipulaje), Adolfo Miranda Sáenz y Orión Elpidio Pastora (la fama de ambos trascendía las aulas colegiales), más otros jóvenes, casi adolescentes, deslumbrados por el fulgurante milagro de la Poesía.



“Los bandoleros” (Granada, 1963). JEA con una guitarra.

Fue el poeta y cuentista Fernando Silva quien nos bautizó en diciembre del citado año de 1962, durante una de las dominicales tertulias mañaneras en la Casa-Museo de Quico, hipocorístico con que se conocía a Fernández Morales desde varias décadas atrás: cuando aglutinaba, aglutinaba a la par de la arrolladora parla impresionante de José Coronel Urtecho, la vida literaria de Granada. Quico tenía entonces 44 años y una gran experiencia como poeta y “hacedor de poetas”, a quienes enseñaba técnicas y corregía borradores, como lo hizo con todos los “Bandoleros”. Mi poema “Guitarra”, publicado en *La Prensa Literaria* del 27 de enero de 1963, había brotado de su espontáneo taller.

Quico y su magisterio

Artista plástico, cantante y compositor de boleros, Quico coleccionaba piezas precolombinas de barro, imágenes coloniales de madera y otros objetos religiosos —atrilas, baldaquines, cruces, etc.—, cuadros decimonónicos y de modernos pintores nicaragüenses, dibujos y grabados, siendo amigo de toda clase de artistas y ebrios, de personajes honorables y de cualquier calaña. Lejos aún de su otoño, tanto creadora como intelectualmente, aceptó orientar —o desorientar según las sensatas críticas familiares e implacables de ciertas vecinas— a una docena de muchachos que nos acercamos



Quico Fernández (retrato al óleo por Pérez de la Rocha).

a él, un poco temerosos, pero decididos a buscar sus consejos que guiaran nuestra iniciación en las letras.

Esa práctica Quico la asumió con devoción sin par, pues era innata en él. No en vano la había iniciado con muchos poetas surgidos en los años cincuenta como José María Lugo, Nicolás Navas, Lorenzo Medrano y Horacio Bermúdez, quienes editaron sus poemarios y siguieron al pie de la letra sus lecciones admirando como nosotros los testimonios que conservaba celosamente de los *altísimos* (como los llamaba) creadores de la poesía nicaragüense. Me refiero a sus álbumes con versos y prosas de los mismos, al manuscrito de Darío a su amigo Daniel Deshon y al diáfano retrato a grafito de Azarías H. Pallais, trazado por don Tránsito Sacasa en 1927; a una brutal fotografía de Alfonso Cortés y al coloreado e ingenuo “Mapa de navegación del Amor”, de Pablo Antonio Cuadra; a otros manuscritos, incluyendo nada menos que el del “Canto de guerra de las cosas” de Joaquín Pasos; y a obras de teatro inéditas como “La Petenera” (1938), descubierta por mí en 1966 dentro de su mueble-archivador que años más tarde —a principios de 1975— me

obsequiaría en retribución por el inventario de sus libros y papeles que había elaborado con su ex esposa Rosita Arellano y su hija Imelda.

Más que a ninguno de mis compañeros, Quico me transmitió el hábito de la bibliofilia, especialmente de la nacional; el valor del folklore, según lo había demostrado en su monografía *Semana Santa y Cuaresma en Granada* (1962) y en la obra inédita, pero anticipada en periódicos: *Diciembre granadino*; y la asimilación de distintas tradiciones orales que abarcaban, por ejemplo, los orígenes del arte

nicaragüense en todas sus expresiones. Hábitos, valoración y asimilación que oportunamente proyectaría a lo largo de mi carrera intelectual.

Todo ello fue absorbido por los “Bandoleros” y, en síntesis, su apasionado amor por el Arte y la Literatura. Quico nos reveló, en lecturas vivas —desde su blanca hamaca descomunal— a poetas clásicos y contemporáneos: San Juan de la Cruz y Lope de Vega, Shakespeare y D. H. Lawrence, García Lorca, y Neruda, Porfirio Barba Jacob y su “Canción de la vida profunda”, César Vallejo y su poema “Masa”, el “Misterio indio” de Joaquín Pasos, motivándonos para continuar la tradición de los grandes poetas nicaragüenses, entre los cuales lo incluíamos. A otros “Bandoleros” los ejercitó en la actuación teatral, especialmente al heredero de su carne y alma, uno de los actores de la obra *Muertos sin sepultura* de Jean Paul Sartre, dirigida por él en su carácter de fundador del Teatro Experimental de Granada (TEG) y estrenada en el Teatro Karawala el 18 de junio de 1963.



**Chichí Fernández, Poeta Carpintero y JEA,
los primeros y últimos tres “bandoleros”.**

Primeras acciones

Pocos meses antes, los “Bandoleros” habíamos desarrollado nuestras primeras acciones y asistido a la representación en el Teatro González, un sábado de noviembre del 62, de otra pieza dirigida por Quico: “El Vengador de la Concha”, cuyo protagonista Bartolo Sandoval, interpretó su autor José Castillo Osejo. Hablo de nuestro programa semanal en *Radio Sport*, donde leíamos poemas propios y ajenos que criticábamos; de nuestras citas a la punta del muelle o a la entrada del Cementerio; de nuestro Manifiesto, suscrito en la Casa de Quico a las 12 de la noche del 7 de enero del 63 y publicado en el suplemento de *La Prensa* veinte días después; de nuestra escandalizante salida a las 8 de la noche, disfrazados por las calles centrales de Granada, para proclamar nuestros principios en la línea carnavalesca de los “Goliardos” europeos o del “Cartel” local; de nuestro homenaje a Rubén Darío el 22 de enero, con asistencia numerosa de público en el auditorio de Radio Sport y las intervenciones especiales —pues acudieron seriamente a nuestra invitación— de dos veteranos del mi-

crófono: Carlos A. Bravo y Gabry Rivas. También intentamos organizar, con reconocidos escritores y profesionales, unos “Cursos de verano”.

Esta actividad continuaba el ejemplo de los convocados por Quico durante los años cincuenta. Se iban a desarrollar en el Colegio de Granada Martín Benard y consistían en charlas sobre Arte Dramático, Apreciación Musical, Pintura y Dibujo, Historia de Nicaragua, Interpretación de Rubén Darío, Introducción al Cine, Leyes Laborales, Divulgaciones Científicas y Psicología e Higiene mental. Pero no tuvieron eco. Lo que sí llamó mucho la atención fue el Manifiesto que celebramos, naturalmente, en la alta casa esquinera, famosa en la arquitectura granadina, de nuestro maestro y mentor. Llegamos a ella la mañana del 27 de enero de 1963 con ánimos triunfales para tomarnos, primero, fotografías. Francisco de Asís, a quien nadie le llamaba aún con el afectuoso hipocorístico de Chichí, se amarró una corbata pero sin camisa. Raúl Xavier se consiguió la osamenta de una cabeza de vaca. Orión se colocó la corona de una imagen de la Virgen María en la cabeza. Miranda Sáenz se disfrazó de profeta llevando la Biblia en una mano y un báculo en la otra, más un sombrero cilíndrico. Un mi pariente Sequeira, quien compartía esas locuras juveniles, se envolvió en una sábana. Yo tomé la guitarra de Horacio Duarte, después de ponerme un saco de casimir negro para celebrar mi primer poema publicado en diario.

A esta celebración se apareció nuestro principal cómplice y primer consejero Fernando Silva, cuya dialéctica prestidigitadora y teatral admiraba desde entonces, acompañado del joven poeta de Managua Luis Armando Rocha. Ese día, en mi diario personal, escribí: *El poeta Rocha salió inesperadamente molesto de la reunión cuando el poeta Silva, contagiado por nuestro entusiasmo rebelde, afirmó que nuestro movimiento era el más importante de los que habían surgido en Nicaragua después de la Vanguardia.*



Chichí Fernández de 16 años (retrato a lápiz por Peñalba).

Ataque de la izquierda y elogio de Ernesto Cardenal

En realidad, nuestro movimiento —de duración efímera— no alcanzó nivel nacional. Pero *Orientación popular*, semanario capitalino de izquierda, definió nuestras actitudes como “producto del capitalismo estancado y moribundo”. Ernesto Cardenal, en cambio, las apoyó plenamente, elogiándonos por haber levantado “la bandera del sandinismo literario”, denunciar las granjerías de los malos eclesiásticos y exigir la práctica de un cristianismo auténtico.

La influencia de Quico en el manifiesto era obvia. Sin embargo, algunos aportamos ideas para formular sus 17 puntos. Francisco de Asís fue autor del sexto: *Es mejor dar un puntapié antes que recibirlo*. Castillo del séptimo, de filiación surrealista: *La sangre tiene muchos usos, inclusive derramarla y beberla*. Yo redacté el último: *Nos llamamos bandoleros porque consideramos que la inteligencia es un crimen y la poesía un delito*.

En esa oportunidad, no fui suficientemente explícito. Lo que quise decir era que en nuestra situación de entonces, saturada de miserias sociales y políticas, el privilegiado cultivo del intelecto servía para profundizar esas miserias, no para contribuir a extinguirlas, resultando consecuentemente un “crimen”. Y también que el ocio creador, inconcebible en nuestro país pero necesario para escribir poesía, era condenado cretinamente, por lo que ese oficio se consideraba un “delito”. Evidentemente, mi ironía no estaba dotada de eficacia.

En el fondo, los “Bandoleros” deseábamos *epatar al* burgués local y tres de nosotros —Miranda, Pastorita y yo— a nuestros profesores jesuitas del Colegio Centroamérica. Y tuvimos algún éxito. Dos de los curas, el Rector de apellido Gondra y un nica de cuyo nombre no quiero acordarme, pretendían expulsarnos porque alegaban que habíamos atentado contra la ética cristiana. Mas las intervenciones de Pablo Antonio Cuadra y del Padre León Pallais lograron —ambos en Managua— impedir ese desmesurado e injusto castigo.

El lunes siguiente a la publicación del manifiesto, los condiscípulos nos recibieron con burlas, calificándonos de “antisociales”, palabra que todavía no se generalizaba en el país. El prefecto me dijo irónicamente: “Jorge: conviene que después del examen te desnudes y te tomes una foto para el *Recuerdo* del colegio”. Por su parte, el padre Solón Guerrero y Zubi, Vigilante de la Mayor, nos felicitaron; el admirable padre Caballero, nuestro profesor de Historia y Literatura, extendió su enhorabuena a mi poema “Guitarra”. Pero el profesor de Trigonometría, Sanjinés, comentó que aquellos de ideas similares a las expuestas en el manifiesto ya habían sido ingresados al manicomio.

Disolución y segundo manifiesto

Entre las personas mayores de la localidad, el periodista Enrique Guzmán Bermúdez y el comerciante Joaquín Evaristo Pastora, padre de Orión, siempre nos animaron. No obstante, a mediados del 64 los “Bandoleros” —de extracción social media, excepto Raúl Xavier— no existían como grupo; cada uno de sus miembros había tomado su rumbo individual. Pero quienes más nos compenetramos en las letras, seguíamos frecuentando a Quico y escribiendo. Yo ya estudiaba en la Universidad Centroamericana y Francisco de Asís vivía en España, becado; Miranda y Pastora, aún sin bachillerarse, actuaban en teatro: el primero en *Nuestros queridos retoños*, comedia de Nicolás Manzani, montada por el mismo TEG y dirigida por Armando Urbina Vázquez; el segundo en otra comedia escenificada en el Colegio Centroamérica.

Entonces me preocupé por reunir a los restantes miembros. Pero no pude, quedando únicamente de esta convocatoria otro manifiesto que insertaría en el primer número de la revista *Posintepe* (abril, 1966), editada por Adolfo Miranda Sáenz y Orión Elpidio Pastora; número, por lo demás, en el que otorgué sentido promocional al grupo publicando su primera y única antología poética. Redactado por mí, ese manifiesto resumía pensamientos y lecturas recientes, aparte de la ostensible influencia de Coronel Urtecho.

Otra influencia recibida a través de la revista mexicana *El Corno Emplumado*, que circulaba entre todos los jóvenes poetas de Nicaragua, era de los Nadaístas de Colombia, cuyo nihilismo rechazábamos porque estaba reñido con nuestra formación católica. Por eso sostuve en otro intento de manifiesto o proclama que no era todavía tarde para luchar, pensar y amar.

¿Y Quico Fernández? Veinte años más vivió este *habitante de los cinco continentes del arte*, como lo denominaba Pablo Antonio Cuadra. Yo lo despedí en la capilla del cementerio de Granada el 19 de noviembre del 82.



Desarrollo agropecuario y el papel del estado

Jaime Vega Luna

Agrónomo
Masaya, octubre 2013

Creo importante iniciar mencionando que es un error muy común, en lo que concierne a la producción agropecuaria, confundir crecimiento con desarrollo. Crecimiento es incrementar la producción, aumentando, normalmente, la unidad de producción, o beneficiarse de altos precios en el mercado, mientras que desarrollo es aumentar la productividad por unidad de producción. Es decir, es el proceso por medio del cual, una sociedad transforma su estructura de producción tradicional hacia una modernización de su sistema y estructura productiva, para mejorar la calidad de los elementos que produce, e incrementar la productividad, con el fin de dar estabilidad y seguridad a la actividad y fortalecer de manera sustancial el bienestar de la población. Es una transformación gradual, armónica en la que deben involucrarse sectores amplios de la sociedad aunque no estén directamente vinculados al sistema productivo.

La producción debe estar, fundamentalmente, en manos privadas, que ha demostrado a través del tiempo que tiene la capacidad, vocación y voluntad de asumir ese papel tan importante en la generación de riquezas. Los países que han intentado otro modelo de producción, principalmente de parte del estado, han fracasado notablemente, viéndose obligados a adoptar el modelo de libertad e iniciativa privada.

Sin embargo hay que anotar que el estado no puede, ni debe, estar ajeno al proceso productivo, sobre todo en países dependientes de la producción agropecuaria, tanto para la alimentación de la población, materia prima para la industria, para la generación de divisas, de tributos y ahorro.

Nicaragua es un país netamente agropecuario, que económicamente depende de la riqueza proveniente del agro y la idiosincrasia de su gente está íntimamente arraigada al campo; entonces la actividad agraria afecta, directa, o indirectamente, a todo el país.

De acuerdo a mi experiencia profesional de muchísimo tiempo, expondré algunos pensamientos de lo que debería ser una estrategia de desarrollo agropecuario, sin pretender dar soluciones únicas, ni sentar cátedra, solamente ideas que ojala logre sembrar inquietudes para profundizar y estudiar más el problema agrario nacional.

Toda actividad agropecuaria se caracteriza por una marcada complejidad, ya que son numerosos los elementos de los que depende; la actividad estatal debe estar enfocada, principalmente, a los siguientes aspectos: a.- Fortalecer los factores de la producción. b.- Reducir la incertidumbre, propia de la actividad. c.- Lograr un saludable equilibrio con otras fuerzas productivas y sociales, y d.- establecer las condiciones apropiadas del medio ambiente, social y político nacional e internacional.

Veamos en detalle cada uno de esos puntos:

a.- Los factores esenciales para la producción agropecuaria moderna son: TIERRA, TRABAJO, CAPITAL Y CONOCIMIENTO.

1.- LA TIERRA. En primer lugar, debe ser patrimonio privado, pues requiere de un especial cuidado, para su conservación, tanto del suelo, como de la infraestructura, que solo el dueño es capaz de darla. La seguridad jurídica es de primordial importancia, sin la cual no es posible garantizar un mejoramiento que vaya modificando el estilo de producción. Además es un requisito fundamental para la inversión nacional y extranjera en el rubro.

El estado debe efectuar un exhaustivo inventario de los recursos naturales del país, principalmente de bosques, minerales, aguas, superficiales y subterráneas y mapeo de suelos para definir su calidad y vocación, y diseñar una firme política de conservación y mejoramiento de los mismos.

Mejorar el acceso a tierras aptas para la producción, con una buena política de caminos y carreteras.

Establecer una legislación adecuada de impuestos sobre bienes inmuebles rurales, que estimulen al productor.

2.- TRABAJO. Los recursos humanos, que son el más importante de los factores, es un “cuello de botella” de la producción en el agro, ya que en la forma tradicional el rendimiento y esfuerzo laboral no alcanza los niveles de rendimiento adecuados por lo que no se pueden pagar altos salarios, tan importantes para mejorar la calidad de vida de los trabajadores del campo, por lo que hay que emplear una gran cantidad de mano de obra, por la falta de especialización o educación técnica especializada. Con obreros capacitados para efectuar labores con más eficiencia y especialización, tiene la ventaja que se utiliza menos personal, con mejor remuneración y mas productividad, permitiendo, además, trasladar personal a la industria donde hay mejores salarios. El resultado favorece la paz social y el bienestar de los trabajadores.

Es labor del estado, que no excluye al empresario, emprender una política de aprendizaje laboral, mejorar la educación profesional y técnica agropecuaria.

Legislar en materia salarial, condiciones laborales, alojamiento, higiene, diversión, salud, educación de los hijos, así como de la responsabilidad que conlleva el trabajo, la honestidad, disciplina y comportamiento adecuado.

3.- CAPITAL.- Es menester del estado crear la confianza suficiente para la atracción de capital destinado a la producción. Una política de estímulo y garantía del ahorro que sirva como fuente de recursos financieros. Obtener del exterior capital para la disposición de productores, por medio de la banca, tratando de subsidiar, intereses modestos, en casos especiales que requieren más riesgo, para fomentar nuevos rubros de producción. Aprovechar recursos de programas disponibles en países desarrollados, en estimular la siembra de bosques renovables, que mitigan los efectos del calentamiento global y que son fuentes de agua. El buen entendimiento con organismos internacionales, como el FMI, BM, BCIE etc., es primordial.

4.- CONOCIMIENTO. El factor tecnológico, debido a los avances de la ciencia, es de singular relevancia en la producción de cualquier rubro y el agropecuario, no es excepción, por lo que

debe tener, al menos, dos etapas de igual importancia e íntimamente relacionados: Investigación y Trasmisión.

En cuanto a la investigación hay que tener bien claro el objetivo, o sea: qué investigar, quien investiga y quien asume la responsabilidad de los resultados y la trasmisión. Se debe crear una Comisión de Investigación Agropecuaria, en la que se involucren, principalmente, las universidades, el Ministerio Agropecuario, entes autónomos especializados, ONG's dedicadas al ramo, casas comerciales de agroquímicos, sector privado productivo y profesionales o científicos. Tendrá la responsabilidad de, si es necesario, de importar tecnología por medio de tratados con otras instituciones similares de países más avanzados y creando Institutos especializados de los rubros más importantes.

Esta Comisión debe asumir la responsabilidad de los resultados, con una minuciosa supervisión de los métodos y capacidad profesional del personal dedicado a tal menester.

La trasmisión debe estar en manos del Ministerio Agropecuario por medio de un programa de Extensión Agropecuaria o Asistencia Técnica, destinado, principalmente, a los medianos y pequeños productores, en el campo, visitando las diferentes fincas o propiedades, de manera sistemática, no limitados a la parte productiva, sino que también a la parte administrativa, contable y de mercadeo. Importante es poner en las zonas productiva del país, laboratorios de suelo y foliares; al menos recolectores de muestras para determinar la calidad y cantidad de fertilización adecuada para cada cultivo y unidad de producción. Igualmente establecer laboratorios para verificar un eficiente control de calidad de los agroquímicos que se venden en el mercado.

Lo importante es transformar la actividad agropecuaria tradicional en una actividad empresarial organizada con alta productividad y rentabilidad muy bien diversificada para abastecer al mercado nacional y al más sofisticado mercado internacional.

b.- REDUCIR LA INCERTIDUMBRE. Por cuanto la producción agropecuaria depende en gran parte de condiciones imposible de controlar y predecir, como el clima y los precios, por ejemplo, y de otros externos, como abastecimiento de insumos, una labor importante del estado debe ser de tratar de disminuir al máximo los riesgos productos de esos elementos.

Un buen sistema de predicción y difusión meteorológica, creando estaciones de meteorología en lugares claves del territorio, una red de información de precios internacionales recopilada y transmitida por una sección del Ministerio agrícola, sin menoscabo y en colaboración con el sector privado. Los seguros de cosecha, para proteger de imprevistos y desastres naturales deben ser reglamentados y puestos en práctica.

De importancia primordial es la seguridad personal de productores y trabajadores del campo, principalmente en zonal alejadas de centros urbanos y la protección de los productos cosechados y materiales e implementos en uso. El control del abigeato debe ser prioridad de las autoridades.

c.- El estado debe lograr un acertado equilibrio en las políticas dictadas, entre los diversos sectores que componen el universo productivo nacional y en lo particular entre el agropecuario. El desequilibrio que puede producir medidas que tiendan a beneficiar a un sector en detrimento de otro, sobre todo cuando se trata de impulsar políticas de protección industrial, o de protección al

consumidor que pueda desestimular la producción agropecuaria. Igualmente no se puede proteger al sector arrocero, en detrimento, del frijolero, por ejemplo.

Los subsidios son una política de mucho cuidado, en lo posible no llegar a implementar algo que conlleve protección estatal.

d.- Por último el estado tiene la obligación de mantener un clima de tranquilidad y seguridad nacional, de estabilidad política y social que permita el libre desarrollo de la actividad. A esto debe contribuir el Ejército Nacional, los Partidos Políticos, las organizaciones civiles y eclesiásticas, los gremios y fuerzas de presión; el poder judicial y la policía son fundamentales en mantener el orden poblacional. También es obligación del estado mantener unas relaciones internacionales cordiales, principalmente con nuestros vecinos geográficos y nuestros mejores mercados, propiciando tratados de libre comercio, tecnológicos, culturales etc. Igualmente mantener una buena comunicación con organismos multilaterales, para la colaboración de la economía nacional, como la FAO, OIRSA, CATIE, IICA, OEA, UNO etc.

En este mundo globalizado que ofrece el mundo por mercado es importante pensar en un programa de riego en gran escala, aprovechando la ventaja de los recursos hídricos que dispone el país y la diversificación, en agricultura y ganadería intensiva, con nuevos rubros de exportación. La implementación de invernaderos, con clima y humedad controlada no debería ser un sueño, sino más bien un objetivo a corto o mediano plazo.

Para finalizar estas reflexiones quiero mencionar la importancia de la innovación como elemento para disminuir los efectos de la incertidumbre, siempre presente y difícil de evitar. Esta no depende de alta tecnología ni de grandes capitales, solo depende de inteligencia, ingenio, esfuerzo, audacia, y mucha imaginación. Reinventarse es una tarea de todos los días, crear nuevos proyectos, incursionar en nuevos mercados ávidos de nuevos productos. Estos tres ejemplos pueden ilustrar un poco lo que quiero mencionar: Suiza fue durante muchísimo tiempo dueño del mercado de relojes en el mundo, todos querían andar un reloj suizo en la mano, hasta que aparecieron los relojes japoneses que sacaron del mercado a los suizos. Holanda fue dueña del mercado de las flores en el planeta, todos hablaban de los claveles y rosas holandesas, hasta que Ecuador y Colombia incursionaron en el mercado y finalizó la era de los holandeses. Costa Rica dependió muchos años del café, como principal producto de exportación, hoy ha diversificado la oferta con otros productos, y sus exportaciones siguen creciendo. No hay que dormirse en sus laureles, hay siempre paradigmas que romper y la clave es la innovación.

Nicaragua está produciendo lo mismo desde hace cien años y con los rendimientos más bajos del área, lo que indica claramente la urgente necesidad de innovar y mejorar.

La comunicación entre el sector productivo con el estado es apropiada y hay que fortalecerla, ya que el entendimiento trae para el país armonía y tranquilidad, y la población trabajadora es la más beneficiada con la consiguiente generación de empleos, como el único recurso para salir de la pobreza.



Historia de la Hemerografía Chontaleña

Alexander Zosa Cano

A Omar J. Lazo, por enseñarme con detalles la historia de Chontales

Debemos de partir estos brevísimos apuntes de carácter historiográficos sobre la hemerografía chontaleña, con la siguiente interrogante: ¿Qué es hemeroteca? Según el diccionario de la Real Academia Española es una “Biblioteca en que se guardan las publicaciones periódicas”, entiéndase por publicaciones periódicas a diarios, semanarios y revistas impresas o digitales que se publican con regularidad.

Los primeros periódicos que se registran en Nicaragua, los ubicamos a inicio del siglo XIX, específicamente en 1826, titulado *La Loca*, (documento elaborado en papel San Lorenzo y de forma manuscrita) que posteriormente don Jerónimo Pérez lo reprodujo en el periódico masayense *La Tertulia*. En 1830, se publicó el periódico *La Gaceta de Nicaragua*, que posiblemente su editor era el Ministro General Don Agustín Vigil; en 1833 se publicó el periódico leonés *La Opinión Pública*; el 20 de agosto de 1835 ve la luz el periódico leonés *Telégrafo Nicaragüense*; el 19 de septiembre de 1836 *Aurora de Nicaragua*; un año después se publica *El Centinela de Nicaragua* editado por nicaragüenses en El Salvador; el 21 de septiembre de 1838 *NRO* con la publicaciones mensuales; *El Articulista* aparece en 1839 ; *El Redactor Nicaragüense* (1840); *El periódico Mentor Nicaragüense* (26 de octubre de 1841) impreso en Granada con publicaciones semanales --un logro en aquella época--; el 19 de febrero de 1842 se publica *Boletín Nicaragüense* de forma irregular y *El Boletín del pueblo* (junio de 1843). Debo hacer mención de los periódicos granadinos: *El Granadino* (1843); *El Ojo del Pueblo* (18 de noviembre de 1843); *La Gaceta Oficial de Nicaragua* (22 de noviembre de 1851); *El Defensor del Orden* (18 de mayo de 1854); *Las Avispas* (20 de noviembre de 1854); *Boletín Oficial* (12 de mayo de 1855); *El periódico bilingüe El Nicaragüense* (20 de octubre 1855); *Telégrafo Setentrional* (noviembre de 1856); *El Centroamericano* (18 de julio de 1857); *El Buscapié* (1862); *La Voz de la Época* (abril de 1867) ; *El Boletín de Noticias* (abril de 1869); *El Clamor Nacional* (10 de julio de 1869) ; y *El Canal de Nicaragua* (28 de Diciembre 1876).

Todas las publicaciones periódicas mencionadas, son una breve descripción de la lista de trescientos setenta y siete títulos, de publicaciones citadas en el libro *El Periodismo de Nicaragua* (Managua, Banco Central de Nicaragua, 1982) del historiador Mauricio Pallais Lacayo.

Al iniciar el cuarto año de la Revista *Éxito* (un verdadero éxito en Chontales), nos prepararemos en un viaje oportuno en sobre las publicaciones chontaleñas, sus precursores, los primeros periódicos que avistaron nuestras tierras y los responsables de ventas. Debo destacar que de manera constante, los juigalpinos estamos pendientes de la circulación de la revista, que inició el mes de noviembre del año 2010, hasta esta fecha. En cada número se les ha presentado un personaje, llegando así a las 37 publicaciones ininterrumpidas, alcanzando ser hoy, un referente indiscutible de trabajo tesonero en Chontales.

Es imposible determinar cuál fue el primer periódico que llegó a nuestro departamento, sin duda, fue antes de la llegada de *El Porvenir* (1865), esta posibilidad se debe porque Chontales, estaba ligada a Granada debido a la influencia ganadera que ejercía en nuestras tierras, y que en esa ciudad, se publicaron periódicos antes de 1865; pero, en suposiciones no podemos basarnos; debemos tomar como referencia la llegada y distribución de los periódicos: *El Porvenir* (12 de noviembre de 1866) editado en Rivas por el alemán don Henrique Gottel (1831-1875), distribuido en Chontales en las agencias de Acoyapa cuyo responsable era Don Celedonio Morales y en La Libertad funcionaba en casa de Don Carlos Teller, sucesivamente *El Porvenir de Nicaragua* (impreso semanalmente desde 1865), las agencias eran dos, una en Juigalpa, en casa de José L. Avendaño y otra en La Libertad, donde Magdaleno Jiménez. El 28 de enero de 1867, aparece publicado un artículo en *El Porvenir*, donde se describe la importancia de las minas en Santo Domingo, firmado por don J. Dolores Rodríguez (agente del diario *El Porvenir* en La Libertad, desde el 1° de abril de 1867 hasta inicios de 1868), en el escrito se describe la dificultad del semanario en llegar a Chontales y que este, se daba “por muerto, rumor que parecía confirmado por su prolongada ausencia en estos lugares” hasta que llegó por el puerto de San Ubaldo a finales del mes de marzo de 1868. Sobre estos dos periódicos, el historiador Pallais Lacayo, explica que posiblemente fueron uno, y no dos como anteriormente he explicado.

Después de esto, se pierde el rastro de las publicaciones, hasta la cuarta década del siglo XX, con la primera revista de Juigalpa de la cual se tiene noticia, *Tamanes: Orgullo del Centro Cultural Chontaleño* (1945) de vida efímera, publicaron solamente tres números; posteriormente surgieron la Revista *¡YA!* y la *Revista Chontal América* que dirigía Numa Ignacio Barquero. El 29 de agosto de 1960 fue fundado el *Semanario Luz y Libertad* por la Academia de Letras del Instituto Nacional de Chontales, en ese mismo año aparece la *Revista Avance Cultural*. En 1962: *Pioneros (Publicación bimensual de la sociedad de preparación intelectual Sep-Oct de 1962 N° 2)*, debo de hacer mención que los alumnos de cuarto año del INCH en 1967, dirigidos por Guillermo Roths Schuh Villanueva fundaron la *Revista Chontal*.

En la década de 1970 a 1980 aparecieron las Revistas: *El Liceísta, El Cultivador, La Voz del Estudiante* (1973), *Americ* (1975), *Periódico Rural Siembra, Amanecer* (1977) dirigida por Ahmed Campos, *Chontal: Revista Publicada por el movimiento Cultural “Gregorio Aguilar Barea”* y en Villa Somoza (hoy Villa Sandino), surgió el *Semanario Cultural ECO*, el 09 de agosto de 1970, su director era Luis Talavera con un tiraje de 160 ejemplares, impresos en mimeógrafo, al fin cerró sus operaciones con un total de 30 ediciones.

En la década de 1980 a 1990 surgieron las siguientes revistas: *De la Trinchera al Arte* (1980), *Pedernal, Chontal, La Quinta Avanza y El Salveque* dirigida por Emilio Miranda. De 1990 al 2000 surgieron otras publicaciones, las más importantes: *El Servidor, Boletín Informativo de la Diócesis de Juigalpa* (1998) y *Revista Chontaleños: Boletín informativo Intermunicipal* (1997-1998). En la década del 2000 al 2010 surgieron: *El Peregrino* (2002), *La Revista Informativa El Chontaleño* (2000-2001), la *Revista Activa* en 2008 y 2009, siendo su director Lester Castro; aparece un boletín de la Libertad, Chontales: *Alharaca Güiriserá* (2001) que consta hasta esa fecha de 13 ediciones, el Primer periódico de Santo Tomás: *El Expreso* (2007); además, la alcaldía de Juigalpa publicó: *Revista: Por una Juigalpa Posible* (2007), *Boletín informativo: alcaldía de Juigalpa N°: 8*

(2001) y una serie de folletos que fueron dedicados a múltiples personajes de Juigalpa, dirigidos por el profesor Omar J. Lazo.

Desde el 2010 en Chontales han surgido nuevas publicaciones, *Alerta, Nicaragua* (2010), su director fue el Lic. Justo Pastor Mendoza, sucesivamente nace la *Revista Que Tuani Nicaragua* (2012), su director fue el antiguo editor de *Alerta, Nicaragua*, Pablo Alvarado. Por otra parte, don Wilfredo Espinoza Lazo, en Santo Tomás de Lovigüisca, como él se aferra que le llamemos, publicó la *Revista Letras de Barro*, Tribuna abierta de la cultura nacional (a la fecha con tres ediciones). El Departamento de Ciencias de la Educación y Humanidades de la Facultad Regional Multidisciplinaria de Chontales de la UNAN-Managua, publicó el *Boletín de Investigación e Innovación Educativa* (2012), y la *Revista Anahuac* (2013) de carácter académico-científico. Fulvio Tigrino Marín, ha publicado su *Revista Notas de Hoy* (2013); *La Revista Psiquis: Revista universitaria del pensamiento chontaleño*, de vida fugaz, su director fue Wilfredo Lanzas Fonseca, la alcaldía del municipio de La Libertad, publicó *Revista Informativa de la Alcaldía* (2011) su editor fue la periodista María Isabel Abarca Flores, que además fue directora de la *Revista Informativa Isayar* (2012), que funcionó en los departamentos de Boaco y Chontales. Otras publicaciones de los últimos meses son: La Guía publicitaria y Nuestro Chontales. Un personaje que ha realizado una empresa en el campo de publicaciones es don José Lino Morales Suárez, con su *Semanario Aquí mi pueblo*; se publica de forma impresa y ahora llega al correo de forma digital con 389 ediciones. Hay que hacer una mención especial al *Programa de Fiestas Patronales de Juigalpa*, por sus publicaciones permanentes.

Debo indicar, que las investigaciones en cuanto al origen de las publicaciones periódicas de Chontales continuaran, solamente, he presentado una breve aproximación, que parte de las primeras experiencias en Chontales, hasta la llegada y desarrollo de la *Revista Éxito*. Me comprometo que en diciembre publicaremos la bibliografía general de nuestra revista, para dejar un precedente histórico a las futuras generaciones. Les agradecemos estimados lectores por ser parte de nuestra familia, porque la Revista Éxito es un verdadero éxito en Chontales, gracias a ustedes.

Culminaré con las palabras de la poeta nicaragüense Ana Ilce Gómez: “Yo también quiero proclamar gracias / por los días que he vivido / por los amigos que he tenido / por las caídas que me enseñaron / que es para otros la ascensión.”

Muchas gracias

A orillas del Mayales, Juigalpa-2013



La Salud y los Médicos en la Vida y Obra de Rubén Darío

Héctor Darío Pastora

Presidente Movimiento Mundial Dariano, Miami, FL, U.S.A.

www.movimientomundialdariano.com

En el fecundo, glorioso y errante itinerario de la vida y obra del genio del Poeta Universal Rubén Darío, ocupa un capítulo destacado su relación y amistad con distinguidos y eminentes profesionales de la medicina, vinculados a su mundo social, cívico, literario, diplomático político y cotidiano.

Entre mis apuntes inéditos está este tema que considero de extraordinario interés para conocer aspectos personales, que pertenecen a la vida y vivencias de un Genio, que además de su deslumbrante vida poética, fue poseedor de una patología, que tiene como alfa y omega, su controversial desarrollo psicosocial en sus 49 años y 20 días de existencia, debido a esa terrible enfermedad de la dipsomanía que él luchó por dominar. (la inquirida bohemia) . Sobre este tema se han tejido innumerables anécdotas, mas predomina la lucidez y posesión de sus facultades mentales en su creación literaria y sus prudentes retiros en sus recaídas, ora en sus habitaciones, donde tenía acceso sus familiares, amigos de circunstancias y especialmente médicos fraternales, que le ayudaron y asistieron en sus depresiones y nostalgias. El egregio escritor colombiano, José María Vargas Vila. “el amable enemigo” del Pánida, recrea este tópico con la dignidad, la pasión y decoro que amerita la vida y obra del Genio de Darío. “Darío no fue nunca..el bohemio profesional que muchos se gozan en pintar. Darío amaba el lujo, el confort, todas las formas de la exquisita distinción. En su característica laconidad, solía estimular a sus amigos con la palabra admirable, sin faltar en el ágape cordial la de “tengo sed”, una de sus palabras sacramentales.

El nacimiento del Poeta en Metapa, no es solo novelesco, por su viaje en carreta de León a Metapa, hoy Ciudad Darío, donde naciera un 18 de Enero de 1867, sino que las dolorosas connotaciones de esa peregrinación mesiánica, tiene como génesis a una madre mártir, Doña Rosa Sarmiento a un indiferente progenitor, Don Manuel García, comerciante y pariente de ella, con un historial clínico de alcoholismo incontrolable y amante del harem. El Poeta casi no lo conoció y las pocas veces que lo mencionó fue como tío o Don Manuel, era comerciante iletrado. El matrimonio de Rosa Sarmiento y Manuel García fue de conveniencia. Se le atribuye la paternidad del Poeta al sacerdote Felipe Gurdíán Pastora , educado en el Pio Latino de Roma, Dr. en filosofía y además médico, ejerció su ministerio en León, su afición a las damas y al mundo profano, fueron motivo de severos castigos canónicos. La hipótesis de la paternidad del Poeta ha sido comentada por el Prof. Carlos A. Bravo, literato granadino, el Dr. Alejandro Bolaños Geyer, Mons. Padre Federico Argüello, Don Adolfo Calero Orozco, José Floripe en Estelí, y en esta época contemporánea por el Dariólogo Lic. Gustavo A. Montalván y comentada por el Periodista y escritor Joaquín A. Pastora en su reciente libro Por “Dos Caminos” entre otros. Es el primer medico que aparece en la vida de Darío, ya que era confesor de Doña Rita Darío, hermana de Don Manuel y consejero espiritual de las hijas de Ma-

ría a la que pertenecía la joven Rosa Sarmiento. En el momento del nacimiento del Panida, el cura se encontraba castigado en el norte del País, se le ubica en La Trinidad y aparece en los libros de registros parroquiales de Matagalpa. El niño de Metapa fue bautizado el 3 de Marzo de 1967, en la Catedral de León con el nombre de Félix Rubén García Sarmiento, conocido universalmente como Rubén Darío. Sean estas sensibles disgregaciones, las que tienen que ver con el tema que me aventuro desarrollar.

Darío fue hijo adoptivo del Coronel Félix Ramírez Madregil y de Doña Bernarda Sarmiento, su tía abuela, El Poeta creció solitario y fue actor y paradigma de su vida cotidiana y cosmopolita. Darío en sus etapas cronológicas de vida y especial en la vitalidad de su vida en América y Europa apreció y valoró sus amistades médicas, no sólo para sus vínculos literarios, diplomáticos y sociales, sino que dieron asistencia y soluciones a sus crisis de salud, que como todos sabemos fueron producto de la “inquirida bohemia”. Permítanme enumerare sus amistades médicas y las circunstancias de sus encuentros y desde luego no me será posible referirne a su creación poética, al modernismo literario hispanoamericano, ora en Azul, su obra primigenia, publicada en Chile, (1888) a Prosas Profanas, libro señero del modernismo, publicado en Buenos Aires Argentina (1896) a su Canto de Vida Esperanza, el libro cimero de su revolución literaria, publicada en Madrid, España en 1905, o de sus decenas de publicaciones en prosas, como España Contemporánea, Letras, Los Raros, La Caravana Pasa, Opiniones, o de sus innumerables artículos de prensa, que lo consagran como un clásico de la literatura universal. Su fecunda obra literaria en América y Europa era desde luego la credencial y la razón admirativa de su conspicuo entorno y de sus amigos médicos científicos y líricos fundamentales para la asistencia y alivio de su salud.

Ahora me propongo destacar, algunos nombres y circunstancias de amigos médicos que tuvieron el privilegio de formar parte de la vida y obra de Darío, ya como preceptores de su infancia, como es el caso del Dr. Jerónimo Ramírez, su profesor de primaria en (León, 1873-1876). A quien le dedicara el poema “Alí” Y por esa época de la infancia de Darío, tuvo como compañero de estudios en el colegio de los Jesuitas, en la Iglesia de la Recolección de León al que mas tarde seria su mejor amigo fraternal, mecenas y médico, Luis H. Debayle, que junto con el Dr. Escolástico Lara, también médico del Poeta, son considerados como los abanderados del movimiento científico en Nicaragua en el siglo 19 y principios del 20. Tocó al Dr. Debayle, y al Dr. Escolástico Lara, el embalsamamiento del cadáver asistido por los practicantes Luis E. Hurtado y Serbulo González. Tocó también al Dr. Luis H. Debayle la extracción del cerebro del Bardo y entre los asistentes el entonces estudiante de medicina Salvador Pérez Grijalva.

En la gravedad del Poeta intervinieron médicos como Dr. Juan Bautista Sacasa y posteriormente con el estudio del cerebro del Poeta, el Dr. Juan José Martínez, en la Ciudad de Granada. La partida de defunción No,76 del Registro Civil de la Ciudad de León, del año 1916, folio 116, dice: “Que a las diez y dieciocho minutos de la noche del día seis del corriente, falleció en esta Ciudad, a consecuencia de cirrosis atrófica del hígado, el Rey de la literatura Hispanoamericana, raro y eximio poeta Rubén Darío, de cuarenta y nueve años y veinte días. Respecto al cerebro de Darío, después de las muertes del Dr. Luis H. Debayle el 24 de Marzo de 1938 y del Dr. Escolástico Lara el 16 de Agosto de 1939, terminó el misterio del paradero del cerebro del Poeta, con la sorprendentes revelaciones del Dr. Salvador Pérez Grijalva en su publicación de los Cuadernos Universitarios, No 21, del

21 de Septiembre de 1962. “El cerebro auténtico del inmortal Panida, nadie lo tiene, está, donde debe estar, en la tumba bajo las arcadas de la gran Basílica de la Muy Noble y Leal Ciudad de Santiago de los Caballeros” enfatiza en su obra EL CEREBRO DE RUBÉN DARÍO ESTÁ EN.... Como es del conocimiento el cerebro recién salido de la caja craneana, fue arrebatado por Andrés Murillo, hermano de Rosario Murillo, (la esposa forzada de Darío, su garza morena, pues sus verdaderos amores fueron su primera esposa, Rafaelita Contreras, con quien el Poeta procreó un hijo, Rubén Darío Contreras, nacido en Costa Rica y que su tío político, Don Ricardo Trigueros, lo mandó a estudiar medicina a Berlín, Alemania, completó sus estudios de medicina en Buenos Aires Argentina, es decir el primogénito de Darío era médico y un virtuoso pianista, murió en Argentina, en 1968; yo tuve la oportunidad de conocer al Dr. Rubén Darío Contreras lo visité en el antiguo Hotel Lido Palace en ocasión del primer centenario del nacimiento de Darío de 1967, quien vino desde Argentina, fue uno de los invitados de honor por el Gobierno de Nicaragua. El otro amor y quizás el de mayor dimensión espiritual para el Panida, fue el de la española, Francisca Sánchez del Pozo, con quien tuvo un hijo en París, Rubén Darío Sánchez, heredero universal de los bienes y de los derechos de autor, este hijo murió de tuberculosis en México en 1948, dejando su esposa en León la Prof. Cecilia Salgado con quien procreó tres hijos, le sobreviven Salvador y el abogado Rubén Darío Salgado, Argentina la mayor murió recientemente, Salvador vive en Ciudad Jardín, con su sobrino Ildo Sol, (bachiller de mi Instituto San Francisco de Asís, 1961-1980) esta es la rama genealógica de Paca Sánchez, la campesina española de Navalsauz, a quien Darío dio su lugar de Dama tanto en la Embajada de Madrid (1908) como en el Consulado de París, (1903-1907) fue su esposa frustrada. En verdad este gran amor llenó el vacío insondable de una madre y de una esposa. Francisca Sánchez refrescó la hoja de laurel del Poeta de 1898 a 1914. Para conocer la profundidad de este amor, hay que leer el poema A Francisca: “Seguramente Dios te ha conducido/ para regar el árbol de mi fe/ hacia la fuente de noche y de olvido/ Francisca Sánchez acompáñame”. He querido dedicar este paréntesis a Francisca Sánchez, la mujer que supo tolerar 14 años a Darío, la llamaba su conejito y su medicina espiritual. Aquí evoco el pensamiento de Miguel de Unamuno, “amigo” intelectual del Panida: “ Todo amor de mujer es en sí verdadero y entrañable, amor de madre. La mujer prohija a quien ama”. Gracias a esta admirable mujer campesina, que era analfabeta cuando la conoció Darío, existe el Archivo Rubén Darío en la Universidad Complutense de Madrid (1956), fuente inagotable para conocer las múltiples facetas literarias del Vate, incluyendo el tema que nos ocupa.

He iniciado la mención de sus amigos médicos que fueron fundamentales a la hora de su tránsito a la inmortalidad, para recrear el drama de su salud y su circunstancias finales. Permitidme ahora sin entrar a mayores comentarios, nombrar otras personalidades médicas, pero con connotaciones especiales, ya que se trata de dos Presidentes de Nicaragua, cuya amistad y admiración para Darío fueron fundamentales: El Dr. Adán Cárdenas, Presidente de la República de 1883-1887, médico graduado en la Universidad de Piza, Italia, quien distinguió al joven Rubén Darío incluyéndolo como parte del séquito presidencial, cuando el mandatario va, entrevistó con el Presidente Rafael Zaldívar de El Salvador, mecenas de Darío y quien le encomendó en el Salvador la oda a Bolívar el 24 de Julio de 1883, en ocasión del Primer Centenario del Nacimiento de Simón Bolívar, (ese original es el que Daniel Ortega regaló a Hugo Chávez, muerto Chávez ¿dónde está ese patrimonio nacional?). En 1886, el Presidente Cárdenas, lo incorporó a la secretaria de la presidencia y ayudó económicamente a Darío en su viaje a Chile.. En la época en que Darío ejerció el periodismo en Mana-

gua (1884-1886), tuvo como médico al Dr. Luis Cruz, ciudadano guatemalteco, admirador del Poeta. Y respecto al viaje a Chile, éste se concretó el 5 de Junio de 1886, llegando al puerto de Valparaíso el 24 de Junio de 1886 (entonces el Poeta de 19 años).

En su estadía en Chile. La cuna de Azul, libro primigenio del modernismo, tuvo como médico al Dr. Galleguillos Lorca, un galeno raro, líder socialista de Valparaíso, Chile. Era médico homeópata, que Darío menciona con cariño en su autobiografía, dictada en Buenos Aires, Argentina en 1912. Otro Presidente médico, fue el Dr. Roberto Sacasa Sarria, 1889-1893- egresado de la Universidad de Medicina en París, último gobernante conservador del periodo de los treinta años; nombró a Rubén Darío, Secretario de la delegación de Nicaragua de las fiestas del IV Centenario del Descubrimiento de América, (1892), viaje de gran trascendencia literaria para Rubén Darío, ocasión en que hace amistad con los cenáculos de la intelectualidad española. A su regreso el Presidente Sacasa lo nombra Cónsul General en Argentina, cargo que no ejerció, simultáneamente el Presidente de Colombia Doctor Rafael Núñez, lo nombró Cónsul General de Colombia en Argentina con fecha 17 de Abril de 1993, del que tomó posesión en Agosto, después de sus estadías en Nueva York, donde se entrevistó con José Martí y su sonado viaje a París, Francia, donde conoció al Poeta Paul Verlaine. Darío en su estadía en Argentina, (1893-1998), destaca un especial agradecimiento a tres ilustres médicos, lo que dejó patentizado en su autobiografía en el capítulo XLIV:

“Tres ilustres médicos tuve que fueron alterativamente los salvadores de mi salud. El doctor Francisco Sicardi, novelista y poeta originalísimo. El otro médico era Martin Reibel, el fraternal e incomparable Hipócrates de los poetas. El otro era Prudencio Plaza, con quien fui a pasar una temporada a la Isla Martín García (mayo de 1895), cuando él era médico de aquel lazareto.”

EL Dr. Prudencia Plaza, además de asistir la salud del Poeta, ayudó sus necesidades económicas A raíz de la noticia de la muerte de su madre Doña Rosa Sarmiento, el 3 de Mayo de 1895, lo llevó al Sanatorio de la isla Martín García, donde escribe tres cartas médicas, publicada en el Diario La Nación bajo el seudónimo de Levy Itaspes, en ése lugar escribe en una madrugada en uno de sus episodios de recuperación y sobriedad, “La Marcha Triunfal”, con motivos de las fiestas cívicas de Argentina. Otros médicos en Argentina que conoció en el Lazareto de la isla Martín García fueron, Cornelio Moya Gacitúa, Presidente del Ateneo de Buenos Aires, Dr. Octavio William, Luis Agote y al Dr. José Verdes Montenegro.

En el mobramiento de Darío como embajador de Nicaragua en España por el Presidente Zelaya el 22 de Diciembre de 1908, se destaca la intervención de dos de sus amigos médicos Dr. Manuel Maldonado y Luis H. Debayle, cuyas recomendación fueron vitales al convencer a Zelaya que Darío sabía controlar con dignidad su “inquirida bohemia”.

En París como Cónsul de Nicaragua (1903-1907) tiene como médicos a dos amigos fraternales y entrañables, especialmente al Dr. Nazario Soriano, a quien conoció en León, en su época de estudiante de secundaria, quien además de atenderlo en París le prestó asistencia médica en Madrid y Palma de Mallorca. El Dr. Soriano fue distinguido en Francia como jefe de misiones científicas al África Ecuatorial Francesa y en 1919, fue candidato a la Presidencia de Honduras. El otro médico en París lo fue el Dr. Diego Carbonel, ilustre venezolano a quien Darío menciona en su autobiografía con gratitud y afecto.. Otro médico lo fue el Dr. Rodolfo Espinoza Ramírez, filántropo, uno de los Ministros de Relaciones Exteriores del Presidente Zelaya y Ministro en Washington. Vice Presidente

de la República en el periodo inconcluso del Dr. Juan Bautista Sacasa (1933-1936) , quien como hemos comentado fue médico de Rubén Darío, en la gravedad de su muerte. En Nueva York Noviembre 1914- a abril de 1915, estaba del Poeta, en su gira de paz a raíz de la Primera Guerra Mundial, donde escribió su famoso poema Pax, el 4 de Febrero de 1915, en la Universidad de Columbia, tuvo como médico al Dr. Aníbal Zelaya, sobrino del Presidente José Santos Zelaya, galeno que le asistió en el Hospital Francés, donde estuvo gravemente enfermo de neumonía y permaneció casi un mes. El Dr. León Icaza, mi amigo que (q.d.e.p.) me comentó que estuvo de residente médico en la década del 70 , en ese vetusto centro de salud . “Los médicos..? yo no creo en los médicos. han dicho tantas cosas desde Nueva York, en donde recibí el golpe mortal. El hachazo digamos” Ante la gravedad del Poeta, se le traslada a Guatemala gracias a la ayuda del Presidente Manuel Estrada Cabrera, donde lo asiste su amigo el Dr. Hildelbrando Castellón, médico y cirujano, graduado en París. Rubén Darío sufre una recaída a su llegada a Guatemala y se le asigna como médico a su amigo el Dr Castellón, cuya amistad se consolidó en 1907, en ocasión del apoteósico retorno del Poeta a su tierra natal. El Dr. Castellón lo atiende y entre sus recomendaciones fue no más whisky, además era orden del Presidente de la República, Manuel Estrada Cabrera; ante esa prohibición , Darío contesta, “yo no necesito veterinarios”.

Ante la actitud y gravedad del Poeta, el Dr. Castellón autoriza se le sirva una copa, y Darío le dice: “Eres un talento ,siempre he creído en tí”.

Darío es trasladado de Guatemala a Nicaragua el 25 de Noviembre de 1915, viene en compañía de su esposa Rosario Murillo, retorna con el diagnóstico del Dr. Castellón, tuberculosis, descartado posteriormente por cirrosis. Es el Presidente de Nicaragua, Don Adolfo Díaz, a quien Darío le cobra la deuda de sueldos no pagados en su vida diplomática, los que ascienden a 50.000.00 pesetas, apenas le reconocieron 200 dólares. La deuda aun está pendiente.

En ocasión de la llegada de Darío en estado grave a Managua se forma la primera Junta médica, los doctores Emilio y Enrique Pallais y el Dr. Jerónimo Ramírez, maestro de primaria y amigo del Poeta.

Ante la gravedad del Poeta se dispone el traslado a León, bajo la asistencia del Dr. Luis H. Debayle y el Dr. Escolástico Lara, esto sucede el 7 de Enero de 1916. (6)- Ya nos hemos ocupado de los médicos que asistieron al Poeta en su gravedad , agonía y muerte y del cerebro del Poeta, quien en sus angustias, en sus tratamientos médicos, dijo “He visto que descuartizaban mi cuerpo y disputaban mis vísceras. Sí, sí, así como oyen, disputaban mis vísceras”.

Y esto es lo que sucedió con el cerebro del Poeta, sepultado secretamente en su tumba después de sus funerales el 13 de Febrero de 1916 por el Sr. Jorge Navas, por órdenes del Dr. Luis M. Debayle y Mons. Simeón Pereira y Castellón, debido al mal estado en que se encontraba. Para despistar a los interesados en tener el cerebro se extrajeron otros cerebros y uno de ellos permaneció mucho tiempo en poder del Dr. Enrique Debayle y fue el que presentó en algunas veladas darianas Doña Emelina Tercero de Debayle, Presidenta de la Guardia de Honor Rubén Darío. El verdadero cerebro fue remitido a Granada al consultorio del Dr. Juan José Martínez, quien hizo un exhaustivo estudio. Lo del verdadero cerebro y los falsos cerebros, es ampliamente explicado por el Dr. Salvador Pérez Grijalva en su obra EL CEREBRO DE RUBÉN DARÍO ESTÁ..... Otros médicos que

escribieron sobre el cerebro del Panida, fueron los Dres. Darío Zúñiga Pallais y el Dr. León Lara M. – Todo lo acontecido fue para que no se profanara la sagrada víscera, para conservarla íntegra como reliquia en la centenaria universidad de León. Otro médico Servulo González, conocía el destino del verdadero cerebro.

Darío disfrutó de la amistad, de la ayuda y del respeto de sus amigos médicos, los considero sinceros, digno de admiración y gratitud y si en las crónicas de sus últimos días aparecen episodios desagradables, fueron producto de su dolor y enfermedad, “Yo no quiero que ustedes me asesinen”, les dijo al Dr. Luis H. Debayle al Dr. Escolástico Lara y llamó “la mediocridad sonriente” al Dr. Juan Bautista Sacasa, quien llegó a ser Presidente de Nicaragua 1933-1936, por el partido liberal, médico graduado en Harvard, hijo del Presidente Roberto Sacasa, último presidente conservador de los treinta años. El tema es extenso y he tratado de hacer una semblanza cronológica de los médicos de mayor afecto del Poeta, casi todos con vínculos intelectuales y de admiración a la portentosa creación poética del excelso Aeda, los que hicieron honor a su conciencia hipocrática, atendiendo las crisis del Panida con excepcionales atenciones.

En la vasta bibliografía de Darío, hay un libro digno de ser conocido por los médicos, el estudio científico del Dr. Danilo Guido, titulado Rubén Darío “ Soy un enfermo” publicada por Hispamer en el año 2005 e impreso en Bogotá, Colombia. Esta obra nos permitirá conocer y comprender mejor la personalidad del nicaragüense cosmopolita en función de genio y de hombre, cuya causa de defunción fue “ cirrosis atrófica del hígado” Darío paradigma de la literatura universal, prolongó su prematura existencia gracias a sus amigos médicos, que consideraban un privilegio la amistad con el genio, que trajo a la poesía más luz, más música, más color, más alegría al idioma castellano y cuyo luminoso espíritu pertenece a la mansión de los inmortales.

Y son precisamente sus amigos médicos los que se destacan no solo en la preparación de los restos mortales del Panida, su embalsamamiento, autopsia y en la extracción de su cerebro, en la casa mortuoria cuya descripción sería lamentable, casa particular hoy en día sin la dignidad histórica que merece. Y como comentamos anteriormente fueron los doctores Luis H. Debayle, Escolástico Lara y los practicantes Luis E. Hurtado y Servulo González, los que alumbrados con tres lámparas de gasolina, prepararon los despojos mortales del Príncipe de las Letras Castellanas. Se destacaron sus amigos médicos en la apoteosis de las exequias del Poeta, el Dr. Luis H. Debayle, quien presidió el Comité Darío y asumió con Mons. Simeón Pereira y Castellón, la mayor solemnidad protocolaria de los ocho días de los funerales, del 6 al 13 de Febrero.

Entre los decretos de duelo enviado a los funerales de Darío, se figuraron los de la juventud médica de Nicaragua, entre las firmas los doctores Alfonso García, Rafael Salinas, Arturo Vega, el Cuerpo Médico de Managua, concurrir a los funerales y designando a los doctores Manuel Maldonado, Emilio Pallais, J.D. Mayorga, Dr. Nicolás Romero entre otros. El Dr. Manuel Maldonado, elocuente tributo, habló en nombre del Cuerpo Médico, quien fuera amigo fraternal del Poeta. El Cuerpo Médico de Granada, deploró la muerte del esclarecido Poeta y comisionó a los funerales entre ellos al doctor Juan José Martínez, que días más tarde hizo un estudio del cerebro de Darío, al Dr. Manuel Ubago, hizo amistad con Darío en su época de estudiante en París, Francia y quien lo convenciera que en Granada se le quería y admiraba, y otros galenos, el Dr. Cesar Lacayo, Adán Cuadra, etc. Aquí deseara enumerarlos a todos acordándome lo que me expresó uno de los descen-

dientes del Dr. Juan F. Urbina, nómbrémoslos a todos ya que con Darío pasaron a la inmortalidad, al menos para los archivos de las bibliotecas Darianas. Al no querer prolongar este ensayo, incipiente si se quiere, recomiendo entre la bibliografía que se refiere a las solemnidades de las exequias del Panida, la lectura del libro del Dr. Darío Zuñiga Pallais “Homenaje a Rubén Darío”, donde aparecen los nombres de otros galenos que asistieron al los funerales del Poeta.

Respecto a recomendaciones, tomo en cuenta el comentario del Dr. Lenin Fisher, distinguido radiólogo residente en Managua, Nicaragua, cuando se refiere a la personalidad del Dr. Rosendo Rubí Altamirano, “que trajo al país el primer aparato de rayos X y tomó la primera radiografía en Nicaragua de quien Darío escribió en el “ Viaje a Nicaragua” “ El Dr. Rosendo Rubí Altamirano, Padre de la Radiología de Nicaragua, trabajó en conjunto con el Dr. Luis H. Debayle, en el Centro de Salud, en la Ciudad de León donde instaló el primer aparato de rayos X -y continúa- seguramente Rubén Darío lo conoció”. Sumo este nombre, y agradeceré otros aportes que darán al ensayo mayor información histórica.

Hemos de mencionar que en el programa de los funerales de Rubén Darío, clásico de la literatura universal, le correspondieron a la facultad de medicina de la Universidad Nacional varias noches líricas y la comisión de médicos y sus ofrendas, ocuparon prominentes puestos en el cortejo fúnebre. Una de las voces grandilocuente en los funerales apoteósicos del Bardo, fueron las de sus amigos médicos entre ellos el discurso del Presidente del Comité Darío, Dr. Luis H. Debayle, mecenas y amigo fraternal del Poeta, que dijo en una de sus intervenciones: “ Para Grecia, Homero; para Italia, el Dante; para Inglaterra, Shakespeare; para Francia, Victor Hugo; para Nicaragua, para Centroamérica, Para América Latina: Rubén Darío. Él se extiende a todas las edades, es eternista como todo gran genio. Él Podría ostentar con justicia la altiva divisa del gran Carlos V “ ego et Tempus” Yo y el tiempo”.

Sin faltar el tribuno y Poeta Dr. Manuel Maldonado, el que fuera en vida más médico de su alma que de su cuerpo: “¡Gloria a la neurastenia del pensador, tras de cuyas crisis nerviosas y dolores profundos nacieron casi siempre, entre quejas silentes y tal vez entre lágrimas y sangre, unos nardos blancos que fueron cantos a la Luz; unos lirios azules que fueron cantos a la esperanza; unas rosas áureas que fueron cantos al amor y unas adelfas rojas que fueron cantos a la Libertad...”

Miami, Octubre de 2013.

NOTA: AL PROXIMARSE LA EFEMÉRIDE DEL PRIMER CENTENARIO DEL TRÁNSITO A LA INMORTALIDAD DE RUBÉN DARÍO, QUE SE CONMEMORARA EN ENERO Y FEBRERO DEL 2016, CONSIDERO QUE ENTRE LOS FILONES INAGOTABLES DEL POETA, ESTÁ EL GRAN TEMA DE SU SALUD Y LOS MÉDICOS QUE PROLONGARON HASTA DONDE FUE POSIBLE LA VIDA DEL GENIO.

ADEMÁS DE ESTE ENSAYO HE PREPARADO “LA SOLEMNIDAD DE SUS EXEQUIAS” CUYAS CRÓNICAS Y GRÁFICAS HAN DE DILVUGARSE CON MAYOR FRECUENCIA, COMO UN JUSTO HOMENAJE AL PADRE DEL MODERNISMO LITERARIO, AL PRÍNCIPE DE LAS LETRAS CASTELLANAS, CREDENCIAL E IDENTIDAD DEL IDIOMA ESPAÑOL. UNO DE LOS HOMENAJES QUE ESPERAMOS ES QUE EL ESTADO DE NICARAGUA Y LA SOCIEDAD CIVIL PONGAN ATENCIÓN A LA CASA

EN QUE MURIÓ DARÍO EN LEÓN DE NICARAGUA, PROPIEDAD PRIVADA, POCA
CONOCIDA. UN DESCUIDADO LETRERO ALUSIVO A LA MUERTE DEL POETA LA
IDENTIFICA.



HISTORIA

Abriendo una grieta en el silencio: La foto misteriosa y el telegrama de Martha Hernández Martínez

Michael J. Schroeder

Lebanon Valley College, Annville PA, EE. UU.

En su libro perspicaz y de amplio alcance del “silencio y la negación de la vida cotidiana”, Eviatar Zerubavel explora las muchas maneras en que los individuos, las familias y las comunidades generan “conspiraciones de silencio” en torno a los episodios y acontecimientos traumáticos. Cita lo que es probablemente el ejemplo más extremo de trauma colectivo en la historia, el Holocausto nazi, para ilustrar el fenómeno más general: “Muchos sobrevivientes del Holocausto . . . se abstienen de compartir sus experiencias traumáticas con sus hijos para evitar el terrible dolor que provocan. Los abuelos y los medio hermanos que murieron durante esos ‘años innumbrables’ los que a menudo permanecen envueltos en un manto de silencio.”¹ El miedo, el dolor, la pena y la vergüenza, así como la esperanza para el futuro y el amor de los hijos y nietos – todos pueden desempeñar un papel clave en los esfuerzos de los seres humanos para borrar el pasado y crear silencio donde antes había la memoria del trauma y el sufrimiento.



En agosto de 2013, recibí un correo electrónico de Martha Hernández Martínez que incluyó una fotografía de un hombre desconocido, un telegrama original sobre Sandino de fecha 17 de junio 1933, y una petición de ayuda. “Me dieron

¹ Eviatar Zerubavel, *The Elephant in the Room: Silence and Denial in Everyday Life* (Oxford Univ. Press, 2006), p. 6.

estos documentos de mi abuelo materno, que nació y se crió en Jinotega”, escribió. “Por alguna razón, él me pidió que nunca los mostrara a personas ajenas y mantenerlas en la familia, pero no sé cómo se conectan con la vida de Sandino, o quién es el hombre de la foto. Me pregunté muchas veces, pero me dijeron que era mejor no saber. Ahora yo quiero saber, por favor, ¿me pueden ayudar a encontrar una respuesta?” Esta contribución a *Temas Nicas* es un esfuerzo para ayudar a Martha Hernández Martínez a encontrar una respuesta.² Esta es su historia.

“Abuelo, ¿quién es este señor?” por Martha Hernández Martínez

Partí de Nicaragua en el 2002, con una clara certeza de que sería la última vez que vería a mi abuelo en mi vida. Este sentimiento, surgió en mí desde el momento que me llamó a su habitación, y me pidió que cerrara la puerta, y me entregó un paquete que contenía fotos y documentos que él había guardado con mucho recelo y cuidado por muchos años.

Crecí sabiendo acerca de la existencia de estas fotos y unas hojas ‘viejas’ que jamás nos permitía tocar o leer, a pesar de la continua insistencia que mis primos y yo teníamos en saber qué era lo que decían. Este paquete se convirtió en el secreto que mi abuelo guardaba en su maleta y que no teníamos permiso de tocar. Las pocas veces que nos permitió ver el contenido fue cuando teníamos alguna visita de los familiares del norte- Jinotega o de Costa Rica. Crecimos escuchando historias acerca de las montañas, los ríos, las costumbres, y la gente del norte, sin entender aún podía percibir una gran añoranza en sus historias. Mi abuelo insistía en hacernos saber de qué teníamos que tener claro de que habíamos nacido en Managua pero éramos gente de las Brumas. “Ustedes nacieron aquí, pero los hemos criado como nos criaron en Jinotega,” era la frase que nos repetía todo el tiempo.

Cuando era pequeña siempre fantaseaba pensando en qué era lo que mi abuelo guardaba con tanto cuidado y escondía de los extraños; y por qué no nos permitía ver o contarle a mis amiguitos de la escuela acerca de las fotos. Muchas veces pensé que sería un mapa de un tesoro o quizás la escritura de la casa que mi bisabuela y sus hermanas perdieron en Jinotega en las manos de sus hermanos varones.

Empecé finalmente a conectar las fotos y papeles de mi abuelo con una realidad lejana y pasada, cuando en la escuela primaria nos empezaron a enseñar acerca de la historia de Nicaragua. Recuerdo regresar a casa y contarle a mi abuelo lo que la maestra nos había enseñado en la clase de historia y escuchar a mi abuelo decir, “hijita no todo lo que dice la maestra es verdad o pasó como ella te lo cuenta.” Pero abuelo, “cómo sabe usted que no es verdad, si lo dicen en la escuela es que tiene que ser verdad.” No puedo negar que las palabras de mi abuelo tuvieron mucha influencia en mí vida, y que las visitas de los parientes del norte sirvieron para confirmar las dudas que mi abuelo sembró en mí.

De todas esas visitas la que recuerdo con más claridad eran las del tío Pantaleón Martínez; lo recuerdo con claridad porque era el único hombre que recuerdo en la familia que usaba un sombrero como en el de las películas mejicanas. Las visitas del tío Pantaleón fueron también memorables porque eran una de las pocas veces que mi abuelo sacaba las fotos de su maleta y junto con el tío Pantaleón empezaba a contar historias de los tiempos de Sandino. Y de cuando él junto con los tíos Darío y Leónidas eran parte del Coro de Ángeles. También del día que la abuela Genara le entregó un rosario a uno de los generales de Sandino cuando pasaron por Jinotega en

² La foto y el telegrama están reproducidas en www.sandinorebellion.com/PhotoPgs/1Readers/MHM/1readers-MarthaHernandez.html.

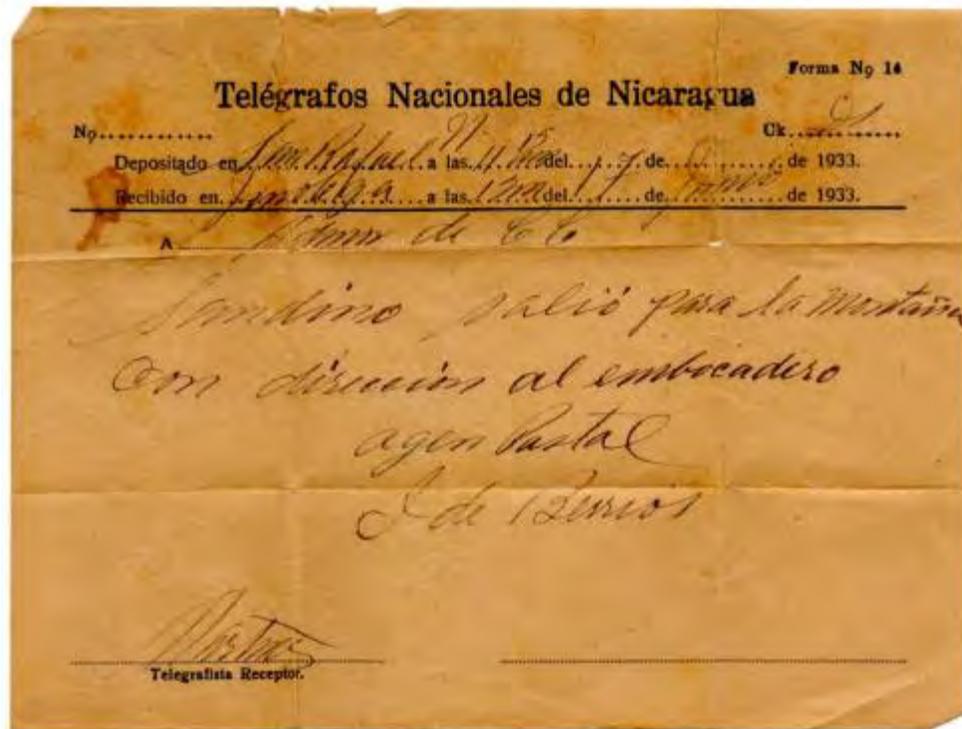
camino a la montaña. Nunca puede saber el nombre del general, lo que sí entendí es que él era un pariente cercano y que las visitas de las tropas eran frecuentes.

De todas las historias, la que más cautivó mi atención era la de cuando escaparon a Costa Rica después de que mataron a Sandino. Fue desde ese momento que mi abuelo y sus primos aprendieron a callar acerca de la experiencia de la familia con las tropas de Sandino. De acuerdo a mi abuelo las matanzas y la represión continuaron por muchos años, su propio padre perdió un brazo cuando intentaron matarlo en unos de los pueblos cerca de San Rafael del Norte donde él tenía sus tierras.

Cuando finalmente me permitió ver las fotos con calma y preguntar que quiénes eran las personas, recibí respuesta de todas excepto la del hombre con el sombrero y que estaba vestido de una manera muy distinta a la del tío Darío. Mi abuelo me dijo varias veces que no recordaba su nombre, pero de que era un familiar. Cuando le pregunté si era su papá, o alguien que había sido parte del ejército de Sandino, nunca me dio una respuesta completa.

Insistí muchas veces y hasta le sugerí a mi abuelo cuando ya había entrado a la secundaria de que me permitiera llevarle la foto a una de mis maestras de historia y que ella quizás me podría decir quién era ese hombre. Recuerdo vivamente el regaño y la prohibición de decir a alguien acerca de las fotos, de lo contrario me castigaría. Fueron las negativas las que contribuyeron a crear mi interés y curiosidad de saber el origen de la foto y quién era ese personaje tan misterioso del cual mi abuelo se negaba a hablar.

Años más tarde cuando mi abuelo estaba en el hospital Lenín Fonseca batallando con problemas en su próstata, mi abuela me permitió abrir la famosa maleta de secretos y buscar dentro de los papeles por una identificación y la partida de nacimiento. Fue hasta en ese momento que descubrí el “telegrama” acerca de la partida de Sandino del embocadero. Mi sorpresa fue tan grande que hasta se me olvidó buscar la partida de nacimiento y llevé conmigo el papel al hospital para enseñárselo a mi abuela. Quizás era una adolescente tonta, pero no se me ocurrió que mi abuela sabía de todo el contenido que había en la maleta de mi abuelo. Recibí uno de los mayores regaños de mi adolescencia, mi abuela me gritó que regresara a casa y que guardara bien lo que había encontrado y que jamás volviera a tocar las cosas de mi abuelo. Después de esa situación jamás recibí permiso nuevamente de tocar la maleta. Es por ello que supe que era un adiós definitivo cuando me entregó el paquete que por más de treinta años había guardado con tanto cuidado.



Lamento el no haber tenido el valor de insistir con mis preguntas acerca de que quien era ese hombre en la foto, o de atreverme a preguntar como ese telegrama había llegado a sus manos. Espero poder llenar ese hueco que existe en la historia de nuestra familia y descubrir cómo llegamos a poseer ese telegrama y la foto. Y que dice de nosotros como gente de las Brumas.

En la narrativa personal conmovedora de Martha Hernández Martínez se puede vislumbrar una drama familiar y nacional de varias décadas: la migración de la familia a Costa Rica en respuesta a la represión somocista a raíz del asesinato de Sandino, seguido de muchos años de un recordar y olvidar cuidadosamente controlado y selectivo, como consecuencia de la afiliación pasada con el aplastado ejército rebelde de Sandino. Vemos memorias de la lucha de Sandino nutridas y sostenidas durante las visitas del tío Pantaleón Martínez, cuando “sacaba las fotos de [la] maleta” y narraba las historias. Y vemos a los “tiempos normales” de la vida cotidiana, cuando esas mismas memorias estuvieron suprimidas y escondidas, las historias silenciadas, la prohibición a los nietos hasta para vislumbrar los secretos y peligros dentro de la “la famosa maleta”.

¿Quién es el hombre misterioso en la fotografía? De estatura media y al parecer en sus treinta, lleva un cinturón de municiones; sombras tenues en su cadera derecha sugieren una pistolera y pistola. Su actitud es formal, su rostro serio, los ojos mirando directamente a la cámara. La narrativa de Martha Hernández Martínez sugiere que él era un oficial Sandinista de alto rango. Pensé que podría ser el general Marcial Rivera Zeledón, uno de los jefes sandinistas más activos y audaces que operan en Jinotega en 1931-32, pero la comparación de sus rostros demuestra lo contrario.



**Sandinista desconocido,
Jinotega, ca. 1933, cortesía
de Martha Hernández-
Martínez**



**Marcial Rivera Zeledón,
Jinotega, ca. 1933, cortesía
de Walter C. Sandino**

El telegrama dice que Sandino salió de San Rafael del Norte el 17 de junio de 1933 hacia los Embocaderos, y que alguien – probablemente un agente local de la Guardia – estuvo rastreando y reportando sobre sus movimientos. Dos años antes, los Embocaderos fue el sitio de una importante victoria sandinista sobre la Infantería de Marina.³ El telegrama dice: *“Depositado en San Rafael del Norte a las 11 am del 17 de Junio de 1933. - Recibido en Jinotega a las 12 m del 17 de Junio de 1933. - Sandino salió para la montaña con dirección al embocaderos. - agen Pastal. - I de Berrios”*. El 17 de junio fue tres meses después del fin de la larga entrevista entre Sandino y el periodista José Román a lo largo del Río Coco (finales de febrero hasta mediados de marzo de 1933), y un poco más de dos semanas después de su amada esposa Blanca Aráuz de Sandino había muerto en parto. El 10 de junio él emitió una circular, “Nicaragua tímida”, de San Rafael del Norte. En el 17 de junio, es probable que él estuviera viajando a su Cuartel General en “El Chipotón”, el laberinto de campamentos selváticos muy en el interior, al noreste de los Embocaderos en el Valle de Bocay, para reunirse con su Estado Mayor, aunque durante este período su atención se centró en la Cooperativa Río Coco en Wiwilí.

³ Major Julian C. Smith, et al., consideraban que la batalla de los Embocaderos de 15 de Junio de 1931, en el que murieron dos infantes de marina, fue suficiente importante para incluir el informe de combate, con dos mapas, en su “Review of the Organizations and Operations of the Guardia Nacional de Nicaragua, 1927-1933” unpublished manuscript, Marine Corps Historical Center, Quantico VA, pp. 260-263.



Mapa modificado del Ejército de los EE. UU. (1934), que muestra las posiciones relativas de San Rafael del Norte, Los Embocaderos y El Chipotón.

Nos quedamos con una pieza de información importante sobre los movimientos de Sandino a mediados de junio 1933, una fotografía misteriosa, y la lucha de una mujer para evitar que las historias que por muchos años conservaban en “la famosa maleta” sean para siempre olvidados y borrados. Los lectores que piensan que podría reconocer al hombre en la fotografía, o tiene alguna información sobre la historia familiar narrada por Martha Hernández Martínez, se les pide que mantener el contacto. Eviatar Zerubavel ofrece su apoyo moral a la búsqueda de la Martha. “Como seres morales”, él argumenta convincentemente, “no podemos seguir sin discutir ‘los indiscutibles’. Negar el pasado, dice Zerubavel, lo más a menudo conduce a consecuencias “moralmente corrosivas” e “insidiosas”.⁴ Sería mejor que abrir una grieta en el silencio.



⁴ Zerubavel, *The Elephant in the Room*, p. 16.

Vida y Aventura entre Salvajes Amables

Charles Napier Bell

Traducción de la Introducción y el primer capítulo de Bell, Charles Napier. *Tangweera: Life and Adventure Among Gentle Savages*. Pp. 1-31. London: Arnold, 1899.

Charles Napier nació en Rothesay, Escocia el 14 de agosto de 1833; sus padres fueron James Stanislaus Bell y Elizabeth Robertson. Charles Napier se casó con Louise Mary Berry quien le tuvo dos hijos. Murió el 3 de enero de 1906 en Derby, Tasmania, Australia. Charles Napier fue compañero de juegos del hijo del rey miskitu, cuando el rey Robert Charles Frederic (1824-1842) dejó a su hijo George Augustus Frederic y a tres de sus hijas al cuidado de James Stanislaus Bell, el agente británico en Bluefields.¹ Una de las hijas era la princesa Agnes. Charles Napier hablaba miskitu como un verdadero nativo, resultado de los años de niñez y adolescencia con los hijos de Robert Charles Frederic.

La única mención que Charles Napier hace de Agnes es «Mientras nos preparábamos para subir el río Wanx para visitar a los parientes del rey, me di cuenta de que una fino, alto, y guapo indio siempre estaba siguiendo y rondando a la segunda hermana del Rey, y que ésta no parecía en absoluto disgustada de verlo. Yo estaba a cargo de las chicas, pero esto era un caso que no había previsto, y yo no sabía qué hacer. Así que llamé la atención de la hermana mayor, Agnes, de las idas y venidas, y le advertí para que viera que no hubieran complacencias irregularidades. Este cortejo se retrasó hasta que yo había salido del país, pero resultó feliz al fin, y el actual Rey, Clarence, es el resultado legítimo».²

El río Toongla mencionado por Bell es un afluente del río Prinzapolca.

INTRODUCCIÓN.

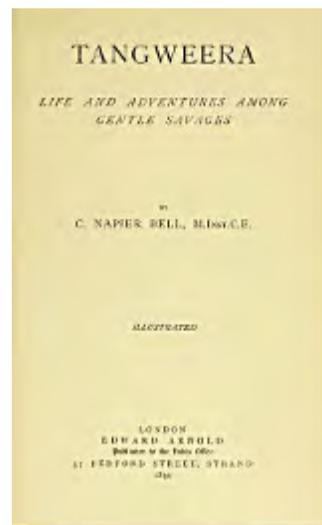
Las tribus—Arribo de los negros—Mortalidad entre los aborígenes—Una abandonada dependencia británica—Tratado Clayton-Bulwer—La Costa de Mosquitos un motivo de discordia—Doscientos años de historia de una gente valiente—Reporte de Don Carlos Marenco—Recomienda grandes preparativos marciales—Tratado malentendido por los Ministros—La Costa de Mosquitos una colonia británica—Los Mosquitos voluntarios para unirse a Nelson—Fort Dalling abandonado—Los Colonos apelan a los Mosquitos por ayuda—Evacuación desastrosa de la colonia—los Indios Mosquitos mantienen el dominio—Superintendente de Honduras corona a un Rey Mosquito—Oficiales nombrados.

¹ James Stanislaus Bell nació en Dundee, Angus, Scotland el 5 de enero de 1796, hijo de William Bell y Anna Young. James Stanislaus se casó con Elizabeth Robertson con quien tuvo 7 hijos. Murió el 10 de marzo de 1858 en Partick, Scotland.

² Bell, Charles Napier. *Tangweera: Life and Adventure Among Gentle Savages*. Pp. 295-296. London: Arnold, 1899

La región conocida como la Costa de Mosquitos queda en la ribera oeste del Mar Caribe, entre las latitudes 11° y 15° norte. Casi toda es tierra de nivel aluvial, pareja cerca del mar, pero levantándose gradualmente, y formando más y más colinas tierra adentro, con cadenas de montañas a las espaldas de 100 a 150 millas de la costa, las cuales cordilleras llegan hasta el mar en Monkey Point, cerca de Greytown, y en el extremo norte cerca de Black River. La costa cae, al decir de los marineros, en el ‘ojo de los vientos alisios’— esto es, en las latitudes donde los alisios son casi constantes. En la estación lluviosa, las espaldas de la cordillera recibe el exceso de lluvia, la cual fluye en innumerables ríos hacia la costa.

El país de los Mosquitos fue definido antes como la región bajo la influencia de los indios mosquitos, y se extendía de Black River, 100 millas al oeste de Gracias a Dios, hasta el río San Juan del Norte, el cual fluye hacia el Mar caribe en el puerto de Greytown, donde el Canal de Nicaragua va a comenzar. Es bien conocido, sin embargo, que la influencia de los reyes misquitos se extiende varios cientos o más millas al sur de Greytown. Los indios mosquitos dan sus nombres a muchos lugares al sur de Greytown, aún tan lejos como Chagres, y estos nombres mosquitos, como God Buppan (Bahía de Dios), King Buppan (Bahía del Rey) están en uso diario. Ellos también hacían expediciones regulares cada año en canoas bien armadas para recolectar tributo de las diferentes tribus indias a lo largo de la costa sur, y continuaron haciendo esto hasta 1846, cuando el cónsul británico paró todo reclamo de soberanía del rey mosquito al sur de Greytown.



Los indios misquitos son una raza marinera, quienes por instinto, son incapaces de vivir lejos del mar y nunca lo han hecho. Ellos son descendientes de una antigua colonia de caribes formidables de las Indias Occidentales. Excepto por sus pieles cobrizas y pelo negro, ellos difieren materialmente de las otras tribus indias de América Central. Ellos son altos, delgados, huesudos, y musculosos, con narices estrechas y rasgos marcados. En carácter ellos son atrevidos, arrojados, aventureros, beligerantes y asertivos, francos y extrovertidos con ellos mismos y con los extraños, encariñados con el mar y los barcos, y no particularmente hábiles en el monte. Ellos difieren en estos particulares de todos los otros indios de América Central, quienes son generalmente cortos, regordetes, y rasgos gruesos, con narices anchas y cachetes prominentes, y no les gusta viajar o las aventuras, torpes en el mar, pero maestros entre el monte, pacíficos, trabajadores e industriosos.

El antiguo territorio mosquito estaba habitado por cinco tribus indias, además de los indios mosquitos. Estos eran todos sujetos del rey mosquito, pero no servían para ningún otro propósito que para paga tributo o impuestos, nunca se unían en la guerra o expediciones de sus amos. Estas tribus hablaban su propia lengua y no se entendían entre sí.

De la Laguna de Blewfields al Lago de Nicaragua y el río Greytown, el país estaba habitado por la tribu Rama, una raza de indios atractivos, leales, de rostro claro, ahora muy reducidos en número, excepto en las montañas de Costa Rica, donde ellos son todavía numerosos y extremadamente hostiles.

Del río Blewfields al Wanx, o río de Cabo Gracias a Dios, el interior es habitado por Woolwas o Smoos, una raza robusta, de rasgos gruesos, taciturna, un cruce entre ellos y los mosquitos ha producido los Toonglas, que ahora constituyen una tribu por sí mismos, y viven en el río Toongla, un ramal del río Prinzawala.

Los Twakas son una raza bien parecida y peculiarmente clara, buena trabajadora e industriosa, que viven en el río Twaka, el ramal norte³ del río Prinzawala; y otra parte de la misma tribu vive en el río Tinto, al oeste de Cabo Gracias a Dios.



Los Payas viven en el interior del río Tinto, y tierra adentro de la Laguna de Caratasca.

Los Prinzoos anteriormente vivían en el interior entre la Laguna de los Cayos Perla y el río Prinzawala. ('Awala' significa río en misquito). Pero ellos han sido extinguidos porque han mantenido una guerra constante con los mosquitos, quienes los asaltaban, esclavizaban, y finalmente los exterminaron.

A principios del siglo XVIII, un barco holandés grande naufragó en la Costa de Mosquitos, cerca de Duckwarra. Como resultado de este, los habitantes desde Cabo Gracias a Dios a Awastara y Duckwarra son ahora llamados zambos— esto es, una mezcla de sangre africana e india; pero en mis días esta raza no se ha extendido más lejos.

Hacia el final del siglo XVIII el gobierno británico deportó a todos los caribes de la isla de St. Vicent a la parte norte del territorio mosquito, donde ellos están aho-

³ Según Levy, Pablo. Notas geográficas y económicas sobre la Republica de Nicaragua ... y una exposición completa de la cuestión del canal interoceánico y de la de inmigración, con una lista bibliográfica, las más completa *hasta el día, de todos los libros y mapas relativos á la América central y general y á Nicaragua en particular*. Pp. 144. Paris: E. Denné Schmitz, 1873. « El Prinzawala ó Prinzapulca es un hermoso rio navegable por botes de indígenas casi hasta su manantial. Tiene el mismo caudal importante que el Wawa, y riega una comarca todavía más hermosa bajo todos conceptos. Se forma, á 15 millas de la costa por la unión de dos ríos, el Toaka y el Toongla, que llevan el nombre de las dos principales tribus que ocupar la región donde nacen. Uno y otro reciben un sinnúmero de riachuelos entre los cuales se notan: por el Toaka, el Okonwass (izquierda), el Baknac y el Sung-ung (derecha), y, por el Toongla : el Pecali, el Yowyj (izquierda), y, á la derecha, el Woolawass, el Piakosmaya, á la embocadura del cual hay fuentes termales, y, en fin, el Coorata. A una milla de la confluencia de ambos ríos se desprende, á la izquierda, el Walpasiksa, que, á 10 millas al N., comunica con el Walpala.

«El Prinzawala recibe todavía el Laweera (derecha), y entra al mar después de haber formado, á una milla de su embocadura, una hermosa isla circular de 8 millas de diámetro; la barra tiene 7 pies y es mala.

«Frente á la isla, y al Sur, se desprende de la margen derecha un canal llamado Ouámbilo. Este forma luego la lagunilla de Ahseybila, sale de ella, y vuelve á formar la de Quamwatla, en la cual recibe el rio de Sunglaya. Sigue después con el nombre de Sooko, y desemboca al fin en el mar, después de 15 millas de trayecto, por una embocadura cuya barra tiene solo 4 pies; pero es muy buena y por eso es muy frecuentada. Está mejor conocida con el nombre de Vancloogh».

Hoy en día, el ramal norte se llama Bambana, y el ramal sur, que es el más grande, se sigue llamando Prinzipolka, El nombre Toongla ya no se usa para designarlo.

ra asentados en el tramo de costa de la Laguna de Caratasca hasta cerca de los confines de Honduras Británica. Ellos son caribes sólo de nombre, porque son casi de pura sangre africana, hablan un dialecto africano, y en sus mismos movimientos y expresiones son africanos.

Los indios se llaman a sí mismos Tangweeras (pelo lacio) para distinguirse de los zambos media sangre, quienes hablan el mismo lenguaje.

Los indios mosquitos fueron una vez muy numerosos, pero se han reducido grandemente en número. La razón para esta declinación es muy difícil de explicar. Generalmente los salvajes mueren en presencia de razas civilizadas porque el cambio de vida y hábitos inducidos o impuestos por la raza superior. Esta declinación en número afecta a todas las tribus indias del país.

La vida de la gente salvaje es particularmente frágil. Aunque de constitución fuerte, robusta y sana, son especialmente propensos a ser infectados por gérmenes generados por comunidades grandes. Así, la viruela, sarampión, tos ferina, cólera, catarrros comunes, son muy destructivos para ellos. Pero aún las visitas periódicas de estas enfermedades no pueden explicar la declinación constante en número que se ha extendido por más de un siglo. Si la gente fuera fecunda, ellos podrían compensar por las pérdidas. La raíz del asunto está en la gran mortalidad infantil y la pequeña tasa de nacimientos. Todos los indios americanos, desde Canadá hasta el Cabo de Hornos han sufrido esta plaga, con la excepción de los indios mexicanos, peruanos y los indios de la costa del Pacífico de América Central. Estos han obtenido una forma indígena de civilización, y aunque no a prueba de enfermedades, su fertilidad los ha asegurado contra la extinción.

Las causas de la mortandad de salvajes en presencia de gente civilizada han sido totalmente malentendidas y erróneamente diagnosticada por los europeos. Cuando los indios americanos, los isleños del mar del Sur, los fiyianos, y maoríes estaban constantemente en guerra y se devoraban mutuamente como caníbales, ellos eran felices, prósperos y más numerosos; pero tan pronto como abandonaron sus guerras tribales e intentaron vivir la vida prescrita a ellos por la gente civilizada, fueron golpeados por la mano de la muerte. Fueron enseñados, por una raza que ellos respetan por sus artes y conocimientos superiores, que si ellos dejan de pelear, tienen una sola esposa, labran el suelo, y viven una vida industrial, todo era bien para ellos. Ellos tratan, e invariablemente encuentran que los blancos son guías ciegos guiando a los ciegos, y que si ellos cambian su antigua manera de vivir hay una sola opción para ellos, y esta es la tumba. Ese ha sido el resultado invariable de 400 años de los europeos arruinando y entrometiéndose con los hábitos y vidas de la gente salvaje.

Antes de someter a mis lectores una relación de mi placenteras e interesantes aventuras en la Costa de Mosquitos, será mejor dar una corta relación de la historia, hasta tanto como puede ser juntada de los datos en mi posesión, de los indios mosquitos, quienes por 200 años vivieron bajo la protección de la Gran Bretaña, pero que por los cambios en la política fueron apartados cuando la larga "Pax Británica" era totalmente inadecuada para afrontar el problema que anteriormente afrontó en su suelo sin conquistar, y lo entregó a sus enemigos hereditarios, los españoles de Nicaragua.

Esto fue en 1856 cuando se hizo un tratado entre la Gran Bretaña y los Estados Unidos, en el cual la primera acordó renunciar al protectorado de la Costa de Mosquitos. El territorio sería entregado a las repúblicas de Honduras y Nicaragua, con la excepción de una parte, la cual sería reservada para los indios, y la cual sería entregada para ellos mismos, mientras que los españoles de las

dos repúblicas debían respetar sus derechos personales y territoriales, sin interferir o molestarlos. Cerca de 1862 una enmienda fue hecha al tratado, por la cual la reserva Mosquita virtualmente se entregaba a Nicaragua, con ciertas estipulaciones, que pronto serían descartadas, que la república no interferiría con los indios de ninguna manera.

Por el tratado de 1856, llamado el Tratado Clayton-Bulwer, el territorio que sería reservado para los indios, bajo el nombre de Reserva Mosquitia, se extiende desde Monkey Point, 30 millas al norte de Greytown, a Cabo Gracias a Dios, una distancia de 210 millas, y tierra adentro hasta la cordillera de montañas a cerca de 100 millas de la costa. Fue en 1856 que el territorio Mosquito, después de permanecer casi desconocido por lo menos a tres o cuatro generaciones, excepto para los pequeños comerciantes quienes surcaban su oficio a lo largo de la costa, repentinamente alcanzaron notoriedad, y amenazaron ser la manzana de la discordia entre Gran Bretaña y los Estados Unidos.

Los americanos, tan ignorantes como los ingleses sobre el país y su historia, no podían creer que la conexión que ellos descubrieron entre el país y la Gran Bretaña no era excusa para responder al impulso de obstruir la recién abierta ruta entre Greytown y el lago de Nicaragua al Pacífico por la Compañía de Tránsito americana. De hecho, la asociación de Inglaterra con el territorio de la Mosquitia era respetuosamente bastante remota. Porque aunque poco se había escrito, o aún conocido, acerca del país Mosquito desde su descubrimiento en 1502, excepto por los vagos relatos de bucaneros, sin embargo, una conexión legítima comenzó en el reino de Charles I, cuando el conde de War-



La casa de Charles Naper Bell en Blewfields

wick, por carta de represalia contra España, se hizo a sí mismo amo de la isla de Old Providence, situada frente a la Costa de Mosquitos. La isla fue concedida por Charles I al conde y su familia, y fue formalmente cedida por España a la Gran Bretaña por el tratado de 1670.

El conde procedió a abrir el comercio y la comunicación con la adyacente Costa de Mosquitos; ganó la confianza del rey mosquito y su gente; dejó a su pariente, el coronel Morris, como rehén, y se llevó al hijo del rey con él a Inglaterra como un principio de intercambio amistoso. El príncipe permaneció tres años en Inglaterra, y él y los indios de la costa quedaron tan favorablemente impresionados con la conducta del conde y sus agentes comerciales que, una vez que el príncipe sucedió a su padre, los indios mosquitos pidieron ser tomados bajo la protección de la Corona Británica.

Esta es la conexión oficial entre Inglaterra y los indios Mosquitos; pero los anales de los bucaneros muestra que ellos siempre estuvieron en términos cordiales con los indios, quienes frecuentemente se unían en sus expediciones y siempre les extendían su hospitalidad y protección contra la persecución. El capitán Blewfields fue un bucanero de la primera parte del siglo XVII, quien estableció su cuartel en la Laguna de Blewfields, la cual ofrecía buen abrigo, y muchos lugares donde podía esconder sus barcos. El capitán Wallace fue otro famoso bucanero quien se estableció a sí mismo en Belice o Ballis como ellos lo llamaron por él. El construyó un castillo o fortaleza cerca de Belice desde el cual suministraba a los indios mosquitos armas y municiones, y con ellos él hizo muchos ataques desesperados a las poblaciones españolas al norte de Belice. Fue la vigorosa defensa hecha por los bucaneros y los indios juntos que llevó a la fundación de la colonia de Honduras Británica. Los ingleses podrían haber sido forzados a abandonar su corte de maderas de tinte y expulsados del país sino fuera por los guerreros mosquitos, quienes gozaban en ser llevados a batallas por los ingleses, y constantemente solicitaban a los blancos llegar y hacer otra entrada contra los españoles.

No parece que Charles I tomó acción de la solicitud del rey mosquito y su gente de ser amparados bajo la protección británica, pero en el reino de Charles II el rey y los jefes mosquitos de nuevo buscaron alianza de la Corona Británica por medio del gobernador de Jamaica, quien aceptó en nombre de su soberano, y les prometió protección. Las mismas formalidades ocurrieron en el reinado de James II, cuando el rey mosquito llegó a Jamaica con una gran comitiva de jefes, renovando la oferta de fidelidad por medio del Duque de Albemarle, y recibieron seguridad de protección. De estos acontecimientos Sir Hans Sloane, quien estaba presente, hizo un informe. Esta renovación de alianza fue hecha por los reyes y jefes de la Costa de Mosquitos con cada uno de los gobernadores de Jamaica que se sucedieron, y fue aceptada por él. Esta no fue una ceremonia vacía. Los mosquitos durante cerca de 150 años pelearon espada en mano al lado de los ingleses. Dampier atestiguó que los mosquitos eran expertos espadachines y peligrosos al encontrarlos. Por el 'Tratado Americano' firmado en Madrid en junio de 1670, la soberanía de la Mosquitia fue asignada a la 'Gran Bretaña para siempre' incluida entre las posesiones que ella tenía en América.

Tan pronto como los súbditos británicos comenzaron a formar asentamientos en la Costa de Mosquitos, los gobernadores de Jamaica nombraron jueces de paz para residir allí para el mantenimiento del orden entre ellos. En 1720 los habitantes de Jamaica tuvieron gran dificultad en suprimir la revuelta de los negros. Así que el gobernador el 25 de junio hizo un acuerdo con Jeremy, rey de los mosquitos, para el traslado de un cuerpo de indios para ayudar en la Maroon War (la guerra de los esclavos fugitivos), la cual con su ayuda fue pronto suprimida.

El 1 de febrero de 1731, don Carlos Marenco, alcalde de Portobelo, hizo un informe al general don López Pintado sobre el asunto de los indios mosquitos, su territorio, y los mejores medios de conquistarlos.⁴

Él dice que la costa es poseída por los mosquitos y el interior «por caribes salvajes, quienes se unen con los mosquitos y los guían a través de la selva para atacar a las poblaciones españolas; que el rey reside en Cabo Gracias a Dios donde hay 7,000 personas bien armadas y amunicionadas con suministros de Jamaica; que el lugar está fortificado con trincheras, zanjas, terrazas, y empalizadas; que los bucaneros encuentran refugio con los mosquitos, y que últimamente una partida de piratas ha cruzado desde el Mar del Sur por Segovia, saqueando a su paso, y que en una batalla que nuestra gente tuvo con ellos más de 400 de nuestros hombres fueron bajas; que ellos hicieron su paso a la costa por el río Segovia» (río Blewfields).

Don Carlos hace después un informe largo de los medios que él recomienda para reducir a los indios y expulsar a sus aliados ingleses, los cuales, sin embargo, nunca fueron intentados. Él recomienda fuerzas y equipo en una escala casi suficiente para una guerra con la Gran Bretaña, para



George Augustus Frederick, Rey de los Mosquitos

subyugar estos aborígenes quienes «han usurpado esta porción del patrimonio de Su Católica Majestad, a quien Dios preserve».

Pero probablemente se esperaba una guerra con la Gran Bretaña, porque después de alargarse en las injurias sufridas por las provincias de Nicaragua, Honduras, y Costa Rica por las incursiones de los zambos-mosquitos y sus aliados, los ingleses y los piratas que se habían asociado con ellos, Marenco declara que “estas gentes se une fácilmente para cualquier explotación por mar o tierra, encontrándose ellos bien suplidos con armas y municiones de guerra por los ingleses de Jamaica, y guardan al rey de Inglaterra como su rey”.

Pero fue la captura por un barco de guerra español, de barcos británicos en la Costa de Mosquitos y la bahía de Honduras que causó la declaración de guerra en 1739, y en 1741 el gobierno británico mantuvo tropas en la Costa de Mosquitos bajo la autoridad de un superintendente, y después de esto, nombró magistrados

y cortes de sesión trimestral.

⁴ Gaceta del gobierno de Costa Rica, 5 de junio de 1852, de los Archivos del Estado.

En el Tratado de París, concluido en 1763, Artículo XVII, dice: “Su Majestad Británica causará la demolición de todas las fortificaciones que sus súbditos han erigido en la Bahía de Honduras y otras partes del territorio de España”. Nada se dice acerca de la Costa de Mosquitos, la cual no es en la bahía de Honduras, ni parte del territorio de España. Pero el ministro del día, malentendió la localización, y descartando el tratado de 1670, destruyó las fortificaciones en la Costa de Mosquitos y retiró las tropas. Pronto, sin embargo, vieron el error absurdo que habían hecho, y aprobaron la conducta del superintendente Otway, quien había rehusado la admisión de los españoles en el país. La soberanía de la Corona Británica sobre el país mosquito, por lo tanto, continúa manteniéndose, y en 1775, un sistema más efectivo de administración fue puesto en funciones.

Por las actas del Consejo de Jamaica, en un informe de la junta de comercio británica se declaraba que los habitantes británicos de la Costa de Mosquitos en 1770 eran 300 blancos, 200 de raza mezclada y 900 esclavos. Los indios mosquitos, antes muy numerosos, habían sido reducidos por la viruela y eran entre 7,000 y 10,000. La Costa de Mosquitos, había llegado a ser, ciertamente, para todas las intenciones y propósitos una colonia británica. Pero la administración del país traicionaba tal laxidad que los españoles habían presumido de la indiferencia del ministro británico, porque en abril de 1776, ellos capturaron un barco británico en Black River. El Consejo de Gobierno y el Superintendente de la Costa de Mosquitos informó de éste y otros ultrajes al gobierno británico, y solicitaron la construcción de un fortín, aprovisionada con armas y municiones, y que algunos de los cañones que antes fueron removidos, fueran devueltos con una fuerza de 100 o aún 50 personas, para preservar los negros y defender la rada. Pero Lord George Germaine en vez de sopesar el asunto y revisar los tratados, envió un despacho a Jamaica reprimiendo severamente al Superintendente de la Costa de Mosquitos por la solicitud que había hecho, como una contravención del artículo XVII del Tratado de París, y le aconsejó en su lugar dedicarse a sí mismo a promover la prosperidad de los asentamientos, mejorar sus ventajas comerciales, y cultivar una unión más estricta con los indios.

Después de este desaire al Superintendente de la Mosquitia, y reusar la insignificante ayuda solicitada, es sorprendente encontrar al gobernador de Jamaica en 1780 ordenando al mismo superintendente unirse a la expedición del capitán Horatio Nelson con todas las fuerzas bajo su comando. Él y su gente lo hicieron con prontitud. Los indios mosquitos también se ofrecieron de voluntarios en gran número, y en su mayor parte por su astuta ayuda, la expedición río arriba del San Juan fue un éxito. El fuerte del Castillo Viejo fue capturado, Nelson regresó a Jamaica, y envió más de la mitad de sus fuerzas, enfermas con fiebres, para reclutarse en Blewfields, entonces considerado el sanatorio de Jamaica

Pero esta expedición fue un desastre para los colonos. Mientras el Superintendente y toda su gente libre estaban afuera con Nelson en el río Greytown, el principal asentamiento de Black River fue dejado indefenso. Los españoles de Trujillo hicieron una incursión al asentamiento, lo quemaron, y destruyeron la plantación de azúcar y las tierras de provisiones; mientras los esclavos, dejados solos, se rebelaron, y declararon que serían libres. Fueron reprimidos por tres oficiales ingleses del asentamiento de la isla de Roatán, quienes cruzaron a Black River con una partida de colonos.

En 1782 otra invasión de españoles fue hecha con 1,350 de a pie, 100 caballos y 350 indios aliados como guías. Estos descendieron del sur por el río Tinto, y se aparecieron en el asentamiento

el 15 de marzo. El día 29 llegaron 1,000 más de a pie de Trujillo por medio de la costa, y en el 30 un barco guerra y una fragata anclaron afuera de Fort Dalling, y bajo la protección de cañonazos desembarcaron 500 hombres. Así una fuerza suficiente para conquistar el país entero fue concentrada alrededor del leal asentamiento, la metrópoli de la colonia. Había veintiún soldados para defender Fort Dalling bajo el comando del Superintendente, con unos pocos cientos de colonos, negros e indios, apresuradamente ensamblados, pero mal armados, y sin municiones o provisiones.

Todo lo que podía hacer era poner trabas a los planes y retirarse al asentamiento de Cabo Gracias a Dios, a más de roo millas de distancia, a través de los bosques sin senderos y sabanas, y muchos ríos, arroyos y lagunas. Las mujeres y los niños sufrieron severamente en esta triste retirada, que estuvo acompañada de muchas pérdidas.



TOONGLA RIVER FROM PIACOS MAYA.

Río Toongla visto desde Piacos Maya

En abril de 1782, la victoria del almirante Rodney fue un premio para al corazón en los colonos mosquitos, y el 7 de agosto se envió una expedición de Jamaica para su alivio, que consistía en 150 de los Royal American Rangers, con armas y municiones, provisiones y obsequios para la los indios. Las fuerzas coloniales en el número de 1,000, de los cuales 80 eran regulares, avanzaron contra el asentamiento de Black River. Los españoles abrieron una conferencia, que terminó en capitulación, por el cual el lugar fue entregado el 31 de agosto, con 715 oficiales y soldados como prisioneros de guerra.

En aquellos tiempos turbulentos los colonos de la Costa de los Mosquitos y aquellos de British Honduras estaban muy conscientes, como un periódico de Belice decía, del valor de la ayuda que recibieron de los indios mosquitos.

En enero de 1783, un tratado definitivo se concluyó con España, que especificaba que los súbditos de Su Majestad Británica deberán evacuar todas las partes en el continente español, o cualquiera de las islas que dependían de la misma, con excepción de aquellas partes que por tratado deben permanecer en el posesión de la Gran Bretaña. Sin embargo, dos años después de esto, la discusión de las reclamaciones británicas y españolas se renovó y después de un debate de diez meses fue hecha una convención, firmada en Londres en 1786, en virtud del cual el gobierno británico ordenó la evacuación del territorio mosquito por todos los súbditos británicos. El motivo presentado por el ministerio inglés fue la concesión de compensación hecha por España de algunos otros privilegios sobre el asentamiento británico de Honduras, buscando así propiciar, que una nación hereditariamente adversa (y pronto después de esta activamente hostil) fuera a arruinar una colonia en beneficio parcial de otro, y abandonando a sus enemigos, los aliados indios que se habían adherido fielmente a los ingleses en todos los problemas que el país había sufrido.

Fuertes quejas y reclamos fuertes fueron hechos por los colonos cruelmente agraviados. El asunto causó un gran escándalo en Inglaterra, y una amenaza de enjuiciamiento del Ministerio fue hecha en la Cámara de los Lores. Pero por las feroces facciones en Inglaterra en ese momento, y el tormentoso aspecto de la revolución entonces amenazando en Francia, los problemas de los mosquitos se olvidaron pronto. La mayoría de los colonos, llenos de indignación, trasladaron la mayor parte de sus esclavos a British Honduras, donde introdujeron el corte de caoba, que ha sido desde entonces el principal producto de exportación de esa colonia. Sin embargo, algunos colonos hicieron caso omiso de las órdenes de evacuación, y se mantuvieron en sus plantaciones de la costa.

En cuanto a España, estaba demasiado presionada por todos lados como para intentar la conquista y ocupación de la Costa de Mosquitos. Ella hizo un intento en Black River, pero los indios mosquitos lo repelieron, y ella no hizo ningún otro intento durante ese siglo. Luego vino la independencia de las colonias españolas. Mientras tanto los indios mosquitos mantuvieron el dominio de toda la costa, como si nada hubiera pasado, imponiendo tributos a los indios tan al sur como King Buppan, no muy lejos de Porto Bello, así como imponiendo tributos sobre los mismos españoles por el permiso para comerciar en Greytown y Salt Creek o Moyn.

El gobierno británico recibió favorablemente los renovados avances de los indios mosquito en Jamaica y Belice, y desde entonces hasta 1856 los reyes de mosquitos fueron educados y coronados en Jamaica o en Belice. Los colonos ingleses en números más pequeños volvieron a la costa con sus esclavos, y se involucraron en el comercio y la tala de caoba, el mundo antillano parecía haberse olvidado por las travesuras de la British Foreign Office.

Así vemos que la anomalía extraña que aunque a los ingleses se les había ordenado en 1787 evacuar el país, sin embargo, el protectorado sobre la Costa de los Mosquitos se mantuvo oficialmente por Gran Bretaña. En abril de 1806, el capitán del H.B.M.S. *Surveillant*, John Bligh, capturó la isla de St. Andrews, y echó fuera al gobernador español y sus tropas, ya que la isla era considerada como una dependencia de la Costa de los Mosquitos.

El 14 de enero, 1816, Sir George Arthur, Superintendente de British Honduras, dirigió un despacho al príncipe George de la siguiente manera: "Su solicitud para ser coronado en el asentamiento en presencia de su jefes y de su pueblo cuando re reúnan aquí, lo haré cumplir muy alegremente y sinceramente confío en que usted no se sentirá decepcionado por la ventaja derivadas de que sus súbditos entiendan que ustedes están, de una manera particular, bajo la protección del gobierno británico... "

Una vez más, en 1840 los comisarios británicos de la Costa Mosquito designaron a los señores Samuel y Peter Shepherd como sheriffs y comandantes de la mitad sur del reino desde Little Creek Snook hasta King Buppan Bluff. Los Messrs. Shepherd respondieron a los comisionados británicos, aceptando el nombramiento ofrecido, pero observaron que el puerto de San Juan (Greytown) debe quedar exento de la obligación de pagar derechos, el uso del puerto se le había otorgado al estado de Nicaragua por una suma fija que se paga anualmente al rey mosquito.

En 1841 el rey Robert murió, y en su testamento dejó a su hijo y tres hijas, entonces muy jóvenes, a cargo de James Stanislaus Bell, a quien, al mismo tiempo, nombró sheriff (alguacil) y comandante del reino y sus dependencias.

En 1846 el gobierno británico nombró a Patrick Walker Cónsul General y Superintendente de la Costa de Mosquitos. En 1846 el joven rey George fue coronado en Belice. Murió alrededor 1862, sin dejar hijos, y el hijo de su hermana Victoria le sucedió como rey de los indios mosquitos, que había caído en malos tiempos.



CAPÍTULO I.

Habitantes — Hábitos — Lengua kriol y carácter — Razas mezcladas — Los primeros recuerdos— 'Ma Presencia — 'Ta Tom' — 'Ma Presencia' un alma en oración — Navidad en Blewfields — "Velorios".

El pueblo o ciudad de Blewfields se encuentra en varias lomas bajas o crestas que se proyectan en la laguna, con calas entre cada cresta. La ciudad está rodeada de selva virgen que nunca ha sentido el filo del hacha o ha sido arrasada por el fuego. La ciudad en mi día fue habitada por 500 o 600 negros y mulatos, y por dos o tres blancos. El establecimiento estaba rodeado por una pequeña parte desmontada, cubierto de césped y arbustos, en la cual pastaban cerdos, cabras y gallinas. Las casas eran en su mayoría de bajareque, salvo tres o cuatro, entre ellas la nuestra, que eran de un mejor estilo, el piso elevado en los postes 6 pies sobre el suelo, las paredes, el piso y tabiques de madera americana, techo de paja con hojas de palma, mesas, sillas, camas, etc., todo bien mueblado; y la cocina también aquí un edificio separado.

La laguna es un hermoso espejo de agua, 16 o 18 millas de largo por unos 5 de ancho, salpicado de islas boscosas con colinas, encerrada desde el mar por una franja de tierra baja de una milla de ancho, densamente cubiertas de bosque, con una apertura frente a la ciudad bajo Bluefields Bluff, una colina de 260 metros de altura, y otra apertura en el extremo sur, frente a algunas islas bonitas

habitadas por indios Rama. El río Blewfields entra en el extremo norte de la laguna por un extenso bajo delta, a través del cual se descarga en muchas bocas, como los Sunderbunds⁵ del Ganges. Las bocas son tantas, y así se interceptadas por arroyos entrecruzados, que no todo el mundo puede encontrar su camino a través de ellos en el río principal, tres cuartas partes de milla de ancho en la cabeza del delta. En estos profundos estrechos y quebradas, sombrías del delta los antiguos bucaneros las utilizaban para ocultar sus buques de los españoles, y en Blewfields Bluff tenían un fortín montado con armas de fuego, donde mantenían un puesto de observación. Donde las muchas bocas del delta descargan en la laguna hay cerca de 12.000 acres de aguas poco profundas, el fondo arenoso y fangoso, los bancos de arena cubiertos de hierbas acuáticas, refugio de innumerables bandadas de patos, zarcetas, fochas⁶, y todo tipo de aves acuáticas. El agua varía en profundidad de un pie o dos de 6 y 8 pies, y enjambres de peces, entre ellos las rayas punzantes y tiburones, con algunas manatíes, y un cocodrilo aquí y allá. El resto de la laguna es lo suficientemente profundo para que las goletas puedan navegar, y en la temporada de lluvias, cuando los vientos alisios soplan, es muy agitado. Las islas de la laguna son pequeñas colinas de basalto, con un suelo rico y densamente cubiertas de bosques — albergue de las palomas migratorias, que se posan en miles. Albergan también un sinnúmero de cormoranes y algunos pelícanos, con colas amarillas y loros en gran número. Estas aves conocen bien el valor de las islas, donde zarigüeyas, mapaches, perros de monte, ocelotes y serpientes que no pueden molestarlos.

Las personas de color se llaman kriols, porque "negro" es un término de oprobio, y "mulato" es de significado dudoso. Sus plantaciones se sitúan lejos de la aldea para evitar la necesidad de cercar a los cerdos. En el Bluff, y sobre los muchos cordilleras que sobresalen en la laguna a lo largo de su costa occidental, desmontaron el bosque para cultivar en parches pequeños plátanos, yuca, arroz, ñame, fruta de pan, batatas [eddos]⁷, maíz indio y la raíz aro comestible⁸, con naranjas, zapotes, guayabas, papayas, mameyes, estrella, manzana, piñas, guanábana, anonas, caña de azúcar y mango.



Indio Mosquito – Sookoo, jefe de Quamwalta

⁵ Nota del traductor: Sundarbans, que es una palabra compuesta de sundri (una planta presente en el manglar) y bans (bosque), es el bosque más grande de manglar del mundo. La región se extiende a través de Bangladés e India donde se encuentra el Parque Nacional de Sundarbans. Ha sido declarada como Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en el año 1997.

⁶ Nota del traductor: Focha Americana (Fulica Americana)

⁷ Nota del traductor: Qizás el “eddo” del autor y el “arum” se refieran a la misma planta.

⁸ Nota del traductor: Posiblemente *Xanthosoma sagittifolium* (L.) Schott para una especie de uso ornamental y comestible, a la que se le conoce como aro, bore, chonque, macabo, mafafa, mangareto o mangarito, mangará-mirim o mangará, ocumo, oreja de elefante, rascadera, taioba, yaro, malanga y yautúa. Es una especie de la

Excepto un pequeño asentamiento de los indios Rama en las islas en el extremo sur de la laguna, no hay indios en Bluefields, sin embargo, hay evidencias de haber vivido antes allí en gran número. En el centro de la ciudad hay dos montículos gigantes de ostras y conchas de berberecho⁹, y en varios lugares a lo largo de las costas occidentales son varios montículos similares enmontados. Los montículos de la ciudad han sido utilizados para 'macadán' de los caminos, e innumerables objetos antiguos se encuentran entre las conchas, como puntas de lanza de pedernal de 6 pulgadas de largo y puntas de flecha generalmente de 2 pulgadas de largo; cerámica rota en gran cantidades, generalmente adornados con patrones, mostrando rastros de color, juguetes o ídolos de niños, cualesquiera que sean, hechas de barro cocido algunos como la cabeza de un loro con un pelota suelta en la boca, otras pequeñas figuras rudas de hombres con caras horribles, discos de barro con un agujero en el centro para la inserción de un huso para hilar hilados de algodón, hachas de piedra y huesos calcinados de todos los animales en el país. La laguna todavía abunda en berberechos y ostras, pero debe de haber tenido siglos¹⁰ para acumular esos montones de conchas, y como los montículos son de 30 pies de altura, una medida arbitraria debe haber obligado a las mujeres a subir a la cima para depositar la pequeña cesta llena de conchas, producto del consumo del día.

Nadie puede decir cuando los indios vivían en esos números en las orillas de la laguna Bluefields, ni nadie puede decir cuándo los indios mosquitos se asentaron en la costa. En el tiempo de Dampier los mosquitos estaban perpetuamente en guerra con las tribus del interior, y no tengo ninguna duda de que el curso de los acontecimientos fue algo similar a lo que ocurrió en Nueva Zelanda, es decir, que los indios mosquitos que viven en la costa fueron los primeros en echar mano de las armas europeas, y con ellas a la vez dominaron a las tribus del interior y las echaron de la costa a los arroyos y ríos del interior. Tiempos terribles éstos deben haber sido, sin embargo, por extrañamiento que parezca, estos eran los tiempos en que los indios eran los más numerosos y prósperos, y al igual que los neozelandeses, más lucharon y devoraban unos a otros, eran mucho más felices.

Los negros, mulatos y cuarterones que componen la población de Bluefields en mi día, aunque mantienen algo de la manera de los europeos de comerciar y vivir entre ellos, sin embargo, fueron cayendo lentamente en el estado semi-salvaje de supersticiones sombrías, en la que los negros, abandonados a sí mismos, siempre se hunden. Fueron divididos en grupitos que se odiaban mutuamente y practican vudú [obeah] y velorios a la moda africana regular. Golpear a las esposas era terriblemente común y las peleas se llevan a cabo de forma sistemática. En las noches todavía estamos

familia de las aráceas, originaria de América Central, cultivada extensamente en las regiones tropicales, que producen raíces tuberosas, ricas en almidón y que contienen entre 1 y 8.% de proteína.

⁹ Nota del traductor: En casi todos los concheros las especies identificadas con mayor frecuencia fue la almeja, *Polymesoda solida*. Constituyó más de 90% de los depósitos de basura. En algunos sitios, *Donax denticulatus* y *Crassostrea rizophorae* bivalvos fueron las especies dominantes. Ver Ermengol Gassiot Ballbè. *Archaeomalacology, Molluscs in former environments of human behaviour*, Proceedings of the 9th Conference of the International Council of Archaeozoology, Durham, August 2002. Que se puede descargar desde http://www.academia.edu/2356249/Shellmiddens_in_the_Caribbean_coast_of_Nicaragua_prehistoric_patterns_of_mollusks_collecting_and_consumption

¹⁰ Nota del traductor: Según Ermengol Gassiot Ballbè la edad de los conchales es de 1400 cal a.C. a 1000 cal d.C.

acostumbrados a escuchar con horror los gritos y alaridos de las mujeres golpeadas, mientras que una o más mujeres mayores durante una hora cada vez haría que hacen eco en el bosque con abusos y maldiciones, a distancia desafiando a sus enemigos, quienes no hacían caso de las descargas de imprecaciones hasta la próxima noche, cuando su anciana mujer tomará su turno. Recuerdo que fui con mi hermana a la casa de una mujer sobre un asunto de lavandería, una chica estaba sentada en la puerta, a la que mi hermana preguntó: 'Pennyluppy, (Penélope) , ¿dónde está tu madre? 'Him gone da Ole Benk gone quarrel' [She is gone to Old Bank to quarrel: Ella se ha ido a Old Bank a pelear]), y por supuesto que se la oía a lo lejos lanzando un torrente agudo e incesante de abuso.

Voy a hablar de la lengua mosquito¹¹, con su gramática definida y reglas bien observadas, pero ¿quién puede describir la lengua hablada por los criollos de Bluefields ? Era una jerga de inglés que, abandonada a sí misma, pronto se convertirá en una lengua distinta. Cuando era niño la aprendí rápidamente, y después durante varios años mi hermana tuvo una tarea difícil para hacerme hablar de nuevo inglés puro. Déjenme darles un ejemplo de ello. Cada año, alrededor de febrero, los hombres solían salir para la pesquería de tortuga carey, volviendo en mayo, y tan pronto como entraban en una canoa de regreso a la laguna, la tripulación soplabla una concha de caracol hasta que estaban cerca del desembarcadero. Estos pescadores de tortugas siempre iban hacia el sur por su pesca, y por lo tanto fueron llamados 'southward men.' [hombres hacia el sur]. "Un día escuché la concha soplar, y corrí a la casa gritando: '*Sudderd man day com*'. Mi hermana me preguntó: "¿Cómo lo sabes?" Le contesté: '*Bin a mid day yerry de coong shell bin day blow*'. No es fácil descubrir que esto significaba: '*Because I hear the conch shell blowing*.' [Porque oigo el soplado del caracol]..

Un viejo negro que nos contaba historias asombrosas de fantasmas que había visto en el monte, y si nosotros dudábamos él exclamaba: 'Fo tooroo a wish him tonda pillit a me na la-cka-tone!' 'que significa 'For true (if not) I wish thunder may split me like a rockstone' [Por cierto (si no) quiero que el trueno me parta en dos como a una roca].

Todo el mundo sabe que los negros son, en comparación con nosotros mismos, pueriles, ingenuos, fieles, gente cariñosa, fácilmente guiada o sencilla liderados o abusados, crédulos y supersticiosos, fáciles de trabajar hasta el fervor religioso, o incluso frenesí, todavía incapaz de entender nada de religión, pero su observancia externa; amo los animales, sin embargo, malas madres, debido a la ignorancia o descuido; ladrones empedernidos, astutos y taimados, sin embargo, al mismo tiempo, de corazón abierto, generosos y capaces de la amistad más fuerte y apego personal, lo suficientemente valientes como para hacer buenos soldados, pero de ninguna manera veraces, muy trabajadores, pero aficionado a la pereza y la ociosidad, frugales y sencillo en los hábitos y deseos, más templado en el beber que los blancos, pero menos que los chinos o los indios, grandes amantes y muy prolífico.

Nuestros negros en Bluefields son partícipes de todos los rasgos raros anteriores y eran gente tan amable y extraña como uno podría encontrar en cualquier lugar. Pero teníamos todos los to-

¹¹ Ver el anexo A, que no hemos incluido en esta traducción. Para aquellos interesados a explorar un poco el misktu, les recomendamos hojeen el libro digital que ofrece URACCAN *Didáctica de la Lengua Miskitu* que se puede descargar gratis en http://ecampus.uraccan.edu.ni/mod/resource/view.php?id=30&subdir=/Formacion_Docente

nos de color, además de los mulatos negros-marrones, cuarterones de color café con leche, y algunos casi tan blanco como yo. Las generaciones de capitanes habían ido y venido, dejando familias en todos los asentamientos criollos. Cada capitán que sucedió al último añadió un poco de sangre más blanca, hasta que el resultado de mi día fue que en Blewfields, Pearl Lagoon Key, Boca del Toro, Isla del Maíz, San Andrés, Providencia, que son los otros asentamientos principales de la criollos, había algunas familias casi blancas, con las madres café con leche, abuelas café y bisabuelas negras. Una familia que conocía tenía todo estos vivos.

Algunos capitanes parecen haber tenido una influencia preponderante sobre la población. Dondequiera que fueses usted no dejará de encontrar Shepperds o Hodgsons, mientras que otros eran más raros, como los Quins y Haleys. Aquellos a los que los capitanes no habían sonreído generalmente prescindían de apellidos. El padre de Crusoe, por ejemplo, podría ser Robinson Crusoe; nunca comprobé cuál. El padre de Tom Humphrey era Ta Tom, ta ser un apodo para tío. El padre de John Thompson sólo se conocía por el nombre de Black Tiger [Tigre Negro], porque era inusualmente negro.

Nuestras mujeres y niñas tenían buenos nombres, pero muy transfigurados. Rooty (Ruth) era una buena chica rozagante mulata; Pennyluppy, una negra guapa; Joody (Judith), una cuarterona animada; Joney y Minta (Joannah y Araminta), un par de gemelas de altura, bien hechos, tan negras como ciruelas. Pero las viejas se regocijaron en los nombres señoriales, como Ma Prudence, Ma Patience, Ma Presence, Ma Fidelia, *ma* significa madre.

Mis primeros recuerdos de Bluefields son los baños y los juguetes de barcos de vela en la laguna, y me parece ahora que una parte considerable de mi juventud la pasé en el agua. Mis compañeros eran el rey mosquito y niños de color en gran número. En la primera parte del día teníamos que cortar y partir leña, buscar agua, rallar cocos, y cuidar del bebé. El rey y yo teníamos que tomar nuestras lecciones, pero cuando habíamos comido el almuerzo a la una en punto nos gustaba salir corriendo a la laguna, quitarnos la ropa, y tirarnos al agua. Luego podíamos producir nuestros barcos de juguete, que estaban ocultos entre los arbustos, y el desplegar las velas a los frescos vientos alisios, les lanzamos en grupos para competir, siguiendo después con gritos y alaridos. Esto lo hacíamos todos los días durante la estación seca. El rey y yo éramos compañeros inseparables, pero no nos distinguíamos del resto. A medida que crecíamos, el rey desarrolló una gran afición por la navegación que es inherente a los indios mosquitos. Algunos de sus parientes del Cabo le trajeron una pequeña canoa en bruto. Era de unos 10 pies de largo, con la manga lo suficiente para que nuestros pequeños traseros. Lo tenemos muy bien aparejado, es decir, vestido de la forma y el grosor adecuado proporcionado por una vela triangular, y navegábamos alrededor de la laguna , él y yo.

No puedo dejar de pensar en el cielo me dada una protección especial, cuando pienso en todos los riesgos que corría, navegando por años en esa pequeña cosa como tina. Todos los días se hundía, a veces varias veces al día . La laguna estaba llena de tiburones y cocodrilos y mi piel blanca hace el riesgo mucho mayor para mí que al rey. Muchas veces, cuando se volcaba y nadábamos oíamos el olor a almizcle de piel de cocodrilo, o la grasa, olor a pescado del tiburón, que se dice es causado por el vómito de las escalas y los huesos de pescado que se ha comido. Tendíamos entonces

que nadar a la canoa, lucha, achicar , y sentirnos muy asustados, hasta que en poco tiempo nos olvidábamos de todo. Algunas veces vagábamos ociosos entre las islas, sin darnos cuenta de que la brisa del mar llegaba muy fuerte. Queríamos poner la vela para volver a la laguna, pero tan pronto como habíamos dejado el refugio de la tierra nos metimos en aguas muy agitadas y descompuestas inmediatamente. Entonces nos dimos cuenta que no podíamos entrar de nuevo, porque las olas inundaron la canoa lo más rápido que achicábamos, así que tuvimos que aguantar la vela y aferrarnos a la borda hasta que el viento y las olas nos llevaran a través de la laguna . Este procedimiento era doblemente peligroso, primero a causa de los tiburones, después, porque si por casualidad hay que dejar pasar la borda, la canoa puede navegar lejos, y puede que no seamos capaces de atraparla de nuevo . Pobre Crusoe, cuyo nombre se ha mencionado anteriormente, se ahogó de esta manera.

A veces nos aventurábamos derecho al mar, y escogíamos un día en que las olas rompían, para rodar sobre la cresta de las olas en nuestra pequeña canoa. Era tan gran el placer que necesitábamos compañía para disfrutar, y buscábamos otros niños en otras canoas para unirse a la diversión. Todos nos acercamos tanto como nos atrevíamos en una línea tan cerca de la cresta de las olas que rompían cerca de la playa, a continuación, dejábamos que todas las olas grandes pasaran, dábamos la señal para una pequeña, canaletaábamos hacia la orilla tan duro como podíamos porque todavía la cresta nos podía alcanzar, y luego dirigíamos la canoa a medida que avanzaba a través del agua con el rugido de la cresta detrás de nosotros. Aquellos que ejercían la mayor fuerza y habilidad alcanzaban la playa de forma segura; los "ineptos " eran volteados de costados, y rodaban sobre sí mismos una y otra vez . Sin embargo, tuvimos un accidente oportuno, que tanto nos alarmó que abandonamos un deporte que para los varones jóvenes era demasiado arriesgado. En esta ocasión nos habíamos montado en la cresta en buen estilo, y estábamos gritando con alegría acelerados a 15 millas por hora en el agua, cuando de pronto la canoa pareció pararse en un extremo. La proa debe haber pegado en la arena, y la canoa fue lanzada de un extremo al otro con gran violencia, y ambos fuimos lastimados.

Una gran fuente de diversión era flechar un pez llamado "mootroos" [en el original. No se encontró otra cita en la Internet a un pez llamado mootroos]. Para ello, el agua debe estar tranquila, y temprano en la mañana, antes de que la brisa marina comience, era el momento adecuado. Para el deporte nos proveíamos a nosotros mismos con arcos pequeños de 2 pies y 6 pulgadas de largo, hechos de 'caña brava' rajada en dos, y algunas flechas hechas de la nervadura central del coco, y vadeando en el agua hasta las rodillas buscamos nuestra presa. El *mootroos* es un pez sin escamas , de marrón de 2 a 4 pulgadas de largo, rayado y moteado de color blanco plateado y oscuro, con ojos saltones y dientes afilados duros como el pico de un loro; se encuentra en grandes cantidades nadando en aguas poco profundas. Cuando se perfora con la pequeña flecha, de inmediato se enrolla sobre sí mismo como una pelota, lo que condicionan su piel, previamente lisa, se convertía en áspera y espinosa. Nosotros usábamos sacarlo de la flecha y arrojarlo violentamente en el agua, lo que provocaba que la piel se rompiera con un fuerte chasquido. Este era un gran placer, y si reflexionamos sobre la crueldad de la misma, nos justificábamos a nosotros mismos por la gran molestia que los *mootroos* causaban a la pesca removiendo la carnada.

Había una vieja mujer africana de nombre Ma Presence. Había sido un esclava toda su vida, y, estando ya ciega, había sido descartada por su amo y arrojada a sus propios recursos muchos años antes de que la conocimos.

Su casita estaba cerca de nuestra casa. Era, al igual que todas las casas de la gente común en Bluefields, construida con postes de madera, alfajías y caballete, los lados y extremos de baharete con palma papta¹² rajada; fue techada con las hojas de la palma de sílice, y se divide por una partición de bahareque en un dormitorio y una sala de estar, con la espalda y la puerta frontal, y en la parte trasera había un cobertizo separado para la cocina. La sala de estar cuenta con una mesa áspera y dos bancos. La cama de la habitación era un marco de palos, apoyado en postes bifurcados clavados en el suelo. Sobre los palos había como una gran hoja de corteza gruesa tan dura y rígida como una tabla. Sobre esta había una alfombra suave gruesa hecha de vena central de la hoja de plátano, amarradas estrechamente de un lado al otro con una cuerda. Una colcha vistosa de retazos era toda la ropa de cama necesaria en este clima caliente. Una gran almohada rellena de gatillo y cubierta con una funda de almohada limpia completado la ropa de cama.

Ma Presence había vivido de la caridad antes de que la conociéramos. Mis hermanas practicaban la caridad con ella, con el resultado inevitable de que muy pronto el costo de su vida fue cargado enteramente de nosotros, y nosotros la alimentamos y apoyamos por cerca de quince años.

Para mí Ma Presence era una fuente de misterio y maravilla. Me contó historias largas de África, de los que nunca me cansé de escuchar. Era una Mandingo, probablemente de las nacientes del río Níger, y su tribu era mahometana. Recordó que cuando era una niña que vivía en un pueblo de chozas rodeadas por una valla de gran altura. Por la noche, las puertas se cerraban, y los chacales y las hienas aullaban alrededor, cuyos gritos imitó hasta que me helaba la sangre. A veces, en las noches oscuras oyó el estruendo y andar de *absoonoo*, que comprendí que eran los elefantes. Su tribu debió de ser guerrera, porque describe con orgullo la apariencia galante de los guerreros quienes se iban a la guerra y regresaban con trofeos y botines. El claro del bosque en el que su pueblo estaba, estaba rodeado por bosques y un hermoso río corría sobre un lecho rocoso en el valle, donde los niños se bañan durante los días calientes. Un día, mientras se bañaban, se oyó un grito terrible y el sonido de las armas sobre el pueblo, y pronto vieron las llamas que se elevan desde las cabañas. Corrieron hasta el banco para ver qué pasaba, cuando un guerrero tomó nuestra hija por el brazo y la arrastró hacia el monte.

Parecía tener un recuerdo muy borroso de su viaje en compañía de todos los cautivos de su aldea, y otros que forman la caravana de esclavos, pero cuando vio 'el gran mar negro' se tapó la boca con la mano, y vas, se sintió perdida por el asombro y el miedo. En resumen, cruzó la mar, y fue vendida a un plantador de Jamaica, con quién, cuándo ella creció, tuvo un hijo que murió joven. Luego fue vendida y llevada a Bluefields, donde trabajó hasta que fue vieja y ciega, en cuya condición fue arrojada al mundo como la encontramos.

Bajo nuestra protección, Ma Presence se mantenía en buenas circunstancias a juicio de otras mujeres negras y de viejos necesitados y codiciosos, quienes visitaban a mi hermana, dándole indicios de que había otras mujeres bastante merecedoras de atención como Ma Presence. Tampoco eran sólo las viejas las que envidiaban las cómodas circunstancias de Ma Presence, los ancianos también tenían sus ojos puestos en ella. Un viejo negro africano llamado Ta Tom (o Taam, como lo

¹² Nota del traductor: Aparentemente es una palabra de la lengua Rama, usada cerca de Wiring Cay en Bakaday lagoon.

pronuncian) vino a cortejar Ma Presencia. Mi hermana se sorprendió, cuando Ma Presence vino a visitar y pedir, con el 'chupar sus dientes' —una gesticulación de gran desprecio entre los negros— diciendo: 'Tcho! some old woman him too papisho foo tooroo, him no had no shame', chupando sus dientes de nuevo. A la pregunta de mi hermana de a qué se refería, ella dijo 'May be you no bin yerry Ma Presence an 'Ta 'Taam gwine hab.' La palabra *papisho* significa títeres, y es utilizado por los negros para expresar, una persona o una acción tonta. Además, ya que no había entonces ningún matrimonio adecuado entre los negros, *gwine hab* significa que se iban a casar a su manera.

Así ocurrió que el viejo Ta Taam se coló en la casa de Ma Presence con el fin de disfrutar de algunas de las comodidades que nosotros dispensábamos a la anciana. A cambio, él cultivaba su pequeño jardín, que anteriormente había sido un montón de maleza, por lo que Ma Presence fue capaz de hacer regalitos de vez en cuando de una cesta de okros, un plato de guisantes gungo, un ñame, o unos pocos huevos.

Ta Tom era un hombre alto, un viejo negro poderoso. A menudo se emborrachaba y era violento en sus tragos, y muchas veces, a todas horas de la noche, nos alarmábamos por los chillidos y gritos de Ma Presence que era golpeada por su marido. A la llegada de mi hermana y yo, desistía y se iba a la cama, y nos dejaba para bañar sus moretones con vinagre y papel marrón. Las mujeres negras están acostumbradas a ser golpeadas, y no hace ninguna diferencia en su apego a sus maridos. Pero una noche él le pegó demasiado. Así que los magistrados, que eran dos negros y un blanco, hicieron que Ta Tom fuera atado a un árbol de guayaba y bien cuereado con una correa de manatí, y luego le dijeron que se fuera, y no volviera a la casa de Ma Presence.

Alrededor de una semana después de esto, Ta Tom se peleó con un poderoso negro que había huido de su amo en la isla de St. Andrews para disfrutar de la libertad que entonces prevalecía en Blewfields, y el pobre Tom fue llevado con sus costillas desfondadas, inconsciente y muriendo, y se acostó sobre la cama de Ma Presence. Se convirtió en una esposa decente, que aullaba y gemía correctamente.

Así Ma Presence fue de nuevo una viuda solitaria. Utilizaba apoyarse en su bastón, y encontrar su camino a casa varias veces a la semana. Ella era un alma vieja alegre, de buen humor, y podría contar historias de las escenas de su vida y todo tipo de chismes con tanta vivacidad y espíritu que nunca me cansé de escucharla. No hay gente en el mundo se cuente historias como lo hacen los negros, y ella estaba entre los mejores de la clase, y con todo su sencillez era casi infantil. Con el tiempo algunos misioneros moravos establecieron en Bluefields, y toda la gente inmediatamente abrazaron la religión y la oración.

. No pasó mucho tiempo antes de que este fervor atacara a Ma Presence. El nombre del jefe de misión fue el Rev. Mr. Pfeiffer, y por un tiempo ella se convirtió en su discípula devota. Un día, ella buscó a tientas su camino a nuestra casa, y le dijo a mi hermana: 'Miss Bell, please gie me pair a old silpas. Maas Pfeiffer say me mus turn pryin soul; but how me foo turn pryin soul when me no hab no silpas?' Así que después de haber sido dotada de un par de zapatillas viejas, asistió debidamente a la iglesia, y se convirtió en un alma rezadora.

Navidad en Bluefields era algo digno de ver. Todos los que posiblemente podrían volvían a casa para la fiesta, y una semana antes o casi, todos los hombres salían a cazar para proveer de carne

para la ocasión. Pues, aunque se mantenían algunos cerdos, aves y cabras, las nueve décimas partes de la carne de la gente se obtiene del mar o el monte. Por lo tanto, en la Navidad cada casa debidamente aprovisionada tenía muchos monos asados, warree (una especie grande de pecarí), ciervos, tapires, paujil, también pescado salado, vivo *biccatee* (tortuga de río), e iguanas, también plátano, verde o hecho en *foofoo* - es decir, cortado, puesto en canastas, y enterrado en la tierra hasta que estuviera parcialmente podrido, a continuación, se seca al sol, y se convierte en harina. Ñame y arroz también se colocan en el almacén, y gran parte de caña de azúcar, y si alguien tiene un cerdo o cabra de sobra, se le pasa el cuchillo en esta ocasión feliz. Las chicas, entre los que pueden permitirse el lujo de comprar la harina, hacen grandes montones de tartas de plátano, que yo solía pensar que era el más delicioso dulce en el mundo. Estaba hecho de plátanos maduros, hervirlos, y golpeados hasta formar una pasta espesa, entonces se sazonan con pimienta, jengibre, cáscara de limón rallada y un poco de pimienta negra. Luego se hace una masa ligera de harina, huevos y un poco de manteca de cerdo fresca, se hacen porciones de la masa en pequeños botes, se rellena la cavidad con pasta de plátano maduro, se pellizca la masa hasta que el pequeño bote se cierra alrededor de él, y se mete en un horno holandés.

Durante una semana previa a la Navidad, se verá a las mujeres y los niños laboriosamente exprimir la caña de azúcar con un molino africano de aspecto extraño. Se trata de un grueso poste fijo en el suelo, en la que una losa plana, como una mesa pequeña, está encajado y calzado bien apretado. Por encima de la losa está un agujero redondo en el poste, en el que una barra gruesa de la madera se acomoda floja. A continuación, una gran calabaza se coloca en el suelo debajo de la mesita, un muchacho inserta la larga barra en el agujero, y levanta al final lo suficientemente alto para una mujer pasar la caña de azúcar entre la barra y la mesa. El niño entonces aprieta la barra, la caña es triturada, y la mujer se desliza la caña hacia adentro hasta que toda está aplastada, y luego se retuerce como una cuerda, hasta exprimir la última gota de jugo en la calabaza. Una gran olla está sobre el fuego, en el que se vierte cada calabaza ya llena. Una anciana, experta en la materia, preside la olla con sus implementos, que son una cáscara de coco fijada a un palo largo, y una gran rama de abanico de mar¹³. Con este último se recoge la espuma del jugo hirviendo, y con el primero cucharea y prueba su consistencia [viscosidad], y golpea la cabeza de los murrucos que están mirando alrededor para robar un calabaza llena de jugo. Cuando el jugo hierve a un jarabe espeso claro que se almacena en damajuanas para su uso, para endulzar el café y chocolate, y hacer limonada.

Ahora todo está listo para la fiesta, y el día de Nochebuena se anuncia por el disparo de armas de fuego. Una gran cantidad de ron se bebe, y mucho pleito tiene lugar entre los hombres y los niños; pero se toma con buen humor, y los ojos inflamados, las narices sangrantes, y los labios cortados pronto se olvidan en la alegría general. Tan pronto como las sombras nocturnas prevalecen el tambor recoge su historia maravillosa, y junto con el violín inspira las travesuras locas de la danza, el Carabini, la punta o el baile del país, mientras la quijada de caballo, los dientes raspados con un palo, y otros dos palos golpeando el ritmo en un banco, con el tambor y los fragmentos salvajes de canción de las mujeres, proporcionan el estímulo para las danzas africanas extrañas y místicas, en el que

¹³ Un coral en forma de rama.

los hombres jóvenes y las mujeres jóvenes de la época mirada con recelo , como saboreando demasiado la esclavitud africana.

Se cree que el baile apenas se lleva a cabo casi continuamente hasta una semana después de Año Nuevo. El día de Navidad y el Boxing Day¹⁴, el día de Año Nuevo y el día siguiente, el baile se realiza en el día y la noche, el resto del tiempo en la noche solamente. Los bailarines y músicos van de casa en casa sin pedir permiso, porque nadie sueña rechazar la admisión a los juerguistas, salvo en nuestra casa, donde nunca se entrometen. Los que están cansados se acostan a dormir en las camas de las casas que se encuentren en o sobre el suelo o en los bancos. Los músicos dan a sus instrumentos a los demás y se van a dormir donde quieran, y aún la locura de la fiesta continúa. Las multitudes rodean la casa donde el baile tiene lugar, y seguían a los bailarines a la siguiente casa, van a dentro y se unen al baile cuando quieran. Las armas se disparan continuamente. Muchas parejas de hombres pelean con sus puños, porque son boxeadores expertos, y las multitudes admiradas los rodean y ven el juego limpio. El contagio de la lucha se extiende a los niños, hasta que el cuerpo a cuerpo en general se vuelve muy grave, cuando las mujeres se apresuran y restaurar la armonía, que es fácil de hacer por lo que parece una cuestión de honor no guardar ira en la época de Navidad .

El clima en la época de Navidad es en general muy bueno, y numerosas mujeres se puede ver con todo su atavío dormir sobre la hierba, a la sombra de los árboles. De vez en cuando una o más despierta, se lava la cara en una calabaza de agua, y se apresurar a reunirse con los bailarines. Por supuesto, los niños no bailan, sino que navegan barcos en la laguna, o practican con palos enderezados para lanzarlos sobre cáscaras de cocos para objetivo, o reúnen cantidades de limones verdes o el fruto de una especie de solanum llamado 'cock up bubbly', y forman ejércitos opuestos, cada uno con un líder, los arrojan unos a otros hasta que un lado se rinde.

Las niñas van generalmente cargadas con un bebé desnudo sentado a horcajadas sobre la cadera, pero se las arreglan para divertirse, a veces a costa de los bebés, que han dejado gateando y llorando sobre el césped, hasta que las madres, cuando advierten por el estado de cosas, se apresuran a dejar la danza, a recoger los bebés, y perseguir a las delincuentes en el monte.

Hay otras diversiones para aquellos que están cansados de bailar, carreras de veleros en la laguna, y las peleas de gallos, tienen cada uno sus devotos en la época de Navidad.

Antes de que los misioneros moravos llegaran, éramos muy pagano en Blewfields. No había matrimonio, ni bautizo, ninguna iglesia, y aun cuando los misioneros introdujeron el matrimonio las personas no lo toman muy en serio: ellos prefieren su propia unión informal.

Lo primero que hicieron los misioneros fue abolir los 'velorios' por ser demasiado paganos. Los ancianos obeah [vudús] que llevaron a cabo los velorios no admiten a los blancos en ellos, pero en una ocasión Ma Pacience me ocultó bajo su vestido por lo que vi algo de ella. Fue hace mucho tiempo, y yo estaba tan asustado, que tengo un recuerdo muy tenue de la ceremonia. El cadáver es-

¹⁴ Nota del traductor: Boxing Day o Día de las Cajas es una festividad celebrada principalmente en las islas Británicas y otras naciones que pertenecieron al Imperio británico. Se suele celebrar el 26 de diciembre, y durante la fecha se promueve la realización de donaciones y regalos a las clases más empobrecidas de la sociedad.

taba en una habitación contigua, y la sala donde se celebró el velorio estaba iluminado con antorchas de ocote clavadas en el suelo. Un viejo africano *obeab* se sentó en el suelo, y con caras horribles y el espantoso retorcido de sus ojos murmuraba algunas palabras terribles mientras mezclaba algo en una calabaza y recorría la sala para ofrecerlo a varias personas. El hombre *obeab* todo el tiempo cantaba y gruñendo palabras desconocidas. Algunas de las personas que bebieron de la calabaza, otros no. Entonces los que habían bebido se levantaron y caminaron por la habitación, cantando un extraño estribillo, mientras que los que estaban sentados, entre los que había algunas mujeres mayores, aplaudían y cantaban una especie de respuesta.

Sólo recuerdo una de ellas. El hombre *obeab* gritó algunas palabras extrañas, cuando de inmediato los que estaban caminando alrededor cantaban el estribillo:

'Ah quaqua hanancy doo,

Aha tonda rake am.'

Las mujeres y los que estaban sentados aplaudieron y siguieron esta canción, pero en diferentes tonos, hasta que el aire parecía vivo con el estribillo en todos los tonos imaginables, pero todos respondiendo uno al otro en el tiempo exacto.

Nadie sabe lo que significa la primera frase. 'Tonda rake am' es inglés, y significa: "May thunder rake (o strike) him." Entonces el hombre *obeab* habló algunas palabras más, y con esto comenzaron los demás otra canción extraña.

Después de esto un viejo africano contaban historias *hanancy*. *Hanancy* es un nombre africano para una araña, que suele ser el héroe de cuentos de animales extraños, para los que los africanos son famosos y sin igual. Lamento que yo no recuerdo nada de estas historias, que este anciano nunca se repetiría, excepto en un velorio. Una vez le invité a contarme una de sus historias de velorio, pero él me dirigió una mirada horrible, y dije: 'Go way, Backra buay, you too papisho.'



Informe de don Carlos Marengo sobre los Indios y Zambos Mosquitos, 1731

Reproducido de páginas 187-205, Colección de documentos para la historia de Costa Rica recopilados por León Fernández y publicados por Ricardo Fernández Guardia, tomo IX, Barcelona: Imprenta viuda de Luis Tasso, 1907.

Don Carlos Marengo informa al general D. Manuel López Pintado sobre los indios y zambos Mosquitos, los territorios que ocupan, las depredaciones que cometen en el reino de Guatemala y la manera de exterminarlos. Año de 1731 .¹

Descripción y diseño de las partes y parajes donde habitan los enemigos Zambos de *Mosquitos* y sus linderos, para que acompañe a la relación que he hecho al señor general Don Manuel López Pintado, que se halla en esta ciudad de *San Felipe de Portobelo*, y es en la forma siguiente:

1. Los referidos Zambos están apoderados desde el río de *San Juan, Matina y Punta Gorda* hasta el cabo de *Gracias á Dios y Cabo Vicioso*, y por el rumbo de Sur á Norte hay de costa ochenta leguas, y desde de este cabo corre hacia *Trujillo y Punta de Batís*, y el rumbo del Este para Oeste hay ciento y sesenta leguas, que con las de arriba hacen doscientas y cuarenta leguas de costa del mar de el Norte ; y desde la referida punta de *Batís* revira la montaña cincuenta leguas tierra adentro para el Sur y Sudoeste hasta la *Segobia*, y desde este paraje tuerce haciendo giro para el Sueste y para el Este hasta el nacimiento que tiene en la laguna de *Granada* el dicho río de *San Juan*, que hay setenta leguas, y desde este nacimiento corre río abajo cincuenta leguas por el rumbo del Este hasta la referida mar del Norte, que según parece la circunferencia de la dicha montaña consta de cuatrocientas y diez leguas. Sus linderos por el rumbo de Oeste y Sud -oeste son las provincias de *Yucatán, Comayagua y Tegucigalpa* por bien poblada de los nuestros, y por la parte del Sur y Sueste es la provincia de *Nicaragua*, donde está la dicha laguna, y las provincias de *Nicoya y Costa Rica*, todas provincias pobladas también de los nuestros; el fondo de la dicha montaña en parte es de cincuenta leguas y en parte de setenta y ochenta; la costa de la dicha mar la tienen los dichos Zambos y el centro de la montaña los Caribes bravos, amigos y parciales de ellos, que se juntan cuando quieren y son los que los han hecho vaquianos de toda ella hasta la propia laguna.

2. La mayor población que se dice tienen los Zambos es la referida punta ó cabo de *Gracias á Dios*, y tiene según declaraciones arriba de siete mil personas bien armadas y amunicionadas de todas armas que les suministran de *Jamaica* y otras partes confidentes, y esta población es á donde asiste su gobernador ó reyezuelo bien fortificado con trincheras, fosas, terraplenes y estacadas, y hasta los caminos reservados y otros parajes los tienen con fosos tapados de prespectiva y dentro estacas y abrojos, para que caiga la gente que pasare por ellos, que es como á modo de trampas; las demás poblaciones están tendidas por la costa y ríos y cerca del dicho río de *San Juan* están dos, y á su lado de la dicha *Punta Gorda* están cuatro, y así de este modo en lo más de la costa, con los propios ardi-

¹ Archivos Nacionales de Costa Rica. Sección Histórica

des y piraguas, y tan unánimes y conformes que se avisan con señas que hacen en los cabos y puntas cuando se quieren juntar.

3. La mar del Sur no tiene de distancia de la referida laguna de *Granada* en parte más de cuatro ó cinco leguas, y por eso una de las invaciones que los piratas hicieron antiguamente á la dicha ciudad, cuando la quemaron, fué por esta mar cuatrocientos levantados que entraron por tierra con ánimo de salir por la laguna y río de *San Juan* á la mar del Norte, por que los andaba buscando una escuadra del *Perú*, y no salieron por el río por no haber hallado en la ciudad embarcaciones; y sin embargo de que ya el Castillo de *San Juan* estaba hecho querían romper por esa parte, y volviéndose á embarcar en sus navíos fueron al puerto de *Amapala*, que es una gran Bahía cercana á la ciudad de *San Miguel* y llegando también allí la dicha escuadra se botó el enemigo por tierra, atravesando á guerra galana más de ochenta leguas que hay desde donde se desembarcó hasta la *Segovia*, robando de pasada el mineral de el *Corpus Christi*; y en una batalla que se dió con la gente de las provincias murieron de las nuestras más de cuatrocientos hombres, por que fueron de noche cortados por una colina, y hasta hoy mantiene el renombre de carnero por la huesamenta que se amontonó; y el enemigo salió por el río que llaman de la *Segovia* y *Pantasma*, jurisdicción de *Nicaragua*, y fueron á parar á la costa de la mar del Norte donde habitan los *Zambos Mosquitos*, aunque entonces no estaban todavía tan pujantes ni atrevidos como ahora.

4. La dicha laguna de *Granada* tiene de largo del Este Oeste cincuenta leguas de agua dulce, y de ancho, en partes, treinta leguas, y de allí para abajo veinte y cinco, veinte, doce y no baja de diez: es toda navegable, su fondo en lo más son veinte brazas, en lo menos siete brazas; su circunferencia pasa de doscientas leguas por la máquina de ensenadas con cabos y caletas que tiene; hay número crecido de islas grandes y pequeñas y algunas de ellas de doce y de veinte leguas de largo, una de las cuales tiene tres pueblos de españoles y indios mansos; en suma, es un vergel y una maravilla y es como otra pequeña mar *Mediterránea*; y por la parte y ribera de ella que mira al Norte está toda poblada de haciendas de campo de los vecinos de *Granada*, cuyo parage se llama el partido de los *Chontales*, que linda con la cordillera de la referida montaña de los *Zambos* y *Caribes*, distante de la ribera de la dicha laguna seis, ocho, diez leguas, y la tercia parte de la laguna linda con la propia montaña hasta el nacimiento del río, sin población alguna y en medio los dichos hatos, los cuales han robado muchas veces y héchose vaquianos de toda la laguna, la cual tienen medida á palmos; y á la orilla de dicha cordillera hay diferentes pueblos de indios mansos nuestros, que son *Palacagüina*, *Mosonte*, *Concepción*, *Ciudad Vieja*, *Pantasma*, *Ginotega*, *Lisnagüina*, *Matagalpa*, *Muimui*, *Boaco*, *Comalapa*, *Camoapa*, *Tius-tepec*, *Juigalpa*, *Lobago* y *Lobigüisca*, y algunas de ellas las han robado y quemado, y siempre están con el sobresalto de los dichos enemigos, como lo esperimenté yo en cinco años que fuí corregidor de la provincia de *Sébaco*, de cuya jurisdicción son dichos pueblos.

5. En virtud de lo referido se puede conocer que lo que va dicho en el informe que acompaña á ésta no es sin fundamento, y para quitar el recelo y cuidado que dan estos enemigos es necesario quitarlos á ellos de esas partes, que para conseguirlo no puede ser sino es en forma de conquista, con fuerte y permanente armamento por la mar, de embarcación grande y medianas, la grande para resguardo y convoy de las medianas y para rebatir los socorros que vinieren al enemigo, y las medianas, como galeras, balandras y piraguas, para que puedan navegar por la costa cerca de tierra y entrar en todos los puertos y caletas á hacer los desembarcos cuando fueren menester, y las piraguas entrar en

todos los ríos donde fuere necesario y hubiere poblaciones y embarcaciones para quemarlas y atacar al enemigo para que no salga con ellas á otras partes, solicitando su rendimiento, que por eso la mayor fuerza de esta empresa debe ser por la mar todo el tiempo que fuere menester hasta la conclusión de la obra, en la cual se debe advertir que la dicha costa y montaña es de su naturaleza lluviosa, no sólo por el invierno sino también el verano, con el viento Norte y brisas, cuyos vientos son los que también embravecen mucho la costa, de modo que quasi se hace innavegable todos los meses que éstos duran, que es circunstancia ésta que se debe saber para que se hagan las retiradas á tiempo oportuno y parage seguro.

6. Y por que es así que sería de ningún efecto favorable este aparato de guerra si el tiempo ó la falta de bastimentos ú otros cualesquiera accidentes les obligaren á desamparar la costa y función empesada, se deben prevenir y reparar con tiempo estos inconvenientes, de que ante todas cosas se solicite en la referida costa un puerto, el mejor que hubiere, el más sano, cómodo y al propósito para que se fortifiquen, de modo que sirva como de presidio para defensa de mar y tierra, porque éste es preciso que sea el asilo y abrigo del referido armamento y cuartel de la gente cuando se retiraren de la campaña por razón de las aguas y del mal tiempo, porque no debiéndose abandonar la empresa hasta concluir, necesariamente serán menester socorros y refuerzos, así de gente como de bastimentos y municiones, que habrán de venir embarcadas y proveidas de las referidas provincias de *Comayagua, Nicaragua, Costa Rica, Campeche, Cartagena, Portobelo, la Habana y Trinidad* por sus turnos y tiempo que le fuere señalado, como partes todas más inmediatas á la Costa; y será preciso que dichas embarcaciones que han de venir con dichas providencias sepan á punto fijo el puerto donde derechamente han de venir á parar sin riesgo, por que de otra manera quedaría confundida la disposición y el orden que se ha de tener si anduviesen arando la mar y costa sin saber donde meterse, y se le pondrían á peligro de perderse ó ser cogidos, que fuera ésta bastante causa para que se frustrase y desvaneciese la función si la necesidad obligase á desampararla, en cuyo tiempo se rehicieran de ánimo y de socorros.

7. Y de la manera dicha, viendo ellos la constante resolución, con fuerte fortificado á la vista como freno de aquellas partes, no podrán dejar de desanimarse y de des-esperanzar de poderse mantener, y con el temor de perder la vida y no lograr la gracia y misericordia que en el real nombre de S. M. se les habrá de ofrecer á los que voluntariamente se rindieren, podrá ser se entreguen á partido por no experimentar después el riguroso brazo de su Real indignación y justicia.

8. Y sabiéndose por noticias adquiridas que la mayor fuerza de los dichos Zambos, como ya queda dicho, se halla en la punta ó cabo de *Gracias á Dios*, y que ese mismo parage da prueba de ser el mejor y el más apropósito para todo lo necesario, supuesto que ellos, como tan vaqueanos de la costa, lo han tenido tanto tiempo y lo tienen ahora por su principal asiento, sería muy conveniente que la primera operación de esta empresa fuere en esa parte para desalojarlos y apoderarse de ella y allí hacer la población y presidio para los efectos relacionados, que conseguida esta victoria queda el campo abierto para lo demás que se siguiere; y supuesto que este puerto ú otro mejor que hubiese en la Costa es y debe ser el que ha de recibir en sí cuanto viniere y servir como almacenes de todas las providencias á él dirigidas, como así mismo deberán también salir de este dicho puerto las providencias á todas las partes de la función y ataques que se le diere al enemigo, cuando y á donde lo pidiere la necesidad, cuyas circunstancias me parece no podrán dejar de prometer feliz éxito en el curso de

esta expedición, teniéndose el cuidado que se requiere de que esté bien fortificado y guarnecido para defender cualquier ímpetu enemigo que lo intentare embestir ó por mar ó por tierra, cuyo descuido, si lo hubiere, causará sin duda mayor peligro.

9. Conseguido ya este principio, el comandante que gobernare esta función discurrirá el orden que ha de tener para proseguir la conquista, si por dos partes á un mismo tiempo, para divertir las fuerzas del enemigo, ó si por una sola: si fuere por una deberá ser por la parte de el río de *San Juan* y *Punta Gorda* para que el enemigo haga su retirada para la parte de Honduras, donde precisamente to-pará con las fronteras de *Comayagua*, *Tegucigalpa* y *Campeche* y serán atacados y vencidos, procurando los nuestros arrasar y quemar cuanto ganaren, sin dejar cosa que no arruinen, é impedir con el armamento no haga fuga por la mar, quemándole las embarcaciones; y al contrario, si se comensase por la parte de Honduras, se vinieran retirando para *Punta Gorda*, río de *San Juan* y valle de *Matina* y se metieran en la *Talamanca*, *Boca del Toro* y bahía del *Almirante*, que son parages y montañas dilatadas, también entre mar y mar, habitadas de Caribes bravos; y juntán-dose con ellos nunca fuera bueno, y es preciso se repare este inconveniente, que lo fuera grande y en todas maneras pernicioso al fin que se pretende de arrancar la ponzoñosa espina que está clavada en el costado del reino de *Guatemala*, sin que lo hayan podido remediar los presidentes de dicho reino, sin embargo de las cuidadosas providencias que todos han dado, que han salido infructuosas por que la mayor fuerza para esta función consiste por la mar y ésta no la han podido dar como se requiere para concluir-la, por que si se empieza y no se acaba con constancia la conquista, quedará ciertamente la cosa en peor estado de lo que estaba, por razón de que la que debía de servir de terror y espanto al enemigo le servirá de mayor fuerza y ánimo y confirmarán el simple concepto que han hecho ellos y sus agregados de que no hay poder para contrastarlos, y cometerán más sacrílegas iniquidades, por que es jente cruel y vengativa; pero si vieren que S. M. (que Dios guarde) mandase mantener el referido puerto y población siempre, para freno y seguro de esos parages, no podrán dejar de sujetarse humildes y rendidos á la real y católica obediencia de su real persona, y en esta conformidad y seguro los habitantes ó nuevos pobladores tendrán fácil co-modidad de labrar las tierras, como se hace en la Habana y otras partes, que se discurre son al propósito para todo, como también abundantes de conchas de carey y otros géneros que venden á los ingleses y á otras naciones; y este trato y comercio lo podrán tener ellos lícitamente con las referidas provincias y puertos cercanos, por que demás de todo lo dicho es de común sentir que aquellas tierras tienen minerales de oro y plata y que lo sacan en los ríos y quebradas en polvo y en ojuelas como afrecho, con sólo lavar en una vasija la tierra y arena.

10. Bien considero, señor general, que la dicha función espresada es de gran peso y fatiga y de crecidos é inexcusables gastos; mas debiéndose también considerar que para que el cuerpo quede libre y sano es necesario librar la parte del cuerpo de la enfermedad que padece, aunque sea la más pequeña parte de que se compone, esta misma consideración es la que á mi sentir hará menos sensible todo lo demás, y es también la que á mí me ha obligado á hacer á vuestra señoría, como tan leal ministro, este relacionado diseño por considerarlo todo dirigido al real servicio de S. M. (que Dios guarde); y supuesto que los enemigos de la real corona poseen usurpadamente aquellas tierras del real patrimonio con tanto daño y peligro de este real imperio, me parece será más justo de razón que las gocen y posean los leales vasallos de S. M., para defenderlo como provechosos y obedientes á Dios y á su real persona y como á punto que es de la católica religión, para que entre ya la luz del sacrosanto evangelio á alumbrar la oscuridad y tinieblas de los idólatras que ha introducido y mantiene el

enemigo común de las almas en aquellas partes, que siendo con ese fin y deseo nunca podrá faltar el remedio del monte de la divina gracia del Altísimo, para que nuestro soberano y católico monarca, como defensor de la fe, alcance colmadas victorias, en cuyo real nombre cantarán los siglos en hacimientos de gracias y en divinas alabanzas, en esas y otras partes, el *Te Deum Laudamos*. Y es fecha en esta ciudad de *San Felipe de Porto Belo*, en diez y seis de Febrero de mil setecientos y treinta y un años. Besa la mano de vuestra señoría su más obligado servidor=Don Carlos Marengo.

Señor general don Manuel López Pintado=Muy señor mío: En virtud de lo que V. S. me dijo en *Cartagena* que quería ver la real cédula de S. M. (que Dios guarde) que traje al teniente general de *Puertobelo* don Joseph Díez de Vivares, sobre el asunto que comuniqué á V. S. de los enemigos Zambos de *Mosquito* y sus auxiliares, que están poblados en la costa de la mar del Norte, cuya real cédula habiéndola V. S. ya visto en esta ciudad, para decir yo sustancialmente la causa que movió á S. M. para librar ésta y otras á los señores presidentes de *Guatemala*, no lo podré explicar metafóricamente, porque quedará oscura y sin inteligencia si no se relaciona la cosa, según el estado de su naturaleza y peligro, con demostraciones adquiridas de práctica y experiencia de haber sabido y visto lo que los dichos Zambos han ejecutado y están ejecutando, y, lo peor, que podrán ejecutar, en cuya atención no ha de tener V. S. por molesto lo lato de este escrito ni lo toscamente á él colocado, para que V. S. como tan leal vasallo y ministro de S. M. pueda con toda formalidad informar lo que fuere conveniente á su real servicio, que es á lo que únicamente se dirige todo y lo que á mí me ha obligado venir á esta ciudad, en cuya atención hago la relación del tenor siguiente:

Las provincias de *Nicaragua*, *Comayagua* y *Costarrica* ha muchos años que padecen invasiones, robos y ruinas de los enemigos Zambos de *Mosquito* y sus auxiliares Ingleses y piratas, que se hallan poblados y agregados con ellos en la costa de la mar del Norte que corre desde la boca del río San Juan y *Punta Gorda* hasta *Honduras*, jurisdicción de *Comayagua*, que hay de distancia, según práctica de pilotos, doscientas y más leguas del este oeste, las cuales poseen y tienen los dichos Zambos y sus agregados en diferentes poblaciones, vegas y ríos, teniendo por suya toda la montaña de tierra adentro que corre hasta los linderos de las dichas provincias por la parte del Suroeste, sur y sureste, y en el centro de ella copia de indios Caribes simarrones, amigos y parciales de los dichos Zambos, que se juntan cuando quieren invadir, ó por tierra ó por mar, hallándose como se hallan bien pertrechados de todas armas y municiones de guerra que les subministran los Ingleses de *Jamaica*, y el rey de *Inglaterra* por su rey, debajo de cuya obediencia viven tan arrogantes como soberbios, surcando los mares con crecido número de embarcaciones, barcos y piraguas que tienen pertrechadas de todas armas, con las cuales cometen continuamente atrocidades en la mar donde roban y cogen las embarcaciones, ejecutando crueldades con la gente, que si son indios, negros y mulatos los llevan á vender á *Jamaica*, y si son blancos se sirven de ellos con gran mortificación y pena, que con razón se puede decir y comparar con los moros de *Argel*, *Mequinez* y *Túnez* en cautivar cristianos. Y lo propio ejecutan por tierra en las partes donde entran para hacer presas como lobos carnívoros, de manera que tienen tan amedrentadas las dichas provincias, y en particular la de *Nicaragua* como más cercana y más al propósito para la intención de sus depravados ánimos, por razón de la laguna de *Granada* tan inmediata á la mar del Sur y cabecera donde nace el referido río de *San Juan*, que los vecinos de la dicha ciudad no se atreven muchos años ha á entrar embarcaciones de trato lícito por el dicho río para estos puertos de *Cartagena* y *Puertobelo*, como siempre lo acostumbraban y era corriente antes que los dichos enemigos Zambos se apoderasen de la dicha costa, ni obiere rastro de gente tan perniciosa ni tan

peligrosa á los reales dominios, en cuya traficación lograbán los vecinos de la provincia sus conveniencias y se aumentaba el real haber de S. M. (que Dios guarde) y estos puertos las conveniencias de hallarse abastecidos de los frutos que necesitaban, con armoniosa concordia al bien común de este y aquel vecindario, que todo se halla hoy desvanecido y pobres con semejante peligro, que ha más de cincuenta años que no dejan llegar embarcación que no la cojan, y si alguna escapa se tiene como de milagro; y como han visto y experimentado la poca defensa ni resistencia que se les hace, ni por mar ni por tierra, ha crecido tanto su depravado ánimo que creen no hay fuerzas humanas que los puedan contrastar, y con esta falsa presunción largan las velas de su esperanza sin miedo ni recelo más de lo que es lícito y decente contra las invencibles armas de nuestro católico y soberano monarca, pues no habiéndose hecho caso en el principio de su población que con facilidad se obiere desvanecido y quitado el peligro que de presente amenaza, han tenido lugar y tiempo para hacerse casi formidables, no sólo en el poder, vaquía, experiencia que han adquirido en toda la costa, sus puertos, montañas, provincias vecinas, entradas y salidas, sino que al mismo tiempo se les ha dado lugar para su numero multiplico y á que se hayan fortificado, así de puerto y armas como de auxiliares que los protegen, causa de que las provincias vivan con el justo recelo que deben tener de tan bárbara canalla, que como espuma va creciendo y sobresaliendo sin repugnancia y llenándose el hueco de su habitación, que no tardarán mucho tiempo será preciso soliciten ámbito para extenderla; y el recelo que se tiene no nace sino de sólidos fundamentos, por que demás de haberles embarazado sus traficaciones y haber quedado los vecinos arruinados y sin recursos en el trato y saquen sus frutos, se hallan amenudo acometidos de sorpresa por diferentes partes, como S. M. (que Dios guarde) está ya informado de los señores presidentes y gobernadores de las provincias. Porque el año de setecientos y dos, sin los demás años antecedentes del otro siglo, entraron por la provincia de *Comayagua*, *San Pedro Sula* y *Trujillo* y cometieron por diferentes partes iniquidades de su impiedad; y el de setecientos y cuatro volvieron á entrar en dicha provincia y en la de *Nicaragua* por la parte de la *Segovia*, que está arrimada al lindero de la montaña, y hicieron lo propio en todo cuanto hallaron y se llevaron la gente; y este propio año entraron en la laguna de *Granada* y partido de los *Chontales* y se llevaron los indios de una isla que está en la dicha laguna y la gente de una hacienda de campo; y el de setecientos y cinco hicieron otra entrada en la laguna y se llevaron la gente de dos haciendas y una canoa nombrada *Champán* con siete soldados del castillo del río de *San Juan*, que iba por bastimentos á *Granada*, cuyas entradas causaron temor y espanto por saber se habían introducido ya en la laguna que se tenía por imposible, porque desde antiguamente entraron los piratas dos veces y saquearon la ciudad de *Granada*, fué por el río de *San Juan* antes que obiese castillo, pero desde que se fabricó, que habrá setenta años, no ha vuelto enemigo por esta parte, aunque hicieron después otra por la mar del Sur, y no teniendo qué robar porque fué sentido, quemó la ciudad casi toda, que hasta hoy se ve la ruina de sus edificios hechos monte, sin haber podido volver en sí, porque luego empezó la persecución de los dichos *Zambos* á embarazar el trato para estos puertos, que era el único alivio que tenían los vecinos; y estándose con el seguro ó confianza que por razón de dicho castillo no volvería entrar enemigos de la mar del Norte á la laguna ni á la dicha ciudad, la experiencia ha mostrado lo contrario, porque entró por la montaña y por otros ríos incógnitos y desconocidos y dejando cortado el castillo, sin poder hacer defensa á la provincia ni á sí propio, pues queda ya en manifiesto peligro de ser sitiado por hambre por razón de que los bastimentos van embarcados por la laguna desde la ciudad de *Granada*, que dista cerca de setenta leguas, las cincuenta de laguna y las demás de río, en el

cual desaguan por sus lados otros ríos peligrosos, hasta que se llega á avistar el castillo, que está situado en el centro de una cruda montaña sin vecindad alguna que sea nuestra, sino los Zambos y Caribes que cada día lo van á registrar; y cuando el enemigo intentare ganarlo, apoderándose de los bastimentos queda sin recurso por parte alguna y por eso ganado y con él la provincia, porque tendrá á su voluntad río, castillo y laguna, sin que esto se pueda tener por ponderación, porque mi deseo es, en el servicio de S. M., inclinado á toda felicidad; y se debe considerar que cuando el enemigo cogiere de su cuidado esta empresa no será sin la prevención de poder y fuerzas necesarias para ello, que hasta ahora no las ha ejercitado en toda forma más que para especular y tomar vaquía de todas partes, para después hechar el resto. Y el año de setecientos y ocho volvió á entrar por la montaña en el partido de los *Chontales*, saqueó y se llevó de encuentro cuanto pudo; y el de setecientos y diez hizo otra entrada con más gente y robaron bastantes haciendas, llevándose las personas con impía crueldad, matando las criaturas y mujeres preñadas que no podían andar; y si tan breve no se obiera puesto el reparo en la provincia y dado toda providencia por el presidente del reino para su defensa, se cree se habrían de arrojar á la ciudad de *Granada*, como ya lo habían hecho á unos pueblos, y con la presa se retiraron y fueron otra vez á embestir á Honduras, provincia de *Comayagua*; y sin lo que va expresado han entrado otras muchas veces hasta cerca de la raya y linderos de la provincia y laguna dicha, sin haberse dado á sentir, para hacerse prácticos y vaqueanos de toda la montaña y ríos, que se ha sabido por declaraciones que se han tomado de prisioneros que se les han huído. Y estas continuadas entradas no las han hecho sin malicia, que así se debe discurrir, y que esta malicia se adelanta á fin más peligroso de lo que quizá no pensamos por estar la mar del Sur tan inmediata á la dicha laguna y ciudad de *Granada*, que en parte sólo dista cuatro ó cinco leguas, y venir ellos siempre acompañados de otros enemigos de la real corona, da que sospechar y se debe temer que con el discurso del tiempo se quieran apoderar de ambas mares de Sur y Norte para ser dueños de sus puertos é introducir armadas para poner á tumbo de ruina los reinos de *México* y *Perú*, que aunque los Zambos por sí no son capaces de semejante empresa, no obstante, siendo ellos la materia dispuesta para recibir, ligados con los Ingleses y otras naciones lo podrán conseguir, según la poca resistencia y oposición que reconocen; y una vez puesto el objeto y hecho el ánimo á semejante interés hecharán el resto en máquinas de guerra dificultosas de resistir, por que tendrán francos los socorros de una y otra mar como ya se tiene de experiencia, pues lo que han cogido los Zambos hasta ahora por estas partes de la *América* no se ha podido restaurar, y más sucediendo en la mar del Sur donde pocas veces se ha visto estrépito de armas y guerra por lo impracticable que ha sido en aquellas mares; y el enemigo no puede haber cogido ni apoderádose de parte más al propósito para el fin de lo que quiere intentar que la costa expresada en donde habitan los Zambos, porque se cree es la parte más inmediata de la mar del Norte á la mar del Sur que hay en todas las *Yndias*, por razón de la referida laguna, como se puede ver en los mapas y cartas de marear; y si no se teme con tiempo lo que puede suceder no será mucho suceda lo que no se teme, ni se re-para á tiempo la ruina y máximas del enemigo que nunca para de maquinarse contra sus contrarios. Muchos imperios se han perdido por no haberse hecho caso del principio de sus maliciosos movimientos, cuya prueba se tiene y la dan los anales de los pasados tiempos, y con eso se puede saber si es posible que suceda ó no suceda lo que se va referido; nunca se creía tampoco que los dichos enemigos hallaren camino y ríos francos para introducirse en la laguna de *Granada* y dejar cortado el castillo, expuesto él y la provincia á tanto riesgo, y el tiempo nos ha desengañado, pues hemos visto que ha entrado muchas veces y causado ruina

y espanto, no sólo á la provincia sino á todo el reino de *Guatemala*, pues á un mismo tiempo acometían á las demás provincias de *Costarrica* y *Comayagua* y costa de Yucatán, donde han saqueado pueblos y haciendas, mataron los sacerdotes, robaron los sagrados templos y otros sacrilegios que ejecutaron y se llevaron los indios y demás personas cautivas, cuyos sucesos obligaron á una general resolución en todo el reino para las providencias de su defensa, haciéndose frecuentes juntas de guerra en *Guatemala* y en las provincias, con cuyos cuadernos y los demás antecedentes hechos se dió cuenta á S. M. (que Dios guarde) por extenso de todo lo que pasaba, y se determinó en el reino guarnecer las fronteras y entradas por muchas partes de la montaña y armamento por la mar en *Comayagua* y ciudad de Granada de *Nicaragua*, donde se fabricó una galera y seis piraguas para que fueran á embestir por el río de San Juan y Punta Gorda á dos poblaciones que están allí, y antes que se acabase dicho armamento llegó de obispo de la provincia el maestro don fray *Benito Garret y Arlovi*, quien con la relación que se le hizo de la ya demasiada insolencia de los dichos Zambos y de sus crueldades, se indignó con tan leal y católico zelo que cogió de su cuidado dar pronto expediente al comenzado armamento, supliendo de su renta, juntamente con los vecinos, lo necesario con leal liberalidad para acabarlo, de manera que á poco tiempo salió á viaje, aunque sin fruto, porque no pudo salir de la Barra por causa del tiempo, y dió cuenta á S. M. del peligro que corrían estos reinos si no se atajaba el cáncer de estos enemigos de Dios y de su real corona; y visto por S. M. éstos y los informes del presidente y cuadernos de las juntas de guerra, fué muy servido de librar repetidas reales cédulas sobre el asunto, en las cuales manifiesta muy bien S. M. el real cuidado con que se halla con la noticia de tan peligroso enemigo, mostrando cuán de su real agrado será el que se quiten estas partes donde están poblados y que para ello se den todas las providencias convenientes á su real servicio, de manera que ahora ni nunca se puedan apoderar de esa costa; y habiéndose de juntar el señor obispo y el presidente en la mediación que hay de *Guatemala* á *Nicaragua* para conferir lo necesario al buen éxito de la función, como S. M. lo manda, no tuvieron efecto estas vistas por causa ó motivos que tendría el presidente para no poder venir, sin embargo de las instancias que hizo el dicho señor obispo, de que se puede atribuir que el enemigo común de las Almas, por la ganancia que tiene en la permanencia de la gentilica idolatría siempre opuesta á todo lo bueno, tiraría á embarazar tan católica obra; y de lance en lance sembró tan discordiosa zizaña entre el obispo, audiencia y presidente sobre éste y otros puntos de jurisdicción é inmunidad, que se atracaron de manera que el señor obispo murió en *San Pedro Sula*, yéndose á embarcar para *España* en los navíos de *Honduras* del cargo de don *Juan de Berroa*, y todo quedó suspenso, aunque siempre los señores presidentes han dado las providencias que han podido para la defensa; pero las provincias con las aflicciones y temor de su mayor ruina, porque así que supieron los enemigos se había desbaratado el aparato de guerra que contra ellos se iba disponiendo que los tenía ya en gran cuidado, no haciéndose cargo de los motivos y causas que hubo para que se frustra se sino que hechando el discurso á la medida de su deseo lo atribuyeron que su poder, que lo tienen por incontrastable, motivaría á desistir de la disposición comenzada; y con esta bárbara presunción prosiguieron más vanagloriosos á cometer mayores insolencias, porque botándose á los puertos de *San Pedro Sula*, jurisdicción de *Comayagua* y costa de *Yucatán*, y saquearon algunos pueblos y haciendas, cometiendo los propios sacrilegios que los pasados, llevándose la gente, y se retiraron á la población mayor que tienen en la junta ó *Cabo de Gracias á Dios*, donde se dice hay más de siete mil personas; y á poco tiempo volvieron á la dicha costa, robaron lo que pudieron y desbarataron un armamento de piraguas que se había mandado hacer para aquella costa, mata-

ron toda la gente y se llevaron las piraguas y todos los pertrechos de guerra, y saliendo costeando hacia la parte del río de *San Juan* apresaron en la mar dos embarcaciones, y tirando al valle de *Matina*, donde los de *Costarrica* tienen sus cacaguatales, se llevaron una balandra cargada de cacao; y á poco tiempo volvieron con treinta y tres piraguas al dicho valle y cargaron más de ochocientos zurrone de cacao y cuarenta y tantas personas de negros y blancos mancornados; y en otras ocasiones han hecho lo propio, así en dicho valle como entrando amenudo por el río de *San Juan* hasta el propio castillo, que dista de la mar treinta y tantas leguas, donde han registrado y especulado todo el río y el contorno del castillo, sus montes, entradas y salidas; y en seis años que yo fuí castellano llegaron bastantes veces, una de las cuales me tuvieron tres meses con el castillo coronado y puesto en punto de guerra de día y de noche, por la mansión que hicieron en todos sus alrededores, por la parte de abajo y de la de arriba que va para la laguna, que por la montaña cercana lo cortaron sin poderlo remediar, como es público y consta de autos y consultas que hice al capitán general del reino don *Francisco Rodríguez de Rivas*, dándole cuenta y pidiéndole las prevenciones convenientes para su mayor defensa en caso que determinasen sitiario por hambre. Y el año de setecientos y veinte y cinco se llevaron una balandra cargada, que iba de este puerto para la ciudad de *Puertobelo*, en la barra de dicho río; y el setecientos y veinte y siete se llevaron la carga de otro barco en la propia barra y azotaron cruelmente á la gente blanca que iba en él. Todo lo dicho y relacionado y mucho más han ejecutado los dichos enemigos, en la provincia de *Comayagua, Nicaragua, Costa Rica y Yucatán*, que su ambición no los deja ya sosegar; y todo lo han medido y miden á palmos por todas partes, cuyas operaciones no pueden ser con buena intención ni pueden hacer buen estómago ni alegre corazón á los habitantes de aquellas provincias que se consideran á cada paso prisioneros y en cautiverio, sin que por sí lo puedan remediar por las cortedades de medios con que se hallan soprimidos y atajada la saca y dispendio de sus frutos, que es lo único que tienen, y padeciendo todavía *Granada de Nicaragua* la convalecencia de las tres ruinas causadas de los piratas ya relatados; y como han visto y ven ahora el peligro y que viene siempre el enemigo acompañado de Ingleses piratas y otras naciones que reciben en sí, como también esclavos y delincuentes que se huyen de las provincias y reino, y que tienen por suya la costa del norte y toda la montaña, francos los ríos y caminos, cortado el castillo del río de *San Juan*. concordes y parciales los indios Caribes del centro, las cortas resoluciones que se toman para atajarlos y consumirlos, aumenta con razón la pena y cuidado de los vecinos, sin que la puedan olvidar, porque teniendo presente que todo lo que han ganado y quitado en la *América* los enemigos no se ha podido restaurar, como ya queda expresado, mucho menos se restauraría de *Nicaragua*, que es una manga entre mar y mar, si el enemigo se apoderare de ella, porque fuera dueño luego de las provincias vecinas de *Nicoya* y *Costarrica*, todas fértiles y abundantes de todos frutos y bastimentas, sin que la necesidad los pudiese jamás obligar á desampararlas, ni poder ser sitiados por parte alguna, de hambre, y muchos puertos por una y otra mar para meter quanto socorro quisieren sin embarazo y para fabricar quantas embarcaciones necesitasen, que lo dicho es circunstancia digna de ser recapacitada, porque todos los días nacen enemigos y todos los días crecen, y la paz entre los príncipes suele durar poco y lo poco que dura suele servir para compasear la guerra cada uno para sus intereses y conveniencias; y los que tienen que le puedan quitar es preciso continuadas prevenciones para defenderlo sin rastro de descuido, que es únicamente la contra y medicina que hay para este accidente, como real-mente no se descuidan los señores presidentes de *Guatemala* ni las provincias en todo quanto puedan y está de su parte; pero como la mayor fuerza para esta función consiste de arma-

mento por la mar, necesitan de ayuda por todas partes, por no poderlo en el todo hacer. Y estándose en el estado que va expresado, el gobernador y teniente general de *Puertobelo* don *Joseph Díez de Vivar* escribió diferentes cartas misivas al cabildo de la ciudad de *Granada* y al tesorero don *Ambrosio de Betancourt* y al adelantado de *Costarrica*, y un poder jurídico que mandó para que de su cuenta le mandaren fabricar dos galeras y cuatro piraguas que necesitaba para hacer armamento contra los enemigos Zambos de *Mosquito* y guardacostas, tan dañinos y perjudiciales á los reales dominios de S. M. y al comercio de aquellas provincias y estos puertos, porque quería dar principio á esta función y hacer este servicio á Dios y al rey y reducirlos á nuestra santa fe católica; y á la obediencia de nuestro soberano á fuerza de armas, como aquel reino y provincias le ayuden para conseguirlo, y que se diese cuenta al capitán general de esta función; y habiéndose recapitado sobre el punto en la ciudad de *Granada* y reconocido era lo propio que la provincia deseaba y que se daba principio otra vez á lo que casi estaba olvidado, yo, como alférez real y regidor decano de la dicha ciudad, dije no se podría faltar á su pedimento que á su costa y mención solicitaba, por resultar en servicio de ambas majestades, divina y humana, y que yo en compañía del adelantado fabricaría la una galera y que con licencia del señor presidente se la traería, sin perjuicio de mi empleo, para enterarme de la forma y providencias que tenía para dar principio á esta función, y visto daría parte al capitán general y á la provincia para la otra y lo demás que se ofreciese, y todos como leales vasallos de S. M. se ofrecieron y conformaron; y dando cuenta al presidente, no sólo concedió la licencia sino que me libró título de capitán de mar y guerra para que viniese con ella, en cuyo estado dí principio y fin á la dicha galera; y posponiendo todo peligro y abandonando mujer y cinco hijos que dejé pobres, y sin reparo de cincuenta y cinco años que Dios me ha dejado ver de edad y con los imponderables trabajos que me costó sacarla del río de *San Juan*, que no se expresan, ni la invernada de un año en el castillo, llegué con ella á este puerto donde la entregué á dicho teniente general, quien la recibió gustoso dándome las gracias, y yo se las dí en nombre de S. M. y de los vecinos de la provincia, pues se movía á dar principio á una función y empresa tan heroica, de la cual podía esperar correspondiente de Dios y del rey nuestro señor; que sabiendo S. M. se halla empeñado en esta función daría todas las providencias necesarias, como se ve por la real cédula que traigo, librada de su real mano para el propio asunto, la cual entregué á dicho gobernador; y preguntándome si venía la otra galera y las piraguas, le dije que no vendría hasta que yo avisase ó me fuere para avinar las demás providencias, que para eso había venido yo personalmente á ver las que tenía aquí, para poder con formalidad dar razón de todo. Y habiéndose enterado del contesto de dicha real cédula y confiriendo entre los dos, despacio, del estado, posesión y fuerzas que tenía el enemigo, y héchole capaz de todo su habitación, lo hallé tan constante como fino para emplear su persona y cuanto tuviese en esta tan justa expedición de el real servicio; pero que no habiendo tenido tan radical noticia de la naturaleza de aquellas partes y número de los enemigos que las habitaban como la que yo le refería le parecía conveniente al mismo real servicio hacer con maduro acuerdo reflexión de ser ardua y dificultosa la empresa sin el poderoso brazo de las soberanas armas de S. M. para la conclusión y corona de la obra, y que habiendo yo venido para el efecto de este asunto quería informar á S. M. y enviar testimonio de la real cédula que le traje y la carta que yo le escribí desde la ciudad de *Granada*, por ser adecuada y ceñida al mismo intento, como lo hize por duplicado en dos avisos que vinieron á este puerto el año próximo pasado, por mano de sus agentes marqués de la Paz y don *Francisco Alonso de Arve*, y que la galera que traje servirla de guarda costa y corso, por ver si con las presas se podía rehacer de otras embarcaciones y

demás posible para hacer un razonable armamento ínter S. M. mandaba dar las providencias que convenían á su real servicio, y que entonces conferiría con el capitán general de este reino, como superior y que viene citado en la referida real cédula, y daría aviso al capitán general del reino de *Guatemala* y á la provincia de *Nicaragua*, por ser la de más riesgo, para que aunándose las fuerzas se haga la función en forma y de propósito sin dejarla de la mano hasta conducirla y quitar el cuidado que S. M. tiene de esos enemigos; y en este intermedio tiraría él á embarazar y quitar el trato ilícito que los extranjeros introducen de continuo en estas costas, que para uno y otro efecto había pedido las dichas galeras y piraguas por dirigirse todo al real servicio; y que no faltaría á todo lo que tenía prometido en lo posible y hacedero, cuyas razones convencibles satisficieron la causa de mi venida á esta ciudad y me dieron luz y puerto, para satisfacer el deseo y voluntad del capitán general de aquel reino y los ánimos de los vecinos de las provincias para las prevenciones que se obieren menester cuando llegue el caso; cuya relación, señor, he hecho á V. S. en lo que he alcanzado, así de oídas como de vista y por declaraciones que se han tomado, no deseando mi voluntad otra cosa más que un total acierto, por parecerme todo conveniente al servicio de ambas majestades, divina y humana; que es fecha en esta ciudad de *San Felipe de Puertobelo*, en once días del mes de Febrero de mil setecientos y treinta y un años. =Beso la mano de V. S. su más obligado servidor=Don Carlos Marengo.



La Gratitude de Nicaragua en el Tratado Juárez-Cañas y el reparto la ruta de tránsito de Juan Rafael Mora

Gustavo Mercado

TRATADO JUAREZ – CAÑAS 6 JULIO 1857. OFICIALIZANDO LA DESMEMBRACIÓN DE NICARAGUA

(La insaciable voracidad territorial del Imperialismo Costarricense)

Ambos Gobiernos pueden colocar el resguardo o resguardos que crean convenientes para el celo de los derechos fiscales en las inmediaciones de la línea limítrofe marcada en el presente convenio, aunque dichos resguardos se internen en el terreno de la otra República con previo aviso y conocimiento de aquel en que se está interacción se crea necesaria.

TRATADO JUÁREZ-CAÑAS

El 6 de julio de 1857, en la ciudad de Managua el Ministro de Relaciones Exteriores del segundo[1] “Gobierno Chachagua” Don Gregorio Juárez, firma y suscribe con el General José María Cañas, en representación del Presidente de Costa Rica Don Juan Rafael Mora. Este tratado también se le denominó de “Paz, Confederación y Límites”, dicho tratado está integrado por 1º artículos y en su parte introductoria específica como objetivo del mismo, el de:

“... celebrar un tratado definitivo de límites que divida ambas Repúblicas y termine las diferencias que hasta ahora habían retardado la buena inteligencia que debe reinar entre ellas para su mutua seguridad y engrandamiento; canjeados nuestros respectivos poderes que encontramos en buena y debida forma, hemos convenido en lo siguiente:...”

En este “Tratado Limítrofe” que más se asemeja a un “Tratado de Rendición” a una nación totalmente vencida, el gobierno del Presidente de Nicaragua General Tomas Martínez, superando las intenciones de entrega del General Frutos Chamorro, su exjefe amigo y correligionario, procede a formalizar la aceptación de todas las pretensiones territoriales, que desde la independencia Costa Rica había mantenido, cediéndose Guanacaste, Nicoya, por la vía de los siguientes cuatro primeros artículos:

Primero: El Gobierno de Nicaragua en señal de gratitud hacia el de Costa Rica por sus buenos oficios en favor de la República, por el decidido empeño y los grandes sacrificios que ha hecho por la causa de la independencia nacional. Desiste, quita y aparta de todo derecho al Distrito de Guanacaste que lleva ahora la denominación de Provincia de Moracia de la República de Costa Rica para que se entienda, tenga y reconozca desde ahora para siempre como parte integrante de dicha República, bajo el dominio y sumo imperio de dicho Gobierno.

Segundo: Como dicha Provincia de Moracia se halla colocada entre el Río San Juan del Norte y el Mar del Sur, convienen ambas partes en que el límite sea una línea imaginaria tirada desde un punto medio del Golfo de Salinas de Bolaños en el Mar del Sur hasta un punto abajo del Castillo Viejo que se señalará a dos millas inglesas de distancia medidas desde las fortificaciones exteriores de dicho Castillo, aguas abajo del Río, hasta el expresado punto; y mientras éste se señala, se tendrá como punto natural del límite por aquella parte el Raudal del Mico frente del Río llamado Bartola; y siguiendo la margen y orilla derecha del mismo Río, continuará la misma línea divisoria por la misma, hasta llegar a Punta de Castilla.

Tercero: La fijación de dichos puntos y la línea imaginaria, serán trazados por dos Comisionados nombrados uno por cada parte acompañados de un ingeniero; y en el caso de encontrarse en el todo o en parte de dicha línea puntos de sirvan de límites naturales, serán estos preferidos a la línea astronómica que en último caso debe señalarse.

Cuarto: La extremidad de la predicha línea limítrofe, en el Golfo de Salinas, será común a ambas Repúblicas; pudiendo cada una, por su lado, hacer el uso que le convenga.

Por medio del artículo quinto, el primer gobierno de “La Primera República Conservadora” este Tratado Limítrofe, Nicaragua aceptaba todas las pretensiones sobre costas y navegación, que desde la independencia Costa Rica había mantenido:

“... La República de Costa Rica lo mismo que la de Nicaragua, usarán libremente de las aguas del Río San Juan para la navegación y transporte de artículos de comercio de importación y exportación, respetando las leyes de aduana, y satisfaciendo los derechos fiscales de cada una de dichas Repúblicas tiene impuestos o imponga en lo sucesivo sobre los artículos que se introduzcan por sus respectivas aduanas...”

Desde su puesto de mando en San Juan del Norte el Coronel George Cauty, en una misiva a James Green, fechada el 1 de agosto de 1857, le afirmaba que Nicaragua reconocería a los Ticos, sus anteriores reclamos sobre el Río San Juan y sobre el Gran Lago de Nicaragua; manifestándole:

“... Anteriores reclamos a la ribera meridional del Lago de Nicaragua, como también a la orilla derecha del canal sobre el río San Juan[2]”.

Con este descarado despojo territorial, Nicaragua pagaba parcialmente a Mora, su “liberación” de las fuerzas filibusteras. Además hay que hacer notar que el Ejército de Costa Rica a la fecha, controlaba el Castillo de la Inmaculada Concepción, y toda la ruta sobre el Río San Juan, además de tener en complicidad con Vanderbilt, el control total de las unidades de navegación lacustre y fluvial, sólo en su desembocadura el puerto y la fortaleza de San Carlos, seguían bajo control de Nicaragua

El historiador conservador R. Belli Cortez, hace de este funesto hecho de desmembración de la patria, la siguiente apreciación:

“... El de límites fraternalmente concedía al Estado costarricense, como una muestra de agradecimiento por la lucha prestada en la lucha contra el filibusterismo, la zona de El Guanacaste y se demarcaba una nueva línea que los beneficiaba...”

OPERACIÓN DE LA NUEVA AGRESION IMPERALISTA DE COSTA RICA

(El Presidente Tico Juan Rafael Mora reparte la ruta de tránsito)

El 14 de julio de 1858; Palacio Nacional San José Costa Rica

En el despacho del Ministerio de Hacienda, el Ministro de dicho ramo del Supremo Gobierno de la República de Costa Rica, Don Rafael G. Escalante, en seguimiento a instrucciones y autorización del Presidente Juan Rafael Mora, negocia y firma un nuevo “Contrato Canalero” con el súbdito británico William Robert Clifford Webster[3], y el ciudadano de los EEUU, Israel Chapman Harris[4], un contrato cuyos objetivos se especifican por la vía de los primeros tres artículos, que textualmente expresan:

Artículo 1º.- Habiéndose presentado a los señores Webster y Harris a S.E. el Presidente de la República de Costa Rica con el fin de obtener una concesión de derecho exclusivo para transitar por agua y tierra al través del Istmo de Nicaragua, por la vía del río San Juan, Lago de Nicaragua y río Sapoá a la Bahía de Salinas o de La Virgen a San Juan del Sur en el Océano Pacífico y viceversa a Punta de Castilla en el Océano Atlántico, como también el derecho exclusivo de navegar por vapor en el Lago de Nicaragua. No obstante lo que alegan los citados Charles Morgan e hijos, con todo, el Gobierno de Costa Rica conviene en celebrar una nueva contrata con los señores W. R. Webster y L. Harris, a sus herederos, albaceas o asignados por el término de cincuenta años, contados desde la fecha de este instrumento por el derecho exclusivo de tránsito y privilegio de transitar por aguas y por tierra a través del Istmo de Nicaragua de Punta de Castilla en el Océano Atlántico y el río San Juan, Lago de Nicaragua y río Sapoá a la Bahía de Salinas y San Juan del Sur por el Lago de Nicaragua, ríos Sapoá y San Juan a Punta de Castilla en el océano Atlántico.

Artículo 2º.- El Gobierno de Costa Rica concede a dichos Webster y Harris, a sus herederos, albaceas o asignados por el mismo término de años el derecho exclusivo de navegar por vapor el lago de Nicaragua y río San Juan.

Artículo 3º.- El Gobierno de Costa Rica concede a dichos Webster y Harris, a sus herederos, albaceas o asignados por el mismo término de años, el derecho exclusivo de transportar por las rutas indicadas, por aguas y por tierra, a los precios que les convenga, pasajeros, mulas, oro en pasta o acuñado, mercaderías, o cualesquiera otros artículos, libres de derechos o cargo alguno.

Después, pasa a especificar el traslado que les corresponden y que forman parte del botín de guerra de Costa Rica, por haber entrado en guerra con Nicaragua:

Artículo 5º.- El Gobierno de Costa Rica concede, cede y traspasa a los dichos Western y Harris, a sus herederos o asignados todas las propiedades, muebles e inmuebles que dicho Gobierno apresó en la ruta antes dicha, que consisten en vapores, maquinaria, casas, talleres, galeras y materiales pertenecientes a Morgan y Garrison, los cuales entregará al Gobierno en la condición y en las cantidades que existen al tiempo de la entrega, la cual se hará cuando la primera parte del empréstito (de que después se hablará) sea entregado al Gobierno de Costa Rica.

A continuación el Gobierno del Presidente Mora de Costa Rica, pasa a otorgar concesiones de tierra a lo largo de todo su territorio

Artículo 6º,- El Gobierno de Costa Rica concede a los dichos Webster y Harris, a sus herederos, albaceas o asignados libres de todo cargo hasta treinta acres de tierra en la Bahía de Salinas y en el río Sapoá; en Punta de Castilla el terreno necesario para sus casas y depósitos, así como en San Juan del Sur y en la Virgen, gozarían de las porciones que antes tuvieron por su contrata los señores Morgan y Garrison; así como tendrían en las varias estaciones que puedan necesitar para muelles, diques o vías, depósitos de carbón de piedra, casas, oficinas, talleres, almacenes, etc. que sean necesarios para la buena prosecución del tránsito.

Artículo 7º,- El Gobierno de Costa Rica concede a dichos Webster y Harris, a sus herederos, albaceas o asignados el privilegio de introducir por ambos fines del tránsito, libres de todo cargo, todos los artículos destinados para el uso del tránsito o que sean necesarios para el buen éxito de la empresa; y así mismo transitarán los vapores de uno al otro extremo del tránsito en los Océanos Atlántico y Pacífico, como igualmente los vapores del mar y todos los buques que traigan materiales o víveres para el uso de los contratistas, o sus asignados, y de la misma manera transitarán los pasajeros, mulas, mercancías, oro en pasta o acuñado, maquinaria u otros artículos en tránsito de Océano a Océano, serán exentos del pago de cualesquiera derechos que no estén determinados en la presente contrata. También se les permite equipar y mantener una guardia para proteger el tesoro u otros artículos valiosos al través del tránsito de tierra; no debiendo exceder tal escolta de treinta hombres.

Artículo 8º,- El Gobierno de Costa Rica concede a dichos Webster y Harris, a sus herederos, albaceas o asignados el derecho de construir los caminos de tierra que necesiten al través del Istmo, así como puentes, presas, muelles, caminos de hierro, etc., que puedan ser necesarios para el tránsito, y de los cuales resulte beneficio al dicho tránsito, y de cortar y tomar maderas y otros materiales del país que puedan ser necesarios para dichos propósitos y manejo de los vapores en el lago y ríos, con tal que sean tomadas de tierras baldías de propiedades del Gobierno y no de particulares: todo sin cargo alguno.

Después de haber regalado, hasta lo que no existía en Nicaragua, el Presidente Tico se comprometía a que Nicaragua traspasara a los beneficiarios, los derechos sobre lo que quedase, y que no hubiese sido especificado en la contrata;

Artículo 9º,- El Gobierno de Costa Rica se obliga a hacer todo empeño para obtener del Gobierno de Nicaragua un traspaso de sus derechos que tenga al tránsito en favor de Costa Rica, sea en el río, lago o camino, o al menos su adhesión oficial a las concesiones hechas en esta Contrata.

El pago al Presidente Mora por este nuevo “Tratado Canalero Tico” (Tratado Mora-Webster-Harris) viene especificado en el acápite segundo, del artículo siguiente. que textualmente expresa:

“... Se compromete la dicha compañía de Webster/Harris a adelantar al Gobierno sobre sus obligaciones la suma de quinientos mil pesos con el interés del 7% al año entrega bins del modo siguiente: doscientos cincuenta mil pesos que precisamente serán embarcados en New York el día cinco de setiembre próximo y entregada dicha suma en San José al Gobierno a más tardar el 25 del mismo mes. Ciento cincuenta mil pesos que serán embarcados en el mismo Puerto el día cinco de

Noviembre próximo y entregados al Gobierno en San José el día 25 del mismo mes; y el resto de cien mil pesos que serán embarcados el día cinco de enero próximo en el mismo puerto y entregados el 25 del mes citado en San José al Gobierno cuyas cantidades serán recibidas por el Gobierno de Costa Rica, en moneda de oro de los Estados Unidos o de la Gran Bretaña con cinco por ciento de premio, sobre los valores que en aquellos países tengan la moneda en que se haga el pago; por manera que valiendo una libra esterlina cinco pesos será recibida por el mismo valor que las piezas de oro de cinco pesos de los Estados Unidos. La compañía pagará por su propia cuenta todos los gastos que se hagan en el transporte de dicho empréstito, y es de su cuenta correr los riesgos hasta hacer la entrega en San José al Gobierno.

Por la redacción de su último párrafo, se racionaliza las razones por las que intervenían, los hasta hace poco fervientes antagonistas financieros, por un lado los del Comodoro Vanderbilt representados por Webster, y por la otra los de Morgan y Garrison, representados por el ciudadano de los EEUU, Israel Chapman Harris, quien además era yerno de Charles Morgan, acorde a la siguiente texto incorporado al contrato:

“... Los arriba mencionados Webster y Harris, que se creen con derecho al tránsito, el primero por concesión de Costa Rica y el segundo por parte del Gobierno de Nicaragua, han convenido en arreglar amistosamente los derechos opuestos al tránsito, uniéndose para celebrar la presente contrata y no obstante que el Gobierno de Costa Rica desconoce derechos adquiridos a la propiedad del tránsito, tanto los que alega el señor Webster, como los de Charles Morgan e hijos, de cuya casa dicho Harris es socio, tanto porque la contrata de Webster no fue cumplida, como porque el Gobierno de Costa Rica no puede reconocer los derechos.

En su parte final, el Contrato especifica de manera ineludible, el interés y el actuar de Rafael Mora, en usurpar y disponer de bienes, propiedades, territorios y aguas de la República de Nicaragua:

“... En fe de lo cual firmamos la presente contrata en el Palacio Nacional en San José de Costa Rica a los catorce días del mes de julio de mil ochocientos cincuenta y siete.- (f.) R. G. Escalante. W. R. C. Webster.- I. C. Harris.

Palacio Nacional.- Sala del Despacho de Hacienda.- San José Julio catorce de mil ochocientos cincuenta y siete.

Apruébase la anterior contrata en todas sus partes.- (f.) Rúbrica de JUAN R. MORA.-

Durante la tercera semana del mes de julio de 1857, después de firmado el ilegal Tratado Canalero entre el Presidente de Costa Rica Don Juan Rafael Mora, e Israel C. Harris y W. R. C. Webster, el Presidente Tico comisionó a su cuñado el General José María Cañas, para que marchara a Granada a conseguir del nuevo Gobierno de Nicaragua (Chachagua) la aceptación de este nuevo “Tratado Canalero Tico” (Tratado Mora-Webster-Harris) el que también se le conoce como: “El Segundo Tratado Webster-Mora”.

En los últimos días del mes de julio de 1857, arriba a Granada el General José María Cañas, con el encargo del Presidente Juan Rafael Mora de conseguir la aprobación del Gobierno del General Tomas Martínez, del ilegal Tratado Canalero firmado en San José el 14 de julio de 1857, por el

Presidente Mora, con Israel C. Harris y W. R. C. Webster, encontrándose que el Gobierno de Nicaragua ya había ratificado el previo contrato canalero firmado, entre Don José Antonio de Irrisari Ministro (Embajador) Plenipotenciario de la República de Nicaragua, con el Presidente de la “American Atlantic and Pacific Ship Canal Company” Mr. H. G. Stebbins, las múltiples influencias en la ciudad granadina del General Cañas, no pudieron hacer cambiar de opinión al Gobierno del General Tomas Martínez, frente a esta negativa este optó por retornar a San José.

Después retorno de inmediato a San José Costa Rica, lugar en donde el Presidente Don Juan Rafael Mora, preparaba una nueva tercera invasión a Nicaragua. La nueva agresión imperialista en contra de nuestro país está en marcha para apoderarse del río, el lago y el Guanacaste, está en marcha al constituirse un nuevo Ejército Expedicionario Tico para operar en Nicaragua; esta vez cuentan con la significativa ventaja que desde antes de la salida de Walker, las fuerzas armada ticas controlaban a todos los vapores fluviales y lacustres de la “Compañía de Tránsito”

El 5 de agosto de 1857; San José Costa Rica.

El Gobierno del Presidente Don Juan Rafael Mora, instruye a su Canciller a notificar a su contraparte nicaragüense el Lic. Gregorio Juárez: Que Costa Rica rechazaba el “Tratado Juárez–Cañas” suscrito el 6 de julio de 1857. Esta medida formaba parte del marco de agresión imperialista en contra de Nicaragua, que estaba siendo implementada por el Presidente Mora para arrebatarse territorios a Nicaragua. Posteriormente el Ministro de RREE de Costa Rica, el General Cañas declaró que su gobierno:

“... Respalda con las fuerzas de las armas su contrato firmado entre Cañas y Webster y Harris[5]....”

NOTAS

[1] El Primero fue conformado por Don Patricio Rivas, esta pretensión ha sido mantenida muy consistentemente por todos los historiadores e intelectuales conservadores, fuera de su creación del contexto histórico nacional

[2] David I. Folkman, basado en misiva del Capitán George Cauty a James Green, fechada el 1 de agosto de 1857, en San Juan del Norte. Carrete 15. Vol. 42

[3] Webster, actuaba en representación de los intereses del Comodoro Cornelius Vanderbilt, delante el Presidente Tico, Rafael Mora, con quien había suscrito desde el año anterior, el “Primer Contrato Canalero Webster-Mora”.

[4] Este era yerno de Charles Morgan, socio de Harrison, quienes conjuntamente con William Walker, habían arrebatado al Comodoro Vandervilt, la “Compañía de Tránsito”.

[5] Se refería a W. R. C. Webster quien actuaba como agente del Comodoro Cornelius Vanderbilt, y a Israel C. Harris yerno del banquero neoyorquino Morgan.



Cincuentenario de la única graduación de la Escuela Normal Centroamericana Sor Encarnación Rosal.

Francisco-Ernesto Martínez Morales

Miembro de Número de la Academia Nicaragüense de Ciencias Ge-
nealógicas.

fcoernestom@yahoo.com

www.francisco-ernesto.com



Masaya, Nicaragua, 27 de octubre del 2013.

Referencia bibliográfica: Martínez Morales, Francisco-Ernesto, “Cincuentenario de la única graduación de la Escuela Normal Centroamericana Sor Encarnación Rosal”, en *Revista de Temas Nicaragüenses*, número 68, Diciembre 2013.

Resumen: Este ensayo es mi humilde homenaje a las Bodas de Oro Magisteriales de la primera y única Graduación de la Escuela Normal Centroamericana Sor Encarnación Rosal (ENCASER), de La Antigua, Guatemala.

El ideal centroamericanista estaba latente en la segunda mitad del Siglo XX. Por algo en esa época el notable y genial compositor de Nicaragua don Tino López Guerra (chinandegano) escribió para cada uno de los países de Centroamérica precisamente sus memorables corridos integracionistas, cuyas originales letras aún se escuchan en las ondas sonoras que cruzan los aires tropicales de la América Central: “Tan linda es mi Costa Rica, que la Virgen de los Ángeles bajó”, “No hay otro pueblo más macho que el pueblo Catracho (Honduras) del cual vengo yo”, “Mi gran orgullo es ser salvadoreño y todo lo desdeño por este grande honor”, “De mi tierra chapina muy orgulloso estoy y a mucha honra guatemalteco soy”, y “Soy puro pinolero, nicaragüense por gracia de Dios”. Y en ese contexto, el entonces presidente de Guatemala Gral. Miguel Ydígoras Fuentes (Retalhuleu, 17/10/1895 – Ciudad de Guatemala, 27/10/1982), quien gobernó aquel país entre el 2/03/1958 y el 31/03/1963, creó la Escuela Normal Centroamericana Sor Encarnación Rosal (ENCASER), centro de excelencia, que albergaría a las mejores alumnas de las escuelas normales de señoritas de los cinco países centroamericanos.



Gral. Miguel Ydígoras Fuentes, Presidente de Guatemala.

La escuela se constituyó en un homenaje a María Vicenta Rosal, beata guatemalteca que tuvo el nombre religioso Encarnación Rosal del Corazón de Jesús, nacida en Quezaltenango el 26 de octubre de 1820 y fallecida en Tulcán, Ecuador, el 24 de agosto de 1886. Fue la reformadora de la Segunda Orden de los Betlemitas y fundó colegios en Quezaltenango; en Cartago, y San José, Costa Rica; en la ciudad de Pasto, Colombia; y en Tulcán y Otavalo, Ecuador. Fue beatificada el 4 de mayo de 1997 en el Vaticano por el Papa Juan Pablo II; y la Orden Betlemita continúa con fuerza en Italia, India, Ecuador, España, Venezuela, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Nicaragua, Panamá, Estados Unidos, Guatemala, Colombia, y en varios países de África. Su Festividad es el 27 de Octubre, precisamente hoy que escrito mi breve nota conmemorativa.



Sor Encarnación Rosal.

El programa normalista del ENCASER, consistía en otorgar beca completa (estudio, alimentación, alojamiento y transporte) a 250 alumnas con calificaciones excelentes, 50 por cada país del istmo. El objetivo era fomentar, en aquella cabecera del pintoresco departamento de Sacatepéquez, la unión de los cinco países a través del sistema educativo, así como establecer tratados entre los ministerios de educación para fundar similares escuelas normales en cada uno de los cinco países. Consecuente con ese proyecto solamente fue Honduras, que estableció una Escuela Normal para Señoritas, pero que becó únicamente a 50 alumnas guatemaltecas, no lográndose en ese caso el cometido centroamericano.

Los profesores del ENCASER fueron intelectuales de primer nivel, pedagogos especialistas que compartieron sus conocimientos para el bien centroamericano. A continuación, gracias a la colaboración de la ex alumna doña Ruby Contreras Sesto,¹ comparto sus nombres y las materias que impartían: Jovita Ovalle Soto (Directora); Carlos Carranza Catalán (Estadística y Organización Escolar); Hernán Cortés Ruíz (Pedagogía); Conchita Colindres Roca (Didáctica General y Práctica Docente); Gloria del Carmen Jerez (Práctica Docente); Celia Ana Cortés Ruíz (Orientadora); Manuel José Arce y Valladares (Literatura Universal); Luz Fonseca Guzmán (Literatura Universal); René Acuña (Literatura Universal); Gloria Escribá (Inglés); Lucy Villatoro (Orientadora); Marco Tulio González (Filosofía); Floridalma Robles (Canto y Música); Hortencia Gaytán de Anleu (Psicología Infantil); Esther Godoy Flores (Educación Física); Carmen Gudiel (Auxiliar); Eduardo Bolaños (Seminario de Integración Económica Centroamericana); Magdalena López González (Educación para el Hogar); Carmencita Ordóñez (Orientadora Externa); Rosita Arzú Vidence (Secretaria); Mélida Arriola (Oficinista); Roberto Calderón; Dora Bedoya de Calderón; René Mendoza (Filosofía); e Irene Altuve (Orientadora Externa).

De ellos, para el Cincuenta Aniversario, solamente sobreviven cuatro: la profesora Gloria del Carmen Jerez; la profesora Luz Fonseca Guzmán; la profesora Mélida Arriola; y el profesor Eduardo Bolaños, ex funcionario de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA) y aún activo, a sus aproximadamente 82 años, en el Parlamento Centroamericano (PARLACEN).

Merece una mención especial el finado notable catedrático don Hernán Cortés Ruíz,² muy apreciado profesor nacido en La Antigua y fallecido aproximadamente en 1985; quien con base en su profesionalismo y ética ocupó importantes cargos en su país. También publicó diferentes libros de gran valor para las ciencias educativas, entre ellos: *Consideraciones básicas en torno de la educación especial en Guatemala*, publicado por el Ministerio de Educación y OPIE-UNESCO en 1969, el cual fue un documento de trabajo en el Primer Seminario Nacional de Planeamiento de la Educación, y que aún es muy consultado en aquel país.

En ese contexto, a ese primer proyecto en Guatemala, dirigido eficazmente por la profesora Jovita Ovalle, asistieron aproximadamente 212 alumnas, ya que de Costa Rica solamente fueron doce participantes. Todas ellas muy bien recibidas por las autoridades guatemaltecas, y especialmente por la gentil población de La Antigua, de la cual surgió el popular apodo que aún hoy las distingue: Las Sorencas.

Específicamente, las alumnas nicaragüenses que en 1962 viajaron a culminar su preparación profesional a La Antigua, algunas ya fallecidas, fueron en orden alfabético:³ Aída Ramos (17 de ju-

¹ La distinguida profesora Ruby Contreras, con residencia en Ciudad de Guatemala, me suministró gentilmente estos datos a través de correo electrónico.

² Permítanme una breve divagación. Siendo Hernán Cortés Ruíz originario de La Antigua, ¿Acaso haya sido él descendiente de mis ancestros Cortés originarios de León, Nicaragua, quienes habitaron algunos años de su juventud en el Siglo XIX en aquella hermosa ciudad? ¿Será coincidencia su nombre, que es un homenaje al conquistador de tierras mexicanas de quien, precisamente, desciende la familia Cortés de León y Masaya, Nicaragua?

³ Ver en Cardoza, Elioconda (La Prensa, 25 de octubre del 2013), y en ACASER (Calendario de Bodas de Oro Magisteriales).

nio); Alicia Avellán; Alicia Rivera; Alma Nubia Rodríguez; Ángela Gómez (16 de septiembre); Argentina Dormus; Bertha Ucrania Loáisiga Obregón (Masaya, 18 de octubre); Blanca Rosa Miranda (q.e.p.d.); Blanca Munguía (21 de septiembre); Carolina Rivera; Cipriana Castillo; Delmy Ruíz (14 de abril); Dolores Torres (14 de noviembre); Elia Mairena Baca (9 de junio); Élide Bonilla; Elioconda Cardoza (Matagalpa, 22 de junio); **Elvia Urania Morales Ortega (Masaya, 17 de abril)**; Emelitina Pérez (Diriamba, 24 de septiembre); Esmeralda Escorcía (3 de noviembre); Esther Zapata (17 de agosto); Gisela Hernández; Graciela Fong (1 de marzo); Guadalupe Zepeda; Ivania Paguaga (1 de mayo); Jilma Ulloa (q.e.p.d.); Lesbia Cisneros; Lesbia Saravia; Diriamba, 1 de septiembre; Luisa García (q.e.p.d.); María Elena Arauz; María Lourdes Baca (25 de octubre); Marina Mendoza; Martha Ligia Gómez (q.e.p.d.); Milagros Guerrero (17 de noviembre); Mildred Santos; Mirna García (26 de agosto); Mirna Viales (q.e.p.d.); Nilda Thelma Cardoza (24 de mayo); Norma de la Rocha; Nubia Ortega; 20 de febrero; Olga García; Rosa Amelia Jiménez (Rivas, 6 de septiembre); Rosa Jilma Gutiérrez; Ruty Durán; Sara María Pérez (q.e.p.d.); Silvia Fajardo (Masaya, 5 de septiembre); Sonia Ordóñez; Vilma Mendoza; Vilma Pastora; y Yalila Espinoza.

Con honda nostalgia describe su llegada a La Antigua, la distinguida profesora guatemalteca Magda Floridalma Juárez Ruíz de Herrera:⁴

“Recordamos la impresión primigenia a nuestra llegada: el colosal Volcán de Agua que aceleró los latidos de nuestro corazón desde que comenzamos a divisarlo en la salida de la ciudad capital, los cultivos de flores y hortalizas a lo largo del camino, las buganvillas en los tapiales de viviendas de la entrada de Antigua, las ruinas de una ciudad colonial entremezclada con las viviendas y al final, de nuestro destino, El Rancho Nimajay, aquel edificio de piedra y teja que con anterioridad albergó huéspedes de un bello e importante hotel, fue impresionante ver sus jardines, su construcción, amplitud y comodidad impregnados en un ambiente refrescado por un clima delicioso, cuyo viento suave arrastraba el perfume de las rosas y quizá el recuerdo de una época colonial gloriosa. (...)

⁴ La profesora Juárez es autora del libro Estudio sobre el Departamento de Bienestar Magisterial de la Dirección de Personal del Ministerio de Educación, publicado por la Universidad de San Carlos, en 1974.



Aeropuerto Internacional Las Mercedes en Managua, en la fecha del viaje de las alumnas nicaragüenses a Guatemala, el 1 de febrero de 1962. Izquierda a derecha: la estudiante Mirna García, Tere Salcedo (directora), el Embajador de Guatemala y su señora; y las jóvenes Graciela Fong, Emelitina Pérez, Mildred Santos, Elia Mairena, y *Elvia Morales Ortega*.

Es justo hacer mención de que todas las exalumnas del ENCASER, sin excepción, figuraron en sus respectivas ciudades; y en algunos casos no solamente en el ámbito magisterial, sino también en la medicina, en la política, en los negocios, en la literatura, etc. En el caso de las Sorencas nicaragüenses, por ejemplo y como una merecida distinción, permítaseme mencionar: a cinco de ellas:

- Elioconda Cardoza (Matagalpa, 23/06/1945), quien fue Delegada del Ministerio de Educación en el Departamento de Matagalpa. Notable narradora, miembro de la Asociación Nicaragüense de Escritoras (ANIDE), y autora de premiados libros de narrativa, poesía y pedagogía, entre ellos *Cuentos de Retazos de Amor y de Tiempo*, con el cual ganó en el 2002 el primer premio del I Concurso Nacional de Narrativa escrita por mujeres “María Teresa Sánchez”. Publicó también la plaquette *Nimajay: Antigua Guatemala de nuestros recuerdos*, en Abril del 2010, con motivo del encuentro de maestras Sorencas que se realizó en Nicaragua ese año. Ha impartido clases de educación básica y universitaria, es especialista en Educación Ambiental, y ha sido consultora de fundamentales proyectos en su ciudad. Hizo cursos en Metodologías Activas en Marylhurst College, Oregon, Estados Unidos, y trabajó en la Oficina Sub-regional de la UNESCO en San José, Costa Rica.



Elioconda Cardoza.

- Rosa Amelia Jiménez (Rivas, 6 de septiembre), quien fue Delegada del Ministerio de Educación en el Departamento de Rivas.

- Lesbia Saravia (Diriamba, 1 de septiembre), quien ocupó el cargo de Delegada del Ministerio de Educación en el Departamento de Carazo.

- Emelitina Pérez (Diriamba, 24 de septiembre), quien entre sus muchos premios, sobresale el que ganó como Mejor Maestra del Departamento de Carazo, en el 2000.

- **Elvia Morales Ortega** (Masaya, 17/04/1946), quien obtuvo innumerables reconocimientos profesionales, entre ellos el premio como Mejor Maestra del Departamento de Masaya, en el año 2000, cuya candidatura fue propuesta, como caso sin precedente en Masaya, por los dos centros educativos en que laboraba: el Colegio Santa Teresita y el Instituto Central Dr. Carlos Vega Bolaños. Y cabe mencionar también las Dedicatorias que le hicieron de varias promociones de bachilleres. A los pocos años de graduada de la Escuela Normal de Señoritas Sor Encarnación Rosal de La Antigua, Guatemala, obtuvo el cargo de Sub-directora de la Escuela Simón Bolívar en Masaya, el cual desempeñó por varios años y con éxito, e impartió clases en diferentes centros de educación primaria, secundaria, técnica y superior. Hay que reconocer que no solamente se graduó con las más altas calificaciones de la Licenciatura en Español por la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN), ciencia de la cual es una de las mejores especialistas; sino que también recientemente logró culminar su Licenciatura en Teología, Ciencias Religiosas y Pastoral por la Universidad Católica Redemptoris Mater



Elvia Morales Ortega

(UNICA), obteniendo el premio como la alumna con el más Alto Índice Académico en cada uno de los cinco años que duró la carrera.⁵

La Escuela Normal Centroamericana de Señoritas Sor Encarnación Rosal (ENCASER), espaciosa y bien acondicionada, se localizaba en el lugar en donde había sido el Hotel Rancho Nimajay (ver foto siguiente), muy cerca del Mercado de La Antigua, a tres cuadras del Cementerio, y frente a la casa en que nació el ilustre intelectual Rafael Landívar.



Postal del Hotel Rancho Nimajay en donde funcionó el ENCASER.

Las jóvenes Sorencas acostumbraban cambiar las letras a populares canciones, para así convertirlas en himnos que alegremente interpretaban en coro durante celebraciones oficiales y actividades culturales y deportivas. Por ejemplo, las exalumnas Esther Zapata (nicaragüense) y Estela Alfonso, con música de la famosa pieza Rancho Alegre, escribieron la siguiente pintoresca y unionista canción que gozó con frecuencia de aquellas voces centroamericanas:

⁵ Hace cincuenta años una adolescente masayense que estudiaba becada en la Normal de Señoritas de San Marcos, Carazo, en Nicaragua, recibió la grata comunicación de que por sus brillantes calificaciones, disciplina y perseverancia, había obtenido una beca para culminar su vocación magisterial en la Escuela Normal Centroamericana Sor Encarnación Rosal (ENCASER) de La Antigua, Guatemala.

Esa adolescente era mi madre, Elvia Urania Morales Ortega (Masaya, 17/04/1946). Y hacia La Antigua marchó llevando consigo mil anhelos, y el orgullo de sus padres don Ernesto Morales Cabezas (Masaya, 1906 – 1976) y doña Domitila Ortega Flores (Masaya, 1907 – 1979). Iba a residir pues en la docta y maravillosa ciudad centroamericana que fue la tercera sede de la capital del llamado reino de Guatemala, en la cual habían habitado, siendo jóvenes estudiantes de la Pontificia Universidad de San Carlos de Borromeo, su tatarabuelo el Dr. Rosalío Cortés Sánchez (León, 1820 – Masaya, 1884, Excelentísimo Presidente de Nicaragua en 1857), su ancestro el Dr. José Escolástico Cortés Henríquez (originario de León), y su tío abuelo el poeta Dr. José Dolores “Lolo” Morales Tapia (Masaya, 1884 – Jinotega, 1931).

Soy del mero Nimajay, rancho alegre de verdad
donde habitan las muchachas de la América Central.
Nimajay, Nimajay,
donde habita una alegre juventud.

Nuestra escuela es un ranchito convertido en palomar,
que lleva un nombre bendito: Sor Encarnación Rosal.

(Coro)

Hay de Honduras, Guatemala, Nicaragua, El Salvador,
hay también de Costa Rica, todas ellas un primor.

(Coro)

Cuando ya seamos maestras, nuestro principal ideal
será formar una Patria de la América Central.

(Coro)

Años después, el 12 de diciembre de 1968, en ese mismo edificio en que funcionó el ENCASER, se inauguró la Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar, centro de educación superior que goza de prestigio en aquel país. Sin embargo, como pude constatar en visita que hice a este lugar en Febrero del presente año, en la actualidad la mayor parte de esta edificación ya no existe, se encuentra en ruinas; con excepción por suerte de la estructura del costado izquierdo, en que funciona la Escuela Oficial Urbana de Varones número uno de Aplicación José Adrián Coronado Polanco.

El ENCASER fue en efecto una gran idea del Gral. Miguel Ydígoras Fuentes. Un proyecto original que, aunque merece aplausos y elogios, no pudo continuar ya que dicho presidente fue derrocado en un golpe militar por su propio Ministro de Defensa Cnel. Enrique Peralta, quien a diferencia no tenía la misma visión educativa. De tal manera que la primera y única graduación del ENCASER se llevó a cabo en la histórica Universidad de San Carlos de Borromeo, el 25 de octubre de 1963.

Sin embargo, a pesar del tiempo y la distancia, las alumnas sí permanecieron unidas, y año tras año se reunieron en diferentes ciudades de los cinco países, en hermandad, para recordar su graduación y esos años mozos. Para eso, fundaron, con personería jurídica, la Asociación Centroamericana “Sor Encarnación Rosal” (ACASER) que ha trabajado con éxito en la planeación de las diferentes reuniones anuales.

Cinco décadas después, en la semana del 21 al 25 de octubre del 2013, celebran en La Antigua Guatemala la última reunión que realizarán: el Cincuentenario; efectuando actividades diversas, oficiales, recreativas y culturales. Al respecto anotaba la profesora Juárez de Herrera:

“Es mucho lo que podríamos escribir, tanto como estampas folklóricas, cataclismos, eventos culturales y costumbres ancestrales que se repiten aún en la actualidad. Las obviaremos en beneficio del espacio. Lo importante es que los antiguenses de nuestra generación y quienes nos conocieron, sepan que en Octubre de este año conmemoramos nuestros 50 años de graduadas, que los latidos de nuestro corazón se aceleran por volver a estar juntas en ese lugar bendito de Dios y que gracias a Él y a las autoridades actuales están facilitando que nuestra estadía sea una prolongación ininterrumpida de la experiencia vivida allí en otra época.”

Así, logrando esa prolongación, participaron del siguiente programa:

Lunes 21 de octubre: Recepción de bienvenida en el Hotel Princess en Ciudad de Guatemala; y Cena-Fiesta Temática Años 60 en el Salón Bristol Plus del Hotel Princess.

Martes 22 de octubre: Desayuno en el Hotel Princess y presentación del Grupo Alas de Mariposa Casa de la Cultura Flavio Herrera, de la Universidad San Carlos de Guatemala; salida hacia el Paseo Cayalá; almuerzo en Tre Fratelli Cayalá; y cena en Restaurante El Parador.

Miércoles 23 de octubre: Desayuno en el Hotel Princess; traslado hacia La Antigua, Guatemala; recorrido en Santo Domingo El Cerro; almuerzo en Área del Hotel Casa Santo Domingo; ingreso a Hotel Villa Colonial en La Antigua; cena en Salón Pensativo del Hotel Villa Colonial; y actividad especial en el Salón Pensativo.

Jueves 24 de octubre: Desayuno en Hotel Villa Colonial; celebración de la Santa Misa de Acción de Gracias a las nueve de la mañana en la Iglesia Nuestra Señora de Las Mercedes, liturgia por cierto muy emotiva; fotografía oficial en dicho Templo La Merced; acto especial de develación de placas conmemorativas a las Bodas de Oro Magisteriales y entrega de murales de vidrio en la Escuela Antonio Castro y Escobar, en la Escuela José Adrián Coronado y en otras Escuelas de Aplicación en donde hicieron sus prácticas docentes; visita a las ruinas de su Escuela Normal de Señoritas Sor Encarnación Rosal; almuerzo en La Fonda de la Calle Real; visita al Mercado de Artesanías; y cena en el Restaurante del Hotel Villa Colonial.

Viernes 25 de octubre: Desayuno en Hotel Villa Colonial; salida hacia recorrido por San Felipe de Jesús, Ciudad Vieja, Jocotenango, Centro de Antigua, Parque Central, Ruinas del Templo La Merced, Iglesia del Hermano Pedro, y Templo de San Francisco; almuerzo en Restaurante La Estancia; actividad especial en la Alameda del Calvario; y finalmente, el Acto Oficial de Gala, cena y fiesta de despedida que se efectuó en el Salón Real del Hotel Villa Colonial el 25 de octubre, en que hubo discursos de remembranza, menciones especiales y la algarabía de juegos pirotécnicos en multicolores destellos que cerraron esa memorable reunión soñada.



Invitación a la Primera Promoción Centroamericana Sor Encarnación Rosal, efectuada el 25 de octubre de 1963.

Hoy domingo 27 de octubre en que escribo con orgullo esta breve reseña, aquellas honorables profesoras que han gozado de prestigio y renombre en sus respectivas localidades, se dirán quizá un adiós en abrazo fraternal; un adiós entre sollozos que espero sea solamente un hasta luego. Concluyo mi humilde aporte haciendo énfasis en que, aunque a la mayoría de ellas no he tenido el privilegio de conocer en persona, sus alegres rostros los he visto desde niño en el álbum que se conserva como un tesoro en mi casa de habitación en Masaya; y sus nombres me son y me serán muy cercanos, familiares, porque siempre mi madre les ha tenido un grato recuerdo.

Programa General:

Del acto de Graduación de la Primera Promoción de Maestras Centro Americanas "Sor Encarnación Rosal"

- 1º Solemne ingreso al recinto de los Pabellones de Centro América portados por los señores representantes de los Ministerios de Educación Pública de cada País, los cuales serán colocados en el sitio de honor, con los honores de ordenanza, Escoltados por las señoritas Graduandas.
- 2º Himno Nacional de Guatemala, entonado por las Srítas. graduandas.
- 3º Himno Nacional de la República de El Salvador.
- 4º Himno Nacional de la República de Honduras.
- 5º Himno Nacional de la República de Nicaragua.
- 6º Himno Nacional de la República de Costa Rica.
- 7º Discurso oficial en nombre del Gobierno de la República, en nombre del excelentísimo Señor Ministro de Educación Pública, Cnel. Rolando Chinchilla.
- 8º Juramentación de las graduandas por la Señorita Directora de la Escuela Normal Centro Americana "Sor Encarnación Rosal", Profesora Jovita Ovalle Soto.
- 9º Entrega de Títulos por el excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores Dr. Alberto Herrarte, en representación del Señor Jefe de Gobierno Cnel. Enrique Peralta Azurdia, asistido por la señorita Secretaria del Plantel, Rosa María Arzú Orantes.
- 10º Interpretación Musical a cargo de la Orquesta de la Policía Nacional, que dirige el Maestro Mario Lobos.
- 11º Salutación y Discurso a la Primera Promoción Centro Americana "Sor Encarnación Rosal", en nombre de la Dirección, Personal Docente y Administrativo del Plantel, por el Profesor Eduardo Bolaños Santos.
- 12º Discurso por la señorita Recipientaria Profesora Delta Vargas, en nombre de la Promoción.
- 13º Himno de la Escuela, entonado por las Srítas. graduandas.
- 14º Himno a Centro América.
- 15º Marcha Final.



Programa general del Acto de Graduación efectuado en la Universidad de San Carlos de Borromeo, 25 de octubre de 1963.



Inauguración del ENCASER Fecha: sábado 3 de febrero de 1962 a las 11 A.M.

Aparecen en los patios interiores, de izquierda a derecha: Mirna García, Graciela Fong, Elvia Morales Ortega, Mildred Santos, Vilma Pastora (todas de Nicaragua).



Día de las Américas (acto cultural). Fecha: Jueves 12 de abril de 1962. Personal docente de ENCASER y compañeras de Costa Rica.



Desfile realizado en homenaje al Obispo Marroquín, Julio de 1963. Calle de La Antigua, Guatemala. Al frente: El ENCASER. Atrás: El Instituto Nacional de Varones Antonio Larrazábal (INVAL).



Acto de Graduación en La Antigua, Guatemala, 25 de octubre de 1963.



Foto oficial de las Bodas de Oro Magisteriales de la Escuela Normal Centroamericana Sor Encarnación Rosal (ENCASER), en la Iglesia La Merced en La Antigua, Guatemala, jueves 24 de octubre del 2013.

BIBLIOGRAFÍA

Asociación Centroamericana “Sor Encarnación Rosal” (ACASER), 2013, *Calendario del Recuerdo de las Bodas de Oro Magisteriales de la Escuela Normal Centroamericana Sor Encarnación Rosal (ENCASER)*, La Antigua, Octubre.

Asociación Centroamericana “Sor Encarnación Rosal” (ACASER), 2013, *Programa oficial de Bodas de Oro Magisteriales*, La Antigua, Octubre.

Asociación Nicaragüense de Escritoras (Anide), *Vida y Obra de Elioconda Cardoza*, en <http://www.escriptorasnicaragua.org/biografias/eliconda>, consultada en Octubre 2013.

Cardoza, Elioconda, 2013, Bodas de Oro Magisteriales, en Voces, *La Prensa*, Managua, 25 de Octubre.

Contreras Sesto, Ruby, Profesores del ENCASER, lista suministrada a través de correo electrónico

Juárez de Herrera, Magda, 2013, ¡Llor a ti Antigua!, en *El Heraldo* de la Antigua Guatemala, Revista Informativa número 48, Septiembre, La Antigua, p. 11.

Flores Joses, Enrique, 2009, Biografía de Elvia Morales Ortega, en Anexos de *Calle de la Pila de Agua de San Jerónimo*, Masaya, Nicaragua, Segunda Edición por Francisco-Ernesto Martínez, pp. 252-253.

Martínez, Francisco-Ernesto, *Álbum de fotografías*, en Archivo Histórico Familiar, Masaya, Nicaragua.

Solís Zamora, Gilda María; y Ruby Contreras Sesto, 2013, Bodas de Oro Magisteriales, en *Revista D Prensa Libre*, número 475, Guatemala, 1 de septiembre, p. 4.

Zapata, Esther, 2010, *Canciones Sorencas, XXV Encuentro y XLVII Aniversario Maestras Centroamericanas "Sor Encarnación Rosal"*, *Amigas por Siempre*, Rivas, Nicaragua, Imprenta La Inmaculada, Abril, pp. 2-3.



ANTROPOLOGÍA

Distribución de antígenos sanguíneos hereditarios entre los indígenas en Mesoamérica. V. En Nicaragua

G. Albin Matson y Jane Swanson

Minneapolis War Memorial Blood Bank, Minneapolis, Minnesota

En Nicaragua, al igual que en algunos otros países de América Central, los aborígenes, puros y mixtos, aún constituyen la parte predominante de la población. La mayoría de ellos pueden ser llamados civilizados, pero hay muchas tribus no civilizadas, ocupando diferentes áreas de la selva, cuyo número sólo puede ser estimado, y que conservan sus costumbres primitivas, poco modificadas de lo que eran antes de la Conquista.

En la vertiente oriental y la costa atlántica de Nicaragua, las tribus indias consisten principalmente en los Miskitos, Sumos y Rama, mientras que la zona del Pacífico es ocupado por el Subtiaba alrededor León y la Chorotega más al norte. El Matagalpa se encuentra en las tierras altas del interior.

Según Adams ('57), la población nicaragüense en el momento de la conquista se divide en dos tipos diferentes de indios, uno, los que viven en la costa del Pacífico, orientados culturalmente hacia el norte, y la otra, que viven en la Costa Atlántica, orientado hacia el sur. Adams ('57) favoreció la conclusión de que el grupo de Matagalpa también estaría mejor clasificado con los grupos orientado al Sur, con el Mosquito¹ y Sumo, en lugar de ser considerado como un grupo distinto.

El stock de lengua chibcha es la base para el habla del Miskito, Sumo, Rama y Matagalpa (Johnson, '40). Por otro lado, el Chorotega y Subtiaba se consideran que no son de origen chibcha (Kidder 11, '40), y aunque el stock de su idioma es incierto, Sapir avanza ('25, '29) la hipótesis de que Subtiaba y Chorotega tienen relación con determinados idiomas Hokan en California.

Conzemius ('32) sugiere la probabilidad de que los Miskitos fueron originalmente una subtribu del Sumo. Se deriva el Miskito actual de una mezcla de Sumo y esclavos negros capturados en un barco portugués, que naufragó en 1641. Posiblemente, se ha producido el préstamo y las lenguas se mezclaron, debido en parte a amplios movimientos migratorios en ambos tiempos, prehispánicos y post-hispánico. Es probable que, como afirma Mason ('40), el Miskito, Sumo sean los finales de los inmigrantes a esta región un tiempo relativamente corto antes de la Conquista. Lehmann ('20) considera que estas tribus como "contacto de la zona de lenguajes mixtos" con un considerable contenido Chibcha

¹ Escritores anteriores utilizaron el nombre. Mosquito para los indios ahora generalmente llamado Miskito.

Datos derivados de los estudios de grupos sanguíneos, excepto el Sumo, muestran que la distribución de los antígenos de grupo sanguíneo revelan una apreciable cantidad de genes extraños entre todos los indios ensayados en Nicaragua.

Los indios en el lado del Pacífico de Nicaragua, a partir de los cuales se adquirieron muestras de sangre, son los Chorotega (Choloteca) de Santa Isabel y los Subtiaba de Sutiaba, un barrio de León. En el Atlántico se obtuvieron muestras de Miskitos que residen en tres comunidades del Río Coco, cerca de Waspam, es decir, Saupuka, Bilwaskanna y Ulwas, el Sumo, menos numerosos y más primitivo que los Miskitos, con domicilio en Carudurusban, y Umbra y los Rama en Rama Cay en la laguna de Bluefields. Menos de 200 personas permanecen en esta última tribu de los cuales sólo 38 pudieron ser contactados para el sangrado. No se obtuvieron muestras de los indios Matagalpa.

Como se indicó anteriormente, el idioma indígena de la Rama es Chibcha, pero todo los Rama que vimos hablaban inglés, que demuestra la influencia de los habitantes de habla inglés en todo Bluefields y las islas de sus costas. Estos isleños son los llamados kriols, descendientes de los negros y mulatos traídos al continente Atlántico como esclavos de Jamaica por los colonos ingleses en el siglo XVIII.

RESUMEN

1. La incidencia del fenotipo y las frecuencias génicas de grupos sanguíneos entre los indios Chorotega, Subtiaba, Mikito, Sumo y Rama de Nicaragua se han determinado, los resultados de las pruebas se presentan en cuadros y discusiones pertinentes.
2. Las pruebas ABO sugieren mezcla racial en las tribus Subtiaba, Chorotega, Miskito y Rama, mientras que el Sumo, resultó ser 100% del grupo O, no muestran cruce.
3. La frecuencia del gene M es alta y el N bajo en los indios de Nicaragua, a excepción de la Rama en el que el gene N de la tribu es relativamente alta para amerindios. Es de destacar que el 80.85% de las muestras analizadas de Sumo, son homocigotos MM, la frecuencia del gene M en esta tribu es 0.8981. Esto sugiere un alto grado de pureza racial en el Sumo. Hay una total falta del cromosoma NS en el Miskito, el gene N viaja con s. En el Sumo el cromosoma MS es mayor y el Ns más bajo que en cualesquiera otros indios americanos ensayados.
4. Ningún antígeno Miltenberger (Mi^a) y ningún antígeno Verweyst (VW) se observó en los indios de Nicaragua.
5. Los indios Miskitos y Subtiaba poseían cromosomas R^o (CDE) y/o (cDe) en frecuencias suficientemente alta para indicar mezcla extranjera apreciable. Los 103 Sumos tienen una alta frecuencia de cromosomas R' (CDe) que sugiere un alto grado de pureza racial, endogamia y deriva genética.
6. Mediante la aplicación de la fórmula de Berstein (³¹) a los resultados $V(ce^a)$ para calcular el grado de mezcla negra entre los indígenas de Nicaragua, da una estimación muy aproximada que de-

mostra 16.59% de sangre negra en el miskito y el 15.5% en el Subtiaba. No se encontró V entre los Chorotega, Rama y Sumo.

7. Ningún antígeno Lutheran (Lu^a) se encuentra en la sangre de los 397 indios ensayados en Nicaragua.
8. El antígeno Kell no se encontró en los indios de Nicaragua.
9. El fenotipo Le ($a + b \rightarrow$) está presente en pequeñas cantidades entre el Sumo, Miskito y Chorotega. Está ausente en especímenes Rama y Subtiaba (ambas tribus pequeñas).
10. La frecuencia del gene Fy^a es baja en el Miskito, de hecho, sólo una frecuencia menor ha sido encontrado en los amerindios, esto es, en el chinanteco de Ahitlan, Veracruz, México.
11. No existe una notable diferencia en la incidencia del antígeno Kidd (Jk^a) entre los indios de Nicaragua y otros amerindios en Mesoamérica, con excepción de la menor incidencia entre los mixes en Oaxaca, México y los Mam en Guatemala. En general, la distribución de Jk^a en los amerindios es similar a la reportada para los caucásicos.
12. La frecuencia de genes para el antígeno de Diego (Di^a) oscila a en los indios de Nicaragua de 0.00 para los 37 Rama a 0.1044 para los 29 de Sutiaba.
13. Ningún antígeno Wright (Wr^a) y ningún Berrens (Be^a) fue encontrado en las muestras de sangre de los indios nicaragüenses.

LITERATURA CITADA

- Adams, Richard N. 1957 Cultural surveys of Panama-Nicaragua-Guatemala-El Salvador-Honduras. Washington, Pan American Sanitary Bureau. (Pan Am. San. Bur., Scientific Publications, no. 33).
- Aguirre, F., O. B. Tandon and N. S. Scrimshaw 1953 Distribution of blood groups in Guatemalan Indians. Records of the Genetics Society of America, 22: 63 (abstract).
- Allen, F. H., Jr., L. K. Diamond and B. Niedziela 1951 A new blood-group antigen. Nature, 167: 482.
- Allison, A. C., O. Hartman, O. J. Brendemoen and A. E. Mourant 1952 The blood groups of the Norwegian Lapps. Acta Path. Microbiol. Scand., 32: 334-338.
- Andresen, P. H. 1948 The blood group system L. A new blood group L2. A case of epistasy within the blood groups. Acta Path. Microbiol. Scand., 25: 728-731.
- Barnicott, N. A., and S. D. Lawler 1953 A study of the Lewis, Kell, Lutheran and P blood African Negroes. Am. J. Phys. Anthropol., N. S.,
- Bernstein, F. 1931 Die geographische Verteilung der Blutgruppen und ihre anthropologische Bedeutung, pp. 227-243. Comitato Italiano per lo Studio dei Problemi della Popolazione. Istituto Poligrafico dello Stato, Rome.
- Brown, K. S., B. L. Hanna, A. A. Dahlberg and H. H. Strandkov 1958 The distribution of blood group alleles among Indians of Southwest North America. Am. J. Hum. Genet., 10: 175-195.

- Callender, S. T., and R. R. Race 1946 A serological and gential study of multiple antibodies formed in response to blood transfusion by a patient with lupus erythematosus diffusus. *Ann. Eugen.*,13: 102-117.
- Chown, B., and M. Lewis 1953 The ABO, MNSs, P, Rh, Lutheran, Kell, Lewis, Duffy, and Kidd blood groups and the secretor status of the Blackfeet Indians of Alberta, Canada. *Am. J. Phys. Anthropol.*, N.S., 11: 369-383.
- Cleghorn, T. E. 1960 The frequency of the Wra, By and Mg blood group antigens in blood donors in the South of England, *Vox Sanguinis*, 5: 556-560.
- Conzemius, Eduard 1932 Ethnographical Survey of the Miskito and Sumo Indians of Honduras and Nicaragua. (Bureau of American Ethnology, Bull., 106, Washington.)
- Cutbush, M., and P. L. Mollison 1950 The Duffy blood group system. *Heredity*, 4: 383-389.
- Davidsohn, I., K. Stern, E. R. Strauser and W. Spurrier 1953 Be, a new "private" blood factor. *Blood*, 8: 747-754.
- DeNatale, A., A. Cahan, J. A. Jack, R. R. Race and Ruth Sanger 1955 V: A "new" Rh antigen, common in Negroes, rare in white people.
- Grubb, R. 1951 Observations on the human group system Lewis. *Acta Path. Microbiol.*
- Hart, Mia V. D., H. Bosman and J. J. van Loghem 1954 Two rare human blood group antigens. *Vox Sanguinis*, 4: 108-116.
- Holman, C. A. 1953 A new rare blood group antigen (Wra). *Lancet*, 2: 119-120.
- Johnson, Frederich 1940 *The Linguistic Map of Mexico and Central America; The Maya and Their Neighbors*, Chapter VI pp. 88-114, University of Utah Press, 1962.
- Junqueira, P. C., P. J. Wishart, F. Ottenssooser, R. Pasqualin, P. L. Fernandes and H. Kalmus 1956 The Diego blood factor in Brazilian Indians. *Nature*, 277: 41.
- Kidder 11, Alfred 1940 *South American Penetrations in Middle America, The Maya and Their Neighbors*, Chapter XXXIII, pp. 441-459, Univ. of Utah Press, 1962.
- Landsteiner, K., A. S. Wiener and G. A. Matson 1942 Distribution of the Rh factor in American Indians. *J. Exper. Med.*, 76: 73-78.
- Layrisse, M. and T. Arends 1956 High incidence blood group found in Venezuelan Indians. *Science*, 123: 633.
- 1956a Investigacion del factor Diego en Japoneses y Chinos. *Acta Cientifica Venez.*, 7: 11-12.
- Lehmann, H., and M. Cutbush 1952 Sub-division of some Southern Indian Communities according to the incidence of sickle-cell trait and blood groups. *Trans. R. SOC. Trop. Med.*, 46: 380-383.
- Lehmann, W. 1920 *Zentral-Amerika*. 2 vol. Berlin.

- Levine, P., E. A. Robinson, M. Layrisse, T. Arends and R. Dominguez Sisco 1956 The Diego blood factor. *Nature*, 177: 40-41.
- Lewis, M., B. Chown and H. Kaita 1956 Further observations on the blood factor Dia. *Nature*, 178: 1125.
- Loghem, J. J. Van, Mia V. D. Hart, J. Bok and P. C. Brinkerink 1955 Two further examples of the antibody anti Wra. *Vox Sang.*, 5: 130-134.
- Mason, J. Alden 1940 The Native Languages of Middle America-Chapter V. The Maya and Their Neighbors 52-87, Univ. of Utah Press, 1962.
- Marson, G. A. 1938 Blood groups and ageusia in Indians of Montana and Alberta. *Am. J. Phys. Anthrop.*, 24: 81-89.
- Matson, G. A., and H. F. Schrader 1933 Blood grouping among "Blackfeet" and "Blood" tribes of American Indians. *J. Immunol.*, 25: 155-163 (See table p. 156).
- Matson, G. A., and J. Swanson 1959 Distribution of hereditary blood antigens among the Maya and Non-Maya Indians in Mexico and Guatemala. *Am. J. Phys. Anthrop.*, N.S. 17: 49-74.
- 1961 Distribution of hereditary blood antigens among American Indians in Middle America: Lacandon and other Maya. *Am. Anthropologist*, 63: 1292-1322.
- 1963a Distribution of hereditary blood antigens among Indians in Middle America 11. Tzotzil and other Maya.
- 1963b Distribution of hereditary blood antigens among Indians in Middle America: 111. In Guatemala. *Am. J. Phys. Anthrop.* in press.
- 1963c Distribution of hereditary blood antigens among Indians in Middle America: IV. In Honduras. *Am. J. Phys. Anthrop.* In press.
- Matson, G. A., E. A. Koch and P. Levine 1954 A study of the hereditary blood factors among the Chippewa Indians of Minnesota. *Am. J. Phys. Anthrop.*, N.S. 12: 413-426.
- Matson, G. Albin, H. Eldon Sutton, Jane Swanson and A. R. Robinson 1963 Distribution of haptoglobin, transferrin and hemoglobin types among Indians of Middle America: Southern Mexico, Guatemala, Honduras, and Nicaragua. *Human Biology*, in press.
- Miller, E. B., R. E. Rosenfield and P. Vogel 1951 On the incidence of some of the new blood agglutinogens in Chinese and Negroes. *Am. J. Phys. Anthrop.*, 9: 115-126.
- 1952 Blood groups in Brazilian Indians. *Am. J. Phys. Anthrop.*, 10: 395-405.
- Pantin, A. M., and J. C. Junqueira
- Pantin, A. M., and R. Kallsen 1953 The blood groups of the Diegueno Indians. *Am. J. Phys. Anthrop.*, 11: 91-96.
- Polunin, I., and P. H. A. Sneath 1953 Studies on blood groups in South East Asia. *J. R. Anthrop. Inst.*, 2: 83.

- Race, R. R., and R. Sanger 1962 *Blood Groups in Man*, 4th Ed. Blackwell Scientific Publications, pp. i-xxii 1456.
- Race, R. R., R. Sanger, F. H. Allen, L. K. Diamond and B. Niedziela 1951 Inheritance of the human blood-group antigen Jka, 168: 207.
- Rosenfield, R. E., P. Vogel, N. Gibbel, G. Ohno and G. Haber 1953 Anti-Jka: three new examples of the isoantibody. Frequency of the factor in Caucasians, Negroes and Chinese of New York City. *Am. J. Clin. Path.*, 23: 1222-1225.
- Salazar-Mallen, M., and C. Arteaga 1951 Estudio de 10s grupos sanguineos de 10s Mexicanos, Consecuencias desde el punto de vista etnolegico. *Rev. SOC. Mex. Hist. Nat.*, 5: 183-185.
- Sanger, Ruth, Jean Noades, Patricia Tippett, R. R. Race, J. A. Jack, and C. A. Cunningham 1960 An Rh antibody specific for V and Rs. *Nature, Lond.*, 186: 171.
- Sapir, Edward 1925 The Hokan affinity of Subtiaba in Nicaragua. *Am. Anthropologist, N.S., Central and North American Languages, Encyclopedia Britannica, 14th Edition*, 27: 402435; 491-527.
- 1929 Central and North American Languages, *Encyclopedia Britannica, 14th Edition*, 5: 138-141.
- Simmons, R. T. 1957 The Diego (Dia[>] blood group: tests in some Pacific Peoples. *Nature*, 179: 970-971.
- Simmons, R. T., and R. Jacobowicz 1951 The Lewis blood antigens and antibodies. *Med. J.*
- Simmons, R. T., J. J. Graydon, N. M. Semple and C. N. D. Taylor 1951 Blood tests and secretion: a genetical survey in Maoris. *Med. J. Aust.*, I : 425431.
- Simmons, R. T., J. J. Graydon, N. M. Semple and S. Kodama 1953 A collaborative genetical survey in Ainu: Kidaka, island of Hokkaido. *Am. J. Phys. Anthropol.*, N.S. 11: 47-82.
- Tejada, C., M. Sanchez, M. A. Guzman, N. S. Scrimshaw and E. Bregni 1959 Blood groups in Maya populations, *Records Genetics SOC. Amer.* (abstract) 28: 542.
- 1961 Distribution of blood antigens among Guatemalan Indians.- in press (*Human Biology*).
- Tippett, P. A., R. Sanger, I1 Dunsford and M. Barber 1961 An Rh gene complex rm, in some ways like rG. *Vox Sanguinis*, 6: 21-33.
- Wiener, A. S., J. P. Zepeda, E. B. Sonn and R. H. Polivka 1945 Individual blood differences in Mexican Indians, with special reference to the Rh blood types and Hr factor. *J. Exp. Med.*,
- Won, C. D., H. S. Shin, S. W. Kim, J. Swanson and G. A. Matson 1960 Distribution of hereditary blood factors among Koreans residing in Seoul, Korea. *Am. J. Phys. Anthropol. N.S.* 18: 115-124.



Vocabulario de la Lengua Rama, Letra L y M

Walter Lehmann

Traducido del alemán al español por Edgard Arturo Castro Frenzel

Nota del traductor

A como expuse con la primera entrega de esta traducción, la que consistió únicamente en el Compendio Gramatical (Temas Nicaragüenses No. 60, pág. 157 ff.), repito aquí lo difícil que resulta reproducir los grafemas utilizados por Lehmann para visualizar y dar vida sonora a los fonemas de la lengua Rama. Los equipos técnicos de que dispongo no me permiten una aproximación más exacta. La grafía que he utilizado, muy especialmente para las ligaduras, puede considerarse a lo sumo como algo relativamente aproximado. Pero al concordar los números de cada vocablo traducido con los números del original, sí es posible identificarlos y, utilizando los grafemas de Lehmann, obtener así la pronunciación más aproximada. No obstante y aún así, esta aproximación permanecería asintótica, a menos que el lector tenga la suerte de ser asistido por una persona que hable el Rama como lengua materna. Pese a que realice este trabajo de traducción lo más preciso que me es posible, no puedo garantizar que sea perfecto. Sin embargo, espero que sea de utilidad para que personas más capacitadas que yo, o que tengan mejores conocimientos lingüísticos, puedan corregir cualquier error o eliminar cualquier deficiencia. Con esto espero dejarles el camino abierto. Aunque talvez sea sólo una trocha, otros podrán construir la carretera.

Según el Dr. Berthold Riese (* 30 de Marzo de 1944 en Waldshut, Alemania), el nombre completo del Dr. Lehmann era: Walter Hartmut Traugott Erdmann Lehmann, quien nació en Berlín el 16 de Septiembre de 1878, hijo del jurista y funcionario estatal Gustav Lehmann y de la esposa de éste, Johanna (Wetzel de) Lehmann. En 1901 se graduó como doctor en medicina, pero aparentemente nunca ejerció esta profesión sino que en 1903 se inscribió como voluntario en el Museo de Etnología de Berlín. Allí estuvo bajo la tutoría de Eduard Seler y Karl von den Steinen. Aparentemente, debido a sus lazos y simpatía con la República de Weimar, Walter era una persona incómoda para los Nazis, razón por la cual lo jubilaron antes de tiempo. En 1931 participó en la Exposición de Antropología Americanista. En 1934 fue jubilado forzosamente (supuestamente por sus nexos con la República de Weimar). De 1934 a 1936 trabajó en la Universidad de Madrid. Lehmann murió el 7 de Enero de 1939 en su apartamento en Berlín.

Por encontrarme yo carente de más expresivas palabras, permítaseme aquí citar al Gral. y Dr. Alfonso Valle Candia (26.05.1870 - 21.04.1961), del Prólogo de su libro INTERPRETACION DE NOMBRES GEOGRAFICOS DE NICARAGUA – CATALOGADOS POR ALFONSO VALLE (1944), lo siguiente: “... Sobre su tumba florecerá la gratitud de los nicaragüenses comprensivos y de los demás centroamericanos, como un perpétuo homenaje a la memoria del gran hombre de ciencia que con tanto amor y sabiduría investigó la historia y las antiguas lenguas de nuestra Patria...”.

Arturo Castro Frenzel
Belín, Octubre de 2013

L

665- *láni* “transcurrir, pasar (tiempo)”.

aspút kamá lañú “mucho tiempo transcurrió – hace mucho tiempo”.

s^a siba lán káin “antepasados – nuestros *siba*, los pasados”.

De este verbo *láni*, *iláni* se deriva la terminación *a-lán* del perfecto de los verbos.

666- *láuila* “especies de mangle” (= *Rhizophora mangle spec.*).

láuila plúma “mangle blanco” (para leña y para curtir cuero (*júuk impái*)).

En Mískito es *láuila* “mangle”.

667- *láuilaú* “mangle rojo”, leña.

véase *láuila*.

668- *láuini* “cocer, cocinar”.

maláuiniut nũki “cocinarás en casa”.

véase *iláuini*.

jualáu-kamá, formación gerundial con *jũ-* como prefijo “con algo, para que”.

669- *láuima* “enemigo”, palabra prestada del Mískito *lama* “enemy made by adultery” (Ziock)

51

670- **li* “agua”.

véase *úbli* “agua de los ojos”, < *úp* + *li*, en *júup úbli* “lágrima”.

véase *arí, sí*.

li “agua” (o también *lájia*) en Mískito.

671- *lúlu*,

véase *kuúma lúlu jalpáki* “acompañar”.

672- *lúnku, lúnku* “cabbage tree (palma)”; de gran altura, formando bosques, pero su tallo

es más delgado que el del *ápu*. En Mískito se llama *uãñ*.

Supuestamente *Euterpe caribaea* Spr., o bien *Areca oleracea. Oreodoxa oleracea*.

véase también *áu*.

673- *-lut*, partícula del plural que se utiliza en tal calidad como sufijo (véase también *-dut, -ut*).

nakíkna-lut “hombres”.

nokuúma-lut “nuestra familia”.

itris-lut, itris-dut “escamas de pescado”.

nusút “nosotros”.

mulút “vosotros” (pron. verb. 2a. Pers. pl.).

anút “ellos/ellas”⁵².

-lut, terminación del plural, también en los participios, por ejemplo *kañima-lut* “los/las golpeados(as)”.

-lut, partícula del plural en el imperativo,

véase *mañlut* “¡id!”.

árka m^a táklut “¡no vayais!”.

árka síklut “¡no vengais!”.

M

674- *-ma*, terminación del participio con carácter pasivo.

úñima “hecho”.

náas matúuñ naúñima “yo (soy) hecho por Dios”.

ikñima “convertido en cabeza, siendo cabeza – headman”.

-ma, terminación del participio pasivo. En el plural contiene la terminación *-lut* de los substantivos, por ejemplo *kañima* “golpeado”.

káanima-lút “los/las golpeados(as)”.

-ma, terminación del participio, del participio perfecto pasivo, también en el sentido de un

participio presente (en el caso de los intransitivos): *ákríma* “presente” (estado, disponible!).

675- *má*, *max*, *máxalñ*, *ma* negación “no”.

náas ññúke max nákre “yo no tengo dinero”.

jáñ ññúke má “él no tiene dinero” (equivalente a: *jáñ ññúke táma* “él (está) sin dinero”).

náas ññ má “yo no (tengo) casa” (equivalente a: *ññtáxma náas* “casa sin yo”).

676- *ma* “tú”, pronombre verb. 2. pers. sing., por ejemplo *ma ái amáiki* “tú muelas maíz”.

ma “tu, tuyo”, contraído < *máñ*.

máo “contigo”.

náas táki máo + *náas máo táki* + *máo náas táki* “yo voy contigo”.

makí, makín “para tí”.

677- *ma* “te” Pronom.2 pers. sing. in casu obliquo.

náas ma táni “yo te doy”.

náas má báltiñ táma o *náas bal-má-tiñ táma* “yo no (te) hablé (a tí)”.

678- *-ma*, sufijo, véase *ikúñkuñma* “pulmones”.

679- *máiiñ* “tu”.

véase *máiiñ*.

680- *máik-máik*,

véase *ñalíñkat máik-máik* “cienpies”.

681- *máña* “sangregrado” (especie de *Erythrodendron*, leguminosa⁵³).

682- *máini*,

véase *jalmáini* “invitar”.

683- *mak*, negación.

áriñ alkáñimak “obstruido, estreñado”.

véase *-ma, -max*.

684- *makás*,

véase *sáuk makás* “anzuelo, gancho (punta)”

685- *makíri*, forma de saludar.

véase *ma* “tú”.

686- *mák-mak itíni* “brillar, centellear (como una estrella)”, dícese de los cristales.

véase *máktiñu* “chispa” (por ejemplo del pedernal).

véase *up makmáktiñi* “parpadear”.

687- *máktiñu* “chispa” (por ejemplo del pedernal).

véase *mák-mák itíni* “brillar”, iterativo, del cual *káktiñu* es el imperfecto.

688- *málañka* “viejo” (cosas).

véase *júua* “viejo” (personas).

véase *ískat* “viejo” (por ejemplo una casa).

689- *máli*,

véase *itáik máli* “emborracharse”-

(véase *táik* “nariz”).

véase *náas máli* “(yo) hiedo”, “oler, olfatear”.

véase *káaturuk niñ máli m^a líka* “esta flor huele bien”.

690- *malik nátiñi* “cambiar, convertir”.

náas páñ áp malik nátiñi “yo me cambio a mí mismo”.

véase *malik-m^a líkba* “serpenteado, sinuoso”.

Resulta interesante que en el Mískito se dice *áisúkaja* para decir “mudar” (la piel de las

culebras), de lo cual se deriva la palabra *súkia* “brujo, curandero”, el cual tiene la facultad

de convertirse en algún animal.

691- *m^a líka*, véase *malíma* “bien, bueno”.

véase *katúp niñ m^a líka nitísi* “esta fruta me sabe bien”.

véase *malikába* (es) “sabroso”.

véase *káaturuk niñ máli malíka* “esta flor huele bien”.

véase *malíka tíni* “alegrarse”.

692- *malikába* “(es) sabroso, de buen sabor”.

katúp niñ malikába “esta fruta es sabrosa”.

katúp niñ m^a líka nitísi “esta fruta me sabe bien”.

693- *m^a líka-bí* “está bien”. Es una fórmula de respuesta a la pregunta: *niká* “¿qué tal?”.

694- *malíka tíni* “alegrarse”.

náas malíka tíni ma nisúni áñnu “me alegro de verte”.

malíka itíni “estar alegre”.

véase *malíka* “bien, bueno”.

véase *itíni* “hacer”.

695- *malik-m^a líkba* “serpenteado, encorvado”.

kiñulís^m alik-m^a líkba “bucle, colochó (de cabello)”.

véase *malik nátiñi*.

696- *malíma* “bien, bueno”.

malíma báñ “muy bueno, el mejor”.

kánu malíma “buen sitio”.

véase *malís suñi* “ver con gusto, amar”.

697- *malimáima* “mejor”.

náas ma malimáima kairiñ “yo soy mejor que tú”.

698- *malíni* “matar”. Véase *imalíni*.

véase *álmalíni* “morir”.

náas ma malíñut “yo te mataré”.

náas anmalíni “yo seré matado”.

má na anmalíñ-aláñ “yo fui matado por tí” (tú me mataste).

nakíkna niñ ná anmalíni “yo seré matado por este hombre” (este hombre me matará).

nakíkna nimalíñ-aláñ káñ nikuímalañ “el hombre que yo maté era de nuestra parentela”.

699- *malís suñi* “querer, amar”.

náas malís suñi “me gusta”.

náas malís báñ suñi “me gusta mucho”.

véase *malíma* “bien, bueno”.

véase *isúñi* “ver, saber”.

malís isúñi “amar”.

ar m^a lís isúñi “odiar”.

700- *máma* “madre” (¿palabra tomada prestado?).

701- *mámo* “nutria, water-dog, perro de agua” = *Lutra felina*. Palabra tomada prestado del Mískito.

702- *máñ* “¡vé!” (imperativo de ir, 2. pers. sing.).

mañlut “¡id!” (imperativo de ir, 2. pers. pl.).

Pero: *árka m^a táklút* “¡no vayais!” (de itáki “ir”).

703- *manáís, manáís* “fever ant, hormiga bala”. Hormiga grande y negra que vive sola y cuyo dolor produce fiebre, = *Papponera clavata* ⁵⁴Fabr.

704- *mánauár* “tijera” (especie de ave de la familia de las Frigatidae).

véase *pákpák, ñaririk* “tijereta”.

705- *mánipísima* “vengado, desquitado”. Es el participio de *mánipisí* “vengar, vindicar”.

véase *ipisí* “mostrar, indicar, apuntar, enseñar”.

706- *mánsa*,

véase *mukuík mánsa* “músculo del brazo” (tuyo).

véase *makát p^a mánsa* “parte media de la planta del pie que no toca el suelo” (tuya),
(arco del pie).

707- *manút* “poste esquinero” (de una casa).

708- *marái* “amigo”.

véase *namarái*.

709- *más-mas* “basino”. Especie de pez lagunero. Palabra tomada prestado del Mískito.

710- *matúuñ* “Dios” (el Dios cristiano).

matúuñ kúiyákbá “Dios en el cielo está”.

véase *itúuñ* “padre”. En el Mískito *uon áisa* “nuestro padre = Dios”.

La palabra Rama aparentemente contiene el pronombre posesivo de la 2. pers. sing.
ma.

711- *máùk-la, máùk^éla* “bolso grande de redes” (tus?).

véase *ñáùkal súksuk* “pequeño bolso de redes”.

máùk^éla kléra “cintillo en la frente para sostener cargas – mecapal”.

véase *imúkula* “útero”.

712- *máùli*, juguete pequeño, en forma de pera, a manera de maracas, tejido a manera de canastita,

que es relleno con luciérnagas. Jaula para luciérnagas.

713- *máuli* “luciérnaga, firefly, gusano de luz, candelilla, carbúnculo, cucuyo”. - Familia de los lampíridos (*Photuris* sp.) y familia de los elatéridos (*Pyrophorus* sp.).

véase *máùli*.

714- *máxaliñ, máx* “no”.

véase *ma*; véase *táma (taxma)* “sin”.

715- *mínkuk* “gato de monte, chulomuco, tolumuco, perro de monte, hirare”, especie de mustélido = *Galictis barbara* L. (en Mískito: *árare*.)

716- *mísáñkama* “obsequio, regalo”.

náas mísma táñi “yo obsequio”.

véase *itáñi* “dar”.

717- *mísba*,

véase *ñalíñ pamá mísba* “losa” (plancha de piedra); más correctamente debería interpretarse como *pamá-m-ísba* “gordo (grueso) es así”.

718- *mísi* “pisote” = *Nasua nasica* L.

719- *mísiñ* “hermana mayor”.

véase *náluñ*.

720- *mísmatáñi* “regalar, obsequiar”.

véase *mísañkama* “obsequio, regalo”.

véase *itáñi* “dar”.

721- *miúk* “zancudo” (especies de *Culex*). La misma palabra supuestamente sirve para denominar especies de moscas (fly).

722- *miús* “taltusa” = *Macrogeomys Cherriei* (Alba)⁵⁵.

723- *mlu*, *mlúláññ*.

véase *mulíáññ* “vuestro(a)”.

724- *mo* “te” (dat. o acus. del pron. pers. 2. pers. sing.).

náas mó álputúk batíñi “quiero coitarte”.

725- *mo* “tu, vuestro(a)” (mu).

mósuk “vuestra (tu) alma”.

mo túuñ “vuestro padre”.

náítik-náítik múkri “entre vosotros mismos”.

véase *mulúláññ*, *móáññ*.

726- *móáññ* “vuestro(a)”.

véase *maññ táta* “vuestro padre”.

mósiñ jaáp “vuestro cuerpo”.

727- *mobósuk* “alma de un fallecido”.

móbu “alma” de una persona, sombra.

móbu almaláññ “soul died” (el alma murió).

véase *ibósuk* “cabrio, viga del tejado”; aparentemente conformado con *mo* “tu, vuestro(a)”.

La raíz del concepto “alma” sería entonces *bo*, *bu*, *suk* pareciera significar algo así como

“pequeño”.

móbu “alma” de una persona, “sombra” (tuya).

móbu síkuíso atáiko “el alma pasó sobre el río” (en el submundo), lo cual es un concepto

que hasta el día de hoy se ha mantenido.

véase *síkuík so náas atáiko* “yo pasé sobre el río”.

véase *mobósuk*.

728- *mókala* “red”.

véase *máuk-la*.

729- *motúuñ* “padre” (de un niño); (“vuestro padre”).

notúuñ jü’ a “mi abuelo” (“nuestro abuelo”?). Raíz: *itúuñ* “padre”; véase *itúuñimá* “suegro”.

730- *mrímri*,

véase *suk mrímri* “ratón, ratoncito”.

súk podría venir talvez de *súk* “pequeño”; entonces *mrímri* podría significar “rata”.

731- *msúláñ* “vuestro”.

msúláñ m-ák “vuestro nombre”.

véase *mulúlain*.

732- *múfi* “róbalo; pez de río”; obviamente similar al Mískito *múpi* “snug, haddock”.

733- *mukuík púksak atkulín* “diez” (dos manos terminan).

véase *kuík* “mano”.

véase *púksak* “dos”.

véase *átkuli(kika)* “último”.

véase *mukúli sáimñ* “veinte”.

734- *mukuík púksak at kulín su sáimñ* “once”.

véase *su* “más allá de, por encima de”.

735- *mukmúk* “especie de buho”.

736- *múkmuk*,

ái múkmuk “maíz tierno, xilote”.

737- *muksa* “sahino” = *Dicotyles tajaçu*. Palabra tomada prestada del Mískito *búksa*.

véase *ñúlkáñ* “jabalí”.

ñáññ úp “glándula dorsal”

múksa ábak “cerda del jabalí”.

738- *mukukuáki kái* “obedecer”.

mukukuáki s^akákama + sálkúk^ama “obediente”.

véase *kái* “poner, colocar”.

véase *kukuáup* “oreja”.

739- *mukúup* “lengua, idioma” (tuyo, tuya).

véase *kúup*.

740- *mula* “nieto”.

jáin imula “su nieto” (de él).

anóláin anmula “sus nietos” (de ellos, de ellas).

741- *mulmalinút* “muerte” (literalmente: tu o su morir [de ellos/ellas]). Esta construcción corresponde al mexicano *miquiztli* “muerte” como futuro substantivado de *miqui* “morir”.

véase *náin álmalinút* “mi muerte (= futuro de morir)”.

742- *mulút* “su”, pronom. Verb. 2 pers. pl., formado de *ma* “tú” y del sufijo plural *-lut* con armonía vocal (véase *mo*); por ejemplo *mulút ái amáiki* “vosotros moléis maíz”.

katúp nán malíka múlutísi “esta fruta os sabe bien” (véase *itísi*).

743- *mulún* “anguila”. La especie más pequeña que *túgbut*.

744- *mulúla* “vosotros”, Pronom. 2. pers. plural in casu obliquo.

náas mulúla táni “yo os doy”.

745- *mulúláin* “vuestro”.

mlúláin ml-ák “vuestro nombre”.

mlúláin mlú-suk “vuestro hijo” (véase *isúk* “hijo”).

véase *mo*.

746- *mumúm* “tábano, cattlefly”.

véase *tuk mumúm* “especie de azor rayado en blanco y negro”.

747- *muñusúp* “tu axila, tu sobaco”.

véase *ñusúp*.

748- *múñut* “tu rostro”.

véase *ñut*.

749- *múps^ská* “sienes” (tus).

véase *úp* “ojo”; *s^ská* “borde, orilla”.

véase *múp klán* “la frente”.

750- *murúk*,

véase *suk murúk* “rana verde”.

751- *murús-murús* “especie de paloma pequeña”.

752- *musáía*,

véase *táktak musáía*.

753- *musuáli* “enviar, disparar”.

náas kríri musuálu “yo disparé una flecha”.

véase *áluí* “enviar”.

754- *músuáltanáni* “estar de duelo, llorar la muerte de alguien”.

véase *musúkái*.

V véase *áltanáni* “esperar”.

755- *musú-kái* “estar de duelo, llorar la muerte de alguien”.

véase *musu áltanáni*.

véase *kái* “poner, colocar”.

756- *mutkúli sáimñ* “veinte”.

sáimñ “uno”. Por lo tanto, se utiliza un sistema vigesimal.

véase *átkulín*, en *múkuík püksak átkulín* “diez”.

véase *átkuli(kika)* “último”.

757- *mútmútba (mútmú(əba)* “sabana”.

véase *sámut* “sabanera” (especie de culebra).

758- *mutúni, mutúñri*.

véase *álmutúni* “levantarse”.

759- *muturús* “especie de pez marino” cuyo cuerpo, una vez muerto y fuera del agua, se hincha como una vejiga o burbuja blanca. Palabra tomada prestada del Mískito *mutrús* “locha, orbe”.

NOTAS

[51](#)Heinrich Ziock, misionero moravo, *Dictionary of the English and Miskito Languages*, Herrnhut, 1894.

[52](#)El „sie“ en alemán, equivalente en este caso al „they“ del inglés, también significa „she“, N.d.T.

[53](#)Probablemente se trata del *Pterocarpus robrii* según la descripción de Alfredo Grijalva de su libro „Flora útil etnobotánica de Nicaragua“--1a ed.-- Managua : MARENA, 2005. 290 p. : il. ISBN : 99924-903-8-1, N.d.T.

[54](#)También conocida como „hormiga 24 horas“, pues su picadura es sumamente peligrosa y tan dolorosa como una bala y el dolor puede durar hasta 24 horas: Su acción neurotóxica puede causar hasta parálisis respiratoria, N.d.T.

[55](#) *Macrogeomys cherriei* Merriam, N. Am. Fauna, No. 8, 1895,p. 194, pl.xv, fig. I



GEOGRAFÍA

Laguna de Perlas, una joya afro-descendiente

José Mejía Lacayo

Resumen: Visitar nuestra Costa Caribe nos enseña que somos mestizos del interior, de aquellos que avanzan con la frontera agrícola, destruyendo el bosque y los recursos naturales para convertirlos en pasto para criar ganado. Lo que está ocurriendo es la “chontaleñización” de la Costa, como la llaman los costeños. Muestra nuestra “cara fea”, la del mestizo destructor y usurpador de las tierras comunales. Diría yo que visitar Pearl Lagoon no es una gira turística, es un encuentro con nosotros mismos, un enfrentar del mítico nicaragüense mestizo de Pablo Antonio Cuadra, con nuestra verdadera cara indígena: miskitu, kriol, mayangna-sumu, rama, garífuna; nombres que hemos relegado al olvido, quizás para evitar remordimientos de conciencia. Mi viaje fue un encuentro con esta nuestra otra realidad que quisiera reconocieramos como propia.

Palabras claves: Pearl Lagoon, Tasbapauni, Orinoco, kriol, miskitu, garífuna

Abstract: Visiting our Caribbean Shore we learn that we are ‘mestizos from the ‘interior’, the people that advance with the ‘frontera agrícola’, destroying the forest and the natural resources and converting them into pastures for cattle raising. The ‘costeños’ call it the ‘chontaleñización’ of the Coast. It shows our “ugly face”, the ‘mestizo’ destructor and usurper of communal lands. I would say that visiting Pearl Lagoon is not a tourist tour, is a meeting with ourselves, a confrontation of the mythical Nicaraguan ‘mestizo’ created by Pablo Antonio Cuadra with our true indigenous face: Miskitu, Creole, Mayangna-Sumu, Rama, Garifuna; names that we have consigned to oblivion, perhaps to avoid remorse in our conscience. My trip was an encounter with our other reality that I would like we all recognized as our own.

Key words: Pearl Lagoon, Tasbapauni, Orinoco, Creole, Miskitu, Garífuna

El autor realizó un viaje rápido a Tasbapauni y Orinoco, y Cayos Perlas entre el 4 y el 7 de octubre de 2013, acompañado de Néstor Hasbani Araica, Manuel Antonio Mejía Lacayo, y Constantino Mejía Narváez. El bote de 28 pies de largo, con motor fuera de borda de 75 hp fue piloteado por Sudlan McCoy, un kriol residente en el poblado de Laguna de Perlas, acompañado de uno de sus hijos como ayudante.

Tasbapauni significa “tierra roja” en miskitu, la escritura del nombre como Tasbapounie debe ser una kiolización del nombre ya que en miskitu no existe el sonido vocal E.¹



**Laguna de Perlas, cabecera municipal. Vista inclinada desde 783 metros de altura.
Fecha de la foto 9 abril de 2013.**

El costo total del viaje fue alto, unos \$1,200 detallados así: alquiler de una camioneta Hilux por \$385 más 20 galones de diésel que consumió en el viaje redondo, \$89. Gasolina para el motor de la panga, \$258; alquiler de la panga con su tripulación, \$40 diarios: \$160. Gastos de hotel en Tasbapauni, \$44; en Orinoco, \$95 incluyendo cena para cinco y desayuno para cuatro personas; comidas en Laguna de Perlas, \$32 y compras de algunos víveres y utensilios en Managua, \$137. El primer día comimos emparedados preparados en Managua.

Antes del viaje discutimos si alquilar un carro o una camioneta de doble tracción porque el camino entre ciudad Rama y Laguna de Perlas es un camino macadamizado. Aunque los reportes eran que un carro era suficiente, alquilamos la camioneta por prudencia, una medida excelente porque debido a las lluvias, a nuestro regreso el camino estaba bastante más malo que a la ida. Además, el equipaje llenó completamente la tina de la camioneta, y llevamos tres pasajeros más, Mrs. Forn McCoy en el asiento trasero; Sudlan McCoy y su hijo viajaron en la tina.

¹ Karl Offen, comunicación personal, 17 de octubre de 2013

Salimos de Mangua el 4 de octubre, pasando frente al aeropuerto internacional a las 3:08 AM



Carreta tirada por un búfalo de agua, cargada con racimos de fruta de palma africana. Cerca de Laguna de Perlas. 4 de octubre de 2013.

rífuna que brinda un servicio excelente tanto por el aseo, como por la comida y el servicio. Como no hay electricidad nacional, hay un generador que deja de operar en horas de la noche. Kensy Sambola, la joven dueña del hotel, tiene una maestría en antropología social con mención en desarrollo humano de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense - URACCAN, recinto Kamla.

A las 10:20 AM del día 6 salimos a las 10:20 AM rumbo a Kakabila, un viaje de 15 minutos en la panga. Visitamos Kakabila porque nuestro panguero nos informó que en esa localidad encontraron una cabeza de piedra en Oscain, la playa al este del poblado. La cabeza es mantenida bajo llave, pero pudimos fotografíarla.

Un rato después salimos para el poblado de Laguna de Perlas porque la panga necesitaba más gasolina. Aprovechamos el rato que estuvimos en Laguna de Perlas para almorzar en el restaurante Ulrich. A las 12:45 PM dejamos Laguna de Perlas hacia Clark Cay, uno de los cayos situados a unos 35 km rumbo Norte 62 grados Este de Laguna de Perlas. Clark es el cayo de mayor tamaño y tiene una caseta de madera para servir al personal de la Wildlife Conservation Society que vigila los nidos de las tortugas carey. Los cayos son uno de los sitios más importantes para la anidación

y llegamos a Laguna de Perlas a las 10:30 AM bajo un día soleado. A las 11:30 AM comenzó una lluvia fuerte que duró cerca de una hora. Salimos hacia Tasbapauni a las 12:45 PM y llegamos al hotel a las 2:00 PM. El tiempo normal entre Laguna de Perlas y Tasbapauni es de 1 h 22 minutos porque se viaja hacia “arriba” según Sudlan McCoy el panguero. “Arriba” significa contra el viento dentro de la Laguna (sopla de este a oeste) o contra la corriente marina en mar abierto (la corriente corre de norte a sur).

El día 5 salimos a las 12:45 PM de Tasbapauni rumbo a Orinoco, viento abajo, y llegamos en 45 minutos. Nos hospedamos en el hotel Garífuna



Cabeza de piedra encontrada en Kakabila.

de tortugas Carey en el Caribe. Desde que se inició la temporada, los técnicos han registrado a la fecha la cantidad de 300 nidos, de los cuales 30 habían sido saqueados y 2 nidos no incubaron por falta de inseminación. Además, Clark Cay cuenta con una casa a medio construir, de dos pisos, muy alta, hoy abandonada; los postes del tambo nos sirvieron para amarrar nuestras hamacas para dormir la noche del día 6. A las 3 AM del día 7 nos despertó un fuerte aguacero que nos mojó a nosotros y a todas nuestras pertenencias, pero una hora después conciliábamos el sueño a pesar de nuestras ropas empapadas.

Nuestro viaje fue extraordinariamente facilitado por Néstor Hasbani Araica, un ingeniero industrial, con una maestría en el INCAE. Él ha visitado la Costa Caribe desde niño, e impartió clases de finanzas y desarrollo de proyectos comunales, en la BICU (Bluefields Indian and Caribbean University), entre 1994 y 1999, año en que dejó la Costa por la muerte de su esposa, mi sobrina, en un accidente de aviación debido al mal tiempo en el cerro Silva. La amistad de Néstor con los líderes regionales (administradores políticos) y las directivas de gobierno (cultural, consejos de ancianos) rindió resultados extraordinarios



**Clementina Tucker Willis
en el porche de su casa**

En Tasbapauni conversamos con Clementina Tucker Willis de 76 años que habla miskitu, kriol, inglés y algo de español; con Sonia Hayman Llanes de 58 años que habla miskitu, kriol y español y cuyo bisabuelo fue fundador de Tasbapauni; y Karen Martínez Chow de 49 años, hablante de kriol, inglés y español. El bisabuelo de Sonia Hayman es Philip Hayman, su abuelo George Hayman,



**Absalón Velázquez (Dadí) y
Betsaida Sahior en el porche de la casa
de don Absalón, 5 de octubre de 2013.**



**Bestsaida Sahior y Mauricio
González (Mr. Moro), 5 de octubre de
2013.**

y su padre, Ralf Hayman quien murió a los 92 años el 28 de febrero de 1994. Ralf tuvo siete hijas y cinco hijos. Las fechas de sus ancestros son congruentes con la fundación de Tasbapauni en 1820.

Clementina Tucker es una curandera, no una sukia, según su propia identificación. Mantiene su mente muy clara. Me regaló un manojo de corteza de Lucas (Lucas bark) cuyo extracto tiene propiedades de purificar la sangre, especialmente en casos de leucemia, y para la próstata. Según doña Clementina, se debe hervir un puñado de las cortezas en un litro de agua y tomar el líquido rojizo en tazas varias veces al día. La corteza no se agota en la primera hervida, puede extraerse una o varias infusiones mientras el líquido sea rojizo. La segunda infusión suele ser más fuerte que la primera.

En Orinoco tuvimos la suerte de conversar con Betsiada Sahior (en garífuna, la H se pronuncia como J), nacida en Sangrelaya, departamento de Colón, Honduras, una comunidad garífuna que conserva íntegra sus lengua y cultura. En un intento de resucitar la lengua garífuna, el Concejo Regional contrató a Betsaida por dos meses para enseñar garífuna a los niños en edad pre-escolar y a los de primer a cuarto grado de primaria. A estos niños les da clases de 45 minutos de lunes a viernes. Por las tardes de lunes, miércoles y viernes, Betsaida trabaja en el proyecto *Nido de Lenguas* de URACCAN.



Familia a la orilla de la plantación de palma africana.

La profesora titular de lengua garífuna en Orinoco es Victorina López quien fue enviada a Cusuna, Honduras² a aprender garífuna junto con 10 niños de 9 a 10 años, alojados con familias

² Según Betsaida, las comunidades garífunas en Honduras son: Plaplaya, Batalla y Tocomacho en el Depto. De Gracias a Dios; Cocalito, Sangrelaya, San José de la Punta, Idiona Viejo, Caribolla, Cusuna, Punta Piedra y

garífunas de la localidad. En Orinoco sólo quedan dos ancianos que dominan el garífuna: Absalón Velázquez, conocido como Mr. Dadí, que habla garífuna, inglés y kriol. Tiene 82 años de edad. Dice que su abuelo llegó de Tocomacho, Honduras, localidad que Dadí visitó una vez para reunirse con sus parientes. El segundo hablante es Mauricio González, alias Mr. Moro. Betsiada dice que a ella le cuesta entender a Mr. Moro, quizás porque “él tiene problemas en la garganta”.

Alguna vez, hace algunos años, la comunidad de Orinoco intentó que los ancianos Mr. Dadí y Moro conversaran en garífuna con los niños en la escuela, pero el experimento no dio resultado.



Mapa de Laguna de Perlas mostrando los sitios de trabajo (en rojo) de los garífunas de Orinoco. Fuente: Sabola, Kensy, *Territorialidad de la comunidad de Orinoco desde la cosmovisión garífuna*, Tesis para optar al título de maestra en antropología social con mención en desarrollo humano, Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense - URACCAN, Recinto KAMLA, Bilwi, RAAN, Marzo 2007

El *sukia* de Orinoco es Aldrick Cayasso, quien vivió en Kakabila; es suegro de Sudlan McCoy y vive actualmente en la esquina noroeste del poblado de Orinoco. No pudimos visitarlo porque vive unos 50 metros adentro de un pantano al que se accede por medio de troncos mal colocados sobre el pantano; como llovía y estaba ya oscureciendo, Sudlan no quiso aventurarse dentro del pantano.

Limón, en el Depto. De Colon; Armenia, Corozal, Sambocreek, Triunfo de la Cruz, San Juan en el Depto. De Atlántida; y Bajamar, Travesía, y Saraguayna en el Depto. de Cortés.

existido por decenas de años en parcelas relativamente estables. Muchas parcelas cultivan una mezcla cosechas perennes, con yuca, frijoles, maíz, piña, y plátanos.³

«La región de Laguna de Perlas ha sido moldeada por las fuerzas geológicas de antiguos volcanes, el ascenso y la caída del nivel del mar y los ríos serpenteantes. En general, el terreno alrededor de la laguna es muy plano con sólo una variación de 7 m de elevación. Kukra Hill, al sur de la laguna es un antiguo volcán, y depósitos volcánicos terciarios llegan a las costas occidentales de la laguna en varios lugares (Radley 1960). Amplias extensiones de depósitos aluviales son rotas por colinas ocasionales de depósitos volcánicos. Las sabanas están compuestas por depósitos marinos de arena. Hacia el este, una cresta delgada, llamada la Península Caribal, separa la laguna del mar Caribe. Radley (1960) plantea la hipótesis de que la laguna fue formada por el Río Grande de Matagalpa y, agrega, que los principales ríos que desembocan en la laguna de hoy fueron una vez sus afluentes. Según esta teoría, los antiguos depósitos marinos resistentes de arena compactada que se encuentran a lo largo de la Península Caribal, desvió el Río Grande de su antigua ruta hacia el Sur. Cuando los niveles del mar subieron, el curso inferior de los ríos se inundaron, el viento y el oleaje erosionaron el



Playa de Tasbapauni con los troncos y basura que arrastra el río Grande de Matagalpa y el mar arroja sobre la playa. Foto de Constantino Mejía Narváez.

terreno y formaron la laguna».⁴

³ The Caribbean Coast of Nicaragua, Globalization and the Connection of Remote communities. Environmental, Economic and Social Impacts. <http://globalchange.msu.edu/nicaragua/Nicaragua-Caribbean-Coast.html>

⁴ Christie Patrick., y David Bradford, Ray Garth, Bonifacio Gonzalez, Mark Hostetler, Oswaldo Morales, Roberto Rigby, Bertha Simmons, Eduardo Tinkam, Gabriel Vega, Ronnie Vemooy, Noreen White. *Taking*

La laguna es la mayor característica de la cuenca, con una extensión mayor a los 5.200 km². El área contiene una riqueza diversa de recursos naturales, de religión, estructura social y cultura. El ecosistema incluye ríos, la laguna, el bosque latifoleado de tierra baja, el bosque de pantano, la sabana de pinos y manglares. Hay doce comunidades en el municipio de Laguna de Perlas que tiene una extensión territorial de 1.963,43 km², y una población de 10.676 habitantes, según el censo de 2005. El crecimiento intercensal de la población (1995 y 2005) fue de 5,3% y la densidad de población de 5,4 habitantes/km². El 29,0% de las parejas no son casadas, las casadas constituyen el 28,2%, el 37,6% son solteros. La pesca es un componente primordial para la subsistencia de las comunidades contenidas dentro de esta área que se encuentra alejada del gobierno central, ubicado en la región Pacífica, pero aún bajo su influencia. «Los recursos pesqueros de la Cuenca consisten en una serie de lagunas de agua salada con un área total de 571 km² de superficie y una plataforma continental dotada con pequeños cayos de coral, arena y franjas de arrecifes de coral de aproximadamente 250 km² (CAMP-Lab 1999)». ⁵

Por el municipio discurren en dirección oeste-este las aguas de los ríos Kurinwas, Kung Kung (tributario del anterior), Patch y Wawashán, los que alimentan la Laguna de Perlas en su recorrido hacia el mar Caribe. En realidad, la Laguna no es simplemente una laguna, sino un complejo lagunar de gran importancia biológica y económica, de unos 571 km² incluyendo la laguna de Top Lock (30 km² aproximados). En las márgenes del río Wawashán tienen sus tierras de cultivo los garífunas de Orinoco. ⁶

Vale la pena reproducir la descripción que Pablo Levy hizo de la Laguna de Perlas en 1873:

«Entre la boca del río Grande y la de la laguna de Blewfields no hay otra entrada que la de la Laguna de las Perlas, á 10 millas. Este nombre, adoptado ahora en Nicaragua, es la traducción muy inexacta é impropia del nombre inglés que tiene la laguna. Estos la han siempre llamado Pearl keys lagoon, es decir, laguna de los cayos de las Perlas (Pearl keys), que están en frente de la entrada. La laguna en verdad tiene muchas ostras; pero no hay en ella conchas de madre perla, ni las puede haber por la naturaleza del fondo.

«La entrada á la laguna de los cayos de las Perlas está en el fondo del ángulo entrante que forma la punta Colombia. Tiene una barra regular con 8 pies de agua. Su superficie, casi toda al Norte de su entrada, es de 200 millas cuadradas. Recibe en su margen occidental tres ríos de bastante importancia. El primero, al Norte, es el Cooringwas que forma la lagunilla de Tapac; el segundo es el Wawashan, y el tercero el Pots. **Hubo una entrada suplementaria al Norte, pero se cegó, y forma ahora un estero cenagoso llamado Soumey haulover.** [Las negrillas son del editor; ya para 1873 esta barra secundaria estaba cerrada.]

Care of What We Have Participatory Natural Resource Management on the Caribbean Coast of Nicaragua. Pp. 24. Ottawa: International Development Research Centre, 2000.

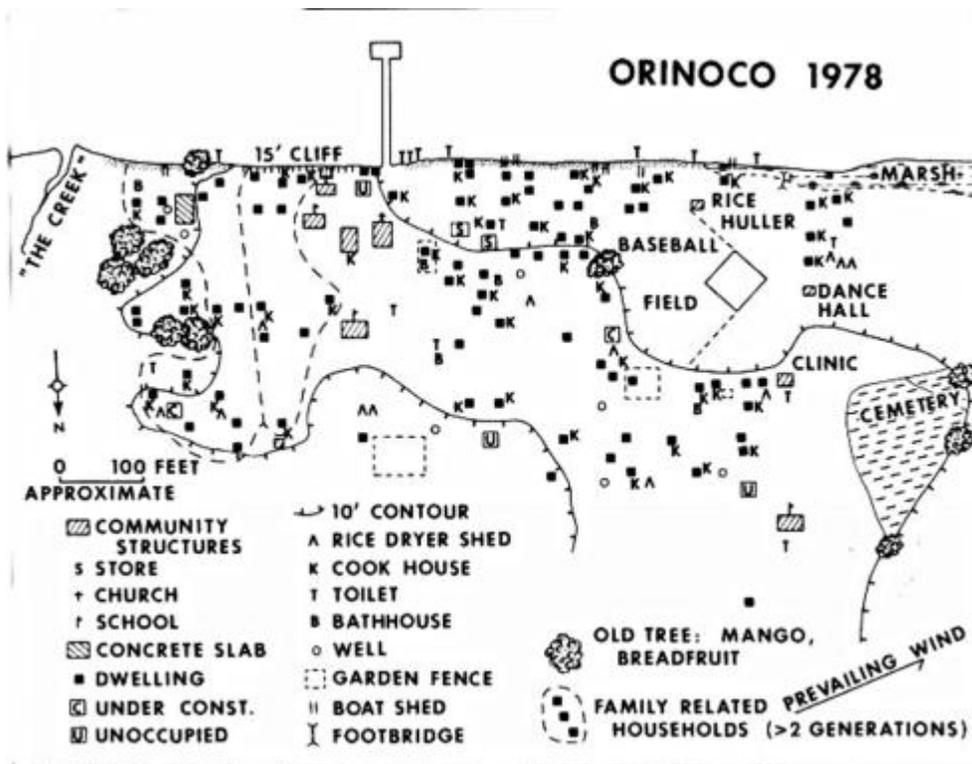
⁵ Simmons, Bertha. [Manejo Comunitario de Recursos Costeros en Pearl Lagoon, Nicaragua](#). CAMP-Lab, CIDC- Bluefields, Pearl Lagoon

⁶ Sambola, Kensy, *Territorialidad de la comunidad de Orinoco desde la cosmovisión garífuna*, tesis para optar al título de maestra en antropología social con mención en desarrollo humano, Bilwi, RAAN, Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense - URACCAN Recinto Kamla, Marzo 2007

«La laguna está separada del mar, al E., por una sábana de 2 á 3 millas de ancho, bordada á la orilla del mar de espesos cocales, que, desde la punta Colombia siguen casi hasta San Juan del Norte. Al interior, frente á la entrada, hay la hermosa isla de Hog y varios otros bancos; el fondo es malo y lodoso. Sabemos ya que al Sur tiene una comunicación, por medio del Silico, con la lagunilla de Toomtoom, y por consecuencia con la de Blewfields.

«Frente á la punta Colombia está diseminado el pequeño archipiélago de los Cayos de las Perlas, así nombrados porque los naturales, que fueron encontrados en ellos por los primeros filibusteros que los exploraron, llevaban un número extraordinario de collares y brazaletes de bolitas redondas de piedra, palo duro, marfil de manatí ú otros materiales propios para este uso. Todas están habitadas, ya casual, ya permanentemente. Tomando rumbo recto de la punta Colombia al N. E., mencionaremos, como las mas conocidas por su extensión ó hermosura, la isla de Marroin, Water key, Tangweera y Coontu; dejando á la derecha la de Seal.

«El archipiélago comprende 25 á 30 islas; pero debemos considerar como formando parte de él el banco de Long reef, King's key, un poco apartado al N., y Tyreykey, casi frente á la embocadura del rio Grande, á 8 millas de la costa.

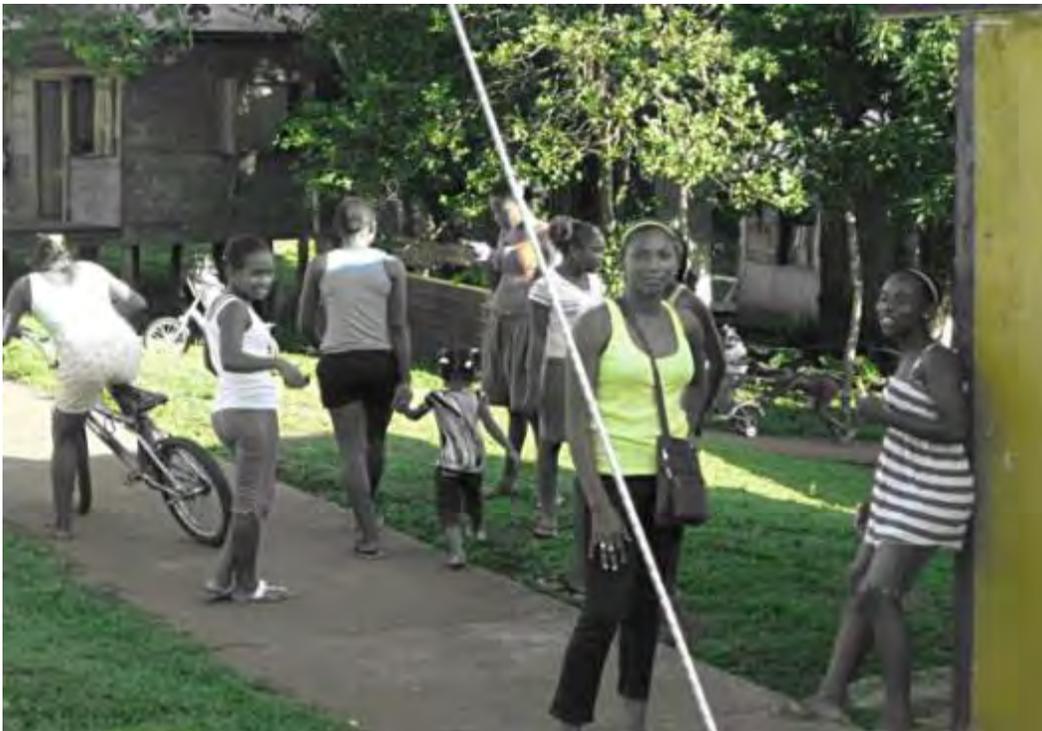


Davidson, William V., *The Garifuna of Pearl Lagoon: Ethnohistory of an Afro-American Enclave in Nicaragua*, *Ethnohistory*, Vol, 27, No. 1. (Winter 1980), pp. 31-47.

«Si de la punta Colombia se toma rumbo al S. E., se encuentran varios bancos y bajíos que hacen este promontorio peligroso; viene después la isleta de Callinbeela. A 34 millas, por los 12° 13' latitud N. y 82° 10' longitud Greenwich, se encuentran las dos islas del Maiz (Corn islands), la una

llamada la Grande y la otra la Pequeña. Ambas son pintorescas, fértiles y famosas por la salubridad de su clima. La mayor tiene mas de 6 millas cuadradas de superficie; una y otra están habitadas».⁷

«Las comunidades son: **Laguna de Perlas**, la actual cabecera municipal, ya para 1827 era el poblado principal de la cuenca de la laguna, era un centro de actividad comercial habitado por kriols, mulatos, y zambos de Jamaica; San Andrés y las Islas del Maíz (Corn Island). **Brown Bank**, fue fundada por el matrimonio garífuna Simón Álvarez y Materia de Álvarez, procedentes de Honduras. **Marshall Point**: El origen del nombre se deriva del apellido de un agricultor norteamericano que tenía una finca allí. La comunidad fue fundada por los hermanos David y John Bennet y sus esposas. Años después llegaron habitantes de Bluefields y otros lugares. **Haulover**: Fue fundada en 1765 por los miskitu William Chambers y Cannon Tinkam, quienes abandonaron Cabo Gracias a Dios debido a las luchas constantes entre las tribus Súlira y Táwira. Originalmente la comunidad se conocía con el nombre de Chambers Bank en honor a uno de sus fundadores. En 1905 recibió el nombre de Haulover. **Tasbapauni** se fundó en 1820 con el asentamiento de George Hayman, consejero del rey



Niños garífuna jugando en uno de los dos andenes de Orinoco.

miskitu George Fredrick. **Raitipura**, fue fundada algún tiempo después de 1765 por sobrevivientes de los Súliras, vencidos en otra guerra contra los Táwira. **Kakabila**, nombre miskitu que significa: “boca de la planta kaka” una palma delgada y espinosa que abundaba en el lugar. Fue fundada por el matrimonio miskitu de Silvester Joseph y Elizabeth Rigby. **Set Net**: Originalmente esta comunidad

⁷ Levy, Pablo. Notas geográficas y económicas sobre la Republica de Nicaragua ... y una exposición completa de la cuestión del canal interoceánico y de la de inmigración, con una lista bibliográfica, las más completa *hasta el día, de todos los libros y mapas relativos á la América central y general y á Nicaragua en particular*. Pp. 144. Paris: E. Denné Schmitz, 1873.

era un cocal perteneciente a un haitiano de nombre Francis Johnson. Debido a la existencia de ricos bancos de peces, camarones y tortugas, la comunidad fue fundada por pescadores de Corn Island, posteriormente llegaron otros de Laguna de Perlas y Tasbapauni, formando de esa manera la comunidad actual. **Awás**. Estas últimas seis comunidades, ubicadas todas en la cuenca de la Laguna, son predominantemente de población miskitu.

«**Orinoco**, esta comunidad fue fundada en 1912 por John Sambola. Inicialmente se llamaba *Urunugu*, de donde parece haberse derivado el nombre actual. **La Fe**: Esta comunidad fue fundada en 1902 por los esposos garífunas Lino López y Matilde Zenón, originarios de Tocomacho de la Costa Norte de Honduras. **San Vicente** (Square Point). Estas tres comunidades, también establecidas en la cuenca de la Laguna, son principalmente habitadas por población garífuna.

«**Pueblo Nuevo, Pondler, El Pedregal, Chaca – Chaca, y El Papel** no se ubican en la cuenca de la Laguna, sino a los largo de los ríos que desembocan en ésta. Su población es mayoritariamente mestiza, proveniente del Pacífico del país o descendiente de ésta. Se trata de migrantes campesinos de frontera agrícola, que se caracterizan por usos y costumbres culturales marcadamente diferentes a los de la población caribeña, entre otras, que no viven agrupados en las comunidades, sino dispersos en fincas que tienen como eje social y económico una de estas comunidades.



Al frente, Mrs. Forn McCoy y su marido Sudlan McCoy con su hijo entre ambos. Detrás, Constantino Mejía Narváez, de gorra, Néstor Hasbani y Manuel Mejía Lacayo. Puente del río Kama, 4 de agosto de 2013.

«Las comunidades con muelles operables, aunque algunos de ellos de madera y/o en mal estado, son Laguna de Perlas, Haulover, Tasbapauni, Orinoco, Marshall Point, Brown Bank y Kakabila; algunas de los muelles fueron construidos desde la década de 1980.

«Los cayos Perla son un conjunto de 18 islotes sembrados de cocoteros con playas de arenas muy blancas y franjas de arrecifes de coral, de unos 50 km² en conjunto, situados a unas 15 millas al Este de la costa, en el Mar Caribe. Entre los principales cayos Perla se encuentran Baboon Cay, de 6.241 ha (8.85 mz); Grape Cay, de 1.015 ha (1.44 mz); Crawl Cay, de 2 ha (3 mz); Vincent Cay, de 0.51 ha (0.72 mz); Water Cay, de 6.54 ha (9.29 mz); Lime Cay, de 3.79 ha (5.38 mz); Wild Cane Cay, de 10.05 ha (14.27 mz). También en jurisdicción de Laguna de Perlas se encuentran los Cayos Man of War (Cayos Fragatas) y Tayra, situados a unos 20 y 15 km al este de la barra de río Grande. Más al sur están los cayos King».⁸

⁸ INIFOM, Ficha municipal de Laguna de Perlas.

PROTECCIÓN DE LA TORTUGA CAREY



Melissa, miembro de la de la Wildlife Conservation Society comprobando en Clark Cay porqué los huevos de tortuga carey no eclosionaron después de 70 días. William A. McCoy, hermano de Sudlan trabaja con el grupo de Melissa.

La Wildlife Conservation Society monitorea la actividad de anidación de la más grande colonia de tortugas carey, *Eretmochelys imbricata*, en el Caribe centro-occidental en los Cayos Perlas. El número total de nidadas registradas es en 2013 de 300.

«Durante los diez años de medidas de conservación aplicadas ha habido, en promedio, un aumento anual de 3,7 % en el número de nidadas puestas. Las actividades de caza furtiva disminuyeron de 17,3 % en 2008 al 12,7% en 2009 en los cayos monitoreados durante la temporada de anidación. Aunque la caza furtiva disminuyó de 2008, es todavía mayor que la tasa de saqueo más bajo del 5.8% observado en 2007. El saqueo se produjo en los cayos visitados principalmente por pescadores donde se establecen acopios (centrales de compra de langosta). Sin embargo, también ocurrieron saqueos en cayos habitados permanentemente por los cuidadores, como en Wild Cane Cay... Por otra parte, la alteración y/o destrucción de la anidación de carey y de desarrollo de hábitats continúan en los Pearl Cays, en particular en Grape Cay, y la no reglamentación de desarrollo costero es la causa principal. La eliminación de la vegetación de dunas, la construcción incontrolada, iluminación de la playa artificial durante las temporadas de anidación y eclosión, la presencia de productos nacionales, la fauna exótica y la contaminación resultante de una mayor presencia humana en los

Pearl Cays están negativamente afectando la reproducción de la tortuga Carey, amenazando no sólo la regionalmente importante población reproductora de Carey, sino también económicamente los valiosos recursos marinos en la zona... Queremos de nuevo formular recomendaciones para minimizar estas amenazas, incluyendo la regulación del desarrollo y actividades de construcción, que prohíben la presencia de animales domésticos y exóticos, que prohíbe la destrucción de la playa y las dunas, la promoción de la restauración de la vegetación nativa de la playa, que prohíbe el uso de luces artificiales en las playas durante la temporada de anidación y eclosión, y restringir las actividades humanas que pueden ser perjudiciales para la anidación de Carey y reproductiva esfuerzos».⁹

LOS KRIOLES



El ganado pasa la noche en la playa de Tasbapauni. Algunos sostienen que tomar agua de mar engorda al ganado. Foto: Constantino Mejía Narváez a las 5:30 AM del 4 de octubre de 2013.

Según PRORAAS II - Encuentro Nacional Sobre Frontera Agrícola, Pobreza Rural y Cambio Climático, 1998, las etnias establecidas de Laguna de Perlas son: Kriol, 28.8%; miskitu, 39.9%, garífunas, 29.2% y 2.0% de mestizos. La mayoría de los líderes hablan kriol, miskitu, inglés y español, en ese orden de importancia. A nivel nacional, en el censo de 2005 se identificaron como mis-

⁹ Cathi L. Campbell, Cynthia J. Lagueux, and William A. McCoy. [Final Report, 2009 Pearl Cays Hawksbill Conservation Project, Nicaragua](#). Accedido el 9 de octubre de 2013.

kitu, 120,817; mestizos de la Costa Caribe 112,253 personas; kriol, 19,890; Mayangna-Sumu, 9,756; Rama 4,185; Garífuna 3,271; y Ulwa 698.

Raitipura, Awas, Kakabila y Tasbapauni son predominantemente miskitu. Haulover fue una comunidad miskitu, pero se ha kriolizado debido a su proximidad al poblado de Pearl Lagoon, la que es kriol junto con Brown Bank, Marshall Point, y Set Net. Orinoco, San Vicente y La Fe son garífu-



Uno de los mojones colocados en 1950 por la administración de Somoza García para delimitar el territorio de Tasbapauni. Foto cortesía de Néstor Hasbani Araica.

nas.

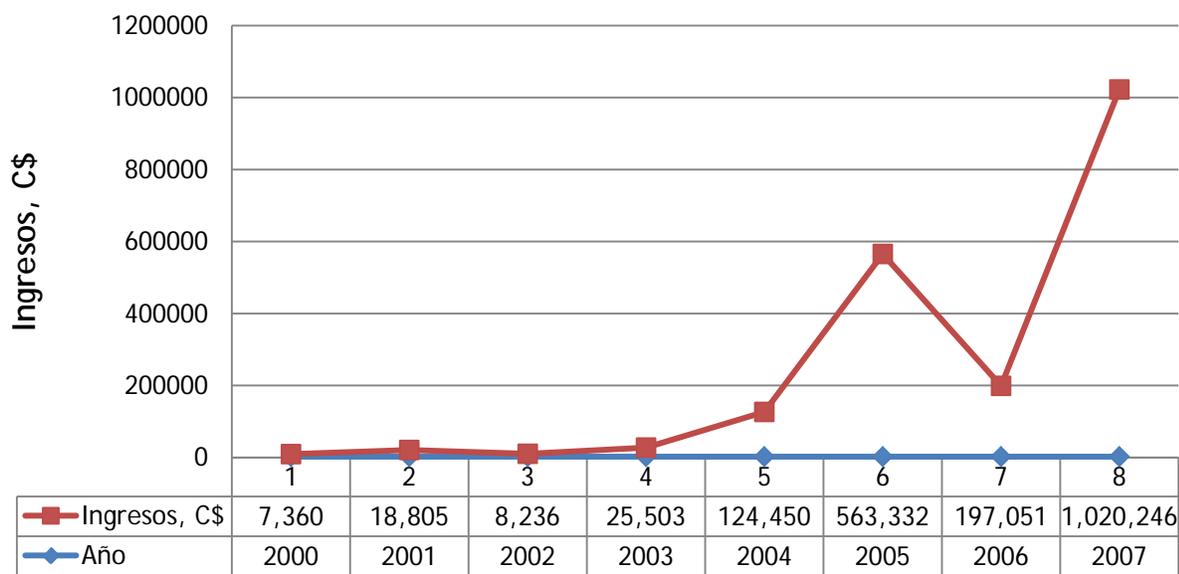
El kriol de Nicaragua es la lengua creole más antigua de continente americano basada en el léxico del inglés; sin embargo, las migraciones subsiguientes han oscurecido sus relaciones con los creoles del caribe occidental, por ejemplo, los creoles de San Andrés y Providencia. El kriol quizás se remonta a 1641 cuando los puritanos de Providencia comerciaron con los miskitus. Pero la lengua no cristalizó hasta la primera mitad del siglo XVIII cuando se dio el éxodo forzado de 2,000 colonos ingleses y sus esclavos africanos en 1786 hacia Belice. El creole de Belice constituye el primer descendiente del kriol de Nicaragua. Desde entonces, el kriol de Nicaragua ha recibido influencias de otros creoles del Caribe occidental: San Andrés y Providencia como trampolín en la colonización de Corn Island en 1810, y Laguna de Perlas a principios del siglo XIX. Y a finales del siglo XIX y principios del XX, un número significativo de jamaquinos, isleños de Cayman, de San Andrés, y de sureños de los EE.UU. que fueron contratados para trabajar en la Costa. Debido a las frecuentes emigraciones e inmigraciones, las relaciones se han oscurecido.

El período de la intervención norteamericana (1910-1932) produce sentimientos mezclados entre los krioles. La hispanización mestiza comenzó después de 1894 con la reincorporación de Zelaya, el influjo de mestizos se aceleró durante la revolución sandinista después de 1979. El español se habla más en Bluefields que en las comunidades rurales. El baluarte del kriol son las mujeres rurales

en la esfera privada. En las comunidades rurales tiende a ser llamado "creole" o "kriol" mientras que en Bluefields se prefiere usar "English" o "Creole English".

Se ha postulado que existen identidades diferentes entre la población creole: inglesa, costeña y negra. El kriol se habla en la RAAS y también en comunidades de diáspora en la misma Nicaragua

Ingresos Administración 2000-2008



(Managua principalmente) y hasta en los Estados Unidos. Los hablantes de kriol tiene al menos las variantes de Bluefields, Corn Island, Laguna de Perlas, Rama Cay, Orinoco y Bilwi. También hay hablantes de kriol en Bonanza, Rosita y Siuna. Los hablantes de kriol se dicen están entre 35,000 y 50,000, la mayoría son creoles étnicos, pero también es la lengua materna de los indios ramas y de los garífunas de Orinoco. La variante de los indios Ramas es la más divergente de todas. También hablan kriol como segunda lengua algunos miskitus y mestizos.¹⁰

Durante los años de la modernización propiciada por el cultivo del café (1870-1909), la actividad económica en manos de estadounidenses propició el fortalecimiento del grupo étnico afro-caribeño (los kioles) por su dialecto próximo al inglés. Pronto los kioles se convirtieron en una floreciente clase media. Su alto nivel educativo y estatus legal les permitió adquirir propiedades y llegar a formar la élite gobernante en la Costa. Los estadounidenses establecieron enclaves bananeros, mineros y madereros en Nicaragua. La explotación bananera comenzó en 1883 en las márgenes del río Escondido. Diez años después la Bluefields Rama Banana Company comercializaba no sólo su propia producción sino también la de 500 productores nacionales independientes. La explotación bananera se extendía en la Costa a orillas del río Escondido, Grande de Matagalpa, Prinzapolka, Bambana

¹⁰ Bartens, Angela, "Nicaraguan Creole English" en Michaelis, Susanne et al. *The survey of Pidgin and Creole languages. 3, Contact languages based on languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*. pp. 115-116. Oxford: Oxford University Press, 2013.

y Coco. Entre 1893 y 1906 se dieron en arriendo 8,580 km² en todo Nicaragua, el 60% de ellos en la Costa.¹¹

LOS LÍDERES LOCALES

«Los Gobiernos Comunales poseen su propia estructura, conocida como el Consejo Comunal integrado por el coordinador, Síndico, Consejo de ancianos entre otros. Las comunidades legalmente tienen el derecho de nombrar sus propias autoridades, aunque en la práctica, esas autoridades no son consideradas como entidades administrativas por el Gobierno Central. En lugar de eso, el Gobierno Central reconoce a los municipios como la máxima expresión de autoridad local. Más aun, no hay una relación directa legal entre los gobiernos municipales. Eso inhibe seriamente la influencia de las autoridades comunales en la administración de los territorios que habitan. Sin embargo las autoridades municipales de Pearl Lagoon, en ocasiones, han negociado la explotación de los recursos



**Lucetha Dunkan, profesora
y miembro del Consejo de
Ancianos.**



**Granvil Garth Garth. Miembro
del Consejo de Ancianos.**

naturales del área con las comunidades respectivas.

«Las instituciones autonómicas definidas en la Ley de Autonomía (Gobierno Regional y Consejo Regional, Gobiernos municipales y gobierno local en comunidades), son todavía estructuras incipientes que necesitan definir mejor sus funciones y formas de coordinación. Sin embargo, el principal problema y amenaza a la institucionalidad autonómica es la política sistemática del gobierno central y otros intereses metropolitanos de debilitar esa institucionalidad autonómica. El Gobierno central y sus representantes son vistos negativamente por los costeños. El gobierno central

¹¹ Solá Montserrat, Roser. *Un siglo y medio de economía nicaragüense: las raíces del presente*. Pp. 19-20. Managua: Universidad Centroamericana, Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, 2007.

no coordina sus actividades con el Gobierno Regional y se relaciona mínimamente con las autoridades comunales. El Gobierno funciona por medio de delegados regionales de sus ministerios o en coordinación y a través de los gobiernos municipales. (Central American and Caribbean Research Council 1996)».¹²

«Aunque los pobladores de la comunidad de Tasbapauni estaban conscientes de su posesión y asentamiento dentro de la comunidad como fundadores, temían que fuesen despojados y como respuesta a su petición, el Rey Roberto Clarence y su hija Agnes Clarence comenzaron en el año de 1892 [en 1847, ver más adelante] a entregar los territorios por bloque y amojonar los mismos para empezar a demostrar presencia física en los sectores donde no habitan de manera permanente los pobladores, pero que son áreas utilizadas para sus ocupaciones de sobrevivencia.



**Nyman Martínez,
padre de Jimmy Martí-
nez**



**Jimmy Martínez Watter, presidente del go-
bierno comunal de Tasbapauni.**

«Según relatan los ancestros y aun es mantenido por los comunitarios en su reclamo histórico ante CONADETI - CIDT, el Territorio de Tasbapauni comprende desde la comunidad indígena Set Net pasando por Sula Tigni, Pahjaratigni, Kun Kun, Tiger Lagoon, Karaslava Tawira, y Pauta Diman. Este reclamo incluye los cayos de Buttomwood Cay, Tawira, Askill Cay, Little Askill Cay, Sabana Cay, Kings Cay, Kiama Cay y otros. Siempre la comunidad de Tasbapauni estuvo al mando de una Junta Directiva liderada por un coordinador que era electo entre los habitantes de manera tradicional».¹³

¹² Simmons, Bertha. [Manejo Comunitario de Recursos Costeros en Pearl Lagoon, Nicaragua](#). CAMP-Lab, CIDC- Bluefields, Peal Lagoon

¹³ Primer Borrador de la Memoria de Gestión y Traspaso ordenado de la Junta Directiva de Tasbapauni. Administración 2000- 2008, facilitado por Lucetha Duncan, 6 de octubre de 2013. Este documento es un trabajo investigativo de la comunidad de Tasbapauni acerca de los recursos naturales y medio ambiente.

Los miembros de esta junta eran en el período 2000-2008: Reverendo Cyril Anthony Joseph Presida, Coordinador; Warren Joseph Francis McLean, Vice- Coordinador; Profesora Lucetha Angela Duncan Garth, Tesorera de la Junta Directiva Comunal; Emma Carolina Garth Prudo, secretaria; Delvin Melvin Prudo Robbinson, Sindico Comunal. Fueron miembros del Consejo de Ancianos, Joel Garth Wilson, coordinador; Orlin Waggon Tucker, vice-coordinador; y Gravill Garth Garth, miembro.

Entre las funciones del Consejo de Ancianos están: (1) aconsejar a los miembros de la Junta Directiva; (2) Convocar a las Asambleas Comunales extraordinarias con previa coordinación con miembros de la Junta Directiva y; (3) Investigar el comportamiento y desempeño de cada uno de los miembros de la Junta Directiva Comunal. Los objetivos del plan de gobierno comunal son ayudar con el avance del proceso de demarcación y titulación de las tierras comunales reclamadas por el pueblo indígena de Tasbapauni, construir una estrategia para el cobro de impuestos comunales además del control y monitoreo del uso y manejo de los recursos naturales, desarrollar una estrategia de convivencia con los terceros afincados dentro del territorio reclamado y, impulsar proyectos de impacto (salud, educación, deportes...) dentro de la comunidad.¹⁴

En Tasbapauni se encuentran 330 viviendas, 6 iglesias de diferentes denominaciones, centro administrativo, pre-escolar, primaria (Monseñor Salvador Schaeffer -- Pre-escolar/ Primero a 6to Grado), y secundaria (Instituto TASBAPAUNIE- 1ero. a 5to Año), hay un puesto de salud que cuenta con una doctora y 3 enfermeras. Dentro de la comunidad hay diferentes estructuras organizativas, como una Junta Directiva quien vela por el bienestar de la comunidad, pero todo depende de la capacidad de la Directiva. En su periferia para realizar gestiones está la presencia de instituciones del estado y ONGs. Tenemos como instituciones, el MINED, el MINSA, el Ejército, y ONGs como AMC, FADCANIC, SINAPRED, Universidad, etc. que ayudan y siempre dan apoyo a la comunidad.¹⁵

El aumento en los ingresos se debió a la firma de significativos contratos y por el cobro de impuestos y canon por el arriendo de sus propiedades, demuestra que los líderes supieron apropiarse y poner en práctica para el beneficio colectivo el Capítulo 11, Artículo 4 de la ley 445 de la ley de Régimen de propiedad comunal.¹⁶

En el ámbito espiritual hay siete denominaciones diferentes que profesan los habitantes: anglicana, Morava, Adventista, Católica, Tabernáculo, CCFM, Bautista.

¹⁴ Primer Borrador de la Memoria de Gestión y Traspaso ordenado de la Junta Directiva de Tasbapauni. Administración 2000- 2008, facilitado por Lucetha Duncan, 6 de octubre de 2013. Este documento es un trabajo investigativo de la comunidad de Tasbapauni acerca de los recursos naturales y medio ambiente.

¹⁵ Lucetha Duncan, comunicación personal.

¹⁶ Primer Borrador de la Memoria de Gestión y Traspaso ordenado de la Junta Directiva de Tasbapauni. Administración 2000- 2008, facilitado por Lucetha Duncan, 6 de octubre de 2013. Este documento es un trabajo investigativo de la comunidad de Tasbapauni acerca de los recursos naturales y medio ambiente.

Las gestiones y necesidades básicas de la comunidad están al mando de la Junta Directiva Comunal integrada por siete miembros que ostentan cargos diferentes, pero que al mismo tiempo coordinan acciones con el Juez Comunal y los miembros del Consejo de Ancianos.

Al conversar con los líderes locales de Laguna de Perlas, especialmente en Tasbapauni, se nota un fuerte énfasis en recuperar y delimitar las tierras comunales, pero también en obtener fondos internacionales para pequeños proyectos, andenes y muelles.

«Las tierras ancestrales indígenas, con independencia de qué etnia se trate, son conservadas como comunales. Las autoridades tradicionales conceden permiso de uso para su explotación agropecuaria rotativa, que es hecha con una tecnología cuidadosa de la conservación del recurso suelo, lo que es facilitado por el tipo principal de cultivos indígenas (musáceas, raíces y tubérculos) y por la modestia de su volumen». ¹⁷ Jimmy Martínez Watter, presidente del gobierno comunal de Tasbapauni dice que su comunidad es dueña de 397.000 hectáreas de tierras, reconocidas y mojoneadas durante el gobierno de Somoza García. ¹⁸ Todos parecen tener mapas de esas tierras, pero ninguno muestra el documento de propiedad.

En las negociaciones para la unificación de Tasbapauni con el Territorio de las 12 comunidades Indígenas y afro-descendientes de la Cuenca de Pearl Lagoon, se establecieron algunas condiciones: «(1) Ambos bloques se unen pero siempre permanecen las dos Autoridades Territoriales; (2) El nombre que recibirá el territorio es: "Territorio de las 12 comunidades indígenas y afrodescendientes de la cuenca de Pearl Lagoon; (3) Aun que se haya unificado los bloques en un solo territorio, ambas autoridades seguirán recibiendo de la misma manera los fondos provenientes del MCHP, es decir, una vez recibido el cheque será dividido en dos porciones iguales y las autoridades de Tasbapauni recibirán su fracción y Pearl Lagoon la suya; (4) Para efecto de representar el Territorio ante CONADET! en aspectos de demarcación y titulación se eligió al señor Pedro Ordoñez Antonio. (5) Una vez que finalice la titulación el Consejo Regional será el responsable de solucionar el traslape interno entre ambos Bloques tal y como lo manda la ley.

«A partir de su firma los acuerdos fueron aplicados. Ya no se reconoce dos Bloques: un primero conformado por 2 comunidades y el segundo por 10, sino un territorio conformado por 12 comunidades indígenas y afrodescendientes.

«Producto de la unificación las gestiones y actividades programadas por CONADET! – CIDT para avanzar con el proceso son apoyadas fuertemente por las dos autoridades que en esta ocasión están unidos por un mismo propósito, que es la demarcación de sus tierras comunales. Los líderes manifiestan que desde la unificación sus relaciones han mejorado y sienten entenderse a saber que siempre existirá contradicción entre formas distintas de pensar, pero esa es la lógica en una Región de la Costa Caribe donde se encuentra seis etnias con culturas, costumbres y tradiciones totalmente diferentes entre sí.

«Unificados emprenden ahora su travesía para obtener el anhelado título y esperan concluir el trayecto de la misma manera.

¹⁷ INIFOM, Ficha municipal de Laguna de Perlas.

¹⁸ Jimmy Martínez Watter, comunicación personal, 4 de octubre de 2013.

«Acuerdo Tasbapaunie y los representantes del Territorio AWALTARA LUHPIA NANI TASBAYA. Después de tres días de constante diálogo y mediación en el Auditorio Central de la Universidad BICU, llegan a un acuerdo los representantes electos del territorio de Tasbapaunie y los representantes también electos del denominado territorio de Awaltara Luhpia Nani Tasbaya.

«Conscientes los representantes electos de los territorios, que en las mediaciones hay que saber tomar la mejor decisión en la cual ambas partes ganen, dieron por concluida la etapa de mediación por el traslape surgido entre Tasbapaunie y la desembocadura de río Grande por una sumade 40,658.38 hectáreas de tierra sin incluir la parte acuática.

«Comparando el mapa 1 con el Mapa 3 se puede apreciar la división final hecha después de la etapa de mediación que deja claramente establecido que la laguna de Top Lock pasa a ser área de uso común y el Kurinwas y el Kun Kun serán las líneas divisorias entre ambos territorios».¹⁹

Al final del reino de George, los miskiytu comenzaron a establecer relaciones cercanas con Belice, probablemente por el número de personas que evacuaron la costa de Nicaragua en 1787 y que se movieron a Belice; y aproximadamente 4.000 caribes negros (garífunas) fueron llevados a las Islas de la Bahía de Honduras en 1797. A estos garífunas el rey Miskitu les otorgó tierras en la costa. El título de “capitán” le fue concedido por el rey miskitu a los líderes de los garífunas que se asentaron en la costa de Honduras.²⁰

Conversamos con Alfaro Carlos, el síndico de Tasbapauni y con Nyman Martínez, de 78 años, juez comunal de la misma localidad. Carlos y Nyman hablan miskitu, inglés y español. También conversamos con Lucetha Dunkan y con Granvil Garth.

Brooks finaliza su libro²¹ con una nota sobre sobre la “Autonomía: Nuestro Sueño”, donde dice que José Santos Zelaya en 1894 «arrebató la tierra de nuestro pueblo, su manera de organizar nuestra sociedad, sus recursos naturales y hasta nuestras vidas”. Esta es la otra cara de la “reincorporación”, Nicaragua vista desde el mar Caribe: no hispana, hablante de miskitu o kriol, donde la tierra es patrimonio comunal, donde los ríos son caudalosos, y los alimentos se cosechan en el mar.

LAS TIERRAS COMUNALES

La propiedad de las tierras comunales en confusa y compleja. En 1847 la princesa miskitu Agnes Anne Frederic otorgó al estado de Nicaragua el derecho de navegar en la costa y éste reclamó la región como un departamento de Nicaragua. Agnes era hija de Robert Charles Frederic y de Julia-

¹⁹ Cyril Joseph Presida, Junta Directiva de Tasbapuni. Memoria de Gestión Comunitaria y Traspaso Ordenado del Período 2000-2008. Pp 50-51.

²⁰ Olien, Michael D., “The Kings and the Lines Of Succession”, Department of Anthropology, University of Georgia, Athens, GA 30602, *Journal of Anthropological Research* 39:198-241, 1983; y “General, Governor, and Admiral: Three Miskito Lines of Succession” en *Ethnohistory* 45(2): 277-318 [1998]

²¹ Brooks, Ronald, *Notes on history of Nicaraguan Caribbean coast*; ed. Carlos Alemán Ocampo. 1a ed. - Bluefields, Nicaragua: URACCAN, 2000. 88, p . ISBN: 99924-32-07-1

na, quien era llamada "reina" y sólo sus hijos eran considerados parte de la familia real: Príncipe George, Príncipe William Clarence, Príncipe Alexander, Princesas Agnes y Princesa Victoria. «De acuerdo con Charles Napier Bell, el hijo del rey, George Augustus Frederic y tres hijas fueron dejadas al cuidado de James Stanislaus Bell, que fue nombrado "sheriff" y "comandante" del reino. En 1843 se enviaron regalos a Hodgson en Bluefields por el alojamiento y mantenimiento del príncipe George y la princesa Agnes. El 30 de junio de 1847, el Despacho de Relaciones Exteriores de la Gran Bretaña oficialmente anunció que los límites de la nación Miskita se extendían desde el cabo Honduras hasta San Juan del Norte. Un barco de guerra británico con George Hodgson a bordo llegó a San Juan del Norte el 25 de octubre de 1847 e informó a los nicaragüenses que fuerzas miskitas ocuparían San Juan del Norte el 1 de enero de 1848. Unas semanas después, Nicaragua envió una misión a la Costa de Mosquitos para animar a la princesa Agnes Anne Frederic, la hermana mayor del rey, a declarar su desaprobación de la propuesta toma de San Juan. Ella hasta reconoció la soberanía de Nicaragua sobre la Costa de Mosquitos».²²

Este acuerdo con la princesa Agnes fue suplantado por el Tratado de Managua de 1960 por el que la Gran Bretaña reconoció la soberanía de sobre la Costa, pero creaba la "Reserva Mosquita" gobernada por líderes locales. En 1894 Zelaya anexó la Reserva a Nicaragua creando el "departamento de Zelaya". En 1905 la Gran Bretaña y Nicaragua firmaron el Tratado Harrison-Altamirano que otorgó derechos a las comunidades indígenas y krios, concediendo 8 mazanas (5,7 ha) a cada familia. Las autoridades inglesas encontraron que este arreglo no se podía implementar, y ayudaron a las comunidades a obtener títulos comunales a partir de 1916.²³

El acuerdo entre la princesa Agnes y el gobierno de Nicaragua claramente demuestra que Nicaragua reconocía que la realeza miskitu era un recurso legal, una fuente de derechos. Contrasta este hecho con la actitud de muchos nicaragüenses que hoy en día consideran que la dinastía miskitu era una farsa de aborígenes salvajes, títeres de los británicos. Recordemos que Agnes recibió educación de su tutor británico James Stanislaus Bell, el agente británico en Bluefields.²⁴

El problema es confuso porque los límites de las propiedades se traslapan y están referidos a puntos de referencia imprecisos o no permanentes, y muchos de los títulos se han confundido. El Central American and Caribbean Council trabaja para clarificar esos títulos de propiedad.²⁵ De acuerdo con la documentación Marshall Point, Orinoco, San Vicente, La Fe, Brown Bank, y Set Net no tienen títulos de tierras comunales, pero sí acuerdos informales con los líderes locales que les dan

²² Olien, Michael D., *The Kings and the Lines Of Succession*, Department of Anthropology, University of Georgia, Athens, GA 30602, [Journal of Anthropological Research 39:198-241, 1983.

²³ Christie, Patrick. *Taking Care of What We Have Participatory Natural Resource Management on the Caribbean Coast of Nicaragua*. Pp. 35-37. Ottawa: International Development Research Centre, 2000.

²⁴ James Stanislaus Bell quien nació en Dundee, Angus, Scotland el 5 de enero de 1796, hijo de William Bell y Anna Young. James Stanislaus se casó con Elizabeth Roberton con quien tuvo 7 hijos. Murió el 10 de marzo de 1858 en Partick, Scotland.

²⁵ Central American and Caribbean Council (CACRC). Diagnóstico general sobre la tenencia de la tierra en las comunidades indígenas de Nicaragua. Department of Anthropology, University of Texas, Austin, TX, USA Project description (1996) e Informe Ejecutivo, Consultoría 084-96 (1998)

acceso a tierras arables. La propiedad sobre las tierras agrícolas es la mejor documentada. Las otras áreas están menos claramente definidas. La propiedad sobre el mar, sobre los sitios de pesca no existe en un sentido estricto. Algunos residentes de Tasbapauni reclaman tener derechos exclusivos sobre la sección norte de la laguna, pero cada vez más pescadores ignoran este reclamo.²⁶

Propietario	Año de adquisición	Área, ha		
Kioles en la población de Laguna de Perlas	1916	2,99	Playas	
Misktu y krioles de Haulover y Raitipura	1917	2076 ^a		
Miskitu de Kakabila ^b	1917	1,007		
Indígenas de Pearl Lagoon ^c	1941	6,000		
Gente de Tasbapauni ^{b,d}	1917	1,000		
Gente de Tasbapauni ^{b,d}	1917	1,054		
Miskitu de Tasbapauni	1920	800		
Miskitu de Tasbapauni	1929	600		
Miskitu de Tasbapauni	1960	Sin registro		King Cay
Miskitu de Tasbapauni	1960	Sin registro		Sabanok Cay
Miskitu de Tasbapauni	1957	3,000		
Subtotal para Tasbapauni		>6,454		
TOTAL comunal		>18,536	Tierras en las comunidades de Laguna de Perlas	

Fuente: Instituto para el Desarrollo de la Democracia (IPADE), *Listado de Propiedades de las comunidades indígenas de las Regiones Autónomas*, IPADE, Bluefields, Nicaragua, 1995

^a En la lista de títulos publicados por IPADE en 1995, múltiples títulos aparecen para el mismo terreno; solamente la versión más reciente se incluyó.

^b Subunidades desconocidas de hectáreas: "áreas" y "centiáreas" fueron ignoradas en estos casos

^c Los terrenos de playas de los "indígenas de Tasbapauni" fueron registrados como 20'3'20 km, probablemente un error de imprenta. Fue calculado como 20'3 km o 6.000 ha.

²⁶ Christie, Patrick. *Taking Care of What We Have Participatory Natural Resource Management on the Caribbean Coast of Nicaragua*. Pp. 36. Ottawa: International Development Research Centre, 2000.

^d "Krioles de Tasbapauni" después "Indígenas de Tasbapauni" fueron identificados como los tenedores de diferentes versiones de títulos del mismo terreno; por tanto, el término genérico "Gente de Tasbapauni" fue usado.

Sigue un cuadro, adaptado de Christie, que muestra las propiedades listadas por IPADE en 1995:

La diversidad de la Costa Caribe ha hecho de ella un semillero antropológico donde la mayoría de la investigación históricamente se ha enfocado en las culturas indígenas y las relaciones interculturales. Las áreas siguientes presentan una mezcla de etnicidades.

Cuadro 1. Características de las comunidades a ser estudiadas. Ingresos per capita en cursiva están basados en promedios regionales. Clave para los ecosistemas: Terrestre: R-Pluvioselva, M-Manglar, P-Pino, W-Pantano/Humedal; Marino/Acuático: E-Estuario, C-Arrecife de Coral, I-En la costa, F-Ríos de agua dulce.

Co-munidad	Po-blación ^{a,b}	Etni-cidad ^{a,b}	In-greso per capita (US \$) ^b	Sectores Económi-cos (ordenados)	Pro-piedad de la tierra	Eco-sistemas Natu-rales ^{c,d}
Pearl Lagoon	2,540	Creole 30%, Miskito 30%	\$370	Pesca, Agricultura, Turismo	Comunal	R,P,M E,C,I
Kukra Hill	8,763	Mestizo 80%, Creole 15%	\$386	Palma africana, Agricultura	Con título/ Privada	R,M F
Monkey Point	662	Creole, Rama	~\$200	Agricultura, Pesca	Sin título, Cooperativas	R,M I
Kakabila	497	Miskito 80%	<\$200	Pesaca, Agricultura	Comunal	W R,P,M, E,F
Brown Bank	202	Garifuna 60%, Creole 40%	<\$200	Pesca, Agricultura	Comunal	W R,P,M, E,F
MarshallPoint	261	Creole	<\$200	Pesca, Agricultura	Comunal	R,P, M,W E
Orinoco	1,010	Garifuna	<\$200	Pesca, Agricultura	Comunal	W R,P,M, E

La Fe	110	Gari- funa	<\$20 0	Agricultura	Com munal	R,M,W E
Wawa- shang		Creo- le, Miskito	<\$20 0	Agricultura	Com munal, Sin título	R,S,W F
Kara- wala	4,11 2	Unde- clared 50%, Miskito 20%	\$418	Agricultura, pesca	Con título, Sin tí- tulo	W,R,M E, F
Prin- zapolka	5,61 5	Miski- to 60%, Mesti- zo 25%	\$110	Agricultura, pesca	Com munal	W,R,M I, F
Punta Gorda (RAAS)	623	Creo- le, Rama	~\$20 0	Agricultura	Sin tí- tulo, Coopera- tivas	R, M I,F

Fuentes: ^a Institute for Natural Resources, Environment, and Sustainable Development, URACCAN, Bluefields, Nicaragua.

^b United Nations Development Program, Managua, Nicaragua.

^c Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales, Managua, Nicaragua.

^d Datos de detección remota.

Fuente: Global Science Foundation y Michigan State University <http://globalchange.msu.edu/nicaragua/Nicaragua-Caribbean-Coast.html>

La supuesta demarcación hecha por Somoza García en 1950, notoriamente está ausente de este listado, que sólo adjudica a Tasbapauni un poco más de 6.454 hectáreas, y no las 397.000 ha que reclama el presidente comunal de Tasbapauni. Esta comunidad necesita obtener los títulos para que su reclamo pueda progresar.

LOS CONCHALES

No fue posible visitar el conchal que excavó Richard Magnus en 1974¹. Únicamente Offen pudo proporcionarme una guía de la localización del conchal haciendo referencia a la destrucción de la plantación de hule por el huracán de 1906, en cuyas proximidades se encuentra el conchal.

Sudlan McCoy cree que se trata del conchal de Karoline identificado en el mapa de Gassiot Ballbè, aunque sin acceso a la tesis doctoral de Richard Magnus es difícil localizarlo. McCoy dijo que llegar al conchal de Karoline nos tomaría todo el día ya que había que limpiar la senda con machete. Para llegar a él habría que tomar el canal Moncada hasta llegar a la confluencia del río Manhattan con el canal, para luego tomar el riachuelo Karoline, afluente del Manhattan.

El interés en visitar los conchales está ligado a la secuencia arqueológica de Laguna de Perlas. Gassiot Ballbè dice haber identificado 75 conchales durante su exploración arqueológica entre 1997-2000. Dieciocho de ellos pudieron ser fechados mediante el isótopo de carbono 14 definiendo una relativamente continua secuencia entre 1400 a.C. y 1000 d.C. La especie más frecuentemente identificada es *Polymesoda solida* representando el 90% de las conchas. En algunos sitios las especies predominantes eran *Donax denticulatus* y *Crassostrea rizopora*.

Quedará para un viaje posterior identificar el conchal y preparar la logística necesaria para visitarlo.

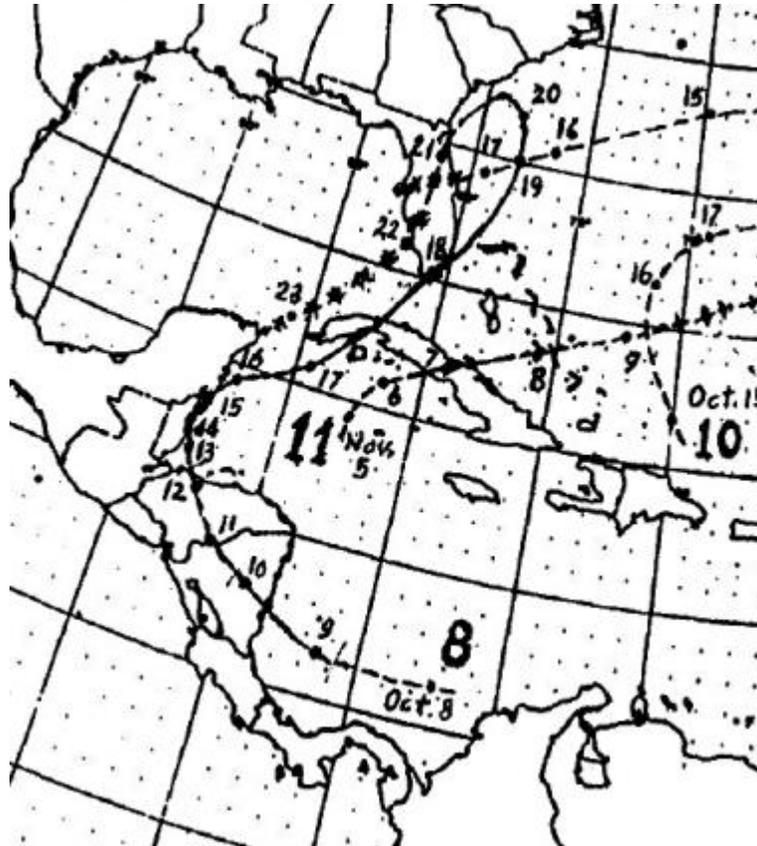
¹ Magnus, R.: *The Prehistory of Miskito Coast of Nicaragua: A Study in Cultural Relationships*, Ph.D. thesis, University Microfilms, Yale University. Ann Arbor, 1974.



Mapa de los conchales. Fuente: Ermengol Gassiot Ballbè, *Shellmiddens in the Caribbean coast of Nicaragua: prehistoric patterns of mollusks collecting and consumption, Mollusks in former environments of human behaviour*, pp. 40-53, Oxbow Books, 2005

EL HURACÁN DE 1906

La memoria de los líderes locales se refiere con frecuencia al huracán de 1905, que seguramente se trata de la tormenta #8 de 1906, según la reconstrucción de las tormentas históricas hecha por José Fernández-Partagás, y Henry F. Díaz, publicada en 1997. Esta tormenta tocó tierra el 10 de octubre de 1906 en Laguna de Perlas como un huracán de categoría 3. Sudlan McCoy, uno de mis informantes, dice que la barra (la entrada desde el mar a Pearl Lagoon), antes del huracán, estaba situada en Karaslaya, frente a Gun Point, en la orilla oeste de la Laguna de Perlas, donde había un cañón que guardaba esa barra. Después del huracán se abrió la barra actual, a través del punto conocido como La Barra, localizado frente a la cabecera municipal y que tiene en su parte más estrecha (interna) 450 metros y en la más ancha (externa) 850 metros. En esta parte existen numerosos islotes, producidos por el dragado de la laguna en 1978 y cubiertos de vegetación, que sirven de refugio a diversas especies de aves marinas.² Sudlan McCoy dice que después del huracán de 1906, la Laguna de Perlas se secó tanto que casi se podía cruzar a pie enjuto del poblado de Laguna de Perlas al islote



Trayectoria del Huracán de 1906. Fuente: Fernández-Partagás, José; Díaz, Henry F. (1997).

de Hog Cay situado al frente de ella. Los vientos del huracán arrancaron parte de la torre del campanario (steeple) de la iglesia morava, y la depositó en Water Cay.

² INIFOM, Ficha municipal de Laguna de Perlas, pp.13 de 52.

La información de McCoy es parcialmente correcta. Los mapas de Maximiliano von Sonnen-tern de 1858, 1863 y de 1895 muestran una barra estrecha al norte de la laguna, barra que se fue estrechando al igual que la península de Caribal, donde Tasbapauni está situada.

Sonia Hayman Llanes, otra de mis informantes, dice que Tasbapauni era conocida como *Punching Karban* que significa “barril rodante”, pero que un huracán erosionó la península de Caribal y la dejó reducida al ancho actual de unos 500 metros, y el nombre fue cambiado a *Tasbapauni*, que significa en miskitu “tierra roja”. Se supone fue fundada en 1820 con el asentamiento de George Hayman, consejero del rey miskitu George Fredrick³

En el mapa de la trayectoria del huracán, los números grandes se refieren a la tormenta, en nuestro caso, la tormenta #8. Los puntos numerados a la largo del paso de la tormenta indican la posición del huracán según los reportes.



Mapas de Laguna de Perlas en 1858, 1863 y 1895 que muestran claramente la erosión de la península de Caribal y los cambios en la laguna. Sí existió una barra al norte de Tasbapauni, pero la barra actual ya existía. La actual península de Caribal fue una isla. Más que efecto del huracán de 1906, los cambios de la laguna deben atribuirse a cambios geológicos lentos.

Como en el hemisferio norte, los huracanes rotan en sentido contrario a las manecillas de los relojes, los puntos situados a la derecha del huracán reciben la embestida de las olas porque el viento sopla desde el mar, mientras que los puntos situados a la izquierda reciben sólo la embestida del viento que les llega de tierra. Según los reportes, Bluefields «sufrió daños moderado durante el huracán, incluyendo árboles caídos y daños en los techos», es decir, daños sólo de viento; mientras que

³ INIFOM, Ficha municipal de Laguna de Perlas, pp.21 de 52.

«Great Corn, aunque mostraba signos de devastación, no parecía haber sufrido tanto como Little Corn Island». Podríamos inferir que el ojo del huracán pasó entre Great y Little Corn Island. Por otro lado «El maremoto afectó a la costa de 80 millas, que se extiende a partir de 10 millas al norte de Bluefields. Su mayor altura era de 15 pies (Monthly Weather Review, Oct. 1906)», que situaría el punto donde tocó tierra el huracán a 10 millas al norte de Bluefields, es decir, en los alrededores de Kukra Hill, un pequeño cerro de 192 metros de altura situado entre Laguna de Perlas y la Bahía de Bluefields, en una región baja y muy nivelada.

La reconstrucción de Fernández-Partagás, José y Henry F. Díaz⁴ dice: «El huracán se originó a partir de una "perturbación ciclónica", cerca de Barbados el 4 de octubre de 1906, según informó la prensa local. El 5 de octubre, ninguna circulación cerrada era evidente en el sistema. Desde Colón, Panamá, se envió un informe a la Oficina Meteorológica, informando el descenso en la presión barométrica, el 6 de octubre. Se reconoció como una tormenta tropical en las primeras horas del 8 de octubre, con vientos de 40 mph (65 km/h), mientras estaba situado en el Mar Caribe sur-occidental.



Ciclón de Nicaragua

La Plantación Manhattan de árboles de hule *Castilloa* perdió todas las hojas; los árboles resistieron doblegándose a la fuerza del viento. La foto fue tomada 29 días después del paso del ciclón. Fuente: *The Indian Rubber World*, 35: 133, Enero 1, 1907.

«A medida que el sistema continuaba moviéndose hacia el oeste, el 9 de octubre, se fortaleció hasta llegar a ser un huracán, y aunque empezó a curvarse hacia el oeste-noroeste, fortaleciéndose aún más, ya que se convirtió en un huracán de categoría 2. El huracán tocó tierra en Nicaragua el 10

⁴ Fernández-Partagás, José; Díaz, Henry F. (1997). [*A Reconstruction of Historical Tropical Cyclone Frequency in the Atlantic from Documentary and other Historical Sources*](#). Boulder, Colorado: Climate Diagnostics Center, NOAA. pp. 41–48. Accedido el 7 de octubre de 2013.

de octubre como un huracán de categoría 3. El sistema se debilitó rápidamente a tormenta tropical mientras se desplazaba al oeste-noroeste el 11 de octubre, después de pasar por el Golfo de Honduras. Más tarde llegó a Belice el 13 de octubre como un huracán de categoría 1, el 13 de octubre, siguió rumbo al norte-noroeste.

«El sistema se debilitó a tormenta tropical el 14 de octubre, pero se re-fortaleció en un huracán de categoría 1 antes del 16 de octubre. A medida que el huracán comenzó a girar hacia el noreste, continuó intensificándose, alcanzando la Categoría 3 antes del 17 de octubre. El huracán continuó acercándose a La Habana durante el día, y el centro del huracán pasó al este de La Habana durante la noche. A la mañana siguiente, el huracán estaba ubicado en el sur de Florida en movimiento hacia el noreste, y pasó al este de la costa de Carolina del Sur. El huracán comenzó a debilitarse, ya que se vio obligado a curvarse hacia el sur-sudoeste, tocando Florida de nuevo como el resultado de un área de alta presión. El sistema finalmente se debilitó a depresión tropical sobre Florida, y avanzó hacia el sudoeste en el Golfo de México. El 23 de octubre, los restos del huracán golpeó América Central y se disipó el 23 de octubre.

«La ciudad de Bluefields sufrió daños moderado durante el huracán, incluyendo árboles caídos y daños en los techos. En el oeste de Nicaragua, sufrió inundaciones dañando carreteras e interrumpiendo la construcción en el puerto de Corinto. En Matagalpa, muchas plantaciones fueron severamente dañadas, además de la destrucción de puentes y calles de la ciudad. Se produjeron varios deslizamientos de tierra, lo que causó la destrucción de muchas colinas. Además, los cultivos locales sufrieron mucho daño, incluyendo gran parte del banano local y cultivos de caucho. Una gran ola, que medía 15 pies (4,6 m) causada por la tormenta, fue descrita de Nicaragua, y causó una breve desaparición de la Cayos Seal. A lo largo de la Costa de los Mosquitos, la aldea de Prinzapolka fue casi borrada del mapa por el huracán. Los daños a las plantaciones de frutas en Costa Rica ascendieron a \$1,000,000.

«Afortunadamente, Bluefields fue poco dañada, algunos árboles fueron arrancados de raíz y algunos techos corrugados fueron arrancados. A partir de 20 millas al norte y con una anchura de 20 a 25 millas de la tormenta barrió todo lo que encontró a su paso. Viajó de E. a W. y fue acompañada por un maremoto. Algunos arrecifes que antes de la tormenta estaban a 2-3 metros bajo la superficie están ahora a 4-5 metros por encima. Los cayos pequeños han desaparecido de la superficie, especialmente dos cayos pequeños (Seal Cays), uno de ellos con 4 y los otros con 12 palmeras de coco, y que se utilizaban como punto de referencia por los navegantes al pasar entre el continente y las islas Corn, ya no pueden ser vistos. El maremoto afectó a la costa de 80 millas, que se extiende a partir de 10 millas al norte de Bluefields. Su mayor altura era de 15 pies (Monthly Weather Review, Oct. 1906).

«7) New Orleans, 14 de octubre Un mensaje inalámbrico desde Bluefields a The Times-Democrat esta noche dice que un huracán en el barrio de Puerto Limón ha hecho \$125,000 en daños a los cultivos de caucho y plátano, además de otros daños a la propiedad (The New York Times, 15 de octubre de 1906, p.1, Col.6). **Nota de los autores** (Fernández-Partagás, José; Díaz, Henry F.): Puerto Limón (Costa Rica) podría haber sido mal citado, siendo en realidad la Laguna de Perlas, que está al N. Bluefields.

«8) Nueva Orleans, 15 de octubre Según los informes inalámbricos recibidos aquí, un fuerte ciclón ha causado enormes daños a las ciudades a lo largo de la costa de América Central. Gran daño a los cultivos como hizo en Bluefields, devastando la vegetación e incluso cambiando la topografía país. Los daños en Manilano se redujeron a un cinturón ancho de 30 millas, barriendo el plátano y cultivos de caucho y destruyendo todas las plantaciones (Diario de la Marina, La Habana, 16 oct 1906, edición de la tarde, p.1, col. 1.

«9) Boston, 24 de octubre, el vapor "Limón" de la United Fruit Company ha llegado aquí desde Puerto Limón, Costa Rica, y da informes de que Bluefields está en ruinas y que las plantaciones de banano han sido destruidas. El Capitán Porter dice que Little Corn Island no mostró ningún signo de vida, cuando el "Limón" pasó y que, contrariamente a los informes, Costa Rica parece haber escapado a daños de importancia. Great Corn, aunque mostraba signos de devastación, no parecía haber sufrido tanto como Little Corn Island (The New York Times, 25 de octubre de 1906, pp. 0.1, col. 2).

«10) Mobile, AL., 22 de octubre. La primera noticia de un huracán que visitó las ciudades de Roatán (debe leer Roatán), Tela, Utila, Colorado y El Provenza el 12 de octubre se llevó aquí la noche pasada por el vapor "Harald", que llegó con un cargamento de fruta. Un número de barcos se destrozaron, y destruyeron varios edificios en cada una de las localidades mencionadas gravemente dañadas. El daño a los dueños de la plantación de fruta se dice asciende a \$1 millón. La goleta "*Southern Queen*" fue arrojada a tierra en la playa de Roatán y se vino abajo en menos de unas horas, y la "*Harald*" ha sufrido un poco y tendrá que ser atracada. Una gran ola acompañó a la tormenta y arrasó todo lo que conoce. Capitán Henrichsenn dijo que, cuando se fue, las playas estaban sembradas de embarcaciones de todo tipo, incluyendo tres buques de vela. No se informó de ninguna vida perdida en el tiempo de la navegación del "*Harald*" (The New York Times, 23 de octubre de 1906, p.5, Col.3).

«11) El cónsul americano, José de Olivares, en Managua, Nicaragua, con fecha de 26 de octubre, informó que durante el intervalo de 2 semanas, del 08 al 22 de Octubre, todo el distrito consular fue visitado por lo que probablemente fue la tormenta más severa que nunca ha ocurrido en esa parte del mundo. En Corinto, además del aguacero, había experimentado un mar inusualmente fuerte que afectó gravemente a parte del nuevo muelle en el proceso de construcción de ese puerto. Pero las condiciones más duras y de peores resultados en el distrito se registraron en nuestra agente consular en Matagalpa, en la región montañosa del norte de este país. En varios casos, enormes deslizamientos de tierra, llevándose laderas enteras, ocurrieron (Monthly Weather Review, octubre 1906).

«12) San Salvador, 19 de octubre Una tempestad se ha desatado sin cesar durante 10 días en toda la República. Hoy la tormenta está amainando. Guatemala y Honduras también han sufrido mucho. Es dijo que las pérdidas allí ascenderán a muchos millones de dólares (The New York Times, 20 de octubre de 1906, p.2, col.2).

«13) Observatorio del Colegio de Belén. El ciclón que hemos visto anunciado en Diario de la Marina esta mañana debe ser el mismo que se anunció al S. y cerca de Barbados el 12 de octubre Sus efectos probablemente se sintieron en Trujillo (Honduras) hoy y es probable que el ciclón se está

preparando para recurvar al N. E. sobre el Golfo de Honduras. L. Gangoiti, S.J. (Diario de la Marina, 16 de octubre de edición de la tarde, página 4, columna 1). Nota del autor: El ciclón antes mencionado se encontró que era ajeno al reportado como a la S. de Barbados el 12 de octubre

«14) Belén Colegio Observatorio de 17 de octubre, 11 a.m. El ciclón ha llegado un poco más cerca de nosotros desde ayer, sino que se está preparando para recurvar y probablemente pasar por encima de la parte occidental de la isla (Cuba) en el plazo de 40 horas. L. Gangoiti, S.J. (Diario de la Marina, La Habana, 17 oct 1906, edición de la tarde, p.1, col.4).

«15) Observatorio Meteorológico Nacional. 17 de octubre 10 A.M. Aparece el vórtice del ciclón del 15 de octubre en América Central pasará al W.S.W. de La Habana, moviéndose hacia el N. (Diario de la Marina 17 de octubre de 1906, p.1, col.4).

«16) Belén Colegio Observatorio, 17 de octubre, 16:30. El centro del ciclón es se acerca rápidamente provincia de La Habana, y es probable que pasará por encima de la capital o sus alrededores esta noche. Se observaba una calma, el viento soplabla más de la dirección opuesta que la que soplabla antes (Diario de la Marina, La Habana, 18 oct 1906, suplemento, página 1, columna 1).

«17) Observatorio Meteorológico Nacional, 17 de octubre, 16:00 El ciclón del Mar Caribe ha recurvado y está acercándose, su centro ha pasado al W. de la provincia de La Habana (Diario de la Marina, La Habana, 18 oct 1906, suplemento, página 1, columna 1).

«18) El observador de la Climatología y el Servicio de Cultivos en Nueva Gerona (Isla de Pinos), informó lo siguiente: La proximidad del ciclón se señaló aquí al amanecer 17 de octubre con fuertes lluvias, acompañadas de vientos del SE que se han incrementaron durante el día. Luego, el viento soplabla del S. y cambió al SO en 15:30. El cambio fue brusco, la fuerza del huracán llegó con vientos que derribó árboles y destruyó casas endebles al W. de la ciudad. Para las 17:00 la obra destructiva del huracán había terminado (Diario de la Marina, La Habana, 24 oct 1906, edición de la mañana, p.5, col.5-6)».

CONCLUSIONES

Néstor Hasbani quiere imprimir y regalar un libro de la historia de Tasbapauni para uso de todas las familias, escuelas y turistas. Mi primer tarea será la de establecer el contenido del libro. Luego recopilar artículos, o escribirlos si es necesario, y finalmente traducirlos al inglés porque los líderes de Tasbapauni hablan kriol, miskitu, inglés y solo en cuarto lugar español, y no siempre con pleno dominio. A comienzos del año que viene iré de nuevo a Tasbapauni a discutir el libro con los líderes locales.

Quizás me convertiré en el embajador cultural de la comunidad tal como lo insinuara Jimmy Martínez Watter, presidente del gobierno comunal de Tasbapauni. No niego que me gustaría promover la Costa Caribe, en especial las comunidades krioles de Laguna de Perlas, aunque no sé si tengo libres las horas de trabajo necesarias, y los años que me faltan por vivir.

Las doce comunidades de Laguna de Perlas enfrentan el reto de aprender a manejar los recursos de su ecosistema. Cuentan con la colaboración del International Development Center

(IDRC) quien desde 1993, en alianza con el Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica – Universidad Centroamericana (CIDCA/UCA) y el Costal Area Monitoring Project and Laboratory (CAMPlab) ha tabajado con los líderes locales.

La cuenca de la laguna es kriol en su mayoría y bajo la presión de los krioles, los garífunas van perdiendo su identidad. El avance de la frontera agrícola impulsado por los mestizos del interior es una amenaza constante, que se une a los ya existentes problemas de las tierras comunales, su delimitación y sus títulos de propiedad. El gobierno central de Nicaragua es visto negativamente porque insiste en desconocer con hechos la autonomía, y porque quiere imponer una cultura ajena a a la cuenca de la Laguna de Perlas, y amenaza su diversidad étnica al igual que los recursos de su ecosistema.

Los siglos de historia separada (1522 a 1894) de las Costa Caribe y la Costa Pacífica nos han hecho creer que Nicaragua es monolingüe y culturalmente uniforme: sólo existe “el nicaragüense” reconocido y descrito por Pablo Antonio Cuadra. La realidad es que somos multilingües y multiculturales. Al menos tenemos el mestizo del Pacífico cuya élite se dice Hispana; el norteño cuya élite es también mestiza, pero de centroeuropeo e indio matagalpa, enriquecida por el cultivo del café; el segoviano, enriquecida con la minería; el afro-descendiente de habla kriol en el sur de la Costa Caribe, enriquecido por el empleo de los enclaves; el miskitu en el norte de la Costa, promovido al liderazgo por las armas inglesas. Debería agregar el mayangna del triángulo minero y de Jinotega, los Rama y los Ulwas también del sur del Caribe, grupos empobrecidos y en riesgo de desaparecer.

Quiero rescatar algunas de las afirmaciones de Miriam Hooker en sus *Comentarios al Informe de Desarrollo Humano 2005, las Regiones Autónomas de la Costa Caribe, ¿Nicaragua asume su diversidad?*

«El uso del término Costa Caribe en vez de Costa Atlántica se debe no solamente a nuestra ubicación geográfica a orillas del Mar Caribe, refiere también a lazos históricos y culturales que nos unen con las naciones caribeñas, particularmente Jamaica, Gran Caimán, Trinidad y Tobago, Barbados y nuestras islas de San Andrés, Providence y Saint Cathrine.

«Además de los prejuicios históricos existentes, un elemento constante del racismo es la invisibilidad, que se mantiene omitiendo a los pueblos indígenas y afro-descendientes de los libros de historia, de las estadísticas y publicaciones, dejando la impresión que estos pueblos no aportan al desarrollo nacional y son incapaces de participar en la vida del país.

«Se debe aclarar que el narcotráfico pone sus ojos en Nicaragua no por la existencia de una supuesta “cultura narco” en comunidades pobres y aisladas de la Costa Caribe. Lo hace por la ubicación geográfica de Nicaragua que le permite servir como puente natural o vía de Tránsito del sur del continente americano donde se procesa la droga hacia los mercados del norte donde se consume.

«Finalmente el informe de desarrollo humano de la Costa Caribe recoge sin lugar a dudas la inconformidad que prevalece entre la población costeña respecto a la falta de beligerancia y transparencia de los consejos y gobiernos regionales autónomos, sobre todo para ponerse al frente de la lucha por la defensa de los derechos autonómicos de los pueblos costeños».⁵

⁵ Hooker, Miriam, [Comentarios al Informe de Desarrollo Humano 2005, las Regiones Autónomas de la Costa Caribe, ¿Nicaragua asume su diversidad?](#)

El reconocimiento de esta realidad multicultural y multi-lingüística es una de las tareas que nos falta por hacer. Agrego esta tarea a las otras dos que Roser Solá Monserrat menciona en su libro⁶: (1) la responsabilidad de la élite mestiza de invertir su capital en producciones que creen puestos de trabajo, en vez de seguir invirtiendo en urbanizaciones, hoteles, edificios de oficina, centros comerciales. (2) Mejorar nuestra productividad y nuestro empleo para poder reducir la pobreza. La modernización del país está en manos de la élite mestiza del Pacífico, que debe «demostrar que sabe utilizar en bien del país la parte desproporcionadamente grande del pastel con que se queda», dice Solá Monserrat.

BIBLIOGRAFÍA

Christie Patrick., y David Bradford, Ray Garth, Bonifacio Gonzalez, Mark Hostetler, Oswaldo Morales, Roberto Rigby, Bertha Simmons, Eduardo Tinkam, Gabriel Vega, Ronnie Vemooy, Noreen White. *Taking Care of What We Have Participatory Natural Resource Management on the Caribbean Coast of Nicaragua*. Ottawa: International Development Research Centre, 2000.

La versión digital de este libro se encuentra en múltiples lugares. Recomendamos descargarlo desde el sitio Web de nuestro colaborador Dr. Jean Michel Maes: Bio-Nica

<http://www.bio-nica.info/Biblioteca/Christie2000.pdf>

Como alternativa pueden descargarlo desde otros 101 lugares, pueden escoger entre ellos visitando WorldCat.com en

<http://www.worldcat.org/search?q=ti%3Ataking+care+of+what+we+have&qt=advanced&dblist=638#%2528x0%253Abook%2Bx4%253Adigital%2529format>



⁶ Solá Montserrat, Roser. *Un siglo y medio de economía nicaragüense: las raíces del presente*. Pp. 171-183. Managua: Universidad Centroamericana, Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, 2007.

BIOGRAFÍAS

Räto Pfranger: Un Suizo Enamorado de Nicaragua

Carlos Tünnermann Bernheim

Un hermoso e inspirador libro, auspiciado por la Red de Reservas Silvestres de Nicaragua y la cooperación alemana y suiza, recién acaba de ver la luz pública. Se trata del libro póstumo del científico suizo-nicaragüense Dr. Räto Pfranger, **Aula Verde: Botánica para jóvenes**. Pfranger llegó a Nicaragua a principios de la década de los años ochenta enviado por la UNESCO, a solicitud del Ministerio de Educación, para colaborar en el mejoramiento de la enseñanza de las matemáticas.



Räto Pfranger

Enamorados de nuestro país y de su gente, Räto y su esposa Verónica, decidieron radicarse en Nicaragua. Pfranger fue, por varios años, catedrático de la UNAN, la UCA y la UNI. Cuando el huracán Joan causó grandes daños en nuestra Costa Caribe, conmovidos por la tragedia, Räto y Verónica decidieron trasladarse a la Costa para colaborar en las tareas de reconstrucción. La exuberancia de la naturaleza tropical de nuestra Costa Caribe causó tan fuerte impacto en la conciencia de Räto y Verónica, que les cambió el rumbo de su vida. Tomaron la decisión de quedarse en esa olvidada zona de nuestro país y fundar la Reserva Silvestre Greenfie-

lds, en Kukra Hill (RAAS), a la que Räto, con el apoyo de Verónica, consagró los últimos veinte años de su vida dedicado al estudio e inventario de la flora y fauna del sitio, a su conservación y a la educación ambiental. Transformada la Reserva en un proyecto eco-turístico y en una Aula Verde, el propio Räto se desempeñaba como guía de los visitantes, especialmente de los estudiantes y adultos de las comunidades vecinas.

“Botánica para jóvenes”.

El libro de Pfranger me cautivó desde que inicié su lectura. A la par de que denuncia, con vehemencia, el daño que los humanos estamos causando al planeta en que vivimos, el texto trasluce su entrañable amor por la naturaleza y su compromiso ético y vital por su conservación. La obra cuenta con más de doscientas ilustraciones.

Para Pfranger, las Aulas Verdes “no son laboratorios científicos, pero si permiten aprender a usar los cinco sentidos, lo que es un primer paso en el “camino de Portmann”, que consiste en “no limitarse a estudiar los seres vivos al nivel molecular, o investigar sus células, sino mediante nuestros cinco sentidos, estando conscientes de lo limitado de ellos”.

Advierte a los maestros.

Recuerda también el autor la advertencia de Portmann a los maestros suizos: “No atiborren a sus alumnos de conocimientos científicos abstractos descuidando su desarrollo sensual. Si se hace esto, se estarán formando seres humanos incompletos, mutilados infelices y apagados”. Eso mismo sucede, sostiene Rätö, con la enseñanza de las ciencias en Nicaragua, por lo que conviene completar su formación en las Aulas Verdes, “para evitar que su sensualidad se seque y atonte”.

Acorde con lo que afirman hoy día los filósofos de la ciencia acerca de la incertidumbre que caracteriza al conocimiento científico contemporáneo, Pfranger recomienda a los maestros no sobrevaluar lo que enseñan como si fueran verdades completas o dogmas, sino como “opiniones actualmente aceptadas por un grupo de especialistas”. De una ciencia del siglo XX que pretendía ser un compendio de certezas, hemos pasado a una ciencia preñada de incertidumbres. Ya lo dijo Karl Popper: “Toda teoría científica es verdadera, hasta que no surja otra que demuestre lo contrario”.

Las obras de arte de la naturaleza.

Otro aporte significativo de Rätö, siguiendo a Portmann, es su tesis sobre la inteligencia de los animales y las plantas. Naturalmente, es otro tipo de inteligencia, pero el don de la inteligencia no es exclusivo de los seres humanos. Las plantas parecen no tener ningún cerebro pero son inteligentes, afirma Rätö. Buena parte de su libro está dedicado a demostrar esta afirmación con ejemplos sobre el comportamiento de las plantas que a mí, un ignorante en Botánica, me han dejado asombrado, como posiblemente les sucederá a muchos de los lectores del libro. Porque existe, dice Rätö, un “sexto sentido”, que nuestros indígenas conocían y desarrollaron para comunicarse con los árboles y flores. “Las Aulas Verdes dan la oportunidad de admirar un árbol, lo que es una condición necesaria para la subsiguiente comunicación”, nos dice Rätö.

Para Pfranger, la Madre Tierra engendra “obras de arte” de singular belleza, como lo demuestran las ilustraciones del libro. Las plantas, las flores, las mariposas son bellas obras de arte cuya belleza no la podemos captar con la ciencia abstracta, pero sí con nuestro “receptor sensual”, afirma Rätö. Por eso, es preciso que estimulemos el desarrollo sensual de los alumnos. Si la vida en el planeta es miles de millones de años anterior a la aparición de los primeros seres humanos, aparición que es relativamente reciente, no es posible considerar, deduce el autor, que todas esas extraordinarias obras de arte creadas por la Madre Tierra sean “recursos naturales” que los seres humanos pueden usar hasta exterminarlos.

Con el concepto belleza ocurre algo similar que con el concepto de tiempo, de tal manera que podemos decir, parafraseando a Agustín de Hipona: “Yo sé muy bien lo que es la belleza, si no me lo preguntan”. Belleza, como calidad, son conceptos relativos y no absolutos. Necesitan un referente para su apreciación.



El libro dedica buena parte de su contenido a explicar la vida de las flores; los procesos de reproducción de las plantas; la importancia de las hojas en la vida vegetal como fábricas de comida para las plantas y los árboles; la importancia del agua y su escasez cada vez mayor por la destrucción de los bosques; las raíces, cuyas tres funciones son: anclar firmemente la planta, buscar agua y nutrientes en el suelo y comunicarse con plantas y hongos del vecindario. Todo esto lo explica Råto, didácticamente, en su texto de una manera más accesible para los estudiantes de cómo suelen hacerlo los textos escolares. Voy a darles un solo ejemplo, para que vean ustedes como explica Råto la dispersión de las semillas: “Como las plantas no pueden proteger a sus hijos, y éstos no necesitan ser educados, sería inútil que los hijos crezcan cerca de la planta madre. Y peor, no habría suficiente espacio ni comida para todos los niños”... “Para **evitar que sus hijos crezcan a su lado**, las plantas madres usan métodos interesantes, para enviar sus semillas lo más lejos posible, a tierras nuevas: Un método efectivo es, empacar las semillas en un fruto de color vistoso, que invita los pájaros a comerlo. Como las aves no pueden digerir las semillas tragadas, las depositan lejos más tarde cuando defecan”.

Dice Råto que los seres silvestres mueren con dignidad, sin tanto escándalo ni aspaviento a como suelen hacerlo los seres humanos. Las hojas viejas, cuando sus cloroplastos dejan de funcionar, “mueren con cultura”, porque al caer al suelo la hoja muerta es “remineralizada lentamente por hongos especializados en esta tarea vital. Los minerales liberados serán succionados por alguna raíz e integrados en moléculas orgánicas nuevas”. En cambio, dice Råto, en los países “desarrollados”, la cuarta parte de lo que se gasta, “para la salud”, se derrocha en los últimos doce meses de vida”.

Pero, no todos los árboles tienen la oportunidad de morir con cultura. Existe también la muerte traumática por accidentes (incendios forestales causados muchas veces por los seres humanos), por enfermedades, o por “atracó” humano: la tala despiadada de los bosques con fines de explotación sin programas efectivos de renovación.

Räto pide a los jóvenes, que son mayoría en nuestras naciones, exigir a los políticos proteger la Madre Tierra, o negarles su voto si no lo hacen. Y nos recuerda que, según la “Declaración Universal de los Derechos de la Madre Tierra”, es deber de los humanos proteger la Madre Tierra. Los jóvenes deben organizarse, dice Räto en su mensaje final, para hacer realidad el cumplimiento de este DEBER, porque ellos van a ser los más perjudicados si los adultos no asumen su responsabilidad, ya que los jóvenes tienen más esperanza de vida que aquellos.

El libro concluye con este llamamiento final de Räto: “Es deber de los jóvenes proteger a la Madre Tierra, parar la destrucción de la vida en nombre del “progreso” y sacar a los adultos de su pasividad sumisa y cobarde. ¡Adelante!”.

La preocupación de Räto por la conservación de los bosques y el ambiente, preocupación que comparte toda la Red de Reservas Silvestres Privadas, es más que justificada dado el daño que estamos causando a nuestro planeta, a la “Terre Patrie”, la Tierra Patria, la Madre Tierra, la Pacha Mama. El fenómeno del cambio climático es un hecho real, científicamente comprobado, y se ha constituido en una preocupación mundial, ya que concierne a toda la especie humana.

Un estudio reciente de la Fundación Nacional de Ciencias de los Estados Unidos asegura que “se han hecho enormes progresos por incrementar nuestra comprensión acerca del cambio climático y sus causas, y en consecuencia se tiene una visión más clara de los efectos que produce en el presente y los que podrá producir en el futuro. Las investigaciones también ofrecen una mayor claridad acerca de las acciones que podrían llevarse a cabo para limitar la magnitud del cambio climático y adaptarse a sus impactos”... “Desde hace más de un siglo los científicos han planteado que las emisiones resultantes de la combustión de combustibles fósiles pueden conducir a incrementos en las temperaturas promedio de la superficie de la tierra. Décadas de investigaciones han confirmado este planteamiento y ampliado nuestra comprensión al respecto”.

El dióxido de carbono (CO₂) generado por los combustibles fósiles (carbón y petróleo) de los que obtenemos energía, está dañando la capa de ozono que nos protege de los rayos ultravioletas. La deforestación es responsable de 10 a 20% del exceso de dióxido de carbono emitido a la atmósfera cada año. Las actividades humanas están generando la actual tendencia al calentamiento global. No es el Sol el responsable.

Somos nosotros, y así lo demuestran los estudios de la Fundación Nacional de Ciencias de los Estados Unidos. El calentamiento global tampoco es el resultado de ciclos naturales, como sostienen algunos científicos. “Las ondas de calor y registros de temperaturas record han aumentado en la mayoría de las regiones del mundo, mientras que los frentes fríos y registros récord de temperaturas bajas han disminuido. El calentamiento global también está teniendo un efecto significativo sobre los hielos y la nieve, particularmente como respuesta al fuerte calentamiento en el Ártico. Por ejemplo, la extensión anual promedio de la capa de hielo ártico ha disminuido alrededor de 10% por década desde que se dio inicio al monitoreo satelital en 1978”... ..“Afortunadamente, la ciencia ha

realizado grandes avances en la predicción de la magnitud de los cambios en temperatura que pueden ser esperados bajo diferentes escenarios de emisión de gases con efecto invernadero y en la comprensión sobre la forma en que se relacionan los incrementos de temperaturas globales promedio –incremento de 1°C, 2°C, 3°C y así en adelante- con una amplia variedad de impactos. Muchos de éstos plantean serios riesgos para las sociedades humanas y con los bienes de interés de las personas, incluyendo los recursos hídricos, las zonas costeras, la infraestructura, la salud humana, la seguridad alimentaria, el derretimiento de los glaciares y de los casquetes polares, que podrían elevar el nivel del mar entre medio y un metro para el año 2100.

¡Qué mejor homenaje para Råto Pfranger que renovar nuestro compromiso con la propuesta de Naciones Unidas de las “7R”, como nuevo paradigma de vida sustentable:

1. “Reducir el consumo ilimitado e irracional de alimentos, materiales y recursos. Actitud que de no cumplirse, afecta a muchos aspectos de la vida de una nación; como se vislumbra en el caso de la obesidad infantil.

2. Reutilizar lo más que podamos: papel, lápices, muebles, minerales, etc. Debemos terminar con la cultura del desperdicio y del dispendio sólo para “estrenar”.

3. Reciclaje en la vida cotidiana, el hábito del reciclaje debe mimetizarse con cualquier otro que tengamos. En cualquier lugar en donde nos encontremos, debemos mantener separada la basura. Utilizar materiales biodegradables. Hacer compostas con los desperdicios orgánicos. Reciclar debe ser una práctica natural.

4. Respetar los derechos del prójimo, cambio que deberá acostumbrarnos a considerar que en el espacio en el que vivimos, el medio ambiente debe reinar la tolerancia por otras costumbres y tradiciones; se debe buscar espacios multiculturales en los que nos identifiquemos con los derechos del otro.

5. Reflexionar sobre nuestras propias acciones y sus consecuencias sobre la naturaleza que nos rodea. Hacernos conscientes de la necesidad de cambiar nuestros hábitos para preservar la vida.

6. Reparar los objetos que utilizamos para darles una mayor existencia. Buscar las posibilidades que tienen para ser reintegrados en el proceso de satisfacción de nuestras necesidades diarias.

7. Repudiar a los políticos que auspician proyectos que atentan contra el medio ambiente y la biodiversidad.”

Ojalá estas “7R” de Naciones Unidas sean respetadas en los megaproyectos, como el del Canal Interoceánico.

Finalizo con una cita del científico inglés Stefan Harding, que me parece muy oportuna para este homenaje a Råto Pfranger: “Conectarse con la tierra, consumir menos y desarrollar un sentido de comunidad puede proporcionarnos la voluntad y la energía para esforzarnos por un cambio a nivel de sociedad. En este ámbito quizás la acción más importante sea hacer una campaña a favor de una economía que alcance un estado estable, en vez de trabajar irreflexivamente por una economía

que busca crecer extrayendo más y más recursos finitos de la antigua y arrugada superficie terrestre. Los que nos hemos conmovido con la Tierra animada, sentimos el impulso de trabajar en la creación de una economía en que el crecimiento provenga del desarrollo y aprovechamiento de tecnologías renovables, la restauración de ecosistemas degradados, la recreación de comunidades y economías locales vibrantes, y la adopción de prácticas agrícolas ecológicamente diversificadas. Las políticas inspiradas por esta clase de “crecimiento inteligente” también estimularían aspectos no materiales que pueden crecer sin límites: La espiritualidad, la creatividad, la solidez comunitaria y una vida sencilla. A fin de cuentas, éstas son las fuentes de nuestras más hondas satisfacciones y de nuestro sentido de bienestar”. Una vida sencilla, en contacto vital y comprensivo con la naturaleza, como lo fueron los últimos veinte años de la vida de mi amigo, el Dr. Räto Pfranger.

Managua, 23 de octubre de 2013.



Hope Portocarrero Debayle

Eddy Kühl

Miembro de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua

Blog: www.selvanegra.com/eddy

Resumen. Mi interés es dar a conocer en esta Revista de Temas Nicas, poco a poco como que fueran tabletas, datos de personas en Nicaragua que han hecho historia. Trato de hacerlo sin apasionamiento político o sentimental. En este caso pongo datos de esta interesante dama que además de su elegancia, dinero y “glamour”, no se conformó con esas dotes, sino que dejó obras positivas para Nicaragua

-o0o-

Hope Portocarrero, era hija de Nestor Portocarrero Gross y Blanca Debayle Sacasa. Aunque su familia es de la ciudad de Leon, Nicaragua, Hope nace en Tampa, Florida en 1929. Fue bautizada en Tampa, Florida, como Esperanza. Era descendiente del coronel austro-húngaro Manuel Gross, alto oficial del Ejército del Septentrión formado en Matagalpa en agosto de 1856, que luchó contra los filibusteros de William Walker hasta lograr expulsarlos. Estudió primaria y secundaria en escuelas públicas en Tampa, luego Relaciones Internacionales en Barnard College, Nueva York.

Se casó en 1950 con su primo Anastasio Somoza Debayle, con quien procrea cinco hijos: Anastasio, Julio, Carolina, Carla, y Roberto. Ya viviendo en Managua estudia “Humanidades” en la Universidad Centroamericana en Managua.

Hablaba español, inglés, francés e italiano, viajó bastante por Europa, era una dama muy culta y de finas maneras.

En Managua desde 1967 impulsó la idea de construir un Teatro Nacional dedicado a Rubén Darío, con motivo del Centenario de su nacimiento. Así ayudó a reunir los fondos para su construcción, el cual se comenzó en 1968 y se terminó en 1970.

En ese periodo yo era un ingeniero civil de 28 años de edad y supervisor de la construcción de ese importante edificio, la atendí en varias de sus visitas de inspección, así conocí su lado humano y cultural.

En 1968 fue seleccionada como una de las damas mejor vestidas del mundo occidental por la firma “Best Dressed List Hall of Fame”.

En las décadas de los 60s y 70s fue promotora de la ley de protección a las mujeres y derechos de los niños, que se funda por sus gestiones el Tribunal de Menores. Ella promovió la construcción del Hospital del Niño.

Después del terremoto de 1972 promovió la construcción de varios galerones para alojar a las instalaciones del destruido Hospital El Retiro, ella personalmente convocó a ingenieros para dar soluciones entre los cuales participé con mi compañía de estructuras metálicas.

Fue también presidenta de Damas Grises, fundación que ayudaba a personas de bajos recursos a tener salud y recibirla en hospitales.

Se divorció de Somoza Debayle en 1978, luego se mudó a Londres donde se casó en 1982 con un caballero norteamericano de origen italiano de mucho dinero de nombre Archie Angelo Baldocchi, quién residía en El Salvador. En 1989 le detectan cáncer. Falleció en Miami, Estados Unidos en 1991, a la edad de 62 años.

Para muchos fue similar a Jacqueline Bouvier de Kennedy por su distinción, educación y refinamiento.



CONSTRUCCION DE BODEGAS POST TERREMOTO 1972

Izq. a der. Sentados: Ingeniero Edgard Kühl, Hope Portocarrero (Presidenta de la Junta Nacional de Asistencia y Previsión Social, JNAPS), Julio Cardoze. De pies, izq. a der: Ingenieros Armando Rivas, Alfredo Salazar, Fred Alvarez, del AID; John Sambrailo del AID, de anteojos; Jorge Hayn semi oculto; un funcionario del AID y el arquitecto Carlos Sanchez.



Enero en la literatura nicaragüense

Leonardo Montalbán Betanco

*Flavio Rivera Montealegre**

"Donde hay educación, no hay distinción de clases"

Confucio



Don Leonardo H. Montalbán (1887-1946)

En este mes de Enero, los nicaragüenses todos, tenemos el deber de recordar y hacer honor a nuestros conciudadanos que con su legado cultural, han contribuido al enriquecimiento del desarrollo de la literatura en Nicaragua. Es por eso que en esta edición nos place conmemorar el nacimiento de los distinguidos ciudadanos que por sus valiosos aportes literarios, hoy, ocupan un importante sitio en nuestra historia. Entre ellos, el nacimiento de Rubén Darío el 18 de Enero de 1867,

además, el aporte literario y periodístico que nos legara Don Leonardo Montalbán Betanco, hijo de Don Benito Montalbán y Da. Gertrudis "Tula" Betanco.

Cronista e historiador literario, periodista y antólogo. Nació en la ciudad de Chichigalpa, departamento de Chinandega, el 9 de Enero de 1887. Ejercitado en el periodismo desde la corta edad de once años; edita dos periódicos en su pueblo natal: El Heraldo (1898) y La Idea (1899) en donde tenía de redactor a Benjamín Robelo. Juan Felipe Toruño (1898-1980) anota lo siguiente: "por los ataques a las autoridades encarcelaron al redactor dejando libre al que lo dirigía; pero días después lo buscaban las autoridades por haber salido otro número del periódico, alcanzando a publicar ocho". Luego se traslada a la ciudad de León Santiago de los Caballeros y estudia en el Instituto Nacional de Occidente.

Funda la revista "La Patria de Darío", que dirigía en su segunda etapa, 1908, junto con el poeta don Lino Argüello. Retorna a Chichigalpa y en 1909 inicia un quincenario con el nombre de su primer periódico: El Heraldo. Se dedica a la enseñanza, suspende su periódico que reaparece en 1910. Vuelve a León, pero no encuentra ambiente propicio y viaja, en 1911, a Costa Rica.

En Costa Rica dirige varios diarios: El Noticiero (1912), Pandemonium (1913), El Tiempo (1914). También dirige un centro de enseñanza: El Liceo de Costa Rica. Publica su primera obra, en 1916: "Del momento fugaz", que consiste en una colección de crónicas tradicionales. Siempre en Costa Rica, publica en 1919, una antología de prosa y verso, con el seudónimo de "Àngel Lazo". En 1919 se inicia como Director de Redacción del "Diario de Costa Rica", llegando más tarde a asumir el cargo de Director General y co-propietario.

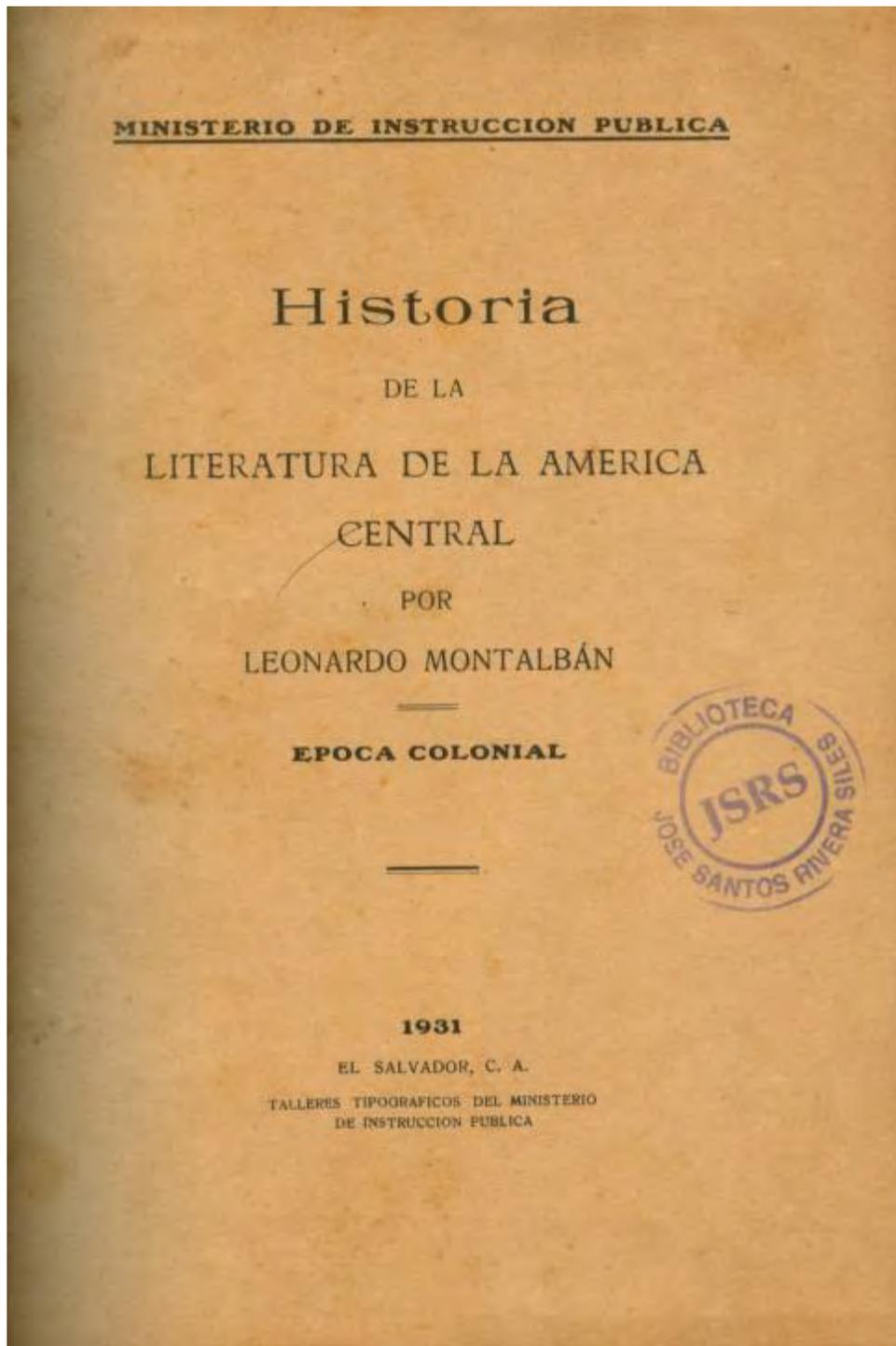
En 1920 publica su segundo libro: "Aromas de santidad", inspirado en la vida de Fray Ramón Roxas de Jesús María. Cuando en 1912 asistió al Congreso de Periodistas Hispanoamericanos, recopiló material suficiente para publicar otro libro, el tercero, que intituló "Bajo el sol de México" (1922). En 1925 se traslada a El Salvador, colaborando con varios diarios de esta nación. En 1930 obtiene el premio único que le otorgan a los prosistas durante el evento conocido como los Juegos Florales de San Salvador y en 1932 gana el concurso del Día del Indio; también se desempeña como Profesor de Historia de Centro América en el Liceo "García Sarmiento" en San Salvador.

En 1933 retorna a Nicaragua y trabaja como jefe de redacción de los periódicos "Renovación" y "El Diario Moderno", dirigidos respectivamente por el Dr. Ramón Romero y Don Andrés Largaespada. En 1934, el ex-presidente Gral. José María Moncada Tapia, lo nombra Director del primer matutino del país: "La Nación". Luego, en 1935, el "Diario Latino" de Managua y que dirige por varios meses, inserta en el formato de folletín su novela "El secreto de doña Cloti" y sus cuadros costumbristas "Calle arriba, calle abajo". También se dedica a la docencia en la Escuela Normal Central de Señoritas, en el Instituto Central de varones "Franklin D. Roosevelt", en Managua. Fue Director interino del diario "Flecha", en ausencia de su Director, el conocido escritor Hernán Robleto Gallo.

Leonardo H. Montalbán tiene el mérito de ser el primer escritor que recopilara en una sola obra la historia de la literatura centroamericana, bajo el título "Historia de la Literatura de América Central", 1929-1931, editado por el Ministerio de Instrucción Pública de El Salvador, en dos tomos: I.- Época Aborigen y II.- Época Colonial; en adición a la recreación de las crónicas coloniales ex-

puestas en su obra "Aromas de santidad" y de reunir las crónicas periodísticas en "Bajo el sol de México" (1932).

Fallece en Managua, un 16 de Septiembre de 1946. Le sobrevive en su obra, su hijo, el periodista Oscar Leonardo Montalbán López, quien continúa la lucha, contra los verdugos y dictado-



res, con su periódico "Mil x Mil", en la ciudad de Miami, capital del exilio nicaragüense y que además

trabajó por muchos años para "La Prensa" del Dr. Pedro Joaquín Chamorro Cardenal. Don Leonardo Montalbán Betanco contrajo nupcias con la señorita Margarita López, quienes procrearon cinco vástagos: Ermila, Oscar Leonardo, Héctor Àngel y Matilde ya fallecidos, y la menor, Aida Rita; todos Montalbán López.

Recordando un valor de nuestra cultura: Guillermo Castellón, poeta

Flavio Rivera Montealegre



El periodista y poeta Guillermo Castellón, nació en la ciudad capital Managua, Nicaragua, en 1924. Muy poco se sabe de este brillante poeta, miembros de la familia Castellón no conocen exactamente el nombre de sus padres y la relación con esa familia, aunque algunos le conocieron y departieron muchos años con su persona, pero nunca se interesaron por conocer los lazos de sangre que les unían. Estudió la primaria y secundaria en el Colegio Bautista en donde obtuvo su diploma de Bachiller en Ciencias y Letras. Continuó la carrera vocacional como Pastor Evangélico, radicándose en el hermano país de México por algunos años, después regresó a su suelo natal en donde dirigió la publicación conocida como La Semana Cómica, en Managua. Publicó sus obras en dos libros, el primero "Itinerario a saltos", Editorial Lacayo, Managua, 1958; este libro contiene una magnífica

colección de poemas y del que hemos extraído dos de ellos para exponerlos en esta página. El otro libro, "Romance al campesino nicaragüense", editado por el Instituto Agrario Nicaragüense-Departamento de Relaciones Públicas, Managua, 1965. El poeta don Guillermo Castellón fue muy bohemio, uno de sus amigos durante su estadía en Ciudad México lo fue don Raúl Castellón Rivera, Ingeniero. Falleció en la década de los 90's en la ciudad de Managua. Sus ancestros son originarios de Jinotega. No fue posible obtener datos genealógicos de su familia, solamente el nombre de su madre, Lucila Castellón de Dávila, que aparece en la dedicatoria de uno de sus libros.

La Habana, Cuba, Agosto 10 de 1949.- Ignacio Briones Torres -periodista- ha decidido adoptar un negrito de esos que florecen continuamente en los barrios bajos habaneros. Ayl, Mildred Kinsberry! Cómo hubiera querido un tuyo y mío cultivado allá en Old Bank en la rosa negra de tu vientre! (Del Diario Intimo). Página 35, del libro "Itinerario a saltos".

Canto Negro a una Negra Negra

Negra negra ! Negrelina !
Zumba tu zamba, zambomba !
Tu vientre negro se comba
como palmera argelina.

Te gusta meter la pamba
por las calles de la Habana
al negro con guayabana
que te sigue, negra zamba !

Tu vientre negro rezumba
cuando escuchas el quijongo,
y en tu oído baila el chongo
-como espantajo- una rumba.

Tu tacón golpea el tambo
de un cabaret de Coquimba
y le destrozas la timba
con locos pasos de mambo.

Le robas a las hamacas
su negro vaivén de pita
si tu sexo se encabrita
cuando suenan las maracas.

Bajo un techo de palmeras

y de vidrio, **El Tropicana**
con su jazz-band, negra iguana,
te hace mover las caderas.

Negra negra de Nairobi !
Dieron color a tu cara
las fogatas del Sahara
y los tizones de Gobi !

Quiero estar contigo un rato
que a mí lo negro me alegra...
Dame un hijo negro, negra,
que si no es negro, te mato !

Puerto Armuelles, Panamá, Junio 25 de 1944. Los saltarines peces de este sonoro mar porteño me recuerdan la hora del recreo de aquel Colegio mixto en que estudiaba. Oh! dulce tarde que me traes todo el aroma a tinta y a papel de mis lejanas novias escolares! (Del Diario Intimo). Página 22, del libro "Itinerario a saltos".

Elegía del Amor Escolar

Te indagué entre las fibras de mí pensar doliente
y te escruté en el fondo de mi materia gris,
y no encontré las huellas de nuestro amor ardiente
ni sombras de un crepúsculo antaño floreciente,
y yo, naturalmente, me tuve que reír.

Fue nuestro amor efímero como una bagatela
que venden por diez francos en el bajo París;
amor que preludiaban las aulas de una escuela,
amor garabateado (¡ Esther, Alicia, Estela....!)
en tu pizarra negra y con mi pizarrín.

Recuerdas? Si en el patio, a la hora de recreo,
te miraba sonriente con deseos de un **kiss**,
-oh beso que me hubiese transformado en ateo !-
por alguna inspectora expiraba el deseo
y arrojaba tu rostro vergüenzas de carmín.

Ah los dulces cuchillos de tu mirada suave !
la abertura de cielo de tu boca infantil !
Y aquellos papelitos que escribías en clave

para que la intuición de la maestra grave
no supiera jamás qué me ansiabas decir !

Aún recuerdo la tarde de aquel día nublado
en que me enviaste el cuento **Pinocho y Pinochín**,
cuando al abrir sus páginas - ¡ Oh día iluminado !-
hallé el dulce regalo de un pañuelo aromado
con tus dos iniciales mal bordadas por ti.

Y el sábado esperado, y el domingo la cita,
y la ocasión propicia en que encendía el switch
un vaso de emociones... Recuerdas, Margarita?
Te besaba, novato, la blanca manecita,
mientras tú, cabizbaja, mirabas el nadir.

Oh visiones lejanas ! Oh ensueños colegiales !
Oh fantasmas quemados en mi interno candil !
Hoy que roen mi alma las angustias fatales,
minada por los siete pecados capitales,
siento un rumor de pájaros agonizar en mí.

Se esconde el alfabeto tras de mis sueños idos.
Luchando contra el opio de una nostalgia gris
la realidad desgarró la piel de mis sentidos....
Por el iris escuálido de mis ojos hundidos
huye espantado el potro de un ensueño infantil.....!



Portada del poemario de Guillermo Castellón:



Don Miguel Ramírez Goyena

Homenaje en el 75 Aniversario de la muerte de un gran Maestro:

Miguel Ramírez Goyena (1857-1927)

*Flavio Rivera Montealegre**

El 23 de Julio de 1927 fallece el talentoso y distinguido maestro de muchas generaciones, don Miguel Ramírez Goyena, hijo del matrimonio formado por Juan Pablo Ramírez y Adela Goyena. Había nacido un 5 de Diciembre de 1857, el sitio exacto de su nacimiento no se conoce, unos dicen que en León y otros que en San Caralampio, Nandaime; pero unos alumnos del Instituto Nacional Central "Miguel Ramírez Goyena" encontraron su fe bautismo en la ciudad de León, Nicaragua; hallazgo que nos indica que nació efectivamente en León. Fue un científico estudioso de la flora y la fauna nicaragüenses y un consumado físico-matemático. Estudió en el Colegio de Granada. En 1878 reorganizó muchos centros de estudios en Managua, entre ellos el Colegio de Managua, que con el tiempo se llamó Instituto Nacional Miguel Ramírez Goyena destinado a recordar su persona. Fue profesor de Botánica, Física y Química del Instituto Nacional de Oriente o Colegio de Granada. Vivió en Costa Rica y Honduras a partir de 1891, en Honduras instaló un observatorio astronómico.

Dominaba el inglés, francés y alemán, además del español. Contrajo nupcias dos veces, primero con Felipa Zavala, el 17 de Abril de 1882 y quien falleció el 13 de Septiembre de 1889 dejando cinco hijos de quienes existe extensa descendencia; luego, el 17 de Abril de 1892, contrajo nupcias con Cecilia Sánchez con quien procreó varios hijos y hay descendencia de ellos. Sus ancestros se remontan hasta Ecuador, Guatemala y El Salvador. En 1903 publica su libro "La flora nicaragüense" en donde expone una excelente clasificación de variedades no conocidas por científicos allende nuestras fronteras, y reedita en dos volúmenes. Dedicó toda su vida a la enseñanza, falleciendo en la ciudad de Managua un 23 de Julio de 1927.

Según lo expuesto por Jorge Eduardo Arellano, en su Diccionario de Autores Nicaragüenses, Tomo II, expresa en que fue el más conocido de los hombres de ciencia, en esa época y en el ámbito centroamericano, siendo su especialidad el estudio de la Botánica. Su obra fundamental, "La flora nicaragüense", fue un gran esfuerzo que no llenó sus propias expectativas como una obra completa, en donde realizó una gran clasificación linneana aplicada en la descripción taxonómica de reino, clase, orden, familia, género y especie; resumidos en el concepto de "Retielaorfatrifaes". Dieciséis años más tarde, un naturalista alemán le escribía a Ramírez Goyena, en esa carta le expresaba que su obra sobrepasaba las investigaciones realizadas por los alemanes quienes habían clasificado 57 especies de orquídeas, en cambio Ramírez Goyena había clasificado 73 especies. En la tarea de coleccionar las orquídeas, su sobrino Eduardo Avilés Ramírez, le ayudaba desde la temprana edad de siete años.

También fue un aficionado a la Astronomía y al estudio de la Química, realizando exámenes variados que más tarde sus alumnos, entre ellos, Porfirio Solórzano y José del Carmen Bengoechea, se dedicaron profesionalmente a dar servicios de esa naturaleza, fundando prósperas empresas como lo son hoy los Laboratorios Solka y Rarpe; dominó los conocimientos relacionados con la topografía y levantamientos de mapas. Dejó inconclusa una obra sobre la fauna nicaragüense, apoyada por el entonces presidente Diego Manuel Chamorro, y, además no reprimió la pluma al abordar temas literarios. Al menos escribió "al alimón" al lado de don Carlos A. García un juguete cómico en verso, escenificada en la ciudad de Granada, Nicaragua, el día 11 de Junio de 1891, hace 111 años; por la Compañía de Zarzuela de don Paco Alba. Dejó algunas poesías y fábulas convencionales (recordemos que su bisabuelo había sido un notable fabulista en la Literatura Guatemalteca) que uno de sus discípulos, el Dr. Julio Linares, los compiló en un folleto titulado "Versos de un sabio", editados en el año 1968.

Entre sus obras podemos nombrar los siguientes libros: "Aritmética Elemental", editada en Managua por la Tipografía Nacional, 1905, con cinco ediciones hasta 1949; su obra principal "Flora Nicaragüense" editada en Managua por la Tipografía Nacional, con dos volúmenes, 1909-1911; "Eclipse Lunar del 14 al 15 de Septiembre de 1913" editado en Managua por la Tipografía Nacional en 1913; "Elementos de Botánica conteniendo especies de la flora nicaragüense" editado en Managua por la Tipografía Nacional en 1918; "Versos de un sabio" editado en Managua por Editorial y Litografía San José en 1918.

El distinguido historiador, don Alejandro Barberena Pérez, escribió y publicó datos de su vida recogidos en un capítulo, "Biografía del ilustre nicaragüense Miguel Ramírez Goyena", pertenecientes a su magnífico libro "Estampas de Granada y sus 450 años de fundación" editado en Granada

da, Nicaragua, por la Imprenta Nacional en 1975. También Darwin Juárez J., publicó un ensayo, en la Revista Cátedra, muchos datos sobre la vida y obra del distinguido Maestro y que tituló "Semblanza de Miguel Ramírez Goyena"; Jorge Eduardo Arellano publica en el diario La Tribuna del 24 de Julio de 1994 un artículo titulado "Ramírez Goyena: hombre de ciencia"; José Santos Rivera Siles publica un artículo en El Nuevo Diario del día 4 de Diciembre de 1992 -en ocasión del aniversario de su nacimiento el 5 de Diciembre de 1856, y que titula "Forjadores de la cultura nacional. Apuntes biográficos del Maestro Ramírez Goyena".

El Maestro Miguel Ramírez Goyena, fundó en el año de 1892 el Colegio de Managua, que es el mismo Instituto Central que hoy lleva su nombre, es así que en el año 2002 se celebran el 110 Aniversario de su fundación. De este centro de enseñanza se han graduado muchos jóvenes que hoy son magníficos profesionales, también trabajó como bibliotecario de este centro, un joven que fuera un gran amante de la libertad y la democratización de su patria Nicaragua, fue el joven Carlos Fonseca Amador, quien a finales de los años 50's fundó el moviente estudiantil que denominó "Juventud Patriótica Nicaragüense", JPN, lo que sería el embrión del Frente Sandinista de Liberación Nacional, FSLN, que más tarde unos oportunistas abandonaron los ideales por los cuales el joven Carlos Fonseca había luchado. Carlos Fonseca Amador era hijo fuera de matrimonio del Sr. Fausto Amador, un inteligente administrador de la Sucesión Somoza y quien le tenía una especial estimación a este hijo fuera de matrimonio, precisamente por su inteligencia.

Recordando a un historiador:

José Dolores Gámez Guzmán (1851-1918)

*Flavio Rivera Montealegre**

En este mes de Julio, también conmemoramos el nacimiento de uno de los grandes pedestales de nuestra cultura, José Dolores Gámez, quien en vida fuera historiador, periodista y hombre público. Nació en Granada, Nicaragua, un 12 de Julio de 1851. Su infancia la vivió cuando en Nicaragua se enfrentaban hermanos contra hermanos, este período se conoce como la Guerra Nacional y que a continuación sufrimos la invasión de aventureros encabezados por el norteamericano, William Walker, el más conocido filibustero -mercenario- de la época.

José Dolores Gámez fue hijo del matrimonio formado por don José Dolores Gámez y doña Leonor Guzmán Reyes, sus estudios los inicia en su ciudad natal en donde obtiene el diploma de bachiller a los quince años de edad, luego decide estudiar leyes en la antigua Universidad de Granada. Cursaba el tercer nivel de leyes cuando en 1869 su padre abandona el hogar porque se va con una dama con la que viaja al país vecino, El Salvador, motivo por el cual abandona sus estudios dedicándose a trabajar para ayudar a su madre en la manutención del hogar y de sus cuatro hermanos. Entre sus hermanos podemos mencionar a José Alberto Gámez, a Carmela Gámez quien nació el 24

de Junio de 1853 y falleció el 30 de Mayo de 1894, contrajo nupcias con José Salvador Castrillo Medina. José Dolores trabajó como dependiente en una tienda, en una tipografía y en telégrafos. Contrajo matrimonio con Camila.

A la edad de 22 años, 1873, viaja por Centro América; los que aprovecha para hacer sus apuntes que en un futuro sirvieron para sus obras sobre la historia de la región. A su regreso, en 1874, se estableció en la ciudad de Rivas, al sur de Nicaragua; en donde contrajo nupcias con la señorita natural de esta ciudad. En Rivas se ganó la vida como maestro, bajo la tutela de quien fuera el fundador del Liberalismo en Nicaragua: el Gral. Máximo Jeréz Tellería. Para estos tiempos se inicia en la política, llegando a ocupar el cargo de Diputado al Congreso Nacional, durante el período presidencial de don Joaquín Zavala . Durante su gestión, entre otros proyectos, presentó junto con don Enrique Guzmán la moción de abolir en Nicaragua la pena de castigar a los delincuentes azotados con palos, una costumbre llevada por los españoles, que atentaba contra la dignidad del hombre y que representaba una forma de castigo arcaica.

Don José Dolores Gámez fue el fundador y director del periódico El Termómetro, en 1879, al año siguiente le publicó a Rubén Darío el poema "Una lágrima" siendo la primera vez que al joven poeta se le publicaba una de sus primeras inspiraciones, esto fue el 26 de Junio de 1880. En 1878 había publicado su primera novela de costumbres: "Amor y Constancia", fue su primer esfuerzo literario. En 1881, consecuente con su sensibilidad cultural, asume la dirección de la segunda publicación literaria en el ámbito nacional: "El Álbum", revista literaria de mucha circulación. Ya para estos tiempos se le considera una fuerza importante del periodismo nacional por sus estudios de la historia, de la economía, de la política y de la literatura.

Las ideas políticas de don José Dolores Gámez estaban influenciadas por el liberalismo, y como tal, militaba en el Partido Liberal. En tiempos de la administración del presidente y Dr. Adán Cárdenas del Castillo, sufrió cárcel y persecución; fue confinado a la Reserva Mosquitia el 9 de Septiembre de 1884 pero en Enero de 1885 logra viajar a Guatemala y luego a Costa Rica por vía marítima y cuando pasa por el puerto de San Juan del Sur tratan de bajarlo del mencionado vapor. De igual manera que sucede hoy en día, en los siglos pasados, era costumbre que los políticos trataran de predisponer a los gobernantes vecinos con los de Nicaragua.

En 1886 se incorporó en Guatemala con su compatriota, el Gral. José Santos Zelaya, quien se ejercitaba en las lides militares junto al líder guatemalteco, el Gral. Justo Rufino Barrios, de ideas liberales también y llamado "el reformador de Guatemala"; junto con ellos se encontraba el Gral. Rigoberto Cabezas que luchaban para establecer nuevamente la unidad centroamericana. Ellos combatieron en la batalla del 2 de Abril de 1885, en Chalchuapa, en donde murió el Gral. Justo Rufino Barrios.

El 14 de Julio de 1888, José Dolores Gámez, regresa a Nicaragua, siendo el presidente don Evaristo Carazo Aranda (período 1887-1889) quien emitió un Decreto concediendo amnistía para los expulsados políticos, y de inmediato prepara un libro de "Historia de Nicaragua" para participar en un concurso convocado por la administración del presidente Carazo, del que resulta ganador y se imprime un tiraje de cinco mil ejemplares. En 1889 asume la presidencia el Dr. Roberto Sacasa Sarria (período 1889-1893), esta administración firma contrato con José Dolores Gámez para organizar el

"Archivo Histórico de Nicaragua" en el cual recibe la colaboración de don Anselmo H. Rivas (1826-1904), destacado hombre público, conservador, historiador y periodista, intelectual de gran valía. Don José Dolores Gámez sostuvo una polémica, célebre por la calidad de argumentos, con el ciudadano Enrique Guzmán (1843-1911), granadino; sobre las actuaciones de los gobernantes guatemaltecos el Capitán General José Rafael Carrera (períodos 1844-1848 y 1851-1865) y el Gral. Justo Rufino Barrios (período 1873-1885).

Siendo don José Dolores Gámez liberal, fue consejero del presidente conservador, el Dr. Roberto Sacasa Sarria, a quien en 1893 atacó ideológicamente, este mismo año se produce la revolución que inician los mismos conservadores -28 de Abril de 1893- aliados con los liberales y que más tarde es tomada como propia por el Gral. José Santos Zelaya, quien había conspirado desde 1884 contra los gobernantes. Al romperse un pacto entre los dos partidos -liberal y conservador- el Gral. Zelaya retoma la contra revolución, atendiendo el llamado que le hace desde León, el Gral. Anastasio J. Ortíz, y se pone al frente del movimiento que estalla en León y con la toma del puerto de Momotombo el 11 de Julio de 1893. Gámez es el principal consejero del Gral. Zelaya y es quien, precisamente, lo aconseja aparecer en León para encabezar la contra-revolución contra el Dr. Roberto Sacasa Sarria.

Don José Dolores Gámez desempeña varios cargos como titular, bajo la administración Zelaya, como el Ministerio de Guerra, el de Fomento, el de Gobernación, el de Relaciones Exteriores y de Educación Pública. Participó, en 1894, como delegado en las discusiones sobre los límites Honduras-Nicaragua. En 1898 promueve la firma de un pacto unionista centroamericano que se realiza en Amapala, Honduras. Realiza diversos viajes a Europa en 1905 y visita el Archivo de Indias, en Sevilla, España. El 18 de Mayo de 1908 renuncia al cargo que desempeña bajo la administración Zelaya, separándose ideológicamente de éste y participa en la revolución libero-conservadora contra el mismo Zelaya, en 1909, por lo que debe salir a El Salvador, para evitar represalias personales. Y regresa hasta el año 1913 y se radica en la ciudad de Rivas, en donde se retira a escribir sus memorias, "Memorias del Destierro" y un "Diccionario biográfico de la República de Nicaragua", falleciendo en Rivas el 8 de Julio de 1918. Su correligionario el Gral. José Santos Zelaya (nació el 1 de Noviembre de 1853), en su exilio, muere en 1919, en Nueva York; y sus restos son repatriados hasta en Octubre de 1930 y sus restos descansan en el Parque San Pablo que hoy se encuentra en estado de abandono pero que ha sido reparado contradictoriamente por un alcalde frentista, Herty Lewites (q.e.p.d.).

Descendientes de don Sebastián Goyena

Investigación realizada por

Flavio Rivera Montealegre

Arquitecto y Genealogista

Generación No. 1

1. SEBASTIÁN¹ GOYENA nació en Guatemala, Centro América.

Las hijas de SEBASTIÁN GOYENA que contrajo nupcias con una hermana del Dr. Rosalío Cortés Sánchez , son:

2. i. ADELA² GOYENA CORTES, nació en San Salvador, El Salvador; murió en Granada, Nicaragua.
- ii. BIENVENIDA GOYENA CORTES.

Generación No. 2

2. ADELA² GOYENA (*SEBASTIÁN¹*). Nació en San Salvador, El Salvador, y murió en Granada, Nicaragua. Contrajo matrimonio con JUAN PABLO RAMÍRE, que nació en Granada, Nicaragua.

Los hijos de ADELA GOYENA y JUAN RAMÍREZ son:

3. i. MIGUEL³ RAMÍREZ GOYENA, nació en Diciembre 05, 1857, en El Salvador; murió en Julio 23, 1927, Managua, Nicaragua.
4. ii. MATILDE RAMÍREZ GOYENA.

Generación No. 3

3. MIGUEL³ RAMÍREZ GOYENA (*ADELA² GOYENA, SEBASTIÁN¹*) Nació en Diciembre 05, 1857 en El Salvador, y murió en Julio 23, 1927 en Managua, Nicaragua. Contrajo matrimonio con (1) CECILIA "CHILA" SÁNCHEZ. Contrajo segundas nupcias con (2) FELIPA ZAVALA Abril 17, 1852 en León, Nicaragua, hija de

JESÚS ZAVALA BARRIOS. Ella nació en León, Nicaragua, y murió en Septiembre 13, 1859 en Managua, Nicaragua.

Notas sobre MIGUEL RAMÍREZ GOYENA:

23 de Julio de 1927.

Fallece el talentoso y distinguido maestro de muchas generaciones, don Miguel Ramírez Goyena, hijo del matrimonio formado por Juan Pablo Ramírez y Adela Goyena. Había nacido un 5 de Diciembre de 1857, el sitio exacto de su nacimiento no se conoce, unos dicen que en León y otros que en San Caralampio, Nandaime. Fue un científico estudioso de la flora y la fauna nicaragüense y un consumado matemático. Estudió en el Colegio de Granada. En 1878 reorganizó muchos centros de estudios en Managua, entre ellos el Colegio de Managua, que con el tiempo se llamó Instituto Nacional Central "Miguel Ramírez Goyena" destinado a recordar su persona. Fue profesor de Botánica, Física y Química del Instituto Nacional de Oriente o Colegio de Granada. Vivió en Costa Rica y Honduras a partir de 1891, en Honduras instaló un observatorio astronómico. Dominaba el inglés, francés y alemán, además del español. Contrajo nupcias dos veces, primero con Felipa Zavala, el 17 de Abril de 1882 y quien falleció el 13 de Septiembre de 1889 dejando cinco hijos de quienes existe extensa descendencia; luego, el 17 de Abril de 1892, contrajo nupcias con Cecilia Sánchez con quien

procreó varios hijos y hay descendencia de ellos. Sus ancestros se remontan hasta Ecuador, Guatemala y El Salvador. En 1903 publica su libro "La flora nicaragüense" en donde expone una excelente clasificación de variedades no conocidas por científicos allende nuestras fronteras, y reedita en dos volúmenes. Dedicó toda su vida a la enseñanza, falleciendo en la ciudad de Managua un 23 de Julio de 1927.

Los hijos de MIGUEL RAMÍREZ GOYENA y CECILIA "CHILA" SÁNCHEZ son:

5. i. VIRGINIA⁴ RAMÍREZ SÁNCHEZ.
- ii. JUANA RAMÍREZ SÁNCHEZ, casó con ARMANDO SOLÓRZANO.
6. iii. ISABEL RAMÍREZ SÁNCHEZ.
- iv. CECILIA RAMÍREZ SÁNCHEZ, casó con ENRIQUE JACOBY.
7. v. SOLEDAD RAMÍREZ SÁNCHEZ.

Los hijos de MIGUEL RAMÍREZ GOYENA and FELIPA ZAVALA son:

8. vi. ADELA MERCEDES⁴ RAMÍREZ ZAVALA.
9. vii. EUGENIA RAMÍREZ ZAVALA.
- viii. MATILDE HAYDÉE RAMÍREZ ZAVALA.
10. ix. FELIPA RAMÍREZ ZAVALA.
- x. JUAN PABLO RAMÍREZ ZAVALA.

4. MATILDE³ RAMÍREZ GOYENA (*ADELA² GOYENA, SEBASTIÁN¹*) Contrajo matrimonio con

EDUARDO AVILÉZ.

Los hijos de MATILDE RAMÍREZ GOYENA y EDUARDO AVILÉZ son:

- i. MATILDE⁴ AVILÉZ RAMÍREZ.
- ii. VIRGINIA AVILÉZ RAMÍREZ.
- iii. LUIS AVILÉZ RAMÍREZ.

Notas sobre LUIS AVILÉZ RAMÍREZ:

Nació en Managua. Poeta y cronista. Durante su juventud estudió en el Colegio de Varones dirigido por el Prof. José María Izaguirre y después en el Instituto Nacional Central "Miguel Ramírez Goyena", en donde enseñaría latín y griego. En 1907 obtuvo el primer premio, Flor Natural, de los Juegos Florales de León. Fue colaborador de muchas revistas de la época. Fue un elemento activo de una de las promociones modernistas de principios de siglo. Luis Avilés Ramírez dejó algunas fulgurantes muestras poéticas como su celebrado poema "A la bandera azul y blanca", de calidad antológica. Luis Alberto Cabrales, intelectual chinandegano, dijo que era de fácil ritmo, entonación infantil y romántica. Luis Avilés Ramírez incorpora a la temática lírica el encanto de las

ciudades pequeñas, que por esta misma época canta inolvidablemente en España el reconocido poeta Juan Ramón Jiménez y en prosa Azorín immortaliza, y que poco antes Sanmain y Rimbaud habían cantado en Francia. En su poema "Laurel de las Indias" desciende cariñosamente hasta tocar una a una las más humildes cosas, dijo Julio Ycaza Tigerino. (Tomado del "Diccionario de Autores Nicaragüenses", de Jorge Eduardo Arellano)

iv. EDUARDO AVILÉZ RAMÍREZ.

Notas sobre EDUARDO AVILÉZ RAMÍREZ:

Cronista, traductor y poeta. Nació en Juigalpa, Nicaragua, el 7 de Febrero de 1895. Mientras estudiaba en el Colegio San Ramón de León (en la ciudad de León, Nicaragua) salía muy de mañanita acompañado de varios amigos a recolectar todo tipo de flores silvestres que luego eran clasificadas por su distinguido e investigador tío, don Miguel Ramírez Goyena quien nos legó la valiosa obra titulada "Flora Nicaragüense". Eduardo Avilés Ramírez tenía diez años de edad cuando fue testigo del retorno glorioso del poeta "príncipe de la letras castellanas", Rubén Darío, y, a los quince años de edad se enroló en 1910 en las filas que militaban para defender el Gobierno presidido por el Dr. José Madriz Rodríguez durante el período 1909-1910, después de la salida del Gral. José Santos Zelaya provocada por la famosa Nota Knox, enviada a Zelaya por los norteamericanos en donde lo conminaban a abandonar el poder. El joven Eduardo Avilés Ramírez tuvo la oportunidad de participar en dos encuentros bélicos, en uno de ellos fue herido y dado de baja. Al tiempo salió del país buscando nuevas oportunidades y encuentra su futuro en el periodismo. Viviendo en nuestro hermano país vecino, trabaja en el Diario de El Salvador, en San Salvador, y luego en el diario La República en el que llega a ser Jefe de Redacción. Desde 1917 vive durante nueve años en Cuba, colaborando en El Diario de la Marina y en otras publicaciones periódicas, circunstancia que le permite completar su formación intelectual e incorporarse a la vida literaria cubana hasta el punto de ser incluido en el libro antológico titulado "La Poesía Moderna en Cuba". En el año 1925 se traslada a Francia y, posteriormente, a Portugal y España; desempeñando en ambos países cargos diplomáticos del Gobierno de Nicaragua, para radicarse más tarde, y de manera definitiva en la "Ciudad Luz", en París, Francia.

En París se convierte en el más popular de los poetas latinoamericanos, conociendo y estableciendo una estrecha amistad con el poeta laureado con el Premio Nóbel de Literatura, el guatemalteco Miguel Àngel Asturias, con quien dedicó mucho tiempo a pegar carteles en las calles de París protestando contra la intervención norteamericana en Nicaragua. Durante esta etapa, viviendo en el barrio bohemio del Montparnasse, conoció a intelectuales de la talla de Romain Rolland, Paul Fort, Paul Eluard, Foujita, Mateo Hernández, Hemingway, María Wassilief, André Salmón, Max Jacob, Picasso, Blaise Cendrars y Juan Gris entre otros.

También tuvo la oportunidad de conocer a personajes de la política como Foch, Clemenceau, Mussolini, Primo de Rivera y Petain quien lo distinguió con su amistad. La

reina María Victoria de Hungría colocó sobre su pecho la "Orden de la Estrella" y fue huésped en el Palacio Carpático de Sinaia, al triunfar en un concurso periodístico internacional. También lo condecoró el gobierno de Cuba, y su cuento "Los Payasos" obtuvo un primer premio en el Perú. Como viajero recorrió gran parte de Europa, África y el Medio Oriente. Durante la Segunda Guerra Mundial estuvo tres años en el campo de concentración de Bad-Godesberg, prisionero de la Gestapo. Pasó sus últimos años en Bourg La Reine, cerca de París, escribiendo sus memorias aún inéditas hasta su muerte en el año 1989.

Fue un consumado cronista, brillante, nutrido de erudición cosmopolita, sabio en experiencias e historiador, geógrafo y psicólogo. Sus obras están contenidas en "Simbad" (1928), "Oro del Sendero" (sin fecha de edición), "Simbad II y otros poemas" (1929), "España en los versos y en el corazón de Rubén Darío" (1970), "El libro de la crónicas" (1978) y "Verso y Poesía" (1983). (Tomado del "Diccionario de Autores Nicaragüenses" de Jorge Eduardo Arellano).



Portada interna del poemario "Verso y Poesía", de Eduardo Avilés Ramírez. Impresora El Clarín, Mérida, Yucatán, México, 1983. (Libro propiedad de Flavio Rivera Montealegre, heredado del poeta cubano Luis Ángel Casas, q.e.p.d., con una dedicatoria de Eduardo Avilés Ramírez al poeta cubano)

Generación No. 4

5. VIRGINIA⁴ RAMÍREZ SÁNCHEZ (MIGUEL³ RAMÍREZ GOYENA, ADELA² GO-

YENA, SEBASTIÁN¹) Contrajo nupcias con JUSTO PASTOR DE LA ROCHA.

Los hijos de VIRGINIA RAMÍREZ SÁNCHEZ y JUSTO DE LA ROCHA son:

11. i. MIGUEL⁵ DE LA ROCHA RAMÍREZ.
- ii. GLORIA DE LA ROCHA RAMÍREZ, contrajo matrimonio con. REYNALDO ANTONIO TEFEL.

6. ISABEL⁴ RAMÍREZ SÁNCHEZ (*MIGUEL³ RAMÍREZ GOYENA, ADELA² GOYENA, SEBASTIÁN¹*) Contrajo matrimonio con ENRIQUE CERDA.

Los hijos de ISABEL RAMÍREZ SÁNCHEZ y ENRIQUE CERDA son:

- i. MARÍA LOURDES⁵ CERDA RAMÍREZ, contrajo matrimonio con MARIO GAMBOA.
12. ii. RAFAELA "PAYITA" CERDA RAMÍREZ, casó con RAFAEL SOLIS BERMUDEZ. Y en segundas nupcias contrajo matrimonio con el Sr. COURTNEY.

7. SOLEDAD⁴ RAMÍREZ SÁNCHEZ (*MIGUEL³ RAMÍREZ GOYENA, ADELA² GOYENA, SEBASTIÁN¹*) Contrajo matrimonio con EDMUNDO "PAPA MOM" CASTILLO SOLÓRZANO.

Los hijos de SOLEDAD RAMÍREZ SÁNCHEZ y EDMUNDO CASTILLO SOLÓRZANO son:

- i. RAMÓN⁵ CASTILLO RAMÍREZ.
13. ii. ERLINDA CASTILLO RAMÍREZ.
14. iii. EDMUNDO CASTILLO RAMÍREZ.

8. ADELA MERCEDES⁴ RAMÍREZ ZAVALA (*MIGUEL³ RAMÍREZ GOYENA, ADELA² GOYENA, SEBASTIÁN¹*) Contrajo matrimonio con EDUARDO CASTILLO DEL CASTILLO, nació en Granada, Nicaragua, y murió en Granada, Nicaragua.

Los hijos de ADELA RAMÍREZ ZAVALA y EDUARDO CASTILLO DEL CASTILLO son:

- i. GUILLERMO⁵ CASTILLO RAMÍREZ, casó con MARÍA BARBERENA MEJÍA.
- ii. LIDIA CASTILLO RAMÍREZ, casó con EDUARDO ROSS.
- iii. EDUARDO CASTILLO RAMÍREZ, casó con AGUSTINA MARTÍNEZ URTECHO.
- iv. DOLORES CASTILLO RAMÍREZ, casó con GUILLERMO CUADRA PASOS.
- v. ENRIQUE CASTILLO RAMÍREZ.

9. EUGENIA⁴ RAMÍREZ ZAVALA (*MIGUEL³ RAMÍREZ GOYENA, ADELA² GOYENA, SEBASTIÁN¹*) Contrajo matrimonio con GONZALO SOLÓRZANO ROBLETO.

Los hijos de EUGENIA RAMÍREZ ZAVALA y GONZALO SOLÓRZANO ROBLETO son:

- i. MATILDE⁵ SOLÓRZANO RAMÍREZ, casó con LUIS AMADO PASTORA CASTELLÓN.
- ii. EMELINA SOLÓRZANO RAMÍREZ, casó con ERNESTO MÁNTICA BERIO.
- iii. GONZALO SOLÓRZANO RAMÍREZ, casó con ELENA BELLI CHAMORRO.
- iv. JUAN PABLO SOLÓRZANO RAMÍREZ, casó con ELENA RODRÍGUEZ SPERBER.
- v. YELBA SOLÓRZANO RAMÍREZ, casó con JIMMY SCHMIDT.

10. FELIPA⁴ RAMÍREZ ZAVALA (*MIGUEL³ RAMÍREZ GOYENA, ADELA² GOYENA, SEBASTIÁN¹*) Contrajo matrimonio con ALEJANDRO BENDAÑA.

Los hijos de FELIPA RAMÍREZ ZAVALA y ALEJANDRO BENDAÑA son:

- i. GRACIELA⁵ BENDAÑA RAMÍREZ, casó con. PEDRO DREYFUS.
- ii. ENA BENDAÑA RAMÍREZ, casó con ENRIQUE MORA URTECHO.
- iii. ADILIA BENDAÑA RAMÍREZ, casó con PABLO ANTONIO CUADRA CARDENAL, poeta.
- iv. IRMA BENDAÑA RAMÍREZ, casó con. EDRULFO LARGAESPADA.
- v. ALEJANDRO BENDAÑA RAMÍREZ, casó con YOLANDA RODRÍGUEZ..

Uno de sus hijos, Alejandro Bendaña Rodríguez, estuvo casado con ZOILAMERICA NARVAEZ MURILLO, hija de ROSARIO MURILLO ZAMBRANA de ORTEGA SAAVEDRA.

- vi. VIOLETA BENDAÑA RAMÍREZ, casó con GUILLERMO BARQUERO.

Generación No. 5



Don Miguel de la Rocha y señora.



Lic. Delia de la Rocha, derecha, y sus hermanos.

11. MIGUEL⁵ DE LA ROCHA RAMÍREZ (*VIRGINIA⁴ RAMÍREZ SÁNCHEZ, MIGUEL³ RAMÍREZ GOYENA, ADELA² GOYENA, SEBASTIÁN¹*)

Los hijos de MIGUEL DE LA ROCHA RAMÍREZ son:

- i. DELIA MARÍA⁶ DE LA ROCHA.



Señora Rafaela Cerda Ramírez, “Payita”

12. RAFAELA “PAYITA”⁵ CERDA RAMÍREZ (*ISABEL⁴ RAMÍREZ SÁNCHEZ, MIGUEL³ RAMÍREZ GOYENA, ADELA² GOYENA, SEBASTIÁN¹*) Contrajo nupcias con RAFAEL SOLÍS BERMUDEZ.



Rafael Solís Cerda, izquierda, y su hermano Roberto Courtney Cerda

Los hijos de RAFAELA CERDA RAMÍREZ y RAFAEL SOLÍS BERMÚDEZ y con Sr. COURTNEY son:

- i. RAFAEL⁶ SOLÍS CERDA.
- ii. ANA ISABEL SOLÍS CERDA
- iii ROBERTO “BOBBY” COURTNEY CERDA
- iv HILDA COURTNEY CERDA.

13. ERLINDA⁵ CASTILLO RAMÍREZ (*SOLEDAD⁴ RAMÍREZ SÁNCHEZ, MIGUEL³ RAMÍREZ GOYENA, ADELA² GOYENA, SEBASTIÁN¹*) Contrajo matrimonio con RENÉ HORVILLEUR BOURLET.

Los hijos de ERLINDA CASTILLO RAMÍREZ y RENÉ HORVILLEUR BOURLET son:

- i. RENE⁶ HORVILLEUR CASTILLO.
- ii. CAMILO HORVILLEUR CASTILLO.
- iii. MARTÍN HORVILLEUR CASTILLO.
- iv. EDMUNDO HORVILLEUR CASTILLO.

14. EDMUNDO⁵ CASTILLO RAMÍREZ (*SOLEDAD⁴ RAMÍREZ SÁNCHEZ, MIGUEL³ RAMÍREZ GOYENA, ADELA² GOYENA, SEBASTIÁN¹*) Contrajo matrimonio con IRENE SALAZAR ARGÜELLO.

Los hijos de EDMUNDO CASTILLO RAMÍREZ con IRENE SALAZAR ARGÜELLO son:

- i. MARISOL⁶ CASTILLO SALAZAR.
- ii. EDMUNDO CASTILLO SALAZAR.

*el autor es Arquitecto, Miembro Correspondiente de la Academia Nicaragüense de Ciencias Genealógicas, Secretario General del Movimiento Cultural Nicaragüense, natural de San Rafael del Norte, Jinotega, Nicaragua.



Historia Económica de Nicaragua

José Mejía Lacayo

En las librerías de los aeropuertos suelen vender sólo material para turistas, y muchas novelas baratas para que los pasajeros se aburran menos en los aviones. La librería Mántica+Wadi en el aeropuerto de Managua suele tener buenos títulos, y esta vez tuve la suerte de encontrar un tesoro: *Un Siglo y Medio e Economía Nicaragüense: Las Raíces del Presente* (Solá Monserrat, Roser, Managua: Universidad Centroamericana: Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica IHNCA, 2007). Y el precio fue sólo de US\$7.00

Lo he leído como si fuera una novela de misterio. Hasta me he saltado páginas y leído el Epílogo antes de terminar. Y luego leer los resúmenes-contextos con que comienzan los capítulos. Es una historia diferente que «pretendía ser la primera parte de una obra más extensa que analiza la estructura económica actual de Nicaragua... Sin embargo, este texto de historia cobró tanto espacio y tanta vida propia que decidí separar su publicación del de estructura económica, aún sabiendo que un texto es complementario del otro», dice la autora en la Introducción.

Solá Monserrat, la autora, es española (Mataró, Barcelona), actualmente investigadora del Departamento de Economía de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la UCA. Además del libro que reseñamos, ha publicado *Breve síntesis de historia económica mundial y de Centroamérica*. (Managua: Universidad Centroamericana, Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas, 1988.) y *Geografía y estructura económica de Nicaragua en el contexto centroamericano y de América Latina*. (Managua: Universidad Centroamericana. Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas, 1989), producto de su primera estancia en Nicaragua (1986-1988).

Los motivos que me impulsaron a redactar este texto, dice la doctora Solá Monserrat, «fueron única y exclusivamente de orden académico: escribe tanto para los profesores como para los alumnos de la UCA». La docencia de la Dra. Solá enseñando historia, geografía y estructura económica le permitió detectar la carencia de un texto que sistematizara los conocimientos muchas veces fragmentados que los alumnos van adquiriendo.

Quizás por ese enfoque multidisciplinario, *Un Siglo y Medio e Economía Nicaragüense* es una historia libre de partidos políticos, del enfoque político-militarista que nuestro historiador José Dolores Gámez introdujo y que nosotros reproducimos sin hacer los ajustes que el paso de los años demanda.

Se trata de dos libros en uno, porque Solá Monserrat comienza, cada uno de los cinco capítulos y el Epílogo, con un resumen-contexto para facilitar la historia económica. «Si enlazamos todos estos resúmenes introductorios de cada capítulo con el epílogo, obtendríamos un nuevo texto que, en poco espacio, nos dibujaría la conformación histórica de la actual estructura económica de Nicaragua».

Estos resúmenes-contextos son: 1.0 El dinamismo del café y la sombra norteamericana (páginas 9-10); 2.0 Algodón, hamburguesas y Mercomún (pp. 29); 3.0 Preocupación por lo social y por

la modernización (pp. 49-51); 4.0 Pacificación y austeridad (pp. 99-103); 5.0 Planificación y desafíos del futuro (pp. 151); Epílogo: Resumen: grandes líneas de la historia y desafíos de futuro (pp. 171). En total son unas doce páginas de resúmenes.

El **primer capítulo** nos lleva desde la colonia, realmente desde la independencia, hasta la Independencia a la Segunda Guerra Mundial. Extraigo o resumo los puntos que considero más relevantes en cada periodo. Algunos me inspiran para escribir nuevos ensayos, cómo el acenso de los krioles (creoles) a las posiciones de élite gobernante en la costa caribe. Mi reciente visita a Laguna de Perlas resfuerza mi interés.

«D la mano de Inglaterra y bajo el efecto de las medidas liberales la región experimenta un crecimiento en su comercio exterior para surtir la revolución industrial europea, en su sector textil, de los productos nativos: añil, cochinilla, algodón...De nuevo se exportaban productos primarios baratos y se adquirían caras manufacturas inglesas (también holandesas y francesas), que llegaban a colmar una demanda local largamente insatisfecha». [1.1 Colonia e Independencia: Nicaragua, una economía dependiente y sencilla (pp. 10-11)].

La creación de enclaves en la Cota Atlántica creó empleos para los costeños en los enclaves bananeros en las orillas del río Escondido, Grande de Matagalpa, Prinzapolka y río Wanki (Coco). También hubo enclaves para la tala de caoba, extracción de oro, y cultivo de caucho. Para trabajar en los enclaves se reclutaban indígenas y también a extranjeros de origen afro-caribeño. Esta actividad concentrada en manos de estadounidenses propició el fortalecimiento de los creoles que pronto formaron una floreciente clase media de habla kriol. Su alto nivel educativo y su estatus legal les permitieron sobresalir en la sociedad costeña y controlar el gobierno de la Mosquitia, relegando a los miskitus a sus aldeas y tradiciones ancestrales. [1.2. Inicio del "desarrollo hacia fuera" (1870-1909): modernización provocada por el café (pp. 12-19)]

Durante la intervención norteamericana (1909-1932) el estado no podía realizar ninguna inversión pública, ya fuera en infraestructura, salud o educación. Las ciudades lucían dilapidadas, sus edificios deteriorados, y tuvimos menos kilómetros de ferrocarril y escuelas que en tiempos de Zelaya. La Primera Guerra Mundial afectó fuertemente a Nicaragua. Con el estallido de la guerra, Europa quedó sustituida por Estados Unidos como exportador de productos manufacturados e importador de materias primas. [1.3 Los años del protectorado (1909-1932): La invasión económica norteamericana (pp. 20-21)]

Con la reducción en los precios del café, aquellos que no pudieron pagar sus deudas, cedieron sus tierras a sus acreedores resultando en la concentración de la tierra. Los fondos que los Estados Unidos proporcionaron para construir la carretera Panamericana influyeron en la industria de la construcción, que Somoza García aprovechó para convertirse en el principal accionistas de la Cementera en 1941. [1.4 Sandino, crisis internacionales y primera década de Somoza (1930-1945): pobreza y nacionalismo (pp. 22-26)].

El **capítulo 2**. Crecimiento económico acelerado (1945 -1979) es el auge del algodón, la carne y los años del mercado común centroamericano, apadrinado por la CEPAL para formar una unión aduanera, y la creación de industrias manufactureras. La ambición empresarial y la presión de los Estados Unidos obligó a la unión aduanera a abrirse a todo tipo de productos centroamericanos,

creando déficits comerciales permanentes (fue el caso de Nicaragua) que obligó a terminar con la unión aduanera. La bonanza económica fue un brillante período de exportaciones e industrialización para toda América Latina acabó tambaleándose por el déficit fiscal y la crisis del petróleo en 1973-1974 y luego en 1979, seguida por el endeudamiento de nuestros países con alegría e irresponsabilidad, haciendo uso de los petrodólares depositados en los bancos de Estados Unidos. Son los años bajo la dinastía de los Somoza, prósperos para Nicaragua como para todo el mundo. Apareció la industria manufacturera de mano del mercado común; los precios de los productos tradicionales eran elevados, y experimentamos una gran afluencia de recursos externos. Exportábamos café, oro, algodón, azúcar, ganado; la recaudación fiscal aumentó, se construyeron nuevas carreteras y caminos; surgieron bancos privados. Pero los trabajadores pasaron de mozos de hacienda a proletarios con un 37% de familias sin tierras y un 27% de campesinos pobres semiproletarios. En 1971 había unos 500 fábricas con organización empresarial avanzada. Se formó una nueva burguesía agrupada en sus bancos respectivos: el BANIC que agrupaba a los algodoneros de León y Chinandega. El Banco de América constituido por ganaderos, comerciantes y productores de azúcar y ron principalmente de Granada. Y el grupo Somoza que se apoyaba en el Banco Nacional y el Banco de Centroamérica. [2.1 El secreto del crecimiento (30-32); 2.2 Los rubros de exportación tradicionales (pp. 33-34); 2.3 Los nuevos rubros de exportación (pp. 35-38); 2.4 Política económica (pp. 39-40); 2.5 Consecuencias sociales (pp. 41); y 2.6 La industrialización en el marco del Mercado Común Centroamericano (pp. 42-46)].

El **capítulo 3** trata de los « Cambios estructurales promovidos por la Revolución Sandinista (1979-1990). Las intenciones iniciales eran hacer más igualitaria la propiedad agraria; mejorar las condiciones de vida de las grandes masas empobrecidas y, modernizar el aparato productivo. Al tomar el poder los sandinistas se encontraron con que tanto la demanda como los precios de nuestros productos de exportación estaban disminuyendo, y con ello cayó la financiación exterior. Las tierras confiscadas a los Somoza las dejaron en manos del estado para modernizar la producción. Pero los resultados finales de la modernización fueron decepcionantes porque las empresas estatales empeoraron su productividad.

Los latifundios sin explotar fueron expropiados y repartidos a campesinos bajo la forma de cooperativas con miras a contrarrestar la contra revolución. La distribución de tierras resultó exitosa. Los sandinistas aumentaron en 160% en número de funcionarios civiles con malas consecuencias económicas por falta de financiamiento. La cruzada nacional de alfabetización, los programas de salud y de vivienda son los que más se recuerda de la década sandinista.

Se estatizó el comercio interior al comienzo con resultados satisfactorios. Para financiar este proyecto se nacionalizó el comercio exterior y la banca, pero a mediados de la década se acentuó la inflación, y para controlarla, el estado mantuvo los precios; con ellos el agricultor se sintió extorsionado y recurrió al ausentismo agrario y terminó simpatizando con la contra-revolución. La segunda mitad de la década se caracteriza por la asfixia económica del sandinismo. [3.1 Situación previa y objetivos de la Revolución (pp. 52-55); 3.2 La reforma agraria (pp. 56-79); 3.3 Otros elementos de la política económica sandinista (pp. 80-86); 3.4 La industria en la época sandinista (pp. 87-89); 3.5 Política social y cultural (pp. 90-91); 3.6 Situación económica al finalizar el período sandinista (pp. 92-96)].

A historia económica del **Capítulo 4**. Ajuste estructural de los noventa cubre las presidencias de Violeta Barrios y de Arnoldo Alemán. En esa década Nicaragua tuvo que incorporarse, al igual que toda América Latina, al programa de “ajuste estructural”. Siguiendo a John Maynard Keynes, los países usaron el déficit presupuestario como herramienta para reactivar la economía. El esquema funcionó bien durante los años de 1950 y 1960, pero a comienzos de 1970 se presentaron dos problemas: el déficit fiscal y el déficit exterior. El déficit exterior se producía porque se obstaculizaban las importaciones de productos para proteger a la industria, pero se importaba maquinaria e insumos, sin apoyar a industrias exportadoras. La crisis del petróleo hizo que los países desarrollados contrajeran la demanda de nuestros productos; los intereses subieron cuando se tenía que pagar más caro por el petróleo y por el servicio de la deuda. Para sanear la economía el Club de París con el Fondo Monetario Internacional aceptaron retrasar los cobros a cambio de que los países endeudados aceptaran eliminar los obstáculos a las importaciones y a los movimientos de capital, y la privatización de las empresas estatales.

Somoza también tuvo que recurrir a los petrodólares. Durante el sandinismo empeoraron los balances fiscal y exterior y tuvieron que realizar dos operaciones de ajuste, en 1985 y 1988. El sandinismo había sido demasiado ambicioso: casi duplicó el número de empleados públicos porque había aumentado el gasto en educación, salud y vivienda. Este gasto era diez veces mayor a lo que fue en la década de 1990 y cinco veces lo que es todavía hoy. Los problemas se agravaron con la intensificación de la guerra a partir de 1983. En 1985 se redujeron los gastos sociales en un 30%. En 1985 se despidieron 35.000 funcionarios. La inflación que entre diciembre de 1987 y 1988 era de 33,000% bajó en diciembre de 1989 a 1,689%.

Al caer el sandinismo en 1990 se comenzó a aplicar el ajuste estructural exigido por el Fondo Monetario Internacional. Se tuvo que restringir el gasto para acomodarlo a la capacidad productiva. Cesaron de trabajar 183.000 personas. Se privatizaron las empresas estatales, se cerró un banco estatal, se solventó el problema de las tierras agrícolas que no eran del estado; se devolvieron propiedades confiscadas o se indemnizaron a sus antiguos dueños. Sin embargo, el costo social fue enorme. [4.1 El ajuste estructural en la década de 1980 (pp. 104-111); 4.2 El ajuste en tiempos de Dña. Violeta Barrios de Chamorro (pp. 112-129); 4.3 El ajuste en tiempos de Arnoldo Alemán (pp. 130-148)].

El **Capítulo 5**, El presidente Enrique Bolaños y el Plan Nacional de Desarrollo, nos habla de que durante el gobierno de Bolaños el déficit fiscal era superior a lo deseable, y el déficit comercial enorme. Las medidas disciplinarias era absolutamente necesarias. En 1993 se tocó fondo: el producto interno bruto per cápita era inferior al de 1940, y por el desempleo abierto y subempleo, se dejaron de trabajar el 30% de las horas laborables. Casi la mitad de la población tenía una pobreza relativa, de acuerdo con las normas nacionales. En 1998 el 1% mejor situado recibía tantos ingresos como la mitad más pobre de la población.

Se potenciaron algunos dirigentes sandinistas como resultado de la piñata; también las viejas élites (en parte conservadoras) beneficiadas por el bajo precio de la privatización emprendida por el gobierno de Violeta Barrios. Finalmente llegó de Miami un grupo procedente del viejo liberalismo somocista. Lo malo es que estos capitales no han creado puestos de trabajo para las masas desempleadas. Invierten únicamente en comercio, hoteles y urbanizaciones.

Varios bancos quebraron, en parte por sus propios errores, pero también porque el Fondo Monetario quería simplificar el sistema bancario.

Por imposición del FMI, presionando por el G-7, el gobierno de Alemán elaboró una estrategia reforzada de crecimiento económico y de reducción de la pobreza. Bajo la presidencia de Bolaños se elaboró un Plan Nacional de Desarrollo consistente en concentrar la inversión pública en los núcleos dinámicos ya existentes (la leche en Chontales, el turismo, etc.). [El Plan Nacional de Desarrollo; Introducción: El Gobierno Bolaños y su análisis de la realidad; Los elementos centrales del Plan Nacional de Desarrollo; Juicios sobre el Plan Nacional de Desarrollo. Bosquejo del acaecer económico durante la presidencia del Ing. Enrique Bolaños.]

El Epílogo comienza con un Resumen: grandes líneas de la historia y desafíos de futuro; y analiza con más detalle el Nivel de vida y de bienestar; el Papel de las exportaciones en nuestra historia; Dos filosofías conquistadas: estabilidad exterior y fiscal; Pobreza y producción. Más una Bibliografía y un Índice de cuadros y de gráficos.

En el Epílogo, Solá Monserrat se pregunta ¿Hasta qué punto Nicaragua ha dependido de lo que pasaba fuera de sus fronteras? Se contesta con una gráfica que muestra el porcentaje del PIB dedicado a suministrar clientes extranjeros (apertura exportadora). En los cuarenta años del período 1960 a 1999 en grado de apertura ha sido 22% de promedio, ascendiendo en algunos momentos a 30%. En el período 1995 a 2005 las mismas exportaciones rondan en torno al 15% porque el PIB es ahora más alto. El mismo análisis, aplicado a las importaciones, en las últimas décadas las importaciones han representado un 30%, y a veces hasta un 40% de nuestro PIB.

El índice de nivel de vida ha estado progresando desde 1970. Comparado con los EE.UU. en 1920 nuestro PIB per cápita era un 40% del de EE.UU., ahora hemos pasado a ser un 60% de él.

En toda la historia de Nicaragua la pobreza y la desigualdad son rasgos constantes. Ya desde la colonia existía una élite criolla exportadora de cacao, añil y ganado. Con el auge del café empeoró la situación al repartir las tierras ejidales y comunales de los indígenas. Con la llegada del algodón en 1950 a 1960 los grandes terratenientes eliminaron arrendantes y colonatos de sus propiedades, lo cual generó un éxodo masivo de campesinos hacia los barrios de las ciudades y hacia las tierras del Caribe. En la década sandinista se trató de cambiar esta situación subsidiando alimentos, y en la medida de lo posible, darles acceso a la educación, salud y vivienda. Las élites a quienes se arrebató el 8% de sus latifundios se resistió al cambio: Antes del cambio hubo 35.000 muertos, y después, 30.000.

Afortunadamente en los años 90 no hubo un revanchismo puro, sino que se respetaron la mayor parte de los repartos de tierra y de viviendas. Sin embargo, la falta de crédito agrario obligó a muchos agricultores a vender sus tierras, de manera que el 1% privilegiado volvió a tener el 22% del área de las fincas, aunque ya no el 40% que tenían antes.



Matagalpa y sus Gentes

Carlos Mántica

Este es mi libro clásico, se tiraron 3 ediciones de 1000 cada una, y se agotaron hace más de 6 años, el libro habla de Matagalpa y de varias de sus familias tradicionales. Salió a luz en 1999. El prólogo lo escribió el Dr. Juan Bautista Arrien, antiguo profesor mío en el Colegio Centro América de Granada.

En la contratapa aparece este epílogo-comentario de Carlos Mántica Abaunza, experto en el Güegüense y en el idioma náhuatl de los aztecas. Como notarán aclara que la lengua de los indígenas de centro-norte (Matagalpa, Jinotega, etc.) no era el náhuatl, ni el mangué, sino el “matagalpa” de origen macro chibcha (suramericano).

Eddy Kühl

Para alguien de origen chinandegano -como yo- nacido en León y trasplantado a Managua, tan enamorado de su tierra que ha dedicado muchos años de su vida al estudio de sus aborígenes, de su lengua, de sus refranes, de sus cantares, de su arqueología, de su historia y de todo lo que tiene sabor a Nicaragua, “Matagalpa y sus Gentes” es como un índice acusador que señala mi ignorancia a la par que apunta y me arrastra hacia nuevos horizontes de estudio.

“Matagalpa y sus Gentes” nos abre la puerta a un mundo extraño para mí, poblado de gigantes que construyen “ferrocarriles” en las selvas y abren brecha para el cultivo de un grano traído desde Java o de Egipto, más valioso que el oro de sus montañas; de aborígenes de origen Macro-Chibcha, provenientes de la cuenca del río Orinoco cuya lengua hemos perdido, y de inmigrantes de lengua extraña que vienen para quedarse y crear riqueza -no para llevársela-, capaces en su osadía de grandes “disparates”; cheles, pecosos y de pelo colorado como lo son todavía muchos de sus campesinos y que sembraron en la montaña polkas y mazurcas. Con una historia y una geografía



todavía “entre brumas” , insuficientemente explorada, pero que fue el territorio de grandes gestas heroicas. Puerta de entrada a la Tasguzgalpa, evangelizada por santos como Fray Margil de Jesús de quien se dice tenía el don de la ubicuidad y salía a pie de Managua llegando a Matagalpa minutos más tarde. Fue la ruta obligada de El Güegüense que recorrió sus caminos arriando su recua hacia Tehuantepec, junto con aquellos trenes de hasta 500 mulas que vio Thomas Gage en 1637.

¡Cómo hubiera deseado recibir este libro de Eddy con mayor anterioridad y no cuando “ya ha sido editado y está cercano a imprimirse”! Me hubiera sido más fácil disimular mi ignorancia.

“Matagalpa y sus Gentes” está escrito con “el horror de la literatura”- como diría Rubén -. Con una germánica acuciosidad que delata largos años de investigación y de estudio. Con la actitud de un ingeniero de minas que escarba y desentierra grandes riquezas, pero que no se entretiene en tallar y pulir figurillas con el oro que ha extraído. Eso lo harán otros, porque el libro es eso: una gran mina que seguirá siendo explotada por muchísimos años.

Carlos Mántica*

Notas*. Carlos Mántica Abaunza, nacido en León, el 19 de febrero de 1935, es filólogo, nahuatlista, historiador, folclorista, antropólogo, etnólogo, poeta, bohemio, cantante, guitarrista, políglota, deportista --también practica de vez en cuando el “jaibol”--, es cocinero, dibujante, hacedor de vinos y de historias, asesor político sin salario, teólogo, líder religioso, charlista mundial de cursillos de cristiandad, académico, coleccionista, empresario, exitoso padre, abuelo y bisabuelo.



MADERO CALENDARICO NICARAO

«...y los indios de este reino, fuera de escribir, con figuras y caracteres, las cuentas y tributos y historias de sus señores en pergaminos y mantas; también tallaban y esculpían en piedras y maderos con gran curiosidad y primor; y semejante a estos maderos historiados era el que refirió, el presentado Fray Luís Xirón, religioso mercedario, y antiguo y gran ministro de los indios de la parte de Nicaragua...

«Fray Luís Xirón decía haber tenido en su poder, y según su inteligencia, y modo de inscripciones, era terminación de siglo, en principio de otro, en los tiempos de algún señor de los Pipiles, de aquella parte de Nicaragua...Y en esta demostración parece, que en la cuarta casilla, cerrar el computo de un siglo [52 años], por la gavilla, o junta de varas, que allí se estampa, y empezar a correr otro, que aparece en la quinta tanda una flor, y una corona; mas parece ser el nombre

del Señor en cuyo tiempo se cerró el siglo, el de Jutecucali, el Señor Casa; porque parece lo da a entender así aquella casa, que se ve pintada en la primer orden superior de esta planta; y el segundo cacique, demuestra haber sido el señor Sochil, de espíritu belicoso, y dado al ejercicio militar, porque los caracteres de la penúltima casilla representan haber vencido tres batallas...»¹

«Un madero calendárico tallado, fue traído o enviado a Fuentes y Guzmán por un fraile Mercedario, Francisco Xirón, de Nicaragua. Aunque Fuentes atribuyó el artefacto a los Pipiles, el origen nicaragüense del artefacto lo asignaría a los Nicarao. Interesante, el mismo glifo de gobernante que Fuentes ilustró en una de las listas de tributo Pipil también aparece en el madero. Según Xirón, el madero marcaba el paso del tiempo y la terminación de un ciclo calendárico de cincuenta y dos años. La ilustración de Fuentes claramente demuestra varios glifos calendáricos mexicanos, incluyendo el glifo para la terminación de un ciclo, una gavilla de varillas finas atadas juntas. Es sorprendente que el madero supuestamente también tuviera glifos para los nombres de los gobernantes, las especies de tributo, y las conquistas aborígenes. Suponiendo que la descripción de Fuentes del madero fuera exacta y que llevara registros de las conquistas aborígenes, entonces es indicado asignarle a su ejecución una fecha anterior a la Conquista.»²

¹ Imagen del madero y texto reproducido de la obra del Capitán D. Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, Recordación Florida: Discurso historial y demostración natural, material, militar y política del reyno de Guatemala. Prólogo del Licenciado J. Antonio Villacorta C., 3 vols. Ciudad Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia, 1932-33.

² Traducido de Fowler Jr., William R., The Cultural Evolution of Ancient Nahua Civilizations: The Pipil-Nicarao of Central America, pages 15-16, 1st edition, Norman, OK: University of Oklahoma Press, 1989